



HERITAGE
POPULAR-SCIENTIFIC
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

2/2019

MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL, EDEBIÝAT WE MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY



ACADEMY OF SCIENCES OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE
AND NATIONAL MANUSCRIPTS

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И
НАЦИОНАЛЬНЫХ РУКОПИСЕЙ
ИМЕНИ МАХТУМКУЛИ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№2 (74), 2019

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY –
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL,
EDEBIÝAT WE MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Redkollegiýa:
Ý. Orazgylyjew,
A. Ýazberdiýew,
A. Aşyrow,
M. Söýegow,
A. Berdiýew,
O. Ekäýew

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Jogapkär kätip
I. Işangulyýew

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER –
ACADEMY OF SCIENCES
OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE AND
NATIONAL MANUSCRIPTS

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Editorial Board:
Ya. Orazgylyjev,
A. Yazberdiyev,
A. Ashyrov,
M. Soegov,
A. Berdiyev,
O. Ekayev

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojagulyyeva

Executive Secretary
I. Ishangulyyev

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ
И НАЦИОНАЛЬНЫХ
РУКОПИСЕЙ ИМЕНИ
МАХТУМКУЛИ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Редколлегия:
Я. Оразгылыджев,
А. Язбердиев,
А. Ашыров,
М. Соегов,
А. Бердыев,
О. Экаев

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Ответственный секретарь
И. Ишангулыев

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
ATŞYNASLARYNA, BEDEW JANKÖYERLERINE
WE MÄHRIBAN HALKYMA**

**TO THE HORSEBREEDERS, CONNOISSEURS OF HORSES,
AND TO THE DEAR PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL
TURKMENISTAN**

**КОНЕВОДАМ, ЦЕНИТЕЛЯМ СКАКУНОВ И РОДНОМУ НАРОДУ
НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

4



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

8



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

12



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
YLMY JEMGYÝETÇILIGINE HEM-DE «BERKARAR DÖWLETIMIZIŇ
BAGTYÝARLYK DÖWRÜNDE YLYM, TEHNIKA WE INNOWASION
TEHNOLOGIÝALAR» ATLY HALKARA YLMY MASLAHATA
GATNAŞYJYLARA**

**TO SCIENTIFIC COMMUNITY OF INDEPENDENT NEUTRAL
TURKMENISTAN AND PARTICIPANTS OF THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC CONFERENCE «SCIENCE, TECHNIC AND INNOVA-
TION TECHNOLOGIES IN THE EPOCH
OF MIGHT AND HAPPINESS»**

**НАУЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА И УЧАСТНИКАМ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «НАУКА,
ТЕХНИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЭПОХУ
МОГУЩЕСТВА И СЧАСТЬЯ»**

16



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
ÄHLI HALKYNA**

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

19





23

S. ÄRNAZAROW (Türkmenistan)
ORTA ASYRLARYŇ BEÝIK TÜRKMEN ŞAHYRY HAPYZ HOREZMI

S. ARNAZAROV (Turkmenistan)
HAFIZ HOREZMI – AN OUTSTANDING TURKMEN POET OF MIDDLE AGES EPOCH

С. АРНАЗАРОВ (Туркменистан)
ХАФИЗ ХОРЕЗМИ – ВЫДАЮЩИЙСЯ ТУРКМЕНСКИЙ ПОЭТ ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ



37

Ý. NURGELDIÝEW (Türkmenistan)
BEÝIK YÜPEK YOLUNYŇ UGRUNDAKY ORTA ASYR TÜRKMEN ŞÄHERLERINIŇ GIDROTEHNIKI GORANYŞ DESGALARY

Y. NURGELDIYEV (Turkmenistan)
HYDROTECHNICAL FORTIFICATION FACILITIES OF MEDIEVAL TURKMEN TOWNS LOCATED ON THE GREAT SILK ROAD ROUTES

Я. НУРГЕЛДИЕВ (Туркменистан)
ГИДРОТЕХНИЧЕСКИЕ ФОРТИФИКАЦИОННЫЕ СООРУЖЕНИЯ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ТУРКМЕНСКИХ ГОРОДОВ НА МАРШРУТАХ ВЕЛИКОГО ШЕЛКОВОГО ПУТИ



61

S. SAGLAM (Türkiye Respublikasy)
«ATEBETÜL-HAKAYYK» WE «WAGZY-AZAT» ESERLERINIŇ TERBIYEÇİLİK ÄHMİYETI

S. SAGLAM (Republic of Turkey)
EDUCATIVE ROLE OF THE WORKS «ATEBET-UL- HAKYAYYKY» AND «VAGZY-AZAT»

С. САГЛАМ (Турецкая Республика)
ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «АТЕБЕТ-УЛЬ-ХАКЪАЙЫКЪ» И «ВАГЗЫ-АЗАТ»



76

A. ATAGARRYÝEW (Türkmenistan)
TÜRKMENISTANDA ORTA ASYRLARDA AÝNA ÖNÜMÇILIGI (IX – XIII asyryň başy)

A. ATAGARRYEV (Turkmenistan)
GLASS PRODUCTION IN MEDIEVAL TURKMENISTAN (beginning of IX – XIII centuries.)

А. АТАГАРРЫЕВ (Туркменистан)
СТЕКОЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО СРЕДНЕВЕКОВОГО ТУРКМЕНИСТАНА (ПЕРИОД IX – НАЧАЛО XIII ВВ.)



89

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, ÝLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (aprel-iýun)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN (April-June)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (апрель-июнь)

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ ATŞYNASLARYNA,
BEDEW JANKÖÝERLERINE WE MÄHRIBAN HALKYMA**

**TO THE HORSEBREEDERS, CONNOISSEURS OF HORSES,
AND TO THE DEAR PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN**

**КОНЕВОДАМ, ЦЕНИТЕЛЯМ СКАКУНОВ И РОДНОМУ НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

***Eziz watandaşlar!
Hormatly atşynaslar!***

Sizi «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýlip yglan edilen ýylda behişdi bedewlerimiziň şanyňa giňden we uly dabara bilen belleniýän Türkmen bedewiniň milli baýramy mynasybetli tüýs ýürekden gutlaýaryn. Siziň her biriňize merdana halkymyzyň milli buýsanjyna öwürülen türkmen bedewlerini ösdürip ýetişdirmekde we kämilleşdirmekde, olaryň şan-şöhratyny dünýä ýaýmakda, atşynaslyk we seýişçilik işleriňizde bitirýän hyzmatlaryňyz üçin, çäksiz minnetdarlyk bildirýärin.

Hormatly atşynaslar!

Biziň halkymyzyň durmuşynyň ähli döwürlerinde gamyşgulak bedewlerimiz şan-şöhratly taryhymyzy bezäp gelipdir. Dünýä atçylyk medeniýetiniň naýbaşysy hasaplanýan ahalteke bedewleri milletimiziň genji-hazynasyna, köňül buýsanjyna we milli mirasyna öwürülipdir. Behişdi bedewlerimiz merdana türkmen ýigitleriniň ýakyn ýoldaşy, kyn gününde ýürekdeş syrdaşy bolupdyr. Ahalteke bedewleri özüniň owadanlygy, gylyk-häsiýeti we düşbülgi bilen dünýäde giňden tanalypdyr.

Halkymyz mukaddeslik derejesine ýetiren bedewlerini ajaýyp şaý-sepler, altyn-kümüş esbaplary bilen bezäpdir. Ata-babalarymyzyň şeýle ajaýyp ýörelgeleri häzirki döwürň zergärçilik sungatynda hem giňden dowam etdirilýär.

Şeýle hem eziz Diýarymyzda giňden tutulýan toý-baýramlarda türkmen ýigitleriniň ýerine ýetirýän at üstündäki oýunlary toý-baýramlarymyzyň bezegi bolup, ildeşlerimizde we daşary ýurtly myhmanlarda ýatdan çykmaýak täsirleri galdyryar.

***Dear countrymen!
Respected horse-breeders!***

I cordially congratulate you with the national holiday of the Turkmen horses, widely and solemnly celebrated in honor of our «heavenly» horses in the year, which passes under the slogan «Turkmenistan – Homeland of prosperity»! I express you infinite thankfulness for your merits in the rearing and perfection of Turkmen horses – the pride of our brave nation, in their world-wide popularization and horse-breeding activity!

Respected horse-breeders!

During all periods of life of the Turkmen people splendid horses were the decorations of their glorious history. The Ahal-teke breed is considered to be the elite one in the world horse-breeding, the depository of the nation, the joy of their soul, the national heritage. «Heavenly» horses have always been true companions of brave Turkmen jigits, and in difficult times – their heartily friends. Thanks to their beauty, unique peculiarities and sensitive temper, the ahalteke horses have gained wide popularity in the whole world.

Our people, who glorified and sacredly respected their horses, arrayed them in golden and silver decorations. These fine traditions of ancestors are worthily continued in contemporary jewelry art.

And equestrian games demonstrated by Turkmen jigits, are decorations of holidays widely celebrated in our beloved Fatherland, produce indelible impression on the countrymen and guests from foreign countries.

***Дорогие соотечественники!
Уважаемые коневоды!***

Сердечно поздравляю вас с Национальным праздником туркменского скакуна, широко и торжественно отмечаемым в честь наших «райских» коней в год, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания»! Выражаю вам безграничную благодарность за ваши заслуги в разведении и совершенствовании туркменских скакунов гордости нашего мужественного народа, в их мировой популяризации и коннозаводской деятельности!

Уважаемые коневоды!

Во все периоды жизни туркмен великолепные кони являлись украшением его славной истории. Ахалтекинская порода, считающаяся элитной в мировом коннозаводстве, – сокровищница народа, отрада души его, национальное наследие. «Небесные» скакуны всегда были верными спутниками бесстрашных туркменских джигитов, а в трудные дни – сердечными друзьями. Благодаря своей красоте, уникальным особенностям и чуткому нраву, ахалтекинцы завоевали широкую известность во всём мире.

Наш народ, возвеличивший и свято почитающий своих коней, облачал их в золотые и серебряные украшения. Эти прекрасные традиции предков достойно продолжают и в современном ювелирном искусстве.

А демонстрируемые туркменскими джигитами конные игры являются украшением широко отмечаемых в родной Отчизне праздников, производят неизгладимое впечатление на соотечественников и иностранных гостей.

Hormatly atşynaslar!

Garaşsyz ýurdumyzda atçylyk sungatyny we sportuny ösdürmek üçin döwletimiz tarapyndan ähli şertler we giň mümkinçilikler döredilýär. Şonuň bilen birlikde, bu pudagy ösdürmek boýunça dünýäniň dürli döwletleri bilen ýakyn hyzmatdaşlyk alnyp barylýar. Ähli welaýatlarymyzda dünýä ölçeglerine laýyk gelýän atçylyk sport toplumlarynyň gurulmagy we olaryň döwrebaplaşdyrylmagy, atşynaslarymyzyň ýaşayş-durmuş şertleriniň gowulandyrylmagy Berkazar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe atçylyk sungatynyň ösmegine oňyn täsirini ýetirýär.

Biz atçylyk pudagy üçin ýokary derejeli hünärmenleri taýýarlamaga hem uly üns berýäris. Ussat atşynaslary, seýisleri we çapyksuwarlary taýýarlamak boýunça ýörite okuw merkezlerini döredýäris. Aşgabat atçylyk sport toplumynda gurlan bedewleriň päsgelçiliklerden böküp geçmek boýunça bäsleşiklerini guramak üçin açyk manežniň ýurdumyzda atly sporty ösdürmäge uly itergi berjekdigine berk ynanýaryn.

Türkmen atşynaslary tarapyndan gamyşgulak bedewlerimiziň tohum arassalygyny gorap saklamak we baş sanyny artdyrmak boýunça hem uly işler alnyp barylýar. Döwletimiz geljekde hem ýurdumyzda atçylygy we atçylyk sportuny ösdürmäge, bu ugurda dünýä döwletleri bilen özara bähbitli tejribeleri alyşmaga, netijeli hyzmatdaşlyk etmäge hem-de atşynaslarymyzyň ýaşayş-durmuş we iş şertlerini has-da gowulandyrmaga uly goldaw berer.

Hormatly atşynaslar!

Türkmen topragynda gadymy döwürlerden bäri ösdürilip kemala getirilen we umumadamzat gymmatlygyna öwürülen nurana bedewlerimiz dünýäniň arassa ganly, tohum atlarynyň arasynda iň näýbaşylarynyň biri hasaplanýar. Eýesine wepadarlygy, ýyndamlygy bilen halkymyzyň buýsanjyna, ýakyn syrdaşyna öwürülen behişdi bedewlerimiz il-günümüzniň köňül zynaty, uçar ganaty hasaplanýar.

Ynsan bilen bedew atyň arasyndaky dostluk, wepadarlyk gatnaşyklary

Respected horse-breeders!

The state creates all conditions and wide opportunities for the development of the art of horse-breeding and equestrian sport in our independent country. At the same time, close cooperation with different countries of the world in this sphere is displayed. In the epoch of might and happiness equestrian sport facilities have been constructed in velayats. These new complexes meet the world standards, and the earlier existed ones are being modernized, social-and-living conditions of the workers of this branch are also improved. All this positively effect on the development of the horse-breeding art.

We pay special attention to the provision of horse-breeding branch with highly professional specialists, create special educational centers on training professional horse-breeders, seýises and horsemen. I am sure that the open manege, built in Ashgabat horse breeding complex for training competitions on show jumping, will attach strong impulse to the development of native equestrian sport!

Turkmen horse breeders conduct immense work on preservation of the purity of «heavenly» racers and their increase in number. The state will continue to display great support to the further development of horse-breeding and equestrian sport, to mutual development of horse-breeding and horse-breeding sport, to mutual exchange of experience in this sphere with the world countries, to fruitful cooperation, betterment of working and living conditions of the branch's workers.

Respected horse-breeders!

Our splendid racers, which had been fostered already in the ancient times on the Turkmen land and that now have become the universal property, are considered to be an elite one among the purebred horses in the world. Faithful, swift, «heavenly» horses are the pride and close friends of the Turkmen people, their bosom joy and their wings.

Уважаемые коневоды!

Государством создаются все условия и широкие возможности для развития в нашей независимой стране искусства коневодства и конного спорта. Наряду с этим осуществляется тесное сотрудничество с различными государствами мира по развитию данной сферы. В эпоху могущества и счастья в велятах возведены конноспортивные комплексы, отвечающие международным стандартам, модернизированы ранее действующие, улучшаются социально-бытовые условия работников отрасли. Всё это позитивно сказывается на развитии искусства коневодства.

Мы уделяем особое внимание обеспечению коневодческой отрасли высококвалифицированными специалистами, создаём специальные учебные центры по подготовке профессиональных коневодов, сеýисов и наездников. Убеждён, что открытый манеж, построенный в Ашхабадском конноспортивном комплексе для проведения соревнований по конкуру, придаст мощный импульс развитию отечественного конного спорта!

Туркменские коневоды проводят колоссальную работу по сохранению чистоты породы «райских» скакунов и увеличению их поголовья. Государство и впредь будет оказывать большую поддержку дальнейшему развитию коневодства и конного спорта, взаимовыгодному обмену опытом в данной сфере со странами мира, плодотворному сотрудничеству, улучшению условий труда и быта работников отрасли.

Уважаемые коневоды!

Наши превосходные скакуны, ещё в древности, выпестованные на туркменской земле и ныне ставшие общечеловеческим достоянием, считаются элитой среди чистокровных пород лошадей в мире. Преданные, стремительные «небесные» кони являются гордостью и близкими друзьями туркмен, их душевной радостью и крыльями.

Взаимная верность и дружба человека и коня широко отражается и в наших замечательных класси-

ajaýyp nusgawy eserlerimizde hem giňden şöhlendirilýär. Muňa türkmen halk döredijiliginde çuň many-mazmunly, ynsanyň dünýägaraýşyny kämilleşdirmekde uly ähmiýete eýe bolan nakyllardyr atalar sözleri hem aýdyň şaýatlyk edýär. «At agynan ýerde toý bolar», «Irden tur-da, ataňy gör, ataňdan soň – atyňy», «Aty baryň ganaty bar», «Ýüwrük ata baha bolmaz» ýaly ençeme nakyllary döreden merdana halkymyz özüniň ýaşaýyş-durmuşyny bedew atsyz göz öňüne getirip bilmändir. Sebäbi, ahalteke bedewleri gadymy topragymyzyň gudratydyr, türkmeniň ganaty we buýsanjydyr!

***Eziz watandaşlar!
Hormatly atşynaslar!***

Sizi bedew bady bilen ynamly öňe barýan Garaşsyz we hemişelik Bitarap Watanymyzda şan-şöhraty dünýä dolan behişdi bedewlerimiziň şanyna uly dabaralara beslenip bellenilýän Türkmen bedewiniň milli baýramy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn.

Size berk jan saglyk, uzak ömür, maşgala abadançylygyny, türkmen atşynaslyk sungatyny has-da kämilleşdirmek we ösdürmek ugrunda alyp barýan asyly işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

Mutual faithfulness and friendship of a man and a horse is widely reflected in our wonderful classical works. Proverbs and sayings that are deep in the content, that play immense role in the perfection of the human being's outlook, objectively testify about it. Our brave nation, which created multitudes of such wise sayings as «The holiday will take at any place where a horse stops by», «Getting early in the morning first greet your father, then – your horse», «He, who has horse, has wings», «Swift horse is priceless», did not imagine their life without a horse. Thus the ahal-teke horses are miracles of the Turkmen land, wings and pride of the nation!

***Dear countrymen!
Respected horse-breeders!***

I sincerely congratulate you with the national holiday of the Turkmen horse, solemnly celebrated in the independent neutral Fatherland, which surely steps forward with the swiftness of «heavenly» horses glorified in the whole world!

I wish you sound health, long life, family prosperity, great success in the noble activity on further perfection and development of the Turkmen art of horse-breeding!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

ческих произведениях. Об этом наглядно свидетельствуют и глубоко содержательные пословицы и поговорки, имеющие большое значение в совершенствовании мировоззрения человека. Наш мужественный народ, творчеству которого принадлежит множество таких мудрых изречений, как «Там, где конь встанет, там быть празднеству», «Встав поутру, отца проведай, а затем – коня своего», «Имеющий коня имеет крылья», «Резвый конь не имеет цены», не представлял своей жизни без коня. Ибо ахалтекинские скакуны – чудо земли туркменской, крылья и гордость нации!

***Дорогие соотечественники!
Уважаемые коневоды!***

Ещё раз искренне поздравляю вас с Национальным праздником туркменского скакуна, торжественно отмечаемым в независимой нейтральной Отчизне, уверенно идущей вперёд со стремительностью прославленных во всём мире «райских» коней!

Желаю вам крепкого здоровья, долгих лет жизни, семейного благополучия, больших успехов в городской деятельности по дальнейшему совершенствованию и развитию туркменского искусства коневодства!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

Eziz halkym!
Hormatly uruş weteranlary!

Sizi 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeňiş 74 ýyllygy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn! Ýeňiş baýramy adamzadyň parahatçylyk söýüjilik, dost-doganlyk garaýyşlaryny has-da rowaçlandyran, ynsanperwerligi we hoşniýetliligi giňden dabaralandyran şanly senedir. Şoňa görä-de, biz «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýlip yglan edilen 2019-njy ýylda Ýeňiş baýramyny medeni-jemgyýetçilik çäreleri, watansöýüjiligi we gaýduwsyzlygy terbiýeleýän duşuşyklar, beýik işlere ruhlandyran aýdym-sazly dabaralar bilen garşy alýarys. Dünýä döwletleri bilen dost-doganlyk, rowaçlyk ýollaryny gurýan Garaşsyz Diýarymyzyň paýtagty Aşgabat şäherindäki «Halk hakydasy» ýadygärlikler toplumynda, ähli şäherdir obalarymyzdaky ýadygärliklerde edermenligi häzirki we geljekki nesiller üçin nusgalyk mekdebe öwürülen watandaşlarymyzy uly hormat bilen ýatlap, Ýeňiş gününüň taryhy ähmiýetini has-da artdyryarys. Bu çäreleriň jemgyýetimizi täze döredijilik maksatlaryna, beýik işlere galkyndyrmakda, ýaş nesillerimizi milli buýsanç, ýokary ynsanperwerlik ruhunda terbiýelemekde, parahatçylygyň we dostlugyň pugtalandyrylmagy ugrunda dünýä bileleşiginiň tagallalaryny birleşdirmekde örän uly ähmiýeti bardyr.

Elbetde, bu Ýeňiş aňsatlyk bilen gazanylmady, uruş ýüzlerçe şäherleri haraba öwürdi, açlyk getirdi, millionlarça ynsanlaryň ömür tanapyny üzdü.

Aradan onýyllyklaryň geçendigine garamazdan, basybalyjylykly, talaňçylykly, adalatsyz hem-de gazaply uruş aýy hasratlary dünýä halklarynyň, şol sanda türkmen halkynyň kalbynda hem agyr ýatlamalary goýdy. Ýowuz uruş aýdym-berdimli söweşlerine gat-

My dear people!
Dear war veterans!

I cordially congratulate you with the 74th anniversary of Victory in the Great Patriotic War of 1941 – 1945! Victory holiday – the greatest event, which embodied humanity's aspiration to peace, friendship, and fraternity, to the triumph of humanism and kindness. In the year 2019, which passes under the motto «Turkmenistan – Homeland of Prosperity», we celebrate the Victory Day by cultural-and-mass events, in honor of this great holiday we hold meetings, which are called to bring up the growing generation in the spirit of patriotism and courage, we conduct musical-and-song festivals. Both in Ashgabat – the capital of our sovereign Fatherland, which set up a fraternal and friendship bridges with other states, and other cities and villages of our country, flowers laying ceremony to memorial complex «Halk Hakydasy» will take place.

We pay great tribute to the courage and valor shown by our countrymen in war and render it to the present and future generations and underlining historical significance of Victory day. These events consolidate our society and inspire people to new creative ideas and great actions, bring up in people sense of national pride, play immense role in the consolidation of efforts of the international community in the strengthening of peace and friendship.

We reached the Victory dearly. The war has turned hundreds of towns into ashes, brought devastation and hunger, stopped the lives of millions of people.

In spite of the past decades, this aggressive, merciless by its cruelty war, has left pain and sufferings, bitter recollections in the hearts of peoples of the planet, including Turkmen people. Among multinational army, which

Мой родной народ!
Дорогие ветераны войны!

Сердечно поздравляю вас с 74-й годовщиной Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов! Праздник Победы – величайшее событие, воплотившее стремление человечества к миру, дружбе и братству, к торжеству гуманизма и добра. В 2019 году, проходящем под девизом «Туркменистан – Родина процветания», мы отмечаем День Победы культурно-массовыми мероприятиями, в честь этого великого праздника проводим встречи, призванные воспитывать у подрастающего поколения чувство патриотизма и мужество, устраиваем музыкально-песенные торжества. В столице нашей суверенной Отчизны, наводящей вместе с другими государствами мосты дружбы и братства, – городе Ашхабаде – состоится церемония возложения цветов к мемориальному комплексу «Халк хакыдасы», которая пройдет также в городах и селах страны.

Мы отдаём дань памяти нашим соотечественникам, продемонстрировавшим примеры мужества и отваги для нынешнего и будущих поколений, и тем самым подчёркиваем историческое значение Дня Победы. Эти мероприятия сплачивают наше общество и вдохновляют людей на новые созидательные идеи и великие дела, воспитывают у молодёжи чувство национальной гордости, играют большую роль в консолидации усилий международного сообщества в деле укрепления мира и дружбы.

Наша Победа досталась дорогой ценой. Война превратила в руины сотни городов, принесла разруху и голод, оборвала жизни миллионов людей.

Несмотря на прошедшие десятилетия, эта захватническая, агрессивная, беспощадная по своей жестокости война оставила боль и страдания, горькие воспоминания в сердцах народов планеты, в том числе и туркменского народа. В рядах многонациональной армии, бойцы которой,

naşan, şirin janyny gaýgyrman söweşen köpmilletli esgerleriň arasynda biziň watandaşlarymyz hem Beýik Ýeňşiň gazanylmagyna öz mynasyp goşantlaryny goşdular. Olaryň görkezzen edermenligi gahrymançylygyň belent nusgasyna öwrüldi.

Gowgaly uruş ýyllarynda tylda galan Türkmenistanyň ilaty beýik durmuş, Watana çäksiz söýgi, ynam duýgulary bilen tutanyerli, gaýratly zähmet çekip, bol galla we pagta ýygnaý, şanly Ýeňşiň gazanylmagyna mynasyp goşant goşdular. Watana, il-güne, ojagyna wepaly, lebzi halal, zähmetsöýer zenanlarymyz Goranmak gaznasyna altyn-kümüş şaý-sepleriniň 7392 kilogramyny tabşyryp, ynsanperwerligiň beýik nusgasyny görkezdiler. Uruş döwründe gelin-gyzlarymyzyň çeperelleriniň, uz barmaklarynyň gudraty, arzuwdyr umytlary bilen «Türkmeniň kalby» atly ägirt uly haly dokaldy.

Biziň beýik pederlerimiz parahatçylygy gorap, ölmez-ýitmez şöhrat gazandylar. Biz merdana watandaşlarymyzyň söweş edermenligi we ak ýürekden çeken zähmeti bilen külli adamzadyň öňünde bitiren beýik işlerine tüýs ýürekden guwanýarys. Dünýäde baky parahatçylygy pugtalandyrmak, dost-doganlyk gatnaşyklaryny ösdürmek ugrunda uly tagallalary edýäris.

Eziz watandaşlar!

«Döwlet adam üçindir!» diýen şygarymyza laýyklykda biz merdana halkymyzyň ýaşayyş-durmuş derejesini yzygiderli ýokarlandyrmagy, Garaşsyz ýurdumyzyň syýasy, ykdysady, medeni-ynsanperwer ugurlarda ynamly ösýän, parahatçylygy söýüji Bitarap döwlet hökmünde dünýäde abraýynyň has-da artmagy üçin ähli zerur işleri geçirýäris. Durmuş syýasaty biziň esasy ugrumyz bolup, baş wezipämiz her bir adamyň parahat, eşretli hem-de bagtyýar durmuşda ýaşamagyny üpjün etmekden ybaratdyr.

Şoňa görä-de, ýurdumyzyň her bir raýaty, aýratyn-da, pähim-parasatly öwüt-ündewleri, wagyz-nesihatlary bilen jemgyýetimizniň agzybirliğini has-da pugtalandyrmaga, ýaş nesilleri

bravely, not saving their lives, struggled with hateful enemies, were our countrymen; there is their immense merit in the Great Victory. Their courage became a great high pattern of heroism.

During the years of that cruel war, Turkmenistan population worked double tides, because of the boundless love to Motherland and belief in the bright future. Those Turkmen people, who served on the home front, grew up rich harvest of cotton and wheat, and also assisted to front, bringing neared the Victory Day. Our women, being faithful to Fatherland, to the nation, to their family hearth, had donated 7392 kilograms of golden and silver jewelry decorations, displaying the pattern of great humanism. Exactly during the war years there was woven a giant carpet «Türkmeniň kalby» – «The Turkmen Soul» by tender hands of selfless Turkmen women.

Upholding the liberty, our great ancestors had gained an immortal glory. And we are sincerely proud of our brave countrymen, we bow our heads towards their heroic deeds and learn from them how to love Motherland whole-heartedly! It is namely they, not saving their lives, struggling with enemies on the fronts and working on the home, together with the representatives of other nations, saved the humanity from full enslaving and destruction. And today we, the descendants of the heroes, do all what we could preserve peace on the planet and strengthening friendship and fraternal relations between nations.

Dear countrymen!

Following the motto «State – for a human being!», we do great work directed to ensuring well-being of the dear nation. We are sure that our aspirations will end in success, because today independent Turkmenistan with developed political, economic, cultural-and humanitarian spheres experiences immense authority in the world as a peace-loving neutral state. The development of social sphere is one of the key aspects of our state policy, and in this context we successfully reach our aim – that each citizen of

не жалея жизнью, отважно сражались с ненавистным врагом, были и наши земляки, в Великой Победе есть и их большая заслуга. Проявленное ими мужество стало высоким образцом героизма.

В годы той жестокой войны население Туркменистана с чувством безграничной любви к Родине и верой в светлое будущее трудилось не покладая рук, оставшиеся в тылу туркменистанцы выращивали богатые урожаи хлопка и пшеницы и помогали фронту, приближая День Победы. Преданные Отчизне, народу, своим семейным очагам наши женщины, сдав в Фонд обороны 7392 килограмма золотых и серебряных украшений, проявили образец великого гуманизма. Именно в годы войны нежными руками самоотверженных туркменских женщин был соткан ковёр-гигант «Türkmeniň kalby» – «Душа туркмена».

Отстаивая свободу, наши великие предки обрели бессмертную славу. И мы искренне гордимся своими мужественными земляками, преклоняем головы перед их военными подвигами и учимся у них беззаветной любви к Родине! Ведь это они, не жалея жизней своих, борясь с врагом на фронтах и трудясь в тылу, вместе с представителями других народов спасли человечество от полного порабощения и гибели. И сегодня мы, потомки героев, делаем всё от нас зависящее для сохранения мира на планете и укрепления отношений дружбы и братства между народами.

Дорогие соотечественники!

Руководствуясь политическим девизом «Государство – для человека!», мы ведём большую работу, направленную на обеспечение благополучия родного народа. Уверены, что наши устремления увенчаются успехом, ведь сегодня независимый Туркменистан с развитой политической, экономической, культурно-гуманитарной сферами пользуется огромным авторитетом в мире как миролюбивое нейтральное государство. Развитие социальной сферы является одним из ключевых аспектов нашей государственной политики, и в этом контексте мы успешно добиваемся того, чтобы каждый гражданин страны жил в спокойной обстановке, был счастлив и благополучен.

watansöýüjilik we ynsanperwerlik ruhunda terbiýelemäge saldamly goşant goşýan uruş we zähmet weteranlarymyz – paýhasly ýaşulularymyz, eziz enelerimiz üçin ähli zerur şertleri döretmek biziň esasy wezipämizdir. Biz eziz Watanymyzy mundan beýläk-de ösdürmek boýunça kabul eden maksatnamalarymyzy, durmuş-ykdysady, medeni-bilim, jemgyýetçilik-syýasy özgertmelerimizi üstünlikli durmuşa geçirmek bilen, halkymyzyň abadan durmuşda ýaşamagyny üpjün edýäris.

Her ýyl 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeňiş mynasybetli uruş weteranlaryna, şeýle hem uruşda wepat bolanlaryň ýanyoldaşlaryna döwletimiz tarapyndan gymmat bahaly sowgatlar dabaraly ýagdaýda gowşurylýar. Diýarymyzda täze gurlan we durky täzeleşen dynç alyş öýlerinde, şypahanalarda, hassahanalarda uruş we zähmet weteranlaryna köp sanly durmuş ýeňillikleri döredilýär. Garaşsyz Watanymyzy söýmegi, ynsan mertebesini belent tutmagy ündeýän, hakyky watançylary terbiýelemekde göreldä bolýan ýaşuly nesillerimiz biziň buýsanjymyzdyr.

***Mähriban halkym!
Hormatly uruş weteranlary!***

Sizi 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeňiş 74 ýyllygy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, asuda, abadan we bagtyýar durmuş, eziz Watanymyzyň mundan beýläk hem gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

our country live in peace be happy and successful.

As always, our main aim is the creation of favorable conditions for war-and-labor veterans – sage old men, hoary with age mothers. It is they who enter major contribution to the strengthening of unity and solidarity of society, into patriotic and humanitarian bringing up of the growing generation by their admonishes and talks about endured difficulties, bright present of Fatherland. Successfully realizing the programs on further development of the country, which we have accepted, conducting socio-economic, cultural-and-educational, social and political transformations, we ensure happy and successful life of the Turkmen people.

Annually in the honor of the Victory in 1941 – 1945 Great Patriotic War, war-veterans and soldiers' widows are presented precious gifts on behalf of the state in the solemn atmosphere. War and labor veterans are given considerable privileges for having rest and rehabilitation in contemporary rest homes, medical centers and health resorts of the country. We are proud of our veterans, who display examples of selfless love to independent Motherland and high national honor, who make their contribution into the patriotic bringing up of youth.

***My dear people!
Dear war veterans!***

Once again I cordially congratulate you with the 74th anniversary of Victory in 1941 – 1945 Great Patriotic War!

I wish you sound health, peaceful, successful and happy life, and immense success in work in the name of further prosperity of our native Fatherland!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

Как и всегда, нашей основной задачей является создание благоприятных условий для ветеранов войны и труда – мудрых старейшин, увеленных сединами матерей. Это они своими наставлениями и беседами о пережитых трудностях, о светлом настоящем Отчизны вносят весомый вклад в укрепление единства и сплоченности общества, в патриотическое и гуманитарное воспитание подрастающего поколения. Успешно реализуя принятые нами программы по дальнейшему развитию страны, проводя социально-экономические, культурно-образовательные, общественно-политические преобразования, мы обеспечиваем счастливую и благополучную жизнь туркменистанцев.

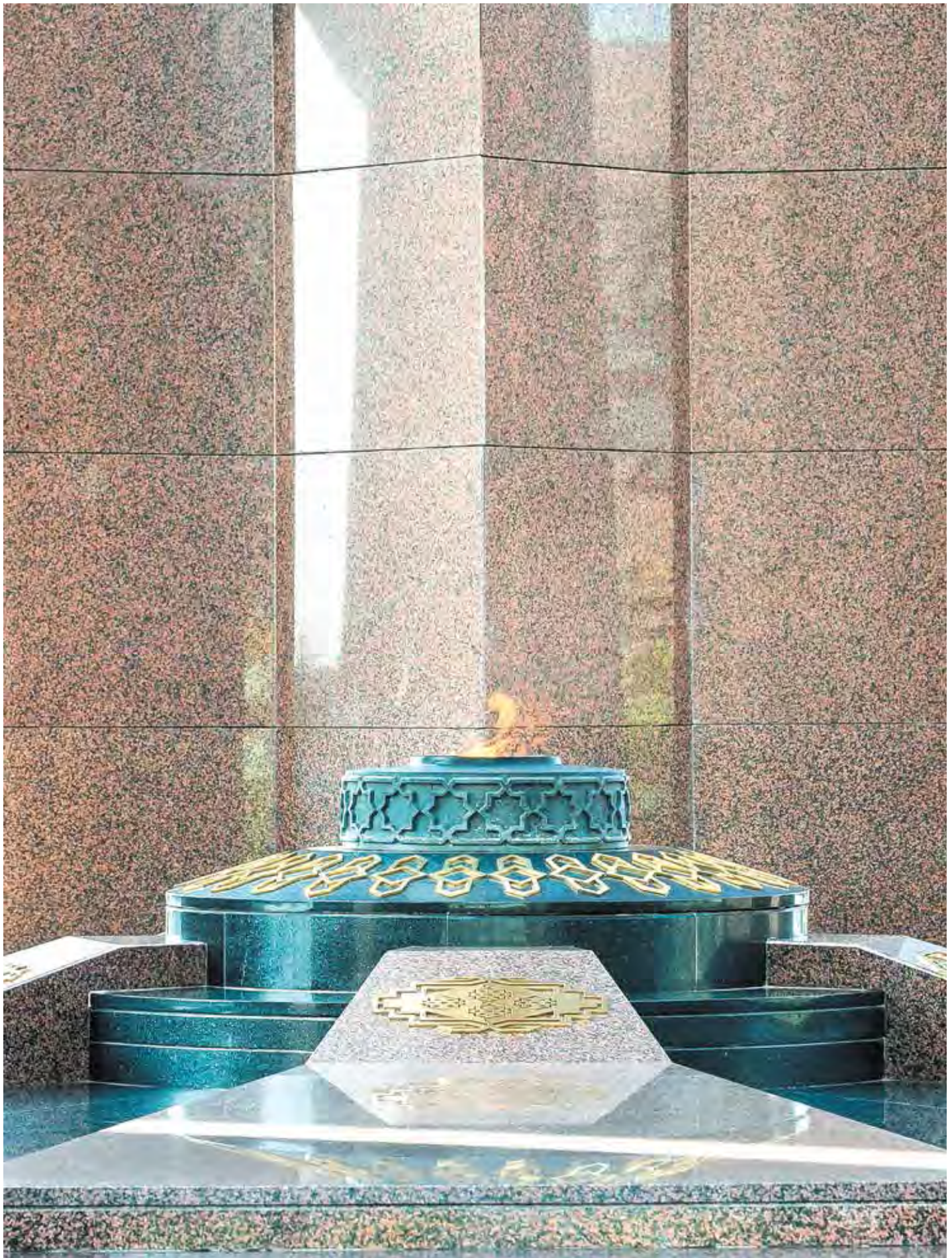
Ежегодно в ознаменование Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов фронтовикам и солдатским вдовам в торжественной обстановке от имени государства преподносятся ценные подарки. Ветеранам войны и труда предоставляются существенные льготы для отдыха и лечения в современных домах отдыха, медицинских центрах и здравницах страны. Мы гордимся нашими ветеранами, показывающими пример беззаветной любви к независимой Родине и высокой национальной чести, вносящими свою лепту в патриотическое воспитание молодежи.

***Мой родной народ!
Дорогие ветераны войны!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с 74-й годовщиной Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов!

Желаю вам крепкого здоровья, мирной, благополучной и счастливой жизни и больших успехов в работе во имя дальнейшего процветания родной Отчизны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

***My dear people!
Dear countrymen!***

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Sizi milli senenamamyzda möhüm sene – Türkmenistanyň Konstitusiýasynyň we Türkmenistanyň Döwlet baýdagynyň güni bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Adamy jemgyýetiň we döwletiň gymmatlygy hökmünde ykrar edýän Konstitusiýamyza, şonuň ýaly-da mukaddes Garaşsyzlygymyzyň we Bitaraplygymyzyň, agzybirligimiziň hem-de jebisligimiziň ebedilik nyşany bolan Döwlet baýdagymyza biz çäksiz buýsanýarys hem-de uly hormat goýýarys. Milli buýsanjymyza öwrülen türkmen halysynyň gölleri, abadançylygyň we parahatçylygyň nyşany bolan zeýtun baldajyklary, doganlygy hem-de jebisligi alamatlandyran baş ýyldyz we ýarymaý şekillendirilen, täzeleniş, ýaşaýşy dabaralandyran ýaşyl reňkli Döwlet baýdagymyzyň saýasynda ata Watanymyzy beýik özgertmeleriň hem-de ösüşleriň ak ýoly bilen öňe alyp barýarys. Oňyn bitaraplygymyzyň, parahatçylyk söýüjiligimiziň, hoşniýetli goňsuçylygymyzyň, milli däplerimiziň we demokratik taglymatlarymyzyň, şeýle hem giň möçberli durmuş-ykdysady, syýasy-hukuk özgertmelerimiziň berk binýady hem-de kepillendirmesi bolan Konstitusiýamyz esasynda hukuk we dünýewi döwleti, adalatly raýat jemgyýetini gurýarys.

Esasy Kanunymyz hem-de belentde pasyrydaýan Döwlet baýdagymyz biziň şanly geçmişimiziň, şöhratly döwrümüziziň hem-de beýik geljegimiziň belentligini, agzybirligimiziň, abraý-mertebämiziň synmazlygyny alamatlandyran milli gymmatlygymyzdyr. Şoňa görä-de, Aşgabat şäherinde Konstitusiýa binasynyň, Baýdak meýdançasynyň, welaýat merkezlerinde, «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda belent sütünlü baýdak meýdançalarynyň döredilmegi watansöýüjiligimizi, dostlugymyzy, jebisligimizi, üstünliklerimizi we rowaç-

I cordially congratulate you with the significant date in the life of our country – The Constitution Day and the Day of the State Flag of Turkmenistan!

We are infinitely proud of our Constitution, which acknowledges a human being as the main value of a society and a state, and also with the State flag as an everlasting symbol of sacred independence and neutrality, unity and solidarity of the nation. We lead our Fatherland on the way of great changes and progress under the State green silk flag on which the geols of Turkmen capet-our national pride, the olive branches symbolising peace and well-being, and five stars and crescent to be a sign of solidarity and fraternity are placed. Leaning on the Constitution, which is the solid basis and a guarantor of our positive neutrality, peace-loving, good-neighbourhood relations, national traditions and democratic doctrines, and also large-scale socio-economic, social and political reforms, we built legal, secular state, fair civil society.

The Main Law of the country and the State Flag flying in the height – are our property, which testify about the glorious past, happy today epoch and bright future that reflect our unity, pride and merit. And that's why the Constitution Monument and the Main Flag's Square, that are constructed in the capital city Ashgabat, as well as squares with high flagstaffs in velayat centers, National Touristic zone «Avaza», which symbolize our patriotism, friendship, success and achievements, are witnesses of our everlasting fidelity and respect of the national symbols of statehood.

Сердечно поздравляю вас со знаменательной датой в жизни страны – Днём Конституции и Государственного флага Туркменистана!

Мы безмерно гордимся нашей Конституцией, признающей человека главной ценностью общества и государства, а также Государственным флагом как непреходящим символом священной независимости и нейтралитета, единства и сплочённости народа. Под Государственным флагом, на зелёном шёлке которого разместились гёли туркменского ковра – нашей национальной гордости, оливковые ветви, символизирующие мир и благополучие, пять звёзд и полумесяц как символы сплочённости и братства, мы ведём своё Отечество вперёд по светлomu пути великих преобразований и прогресса. Опираясь на Конституцию, являющуюся прочной основой и гарантом нашего позитивного нейтралитета, миролюбия, добрососедских отношений, национальных традиций и демократических доктрин, а также масштабных социально-экономических, общественно-политических реформ, мы строим правовое, светское государство, справедливое гражданское общество.

Основной Закон страны и реющий в вышине Государственный флаг – это национальное достояние, свидетельствующее о славном прошлом, счастливой сегодняшней эпохе и светлом будущем и отражающее наше единство, гордость и достоинство. И потому возведённые в столице – городе Ашхабаде – Монумент Конституции и Площадь Главного флага, площади с высокими флагштоками в вelayatских центрах, Национальной туристической зоне «Аваза», символизирующие наш патриотизм, дружбу, сплочённость, успехи и достижения, являются свидетельствами нашей непреходящей

lyklarymyzy dabaralandyrýar hem-de milli gymmatlyklarymyza sarpamyzyň ebedidigine doly şaýatlyk edýär.

Eziz halkym!

Mundan ýigirmi ýedi ýyl öň, Konstitusiýamyzyň kabul edilmegi hem-de Döwlet baýdagymyzyň döredilmegi bilen, Garaşsyz Watanymyzyň demokratik, hukuk we dünýewi döwlet gurluşynyň esaslary, syýasy, durmuş-ykdysady, medeni-jemgyýetçilik ösüşleriniň binýady tutuldy. Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe bazar ykdysadyýetine tapgyrlaýyn geçmegiň çäginde jemgyýetçilik-syýasy durmuşymyz düýpli täzelenip, döwletimiziň kanunçylyk esasy kämilleşdirildi. Halkymyzyň ýaşaýyş-durmuş şertleri yzygiderli gowulanyp, täze konstitusiýa kadalar işlenip taýýarlanylady hem-de 2016-njy ýylda Konstitusiýamyzyň re-jelenen görnüşi kabul edildi.

Biz Konstitusiýamyzyň binýatlyk kadalaryna daýanyp, döretmäge bolan kuwwatymyz, gurmaga bolan güýjümüz, beýik geljegimize bolan ynamymyz bilen berkarar döwletimizi öňe alyp barýarys. Garaşsyz Diýarymyzy mundan beýläk-de depginli ösdürmäge, ykdysadyýetimiziň pudaklarynyň maddy-enjamlaýyn binýadyny tehnologiýa babatda döwrebaplaşdyrmaga, ilkinji nobatda, mähriban halkymyzyň asuda, abadan, bolelin durmuşda ýaşmagyny üpjün etmäge gönükdirilen döwlet we pudaklaýyn maksatnamalaryň, konsepsiýalaryň we meýilnamalaryň ençemesini kabul edip, olary üstünlikli durmuşa geçirýäris. Paýtagtymyz Aşgabat şäherinde, welaýat merkezlerinde, etrapdyr obalarymyzda senagat-önümçilik kärhanalaryny, medeni-durmuş maksatly binalary, döwrebap ýaşaýyş jaýlaryny gurýarys. Bularyň ählisi eziz Diýarymyzda ägirt uly üstünlikleriň we ösüşleriň gazanylyandygyny aýdyň tassyklaýar.

Biz halkara gatnaşyklarda Birleşen Milletler Guramasynyň Rezolýusiýalary bilen ykrar edilen we Konstitusiýamyzda hemişelik berkidilen oňyn Bitaraplygymyzyň esasy kadalaryndan hem-de maksatlaryndan ugur alyp, eziz Watanymyzyň halkara abraýyny yzygiderli ýokarlandyrýarys. Birleşen

My Dear people!

Twenty seven years ago, when the Constitution of Turkmenistan was adopted and when the State Flag was asserted, the basis of our democratic, legal, secular state of our independent Fatherland were laid. This became the beginning of political, socio-economic, social-cultural development of the country. In the epoch of might and happiness, in the framework of step by step transformation to market economy, our social-political life has been indigenously renovated, the legislative-legal basis of the state has perfected. Social conditions of people have been raised, new constitutional provisions have been worked out, and in 2016 the Turkmenistan Constitution was adopted in the new version.

Propping on the fundamental articles of the Constitution, with creative enthusiasm, creative power and belief in the great future we lead forward our sovereign state. We adopted and successfully realize a series of state and branch programs, conceptions and plans, directed to the provision of further dynamic development of our independent state, technological modernization of the material and technical base of the economic branches, and, first of all, on the provision of happy and well-being life of the Turkmen people. We built and put into commission the industrial and social-and-cultural objects, modern comfortable dwelling houses in Ashgabat city and in velayat centers, in etrapdyr and villages. All this is a vivid example of colossal successes and achievements of our Motherland.

Being guided by the main provisions and aims of positive neutrality, secured by the United Nations Organization's Resolutions, we successively raise the international prestige of dear Motherland. We gradually develop political, economic, cultural-and-humanitarian ties with the United Nations Organization, European

преданности и почитания национальных символов государственности.

Мой родной народ!

Двадцать семь лет назад, когда была принята Конституция Туркменистана и утверждён Государственный флаг, заложена и основа демократического, правового, светского государственного строя нашей независимой Отчизны. Это стало началом политического, социально-экономического, общественно-культурного развития страны. В эпоху могущества и счастья в рамках поэтапного перехода к рыночной экономике коренным образом обновилась наша общественно-политическая жизнь, усовершенствована законодательно-правовая база государства. Планомерно улучшались социально-бытовые условия жизни народа, разрабатывались новые конституционные положения, и в 2016 году Конституция Туркменистана была принята в новой редакции.

Опираясь на основополагающие статьи Конституции, с творческим энтузиазмом, созидательной силой и верой в великое будущее мы ведём вперёд наше суверенное государство. Мы приняли и успешно реализуем ряд государственных и отраслевых программ, концепций и планов, направленных на обеспечение дальнейшего динамичного развития нашего независимого государства, технологической модернизации материально-технической базы отраслей экономики, и в первую очередь, на обеспечение счастливой и благополучной жизни туркменистанцев. В столице – городе Ашхабаде, вelayatских центрах, в etrapdyr и сёлах мы строим и сдаём в эксплуатацию объекты промышленного и социально-культурного назначения, современные жилые дома повышенной комфортности. Всё это является наглядным примером колоссальных успехов и достижений нашей Родины.

Руководствуясь основными положениями и целями позитивного нейтралитета, закреплённого Резолюциями Организации Объединённых Наций, мы последовательно повышаем международный престиж род-

Milletler Guramasy, Ýewropa Bileleşigi, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygy, Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasy, Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasy, Goşulyşmazlyk Hereketi, Ýslam Hyzmatdaşlyk Guramasy ýaly abraýly halkara guramalar, dünýä döwletleri bilen syýasy, ykdysady, medeni-ynsanperwer gatnaşyklarymyzy yzygiderli giňeldýäris. Parahatçylygy pugtalandyrmak, içeri ösüşleri we dünýä giňişliginde milli bähbitlerimizi üpjün etmek üçin tagallalary birleşdirýäris.

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi milli baýram – Türkmenistanyň Konstitusijasynyň we Döwlet baýdagynyň güni bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, asuda we abadan durmuş, egsilmez bagt, ösüşleriň we rowaçlyklaryň ýurduna öwrülen eziz Watanymyzyň mundan beýläk-de gülläp ösmegi ugurunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärin!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

Union, Commonwealth of Independent States, Shanghai Cooperation Organization, Organization on Security and Cooperation in Europe, Non-Aligned (NAM), Organization of Islamic Cooperation and other authoritative international structures and international countries. We consolidate efforts on strengthening peace, ensuring internal development and national interests on the international arena.

***My dear people!
Dear countrymen!***

Once again I congratulate you from the bottom of my heart with the great national holiday – The Constitution Day and the Day of the State Flag of Turkmenistan!

I wish you sound health, happiness, longevity, well-being, immense success in work in the name of further prosperity of Fatherland!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

ной Отчизны. Планомерно наращаем политические, экономические, культурно-гуманитарные связи с Организацией Объединённых Наций, Европейским Союзом, Содружеством Независимых Государств, Шанхайской Организацией Сотрудничества, Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе, Движением Неприсоединения, Организацией Исламского Сотрудничества и другими авторитетными международными структурами и зарубежными странами. Консолидируем усилия по укреплению мира, обеспечению внутреннего развития и национальных интересов на международной арене.

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз от всего сердца поздравляю вас с большим национальным праздником – Днём Конституции и Государственного флага Туркменистана!

Желаю вам крепкого здоровья, счастья, долголетия, благополучной жизни, больших успехов в работе во имя дальнейшего процветания Отчизны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ YLMY JEMGYÝETÇILIGINE
HEM-DE «BERKARAR DÖWLETIMIZIŇ BAGTYÝARLYK DÖWRÜNDE YLYM,
TEHNIKA WE INNOWASION TEHNOLOGIÝALAR» ATLY HALKARA
YLMY MASLAHATA GATNAŞYJYLARA**

**TO SCIENTIFIC COMMUNITY OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
AND PARTICIPANTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
«SCIENCE, TECHNIC AND INNOVATION TECHNOLOGIES IN THE EPOCH
OF MIGHT AND HAPPINESS»**

**НАУЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА И УЧАСТНИКАМ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «НАУКА, ТЕХНИКА И
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЭПОХУ МОГУЩЕСТВА И СЧАСТЬЯ»**

*Hormatly alymlar,
ylmy jemgyýetçiligiň wekilleri!
Halkara ylmy maslahata gatnaşýan
gadyrly myhmanlar!*

*Esteemed scientists,
representatives of scientific
community of the country!
Dear guests – the participants
of the International scientific
conference!*

*Уважаемые учёные,
представители научной
общественности страны!
Дорогие гости – участники
Международной научной
конференции!*

Sizi «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýlip yglan edilen ýylyň ajaýyp günlerinde giňden bellän Ylymlar günü, şeýle hem «Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe ylym, tehnika we innowasion tehnologiýalar» atly halkara ylmy maslahatyň öz işine başlamagy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Ylym döwletiň kuwwatydyr. Şoňa görä-de, biz Garaşsyz Watanymyzy okgunly ösdürmek, dünýäniň syýasy, ykdysady, medeni giňişligindäki başleşige ukyplylygyny ýokarlandyrmak üçin köp işleri amala aşyryjarys. Ylmy-tehniki ösüşiň gazananlaryndan, täze tehnologiýalardan, innowasiýalardan oňat baş çykarýan hünärmenleri taýýarlamak wezipelerinden ugur alyp, bu ugurlara düýpli maýa goýumlaryny gönükdirýäris. Bilimlere we innowasiýalara daýanyp, dünýäniň ösen ýurtlarynyň derejesinde milli ykdysadyýetimizi döwrebaplaşdyrjarys, iri taslamalary durmuşa geçirmek bilen, ýurdumyzy durmuş-ykdysady taýdan ösdürmekde uly üstünlikleri gazanýarys. Ylym ulgamynyň gurluşyny, dolandyrylyşyny, hukuk binýadyny döwrüň talaplaryna laýyklykda kämilleşdirip, düýpli ylmy-tehniki özgertmeleri üstünlikli durmuşa geçirýäris. Häzirki zaman bilimlerini hem-de ylymlaryny düýpli özleşdirýän ýokary derejeli inženerleri we zehinli

Allow me to heartily congratulate you with a Science day to be widely celebrated this year which motto is «Turkmenistan – Homeland of prosperity» and with beginning of the International scientific conference «Science, technic and innovation technologies in the epoch of might and happiness!

Science – is a power of state. We carry out a huge work aimed at providing dynamical development of our sovereign Fatherland, increasing its competitiveness on political, economic and cultural space of the world. Having set a goal to prepare high qualification specialists, possessing the achievements of the scientific-technical progress, new technologies and innovations, we invested a lot of finance for the development of these trends.

Relying on knowledges and innovations, we are modernizing national economy with an aim to bring it up to the world standard, achieving great successes in social-economic development of the country, materializing large scale projects. Improving the structure, management and legal base of the science field in line with requirements of time, we make true our fundamental scientific-technical reforms, provide all conditions for pre-

Сердечно поздравляю вас с широко отмечаемым в году, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», Днём науки, а также с началом работы Международной научной конференции «Наука, техника и инновационные технологии в эпоху могущества и счастья»!

Наука – это мощь государства. Мы проводим большую работу по обеспечению динамичного развития нашей суверенной Отчизны, повышению её конкурентоспособности на политическом, экономическом и культурном пространстве мира. Поставив перед собой цель по подготовке специалистов высокой квалификации, владеющих достижениями научно-технического прогресса, новыми технологиями и инновациями, мы инвестируем в развитие этих направлений огромные средства.

Опираясь на знания и инновации, мы модернизируем национальную экономику с целью её вывода на мировой уровень, добиваемся больших успехов в социально-экономическом развитии страны, реализуя крупные проекты. Совершенствуя в соответствии с требованиями времени структуру, управление и правовую базу сферы науки, мы успешно претворяем в жизнь фундаментальные научно-технические реформы, создаём все условия для подготовки высококвалифицированных инженеров и талантливых

alymlyary taýýarlamak üçin ähli şertleri döredýäris. Häzirki döwürde ylym ulgamynda halkara ölçeglere laýyk gelýän täze innowasion tehnologiýalary we maglumat-aragatnaşyk enjamlaryny yzygiderli ornaşdyrmak işlerini üstünlikli alyp barýarys. Şunuň bilen baglylykda, bäsleşige ukyply öňdebaryjy düýpli ylmy barlaglary alyp barmak, möhüm ylmy tehnologik ugurlaryň we barlaglaryň hil taýdan täze derejesini döretmek boýunça yzygiderli işleri geçirýäris. Ylmy-tehniki işiň netijelerini we täze tehnologiýalary ulanmak, innowasion senagaty, adam mümkinçiligini ösdürmek, zehinli ýaşlary ýokary tehnologiýalar we ylym ulgamyna çekmek üçin zerur çäreleri görýäris.

«Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyna» laýyklykda, ylym ulgamynyň kuwwatyny, adamyň aň-bilim mümkinçiliklerini artdyrmak bilen, ykdysadyýetimiziň innowasiýalara, tehnologiýalara we öňdebaryjy tejribelere daýanýan ösüşini üpjün etmäge, ylmyň, tehnologiýalaryň, önümçiligiň hem-de pudaklaryň arabaglanyşygyny pugtalandyrmaga möhüm ähmiýet berýäris.

Ykdysadyýetiň pudaklaryny depginli ösdürmekde döwrebaplaşdyrylan hem-de ylmyň ileri tutulýan ugurlary boýunça ýöriteleşdirilen akademiki we amaly ylmy-barlag institutlarynda, ýokary okuw mekdeplerinde, ylmy-tehnologik, ylmy-kliniki hem-de ylmy-taslama merkezlerinde, tejribe-önümçilik barlaghanalarynda, pudagara we pudaklaýyn ylmy guramalarda zähmet çekýän alymlyaryň düýpli, amaly, nazary, gözleg ylmy barlaglarynyň, innowasion işläp taýýarlamalarynyň uly orny bardyr. Döwletimiziň ykdysady kuwwatyny berkitmekde, halkymyzyň ýaşayyş-durmuş derejesini yzygiderli ýokarlandyrmak bilen bagly möhüm wezipeleri çözmekde, ösüşiň innowasion ýoluny üpjün edýän täze senagat pudaklaryny döretmekde, dünýä ähmiýetli iri taslamalary, milli maksatnamalary durmuşa geçirmekde bu işleriň ähmiýeti möhümdir. Golaýda «Altyn asyr» Türkmen kölüniň sebitinde täze, döwrebap ýaşayyş-durmuş düzümini, önümçilik desgalaryny, maldarçylyk,

paration of highly qualified engineers and talented scholars eligible to be deeply familiar with modern knowledge and science.

At present, we have been successfully implementing the work towards gradual introduction of new innovation technologies and information-communication equipment into system of science to be in line with international standards. In this connection, there has been activated the work on the most competitive, advanced and fundamental scientific researches; on creation of qualitative new level of trends of the important scientific-technological elaborations. We take necessary measures on increasing effectiveness of scientific-technical works and utilization of modern methods, development of innovation industry and human capital, attracting of young people to the high technologies and sciences field.

Increasing potential of science and intellectual human capital in line with «Program of President of Turkmenistan on social-economic development of the country for 2019 – 2025 years», we pay great significance for the provision of national economy complex relying on innovation and advanced experience, strengthening the interconnection of science, technology and production. In terms of dynamical development of the economic industries the priority is given to the fundamental, practical and theoretical researches, latest elaborations of scientists, specialized academic and practical Scientific-Research Institutes, high educations, skilled-production laboratories, inter-industrial and industrial scientific organizations.

These activities have a great importance for strengthening of the economic potential of the state, solving issues relating to gradual development of social-domestic level of population life, creation of new industrial industries, providing innovational development path, for implementation of large-scale projects of global importance and national programs. An idea to construct near the Turkmen lake «Altyn Asyr» of new village with modern social-domestic infrastructure, production faci-

учёных, способных глубоко осваивать современные знания и науки.

В настоящее время мы успешно проводим работу по планомерному внедрению в систему науки новых, отвечающих международным стандартам, инновационных технологий и информационно-коммуникационного оборудования. В этой связи активизирована деятельность по наиболее конкурентоспособным, передовым и фундаментальным научным исследованиям, созданию качественно нового уровня направлений важнейших научно-технологических разработок. Мы принимаем необходимые меры для повышения эффективности научно-технической работы и использования современных методов, развития инновационной промышленности и человеческого капитала, привлечения талантливой молодёжи в сферу высоких технологий и науки.

Повышая потенциал науки и интеллектуального человеческого капитала в соответствии с «Программой Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2019 – 2025 годы», мы придаём большое значение обеспечению развития народнохозяйственного комплекса с опорой на инновации и передовой опыт, укреплению взаимосвязи науки, технологий и производства. В динамичном развитии отраслей экономики приоритет отдаётся фундаментальным, практическим, теоретическим научным исследованиям, новейшим разработкам учёных специализированных академических и практических НИИ, высших учебных заведений, опытно-производственных лабораторий, межотраслевых и отраслевых научных организаций.

Эти работы имеют большое значение для укрепления экономического потенциала государства, решения вопросов, связанных с планомерным повышением социально-бытового уровня жизни населения, создания новых промышленных отраслей, обеспечивающих инновационный путь развития, для реализации крупных проектов глобального значения и национальных программ. Об этом убедительно свидетельствует и недавняя закладка в районе Туркменского озера «Алтын асыр» нового села с современной социально-бытовой инфра-

balykçylyk we ekerançylyk toplumla-
ryny, ýel we Gün energiýasy desgala-
ryny öz içine aljak döwrebaý obanyň
düýbünüň tutulmagy hem muňa aýdyň
güwä geçýär.

Gadyrly myhmanlar!

Türkmenistan ylmyň we bilimiň
mümkinçiliklerini parahatçylygyň hem-
de dostlugyň bähbitlerine gönükdirip,
iri halkara guramalar bilen ylym, teh-
nika we innowasion tehnologiýalar bo-
ýunça hyzmatdaşlygy yzygiderli pug-
talandyrýar. Öňdebaryjy döwletleriň
belli ylym-bilim merkezleri bilen ylmy-
tehniki gatnaşyklary täze derejelere
çykarýar.

Ýurdumyzyň Birleşen Milletler Gu-
ramasynyň 2017 – 2020-nji ýyllar üçin
Ösüşiň bähbidine ylym we tehnika
boýunça komissiýasyna saýlanmagy
Garaşsyz döwletimiziň halkara ylym-
bilim giňişligindäki abraýyny yzygiderli
ýokarlandyrýan ajaýyp üstünlikleriň bi-
ridir. Bu bolsa, Garaşsyz Türkmenis-
tanyň durmuş-ykdysady, innowasion
tehnologiýalar ugurlarynda sazlaşykly
öşýän kuwwatly döwletleriň birine öw-
rülýändigine hem-de dünýäniň ylmy
giňişligine üstünlikli goşulýandygyna
aýdyň şaýatlyk edýär.

***Hormatly alymlar,
ylmy jemgyýetçiligiň wekilleri!
Halkara ylmy maslahata gatnaşýan
gadyrly myhmanlar!***

Sizi Ylymlar günü, şeýle hem «Berka-
rar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe
ylm, tehnika we innowasion tehnolo-
giýalar» atly halkara ylmy maslahaty-
nyň öz işine başlamagy bilen ýene-de
bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Siziň ähliňize berk jan saglyk, aba-
dan we bagtyýar durmuş, ylmy hem-
de döredijilik işleriňizde täze üstünlik-
leri we açýşlary arzuw edýärin!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

lities, animal husbandry, fishing and
land farming complexes, facilities on
transformation of energy, wind and
sun, is a bright evidence for it.

Dear guests!

Using the possibilities of science
and education in the interest of peace
and friendship, Turkmenistan is gra-
dually increasing collaboration with
big international structures in the field
of science, technic and innovation te-
chnologies. We bring the interaction
with scientific educational centers of
leading states of the world up to the
qualitative new level.

Election of our country in UN com-
mission on Science and technic aimed
at development for the 2017 – 2020
years is a bright illustration of growing
international authority of our indepen-
dent state in the field of science and
education. It is also a convincing cer-
tification of independent Turkmenistan
to be one of the harmonically develo-
ping countries in social-economic and
innovation-technology term, its suc-
cessful integration in global scientific
space.

***Esteemed scientists,
representatives of
scientific community!
Dear guests – participants
of the International scientific
conference!***

Let me once again congratulate
you with Science day, and beginning
of International conference «Science,
technic and innovation technology in
the epoch of might and happiness»!

I wish you strong health, happiness,
well-being, new discoveries and great
successes in your scientific-research
activities!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

структурой, производственными со-
оружениями, животноводческими,
рыбными и земледельческими ком-
плексами, установками по преобра-
зованию энергии ветра и солнца.

Дорогие гости!

Используя возможности науки и
образования в интересах мира и
дружбы, Туркменистан планомер-
но наращивает сотрудничество с
крупными международными струк-
турами в области науки, техники
и инновационных технологий. Мы
выводим на качественно новый
уровень взаимодействие в данных
сферах с научно-образовательны-
ми центрами ведущих государств
мира.

Избрание нашей страны в Комис-
сию Организации Объединённых
Наций по науке и технике в целях
развития на 2017 – 2020 годы явля-
ется прекрасным примером расту-
щего международного авторитета
нашего независимого государства
в сфере науки и образования. Это
также убедительное свидетельство
превращения независимого Турк-
менистана в одно из гармонично
развивающихся государств в соци-
ально-экономическом и инноваци-
онно-технологическом плане, его
успешной интеграции в глобальное
научное пространство.

***Уважаемые учёные,
представители научной
общественности!
Дорогие гости – участники
Международной научной
конференции!***

Ещё раз искренне поздравляю
вас с Днём науки, а также с нача-
лом работы Международной науч-
ной конференции «Наука, техника и
инновационные технологии в эпоху
могущества и счастья»!

Желаю вам крепкого здоровья,
счастья, благополучия, новых от-
крытий и больших успехов в научно-
исследовательской деятельности.

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ ÄHLI HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

***Eziz watandaşlar!
Hormatly medeniýet we
sungat işgärleri!***

Sizi «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» ýylynda uly şatlyk-şowhun bilen bellenýän Medeniýet we sungat işgärleriniň hem-de Magtymguly Pyragynyň şygryýet günü mynasybetli tüýs ýürekden gutlaýaryn! Size berk jan saglygyny, maşgala abadançylygyny, döredijilik äleminde hemişe rowaçlyklary arzuw edýärim!

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe bedew bady bilen ynamly öňe baryan ýurdumyzyň syýasy, ykdysady, medeni durmuşynda belent sepgitlere ýetilip, ähli ugurlar boýunça uly üstünlikler gazanylýar. Garaşsyz döwletimizde medeniýet ulgamyny ösdürmek, medeniýet we sungat işgärleriniň hünär derejesini, döredijilik başarnyklaryny ýokarlandyrmak döwlet syýasatynyň lleri tutulýan ugurlarynyň biridir. Häzirki döwürde türkmen medeniýetiniň, sungatynyň we edebiýatynyň has-da ösmegi, täze eserler bilen baýlaşmagy üçin döwletimizde ähli şertler we giň mümkinçilikler döredilýär. Ak mermerli paýtagtymyz Aşgabatda, ýurdumyzyň ähli sebitlerinde medeni-durmuş maksatly binalar yzygiderli gurulýar. Ýurdumyzyň medeniýet ulgamyna hem sanly ulgamy ornaşdyrmak işleri sazlaşykly alnyp barylýar.

Mähriban Watanymyzda halkara de-rejede geçirilýän döredijilik forumlary, Medeniýet günleri, festiwallar, sergiler, konsertler we beýleki medeni çäreler hemişelik Bitarap döwletimiz bilen dünýä döwletleriniň arasyndaky hoşniýetli gatnaşyklary has-da ösdürmekde möhüm ähmiýete eýe bolýar.

«Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» ýylynda Balkan welaýatynda geçirilýän Medeniýet hepdeligi milli medeniýetimizde, sungatymyzda gazanylan üstünlikleri dünýä ýaýmaga, täze, döwrebap sungat eserlerini döretmäge, ýurdumyzyň raýatlaryny täze zähmet üstünliklerine ruhlandyrmaga uly ýardam berýär.

***Dear compatriots!
Respected workers of culture
and art masters!***

Allow me to heartily congratulate you with a Day of workers in the field of art and culture celebrated solemnly and widely in the year which motto «Turkmenistan – Homeland of prosperity», and also with poetry day of Magtymguly Fragi! I wish you good health, family well-being and new creativity successes!

In the epoch of might and happiness we have achieved great successes and high progress with swiftness of racer in political, economic, and cultural life of our country. One of the priorities of the state policy of our independent Fatherland is development of culture sphere, increase of professional skills and constructive potential of the creativity personality. At present, the state provides all conditions for the development and enrichment of Turkmen culture, art and literature with new works. In white marble capital – Ashgabat and in all regions of the country the objects of social and cultural assignment are constructed and put into operation, the work on digitalization in the field of culture is actively implemented.

The important role in the development of friendly relations of our neutral country with states of all over the world plays the creative forums on International level, cultural Days, exhibitions, concerts and other activities held in our country on regular basis.

Great event in the life of our country is cultural Week to be organized in Balkan velayat in the year with motto «Turkmenistan – Homeland of prosperity». This holiday of creativity promoting to popularize achievement of national culture and art, create new

***Дорогие соотечественники!
Уважаемые деятели культуры
и мастера искусств!***

Сердечно поздравляю вас с широко и торжественно отмечаемым в году, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», Днём работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги! Желаю вам доброго здоровья, семейного благополучия, новых творческих успехов!

В политической, экономической, культурной жизни нашей страны, в эпоху могущества и счастья со стремительностью скакуна следующей к новым высотам прогресса, достигнуты большие успехи и высокие рубежи. В нашей независимой Отчизне развитие сферы культуры, повышение профессионального мастерства и созидательного потенциала деятелей творческого цеха являются одним из приоритетов государственной политики. В настоящее время в стране созданы все условия для развития и обогащения туркменской культуры, искусства и литературы новыми произведениями. В беломраморной столице – городе Ашхабад и во всех регионах страны планомерно строятся и вводятся в эксплуатацию объекты социально-культурного назначения, активно осуществляется работа по цифровизации сферы культуры.

Регулярно проводимые в нашей стране на международном уровне творческие форумы, Дни культуры, фестивали, выставки, концерты и другие мероприятия играют важную роль в развитии дружественных отношений нашего нейтрального государства со странами мира.

Неделя культуры, проводимая в году, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», в Балканском велаёте – большое событие в жизни страны. Это праздник творчества, способствующий популяризации в мире достижений национальной культуры и искусства, созданию

Hormatly medeniýet we sungat işgärleri!

Ýurdumyzda giňden belenilýän Medeniýet we sungat işgärleriniň hem-de Magtymguly Pyragynyň şygryýet günü halkymyzyň bagtyýarlygynyň, ýurdu-myzyň abadançylygynyň baýramydyr. Bu baýram medeniýet ulgamynyň agzybir işgärleriniň döredijilikli zähmetiniň, irginsiz gözlegleriniň barha rowaçlanýandygynyň aýdyň subutnamasydyr.

Türkmen halkynyň akyldar şahyry Magtymguly Pyragynyň döwletilik, berkararlyk, agzybirlik hakynda asyrlar aşyp gelen isleg-arzuwlary Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe hasyl boldy. Dana Pyragynyň pähim-paýhasa, watançylyga ýugrulan goşgularynda arzuw edişi ýaly, mähriban halkymyz bagtyýar, abadan durmuşda ýaşaýar. Häzirki döwürde Magtymguly Pyragynyň dürdäne goşgulary dünýäniň ençeme dillerine terjime edilip, bagtyýarlygyň, ynsanperwerligiň, dost-doganlygyň belent waspyna öwrüldi.

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe Medeniýet we sungat işgärleriniň hem-de Magtymguly Pyragynyň şygryýet gününüň bilelikde belenilmegi türkmen medeniýetiniň, sungatynyň, edebiýatynyň baky bitewüliginden, berk sazlaşygyndan nyşandyr. Akyldar şahyrymyz Magtymguly Pyragynyň çuňňur pähim-paýhaslar dünýäsi ýurdumyzyň ähli döredijilik işgärleri üçin halypalyk mekdebidir.

Hormatly adamlar!

Biziň «Döwlet adam üçindir!» diýen baş ýörelgämizden gelip çykýan aýdyň wezipeleri üstünlikli durmuşa geçirmäge medeniýet we sungat, döredijilik işgärleri hem öz goşantlaryny goşýarlar. Ýurdumyzyň ýazyjy-şahyrlarynyň, žurnalistleriniň, bagşy-sazandalarynyň, kompozitorlarynyň, artistleriniň, režissýorlarynyň, suratkeşleriniň döredýän kämil eserleri, muzey, kitaphana, teatr işgärleriniň alyp barýan işleri mähriban halkymyzy eziz Watanymyzyň has-da gülläp ösmegi ugrunda netijeli we döredijilikli işlemäge ruhlandyryýar. Berkarar döwletimiziň medeniýet ulgamynda gazanylýan üstünlikler halkymyzyň baý milli mirasyny,

modern works, inspire the Turkmens to new labor success.

Dear art masters and culture workers!

The Day of workers of culture and art and also poetry day of Magtymguly Fragi being marked widely is a festivity of happy life of our people and well-being of country. This holiday is an evidence of success of creativity workers, their untired inspirations towards new achievements.

The dreams and expectations of Turkmen poet-thinker Magtymguly Fragi relating to state sovereignty have come true after ages late in the epoch of might and happiness. Well-being and happy life in which our dear people live in was a far-seeing dream of Fragi, who reflected it in his wise works run through with patriotism. At present, the verses of Magtymguly Fragi having philosophic and substantial nature have been translated into many languages of the world and became a high hymn of humanism, friendship and fraternity.

Joint celebration of Day of workers of culture and art, and also poetry day of Magtymguly Fragi has a deep sense testifying on imperishable unity and harmony of Turkmen culture, art and literature. Deep philosophic world of the poet-thinker Magtymguly Fragi is a school of tutorships for all creativity personality of the country.

Dear friends!

The workers in the field of culture and art, creativity people take an active part in successful implementation of the tasks contained in political motto «The State is for human being!» Splendid works created by poets and prosaic, journalists, bakhshi, composers, artists, producers, painters, the activities of museums, libraries, theaters inspire the native people for creative deed in the name of further flourishing of belo-

новых современных произведений, вдохновляющий туркменистанцев на новые трудовые успехи.

Уважаемые деятели культуры и мастера искусств!

Широко отмечаемый в Туркменистане День работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги – это торжество счастливой жизни нашего народа и благополучия страны. Этот праздник – убедительное свидетельство успехов творческих деятелей, их неустанного стремления к новым достижениям.

Мечты и чаяния туркменского поэта-мыслителя Махтумкули Фраги о государственности, суверенности, сплочённости сбылись спустя века в эпоху могущества и счастья. Наш родной народ живёт благополучной и счастливой жизнью, о которой так мечтал и отразил в своих мудрых, пронизанных патриотизмом произведениях Фраги. В настоящее время глубоко философские и содержательные стихотворения Махтумкули Фраги переведены на языки многих народов мира, став высоким гимном гуманизма, дружбы и братства.

В совместном праздновании Дня работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги заключён глубокий смысл, свидетельствующий о непреходящем единстве и гармонии туркменской культуры, искусства и литературы. Философски глубокий мир поэта-мыслителя Махтумкули Фраги является школой наставничества для всех творческих деятелей страны.

Уважаемые друзья!

В успешном претворении задач, сконцентрированных в политическом девизе «Государство – для человека!», принимают активное участие и деятели культуры, мастера искусств, творческие работники. Создаваемые поэтами и прозаиками, журналистами, бахши, композиторами, артистами, режиссёрами, художниками прекрасные произведения, деятельность работников музеев, библиотек, театров вдохновляют родной народ на созидательный труд во имя дальнейшего процветания любимой Отчизны.

däp-dessurlaryny, gadymy gymmatlyklaryny düýpli öwrenmekde, kämilleşdirmekde we dünýä ýaýmakda uly ähmiýete eýe bolýar.

Şoňa görä-de, biz medeniýet ulgamyny mundane beýläk-de ösdürmäge gönükdirilen döwlet maksatnamalaryny yzygiderli durmuşa geçireris, ýurdumyzyň medeniýet we sungat işgärleriniň döwrebap we amatly şertlerde ýaşamaklary, netijeli, döredijilikli işlemekleri, täze, döwrebap eserleri döretmekleri üçin ähli şertleri dörederis.

***Mähriban türkmen halkym!
Hormatly medeniýet we
sungat işgärleri!***

Sizi Medeniýet we sungat işgärleriniň hem-de Magtymguly Pyragynyň şygryýet günü mynasybetli ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn! Siziň janyňyzyň sag, maşgala ojaklaryňyzyň abadan bolmagyny, türkmen medeniýetiniň, sungatynyň, edebiýatynyň gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan döredijilikli işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärin!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

ved Motherland. Achievements of our sovereign country in the field of culture have great significance for deep studying, perfecting and popularizing of national heritage of our people, its native values, traditions and customs in the world.

In this context we will further implement gradually the state program aimed at further developing cultural field, creating necessary conditions for comfortable life and creativity of workers of culture and art masters.

***My native people!
Dear workers of culture and art
masters!***

Let me congratulate you once again with a Day of workers of culture and art, and also poetry day of Magtymguly Fragi! Allow me to wish you sound health, longevity, and family well-being, great success in your creation activity in the name of further flourishing of Turkmen culture, art and literature!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

Достижения в сфере культуры нашего суверенного государства имеют большое значение для глубокого изучения, совершенствования и популяризации в мире богатого национального наследия нашего народа, его исконных ценностей, традиций и обычаев.

В этом контексте мы будем и впредь планомерно реализовывать государственные программы, направленные на дальнейшее развитие сферы культуры, создавать необходимые условия для комфортной жизни и творчества деятелей культуры и мастеров искусств.

***Мой родной народ!
Дорогие деятели культуры
и мастера искусств!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с Днём работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги! Желаю вам доброго здоровья, долголетия, семейного благополучия, больших успехов в творческой деятельности во имя дальнейшего расцвета туркменской культуры, искусства и литературы!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



**AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

S. ÄRNAZAROW (Türkmenistan)

ORTA ASYRLARYŇ BEÝIK TÜRKMEN ŞAHYRY HAPYZ HOREZMI

S. ARNAZAROV (Turkmenistan)

HAFIZ HOREZMI – AN OUTSTANDING TURKMEN POET OF MIDDLE AGES EPOCH

С. АРНАЗАРОВ (Туркменистан)

ХАФИЗ ХОРЕЗМИ – ВЫДАЮЩИЙСЯ ТУРКМЕНСКИЙ ПОЭТ ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Münden köpräk gazaldan we beýleki şygyr görnüşlerinden ybarat uly «Diwany» bize miras galdyran XIV asyryň ahyrlary we XV asyryň başlarynda ýaşap geçen beýik türkmen şahyrlarynyň biri Hapyz Horezmidir.

Hapyz Horezminiň «Diwanynyň» golýazmasynyň barlygy 1975-nji ýyla çenli ylymda bilinmeýärdi. Özbek alymy professor Hamit Süleýman Hindistanyň Haýdarabat şäherindäki Salarjeň muzeýinde saklanýan golýazmalaryň içinde 4298 belgili «Diwany Hafyz bezebany türk» («Türki dildäki Hapyz diwany») atly golýazma düşgelýär. Tapylgysyz baýlyk we gymmatly şygyr hazynasy bolan bu «Diwan» orta asyrlaryň beýik türkmen şahyry Hapyz Horezminiň «Diwany» bolup çykyar. Hakykatdan hem, Hapyz Horezminiň beýikligini Türkiýede şahyryň «Diwanyny» neşire taýýarlan professor Rejep Toparly şeýle beýan edýär: «...Ahmet Ýasawydan Emir Aly Şir Nowaýa çenli ýaşan şahyrlaryň arasynda iň beýigi Horezmidir» [1. I]. Dogrudan hem, bize gelip ýeten 18.632 beýtden ýa-da 37.264 mysragdan – setirden ybarat bolan bu uly göwrümlü «Diwany» taýýarlamagyň özi örän köp zähmeti talap edýär. «Diwanyň» esasy bölegi gazallardan ybarat. Bularyň 6-sy, ýagny 59, 91, 115, 116, 143 we 144-nji gazallar pars dilinde ýazylypdyr. Bu bolsa, şahyryň pars hem-de arap dillerini-de örän oňat bilendigine hiç hili şübhe goýanok. Çünki «Diwanda» Gurhandan alnan aýatlaryň käbiri

Hafiz Horezmi – an outstanding Turkmen poet, who lived and created at the end of XIV – beginning of XV centuries, had left an invaluable heritage – a big poetical collection «Divan». More than one thousand gazels and other poetic works are collected there.

Until the year 1975, scientific community was not aware about the existence of the manuscript of «Divan». An Uzbek scholar, professor Hamid Suleyman had found the manuscript of «Divan of Hafiz in the Turkic language», which was kept in the folder under number 4298 in the manuscript funds of Salarjen Museum of the Indian town Haydarabat. The found pattern, which is an inalienable part of priceless literary heritage, had turned out a poetical collection «Divan» of the great Middle Ages Turkmen poet Hafiz Horezmi. Professor Rejep Toparly, who prepared the «Divan» to publication in Turkey, stressing absolute artistic craftsmanship of Hafiz Horezmi, writes: «In the pleiad of poets – from Ahmed Yasavi's times and till Emir Ali Shir Navoyi, the greatest one is Horezmi» [1. I]. Direct preparation to publication of this considerable poetic collection that has been preserved till nowadays (its volume makes up 18.632 beyts or 37.264 lines) is an extremely complicated and tedious process. Gazels make up major part of the «Divan» Six of them 59, 91, 115, 116, 143 and 144th gazels are written in Farsi. This fact allows to affirm

Хафиз Хорезми – выдающийся туркменский поэт, живший и творивший в конце XIV – начале XV веков, оставил в бесценное наследие большой поэтический сборник «Диван», в который вошло более тысячи газелей и других стихотворных произведений.

Науке до 1975 года не было известно о существовании рукописного варианта «Дивана». Узбекский учёный, профессор Хамид Сулейман обнаружил рукопись «Диван Хафиза на тюркском языке», хранящуюся в папке под номером 4298 в рукописных фондах музея Саларджен индийского города Хайдарабат. Обнаруженный образец, являющийся неотъемлемой частью бесценного литературного наследия, оказался поэтическим сборником «Диван» великого средневекового туркменского поэта Хафиза Хорезми. Профессор Реджеп Топарлы, подготовивший издание «Дивана» в Турции, подчеркивая безусловное художественное мастерство Хафиза Хорезми, пишет: «В плеяде поэтов – со времён Ахмеда Ясави и до Эмира Али Шира Навои, самый великий Хорезми» [1. I]. Непосредственно подготовка к изданию этого сохранившегося до наших дней весомого стихотворного сборника (его объём составляет 18.632 бейта или 37.264 строки) – процесс чрезвычайно сложный и трудоёмкий. Большую часть «Дивана» составля-

*Seyitnazar Ärnazarow,
Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutynyň esasy ylmy işgäri, filologiýa ylmlarynyň kandidaty.*

*Seytnazar Arnazarov,
Leading Researcher of the Institute of Languages, Literature, and National Manuscripts named after Magtymguly, Candidate of Philological Sciences.*

*Сейтназар Арназаров,
ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана, кандидат филологических наук.*





bilen özüni tanadanlygy üçin biz hem şony ulanmagy makul bildik. Onuň bu adynyň ýörgünli bolmagynda dünýä meşhur pars şahyry Hapyz Şirazynyň täsiriniň ýeten bolmagy mümkin. Çünki şahyr özüniň 446-njy gazalynda Hapyz Şirazy pars dilinde tanyml bolسا, türk dilde özüniň Hapyz Hörezmi hökmünde meşhur bolmak isleýändigini örän aýdyň beýan edýär:

«Hapyzny görüň, uşbu zaman
türk dilinde,
Ger geçdi ise, parsda ol
Hapzy Şiraz».

Gurhany ýatdan bilýän adamlar Hapyz derejesine eýe bolýar. Şahyryň bu aýratynlygy-da onuň öz döwrüniň örän ylymly-bilimli adamy bolandygyna güwä geçýär. Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutynyň 570-nji bukjasynda saklanýan onuň «Diwanyň» golýazmasynyň surat nusgasyndan (mikrofilmden) başga hiç bir resminamalaryň we maglumatlaryň ýoklugy, Hapyz Horezminiň ömrüni we durmuşyny hem-de ýaşan döwrüni beýan etmek üçin diňe «Diwanyň» golýazması bilen çäklenmeli bolýars. Şahyryň ýokardaky gazal beýdine esaslansaň, Hapyz Horezmi Hapyz Şirazynyň ýaşan asyrynda, ýöne ondan biraz soňrak ýaşan bolýar.

Hapyz Şirazy 1389-njy ýylda aradan çykydyr. Onda şol döwürde Hapyz Horezminiň «men-men» diýip, döşüne kakýan, özüne göwni ýetýän bir

In gazels that were composed in Farsi, the poet used the pseudonym Rahimi. Literary pseudonym Hafiz Horezmi, how the poet names himself in his works, indicates to his historical Motherland. We accept it as an entity, and, following the poet, also find it reasonable to name him Hafiz Horezmi. It is possible, that the choice of that pseudonym is connected with the creative activity of coryphaeus of classical Oriental poetry Hafiz Sherazi, whose creative activity made influence on Hafiz Horezmi. In his 446th gazel Horezmi informs: if Hafiz Shirazi is known as a Persian poet, then he intends to glorify his name as a Turkic languages poet, who created his works under the pseudonym Hafiz Horezmi:

«If in Iran there was Hafiz Shirazi,
who wrote in Farsi,
Now look at Hafiz,
who wrote in Turkic».

The term «Hafiz» means the level of spiritual lightening, which may be reached by people, who perfectly studied the sacred Koran. And the fact, that the poet had such a unique ability, testifies that he was one of the most educated people of his time. In the funds of the Institute of Languages, Literature and National Manuscripts after Magtymguly of Turkmenistan Academy of Sciences, in the folder under number 570, there is a photocopy (microfilm) of the «Divan» manuscript by Hafiz Horezmi. Full absence of any other information or documents on the

действительности, причём он сообщает об этом только в одном месте произведения – в 199 газели:

«Если любимая проявит
милосердие к своему рабу,
То с давних пор её рабом
является Абдырахым».

В газелях, созданных на фарси, поэт использует псевдоним Рахими. Литературный псевдоним Хафиз Хорезми, которым нарекает себя в произведениях поэт, указывает на его историческую Родину. Мы принимаем это как данность и, вслед за поэтом, тоже находим целесообразным именовать его Хафиз Хорезми. Возможно, выбор именно этого псевдонима связан с творчеством корифея классической восточной поэзии Хафиза Ширази, творчество которого оказало влияние на Хафиза Хорезми. В своей 446 газели Хорезми сообщает, если Хафиз Ширази известен как персидский поэт, то он вознамерился прославить свое имя как тюркоязычный поэт, творивший свои произведения под псевдонимом Хафиз Хорезми:

«Если в Иране был Хафиз
Ширази, писавший на фарси,
Глядите же на Хафиза,
писавшего на тюркском языке».

Термин «Хафиз» – это степень духовного просветления, которого могут достичь лица, в совершенстве изучившие священный Коран.



ýaş şahyr ýa-da ýaşlykdan biraz saýlanyp, kämillige ýeten bolmagy örän ähtimaldyr. Şahyryň ýokardaky ýaly, aýratynlygyny onuň başga-da käbir goşgy setirinde görmek bolýar. Mysal üçin, Hapyz Horezmi özüniň 528-nji gazalynyň jemleýji beýdinde, häzirki döwürde özi ýaly gazallary ýazyp we labyzly okap bilýäniň («gazalhonyň») ýokdugyny nygtaýar:

«Gezip gül-u ýüzi yşkynda
bilbil dek rowan saýrar,
Görer men uşbu döwrän içre
Hapyz dek gazalhonyň ýok.

(Manysy: «Gül we yüzüniň yşkynda
gezip, bilbil dek saýrar,
Häzirki döwür içinde men görýän,
Hapyz ýaly gazal okaýan ýok»).

Ýa-da 678-nji gazalynda:

«Köp kişiler aýtdylar
şygry-türkini weli,
Uşbu Hapyz dek aýtgan
bolmady şygry-hasen»³

(Manysy: «Köp kişiler aýtdylar
türkiçe şygry weli,
Bu Hapyz ýaly oňat şygry
aýdýan bolmady»)

- diýip, türki dilde özi ýaly gazallary ýazýanyň we labyzly okaýanyň ýokdugyna buýsanýar.

Umuman, Hapyz Horezminiň «Diwanynda» şular ýaly ýokary derejede özüne göwnüýetijilik başga-da birnäçe ýerde duş gelýär. Ýöne şahyryň beýle

³ Gowy şygry.

period of life and creative activity of Hafiz Horezmi maximum limits initial possibilities of our research, compelling us to use in this article only this manuscript. From the cited above beyt it becomes clear: the poet lived and created his works approximately at the same century (possibly a little bit later) as Hafiz Shirazy.

Hafiz Shirazy died in the year 1389. We may assume that at that time Horezmi was young, or just entered into the mature period, but he reached a definite level of creative skills that made it possible for him to express his own criteria quite weighty and confidently. His other poetic lines testify about definite creative self-sufficiency and high self – appraisal. For example, in the final beyt of gazel number 528 Hafiz Horezmi openly states that at that time there was not any other («gazalhony»), who could write and read gazels as expressively as he did:

«As far as I know, there is no such
a man, who reads gazels as Hafiz,
Breathing passion to the flower
and contemplating her face
and singing like a nightingale»

Or in gazel 678:

«Köp kişiler aýtdylar
şygry-türkini weli,

Uşbu Hapyz dek aýtgan
bolmady şygry-hasen»³
(«Though many people read gazels
in Turkic,
But nobody either wrote or read
gazels as well as Hafiz»).

³ Good verse.

И тот факт, что поэт обладал этой незаурядной способностью, свидетельствует о том, что он был одним из образованнейших людей своего времени. В фондах Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана в папке под номером 570 хранится фотокопия (микрофильм) рукописи «Дивана» Хафиза Хорезми. Полное отсутствие какой-либо другой информации и документов о периоде жизни и творчества Хафиза Хорезми максимально ограничивает исходные возможности нашего исследования, вынуждая нас ограничиться в данной статье использованием одной лишь этой рукописи. Из приводимого выше бейта становится ясно: поэт жил и творил свои произведения приблизительно в том же веке (возможно, немногим позже), что и Хафиз Ширази.

Хафиз Ширази ушёл из жизни в 1389 году. Допустимо предполагать, что в это время Хорезми был молод или, возможно, только вступил в пору зрелости, однако достиг определенной степени творческого мастерства, позволяющей ему выражать собственные критерии весомо и уверенно. Об определенной творческой самодостаточности и высокой самооценке Хафиза Хорезми свидетельствуют и другие его стихотворные строки. К примеру, в заключительном бейте 528 газели Хафиз Хорезми открыто говорит о том, что в настоящее время нет никого другого («газалахона»), кто мог бы столь выразительно, как он, писать и читать газели:

«Дышащий страстью к цветку и
созерцающий лик её,
будет петь соловьем,
Как вижу, сейчас нет таких,
которые читают газели
как Хафиз».

Или же в 678 газели:

«Köp kişiler aýtdylar
şygry-türkini weli,
Uşbu Hapyz dek aýtgan
bolmady şygry-hasen»³
(«Хоть многие читали
газели по-тюркски,

³ Хороший стих.

zatlary aýtmaga hakynyň bardygyny-da, ýörite bellemegimiz gerek. Çünki, Hapyz Horezminiň «Diwany» bilen iş salşan alymlar onuň Nowaýydan öň XIV asyryň ahrynda XV asyryň başlarynda ilkinji bolup, oňat «Diwan» taýýarlandygyny belleýärler [2. 7, 7-8, 31].

Onuň «Diwanynda» esaslanyp, ýaşan döwri we ömür ýoly barada taryhy sahypalardan belli bolşuna görä, Emir Temirleň 1379 – 1388-nji ýyllarda birnäçe gezek Horezme ýöriş edipdir. Ürgenç, häzirki Köneürgenç şäherinde medeniýetiň gaýtadan ösjeğine şübhe döreden ýagdaý emele gelipdir. Alymlaryň, şahyrlaryň, medeniýet işgärleriniň, hünärmentleriň, söwdagärleriň ählisi başga yerlere gidipdir [2. 5-6]. Elbetde, beýle ýagdaý sebäpli Hapyz Horezmi-de Horezmden gitmäge mejbur bolupdyr. Muny şahyryň «Diwanyndaky» käbir setirlerinden aňmak bolýar. Şeýle-de şol döwürlerde heniz ýaş şahyr Abdyrahym Hapyz horezmlileriň özüniň gadyryny bilmeýändiginden zeýrenýär. Şeýle setirler, şahyryň Horezmda ýaşandygyny, onuň şol ýerde önüp-ösendigini, indi hem başga ölkelere gitmäge hyýallandygyny açyk görnüşde aňladýan delillerdir [2. 8].

«Hapyz, seniň gadryňny ger Horezm ähli bilmese,

AzmyYrak eýläp rowan, ähengi – Şiraz etge sen» [689-njy gazal].

(Manysy: «Hapyz, seniň gadryňny horezmliler bilmese,

Azmy Yrak eýläp rowan, niýeti Şiraz ýetge sen»).

«Geç bu Horezmden rowan, Hapyz, Dilär erseň Yrak hem Şiraz»

[445-nji gazal].

(Manysy: «Geç bu Horezmden,

git sen Hapyz,

Eger isleseň Yrak hem Şiraz»).

Şahyryň «Diwanyndaky» sygyrlarda Ajam, Pars, Ysphyhan, Yrak, Horesan, Kerman, Töwriz, Şiraz, Hojant, Samarkant, Buhara ýaly öлке we şäheratlary köp duşsa-da onuň, esasan, şol döwürdäki Pars welaýatynyň paýtagty Şiraza ýüzüni öwrendigi çaklanylýar. Şeýle hem ol ýerde meşhur Hapyz Şirazy bardy. Ýaş Hapyz Horezminiň oňa hormaty-da örän uludy.



The poet is proud of his mastership in reading gazels in Turkic. And he openly states about it. Such self-sufficiency is stressed in some places of the «Divan» by Hafiz Horezmi. However, it is necessary to note the justification of such a self-assessment, for, as scholars who directly studied the «Divan» of Hafiz Horezmi note, he, already before Navoi, (at the end of XIV-beginning of XV centuries) was the first poet, who created the «Divan» [2. 7, 7-8, 31].

Accepting this work as a basis, one can tell about the life, creative activity and historical epoch when the poet lived and created. It is known from the history that during the years 1379-1388 Tamerlan repeatedly displayed military campaigns on Horezm. Aggressive campaigns were so ruinous, that they cast doubt on the possibility of rebirth and development of the former culture of Urgench (nowadays Koneurgench). The former grandeur of Urgench grew weaker. Scholars, poets, thinkers and philosophers, craftsmen and tradespeople were forced to leave these places [2. 5-6]. Hafiz Horezmi had had to leave Horezm. He tells about it in some lines of his poetic «Divan». Being comparatively young at that time Abdyrahman Hafiz complains that Horezm people do not know his real «value» (appreciate him too little). These lines testify that he was born and lived in Horezm, and now, because of the circumstances,

Но, всё ж, так хорошо, как Хафиз, никто не писал и не читал»).

Поэт откровенно гордится собственным мастерством читать газели на тюркском. Такая самодостаточность выражено подчеркивается в отдельных местах «Дивана» Хафиза Хорезми. Однако важно отметить правомерность такой самооценки, поскольку, как отмечают учёные, непосредственно занимавшиеся изучением «Дивана» Хафиза Хорезми, он ещё до Навои (в конце XIV – начале XV в.) первым создал замечательный «Диван» [2. 7, 7-8, 31].

Приняв за исходную основу данное произведение, можно рассказать о жизни, творчестве и исторической эпохе, в которой жил и творил поэт. Из истории известно, что в период 1379-1388 г. Тамерланом неоднократно совершались военные походы на Хорезм. Захватнические экспедиции были настолько разорительными, что ставили под сомнение саму возможность возрождения и развития былой культуры Ургенча (ныне Куняургенч). Былое величие Ургенча ослабевало. Учёные, поэты, мыслители, поэты и философы, ремесленники и торговцы вынужденно переселялись из этих мест [2. 5-6]. Хафизу Хорезми тоже пришлось покинуть Хорезм. Об этом поэт сообщает в отдельных строках своего поэтического «Дивана». Ещё достаточно молодой Абдырахым Хафиз сетует на то, что жители Хорезма не ведают его истинной «цены» (недостаточно его ценят). Эти строки свидетельствуют о том, что он родился и жил в Хорезме, а теперь, по сложившимся обстоятельствам, должен его покинуть и отправиться в другие края [2. 8].

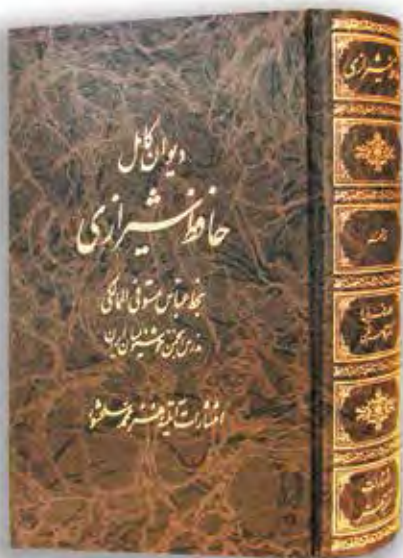
«Хафиз, если жители Хорезма (хорезмцы) тебя не ценят,

Выбери Ирак или дойди до Шираза».

«Покинь Хорезм, о Хафиз,

И, если хочешь, дойди до Ирака и Шираза».

Несмотря на то, что в «Диване» часто встречаются такие топонимы, как Аджам, Парс, Исфаган, Ирак,



«Parsda Hapyz Şirazy, türkide Hapyz Horezmi» diýýän şahyrymyz Hapyz Şirazyň pikir – garaýyşlaryna örän uly baha berip, ony türk şygryýetiniň görnükli wekilini aýratyn hem, Hapyz Şirazyň döredijiliginde iň belentlige çykan gazal žanryndan nusga alyp, türk gazal žanryny mazmun we çeperçilik taýdan baýlaşdyrandygyny, Hapyz şahyrlaryň eserlerini seljereniňde, duýmak bolýar. Hapyz Şirazy 1389-njy ýylda aradan çykydyr. Horezmden gidip, Şiraza gelen Hapyz Horezminiň Hapyz Şirazy bilen görşen bolmagy-da ähtimaldyr. Her näme-de bolsa, Hapyz Horezminiň Şiraza gelmegine, belki-de, galan ömrüni şol ýerde geçirmegine Hapyz Şirazyň, onuň ägirt uly şahyrlýgynyň täsiri bolandyр diýen pikiri biziň unasymyz gelýär. Muny Hapyz Horezminiň Hapyz Şiraza bagyşlap ýazan dokuz beýtden ybarat 1038-nji gazaly-da tassyklaýar. Şahyr özüniň bu eserinde Şirazyň özüni çagyryp, ahy-zar çekýändigini, haçan Şirazyň didaryny görmegiň miýesser etjekdigini ýazyp şeýle diýär:

«Tün-u gün zaryýu-efgan çeker
bolsam garyp ermes,
Çü bilbil zar eýläpdir meni
gülzary-Şirazy».
(Manysy: «Gije we gündiz aglap
zar çeksem geň däldir,
Çünki bilbil aglap çagyryr meni,
Şirazy gülzarlygyna»).

«Taryky-yşk içre
haby-gaflatdan oýangaý men,

he has to leave and start off to other place [2. 8].

«Hafiz, if Horezm inhabitants do not
appreciate you,
Go to Shiraz, or choose Iraq».

«Leave Horezm, oh, Hafiz,
And, if you want, go to Iraq
or Shiraz».

In spite of the fact that there are such toponyms in the «Divan» as Adjam, Pars, Isfagan, Iraq, Horasan, Kerman, Tebriz, Shiraz, Hodjent, Samarkand, Buhara, we can suppose that the poet preferred to move to Shiraz (at that time it was the capital of Persia). Besides, namely there glorified Hafiz Shirazi lived and worked. Young Horezmi experienced great respect to Shirazi. The poet, who noted: «In Persia there was Hafiz Shirazi, who wrote in Farsi, in Turkic – Hafiz Horezmi», highly appreciated the philosophical outlook of Shirazi and entered them into the artistic space of Turkic poetry. Through analysis of the works of these two poets make it possible to conclude that Hafiz Horezmi, having chosen the gazel genre as the basis (and namely in this genre Hafiz Shirazi reached perfection), enriched the content and the artistic perfection of the Turkic-language gazelles. As it was noted before, Hafiz Shirazi died in 1389. It is quite possible that Hafiz Horezmi, who moved from Horezm to Shiraz, personally met Hafiz Shirazi. And still we'd like to believe that namely the creative activity of Hafiz Shirazi, coryphaeus of the Oriental poetry, became the reason of moving of Hafiz Horezmi to Shiraz, where he resided till his last days. Hafiz Horezmi's gazel number 1038, consisting of nine beyts and devoted to Hafiz Shirazi, may serve as its prove. In it, the poet writes that Shirazi calls Hafiz to him, and does not know when it will happen:

«It is not wonderful if I cry days
and nights long,
Because the nightingale cries and
calls me to the spaces of Shiraz»
«On the path of love I'll awaken
of the dream of uncertainty,
When I'll have a happy chance
to meet Shirazi».

Хорасан, Керман, Тебриз, Шираз, Ходжент, Самарканд, Бухара, можно предположить, что поэт предпочёл перебраться именно в Шираз (в то время – столица Персии). К тому же именно там жил и творил прославленный Хафиз Ширази, к которому молодой Хорезми проникся большим уважением. Поэт, отмечавший – «В Персии писавший на фарси - Хафиз Ширази, по-тюркски – Хафиз Хорезми», давал высокую оценку философским воззрениям Ширази и ввёл их в художественное пространство тюркской поэзии. Анализ произведений этих двух поэтов позволяет заключить, что Хафиз Хорезми, взяв за основу жанр газелей (а именно в этом жанре достиг наивысшего мастерства Хафиз Ширази), обогатил содержание и художественное совершенство тюркоязычных газелей. Как отмечалось выше, Хафиз Ширази скончался в 1389 году. Возможно, Хафиз Хорезми перебравшийся из Хорезма в Шираз, виделся лично с Хафизом Ширази. И все же хочется верить, что именно творчество корифея восточной поэзии Хафиза Ширази явилось причиной переселения Хафиза Хорезми в Шираз, где он пребывал до конца своей жизни. Подтверждением тому может служить состоящая из девяти бейтов 1038 газель Хафиза Хорезми, посвящённая Хафизу Ширази. В этой газели поэт пишет о том, что Ширази призывает его к себе, и не знает, когда это произойдёт:

«Не удивительно, если я буду
плакать день и ночь,
Потому что плачет соловей и
зовёт меня на просторы Шираза»

«На стезе любви проснусь
я от сна неизвестности,
Когда мне посчастливится
встретиться с Ширази».

Узбекский учёный Хамид Сулейман отмечает, что, возможно, Хафиз Хорезми прибыл в Шираз по приглашению султана Ибрагима, который в 1414 году правил провинцией Шираз [2. 8].

Следует упомянуть, что после кончины Тимура (Тамерлана) в

Haçan bolsa, miýesser döwleti-
didary Şirazy» [1038-nji gazal].
(Manysy: «yşk ýoly içinde gaflet
(habarsyzlyk) ukusyndan
oýangaý men,

Haçan bolsa, miýesser Şirazyň
döwletli didaryny (ýüzüni) görmek»).

Özbek alymy Hamit Süleýman Hapyz Horezminiň 1414-nji ýylda, Şiraz tagtynda oturan Ybraýym soltanyň teklibi bilen, Şiraza gelen bolmagynyň hem mümkindigini belleýär [2. 8].

Aslynda, 1405-nji ýylda Temirleňň ölüminden soňra onuň ucsuz-gyraksyz döwletinde, tagt üstünde, birnäçe mirasdaryň arasynda üznüksiz söweşler bolýar. Netijede, Horasanyň paytagty Hyratda tagta Temirleňň ogly Şahruh çykýar. Ol 1409-njy ýylda uly ogly Mürze Ulugbegi Mawerennahryň häkimi edip, Samarkantda tagta çykarýar. Eýranda pars ülkesini dolandyrmagy kiçi ogly soltan Ybraýyma tabşyrýar. 1414-nji ýylda pars ülkesiniň paytagty Şirazda tagta çykan soltan Ybraýym 21 ýyllap hökmürowanlyk edip, 1435-nji ýylda aradan çykýar.

Soltan Ybraýymyň ady Hapyz Horezminiň «Diwanynda» birnäçe ýerde diňe gowulyk bilen ýatlanýlar. Şahyryň «Diwanyndaky» 94 beýtden ybarat ýeke-täk mersiýesi-de (elegiýasy) soltan Ybraýymyň ölümüne bagyşlanypdyr. Hakykatdan-da, adyllygy bilen tanalýan soltan Ybraýymyň ölüminden soňra onuň tagtyna ogly şazada Abdylly (1445-nji ýylda aradan çykan) geçipdir. Bularyň baryny Hapyz Horezmi özüniň şol mersiýesinde teswürläýär.

Eýranda, has takygy, Şirazda bolup geçen bu taryhy wakalara seslenen Hapyz Horezminiň ömrüniň soňky ýyllaryny Şirazda geçirendigini, belki-de, soltan Ybraýymyň köşk şahyry hem bolandygyny çaklamak mümkin. Muny onuň şu setirleri tassyklaýar:

«Gülüstan ýüzli, eý saky, seniň
yşkyň maňa jandyr,
Içeliň badany kim, döwri –
Ybraýymy-soltandyr» (183-nji gazal).
(Manysy: «Gülüstan ýüzli, eý saky,
seniň yşkyň maňa jandyr,
Içeliň badany, ýagny döwür
Ybraýym soltanyň döwürüdür»).



Hapyz Şirazyň «Diwany». Enaýatolla al-Şirazyň hatdatlygy, Eýran, XVI asyryň ahyry. Aga Hanyň muzeýi, Toronto (Kanada).

«Divan» of Hafiz Shirazi. Calligraphy of Enayatolla al-Shirazi, Iran, end of XVI century. Museum of Aga Khan, Toronto (Canada).

«Диван» Хафиза Ширази. Каллиграфия Энаятоллы аль-Ширази, Иран, конец XVI века. Музей Ага Хана, Торонто (Канада).

Uzbek scholar Hamid Suleyman notes, that possibly Hafiz Horezmi came to Shiraz on the invitation of soltan Ibragim, who ruled Shiraz province in 1414 [2. 8].

We need to note that after Timur's (Tamerlan's) death, in 1405, a long-lasting war was waged between his heirs. They struggled for the right to hold the whole control over the biggest empire created by Timur. In the result of intestine strife, in Great, the capital of Horasan, the throne was mounted by Timur's son Shahruh, who sends in 1409 his elder brother Murze Ulugbek to Samarkand to reign Mawerennahr. Sultan's youngest son Ibrahim becomes the ruler of Persia. Sultan Ibrahim mounted the throne in Shiraz and ruled Persia for 21 years, until he died in 1435.

Sultan Ibrahim is mentioned in «Divan» of Hafiz Horezmi not once, and only positively. The only elegy consisting of 94 beyts is devoted to him. And indeed, sultan Ibrahim was glorified as a fair ruler. After his death the throne was inherited by his son – prince Abdylly, who died in 1445. All these events found their reflection in the elegy by Horezmi.

It may be supposed that Hafiz Horezmi spent the rest part of his life in Iran, to be more exact, in Shiraz. It

1405 году между его наследниками вспыхнула долгая, продолжительная война за право безраздельно править созданной им огромной империей. В результате междоусобицы в столице Хоросана Герате на трон восходит сын Тимура Шахрух, который в 1409 году отправляет своего старшего сына Мюрзе Улугбека в Самарканд править Мавереннахром. Младший сын султана Ибрагим становится правителем Персии. Султан Ибрагим взошёл на престол в Ширазе и правил Персией 21 год, вплоть до своей кончины в 1435 году.

В «Диване» Хафиза Хорезми султан Ибрагим упоминается не единожды, и только в положительном ключе. Ему посвящена единственная элегия из 94 бейтов. И действительно, султан Ибрагим славился как справедливый правитель. После его смерти трон унаследовал его сын – принц Абдылла, который умер в 1445 году. Все эти события нашли отражение в элегии Хорезми.

Можно предположить, что Хафиз Хорезми провел остаток своей жизни в Иране, точнее в Ширазе, где, возможно, являлся придворным поэтом султана Ибрагима. Эта версия



Hapyz Şirazyň aramgähi. Şiraz (Eýran).
Mausoleum to Hafiz Shirazi. Shiraz. (Iran).
Мавзолей Хафиза Ширази. Шираз (Иран).

Şeýlelikde, soltan Ybraýymyň zamanýnda gazalhon Hapyz Horezminiň 1435-nji ýylda soltan Ybraýymyň aradan çykanda ýaşy durmuşan, şygryýetde iň kämillik derejesine ýeten çaglary bolmagy örän ähtimal. Özbek alymy Hamyt Süleýman onuň şol wagtlar 65 – 75 ýaşlarynda bolandygy we bu oňat «Diwanyny-da» şol döwürlerde taýýarlandygy baradaky pikiri öňe sürýär [2. 9-10]. Elbetde, şahyryň şu ýeke-täk «Diwanynyň» nusgasyndan başga hiç maglumatyň, deliliň ýoklugy bu pikire garşy çykмага ýol bermeyär. Umu-man, Orta asyrlara degişli bu türkmen şahyrynyň näçe ýaşandygy haýsy ýylda aradan çykandygy, maşgala durmuşynyň nähili bolandygy bize näbel-liliginde galýar.

Abdyrahym Hapyz Horezminiň «Diwanynyň» esasy bölegini 1052 gazaly özünde jemleýän setirleri tutýar. Bularyň hem esasy bölegi 7 beýtli gazallardan (879 sany) ybarat. Elbetde, diňe 7 beýtli däl, 8 (13 sany) we 9 (149 sany) beýtli gazallar-da az däl. Şahyr şygrylaryny aruz⁴ ölçeginde ýazypdyr. Ola-

⁴ Uzyn we gysga çekimlili bogunlaryň belli bir tertipde gezeleşip gelyän şygry ölçeginiň ady.

is quite possible that he was the Poet Laureate of sultan Ibrahim. This version is supported by the following lines of his «Divan»:

«Oh, cupbearer, with radiant image,
 your love is life-givingly drunken,
 Let us raise our glasses to the glory
 of sultan Ibrahim».

So, it is acceptable to conclude that Hafiz Horezmi, being favoured with title «sovereign of gazells» during the reign of sultan Ibrahim, while the death of the latter, he reached the maturity and absolute poetic mastery. Uzbek scholar Hamid Suleyman sets a hypothesis that the poet at that time aged approximately 65-75 years old, and exactly at that age he wrote this wonderful «Divan» [2. 9-10]. The existence of this only work and the absence of any other information about it make this version more than probable. As the result, we still do not know the exact data about his age, when he died, as well as other biographical data of this great Turkmen poet of Middle Ages.



Hapyz Şirazyň gubury. Şiraz (Eýran).
Grave of Hafiz Shirazi. Shiraz. (Iran).
Могила Хафиза Ширази. Шираз (Иран).

подтверждается следующими строками его «Дивана»:

«О, Виночерпий, с лучезарным
 ликом, твоя любовь
 живительно пьяна,
 Поднимем же бокалы – во славу
 эпохи султана Ибрагима».

Таким образом, допустимо заключить, что Хафиз Хорезми, удостоенный в период правления султана Ибрагима степени «повелителя газелей», в момент кончины правителя достиг зрелого возраста и безусловного поэтического мастерства. Узбекский учёный Хамид Сулейман выдвигает гипотезу о том, что поэту в это время было примерно 65-75 лет, и именно в этом возрасте он написал этот замечательный «Диван» [2. 9-10]. Наличие этого единственного произведения поэта и отсутствие какой-либо другой информации о нём делают эту версию более чем вероятной. В конечном итоге, для нас все же остаются неизвестными данные о том, сколько лет прожил, в каком году скончался, другие биографические сведения этого замечательного туркменского поэта эпохи средневековья.

Основную часть «Дивана» Абдурахима Хафиза Хорезми составляют стихи (1052 газелей). Большинство газелей (879) имеют 7

ryň köpüsi bu ölçegiň remel we hezeç görnüşinde hem-de beýleki görnüşlerde ýazylan 11, 13, 14, 15 bogunly setirlerdir.

Abdyrahym Hapyz öz döwrüniň şahsyýeti hökmünde yslam dinini oňat bilýän, oňa sadyk (tüýs ýürekden berlen) bir takwa (dindar) kişi bolupdyr. Hapyz Horezmi adyny ýöne ýerden alan däl-dir. Şahyr Gurhanyň manysyny, sylaryny örän oňat bilýändigini, aýatlary tefsir edýändigini käbir gazallarynda beýan edýär.

«Magnýýy-Kuran maňa barysý
röwşen bolar,
Bir nazar eýläp diýseň
Hapzy-Kuranymyz» [418-nji gazal].
(Manysy: Gurhanyň manysynyň
bary maňa aýdyň bolar,
Bir seredip diýseň
Hapzy-Gurhanymyz).

Hapyz Horezminiň sopuçylykdan örän oňat baş çykarandygyny, onuň şygrylarynda aňlanylýar. Ol sopuçylygy özüniň şygyr düzüşinde aýratyn bir serişde hökmünde ulanypdyr:

«Hapyz kemal isleýe jandan
geçip turur,
Kim janyndan geçe almasa
sahypkemal imes» [472-nji gazal].
(Manysy: «Hapyz kämillik isläp,
janyndan geçipdir,
Kim janyndan geçmese kämillik
eýesi bolmaz»).

«Metjit bile meýhananyň ýolunda
parhy kaýdadyr?
Eý nowjuwan, çün ýşk erer bu ýolda
köne pirimiz» [420-nji gazal].
(Manysy: «Metjit bilen meýhananyň
ýolunyň parhy nirededir?
Eý, ýaş ýigit, çünki bu ýolda ýşk
(Alla söýgüsi) esasy ussadymyzdyr»).

Ýokardaky gazallardan görnüşi ýaly, şahyr bu ýerde Alla gowuşmagyň diňe ýşk arkaly mümkindigini, oňa akyl bilen ýetip bolmaýandygyny, bu babatda akylmyzyň täze okamagy öwrenýän çaga ýalydygyny ýaňsydýar we bu ýşk ýolunda päk, tämiz bolmak isleseň, toprak ýaly bolmalydygy baradaky pikirleri öňe sürýär.

Hapyz Horezmi şygrylarynda diwan edebiýatynda beýan edilýän mazmunlary ussatlyk bilen ulanypdyr. Ähli

Poems make up the main part of Abdurahim Hafiz Horezmi's «Divan» (1052 gazels). Most of the gazels (879) have 7-beyts structure. There are also a lot of gazels that consist of 8 (13) and of 9 (149) beyts. While composing the poems the poet used the poetic measure which is called «aruz»⁴ that has such varieties as «remel» and «hezec». Many poetic lines are written in these and also in other poetic forms, consisting of 11, 13, 14, 15 syllables.

As a person of his time, Abdurahim Hafiz was a committed in Allah personality, who sincerely practiced the Islamic postulates and strictly following its canons. It is not by chance that he had chosen the nickname «Hafiz». In some gazels he informs how well he studied the content and the secrets of sacred Koran, that he considers himself capable to interpret its ayats:

«I'll understand the whole Koran,
Look and say: Hafiz, this is our
Koran» [gazel number 418].

Hafiz Horezmi mustered perfectly well the basis of sufi philosophy, its influence one may observe in his works. Sufi canons he used as one of the peculiar means in the art of versification:

«Trying to reach perfection,
Hafiz does not spare himself,
He, who spares himself, won't be
perfect» [gazel number 472].

«What is the difference of the way to
a mosque from the way to a pub?
Know it, ignorant man, our main
guide on that way is love» (to Allah)
[gazel number 420].

The poet says that only through true love to the Creator one can find the God; one can't reach him by his mind. According to the poet's words, mind is like a child, who just steps the way of cognition. On its way one should be unselfish and pure as the original mother-earth itself.

Hafiz Horezmi in his verses masterfully used the plots, which were spread in such literary genre as divan. According to classical Oriental tradition of poetry the Nightingale is fallen

⁴ Verse measure name, where varied alteration of long and short syllables, is rythmfoming element.



бейтовую структуру. Немало также газелей, состоящих из 8 (13) и 9 (149) бейтов. При написании стихов поэт использовал стихотворный размер «аруз»⁴, который имеет такие разновидности как «ремел» и «хезеч». Много стихотворных строк написано в этом, а также в других стихотворных формах, состоящих из 11, 13, 14, 15 слогов.

Как человек своего времени, Абдурахим Хафиз слыл глубоководящей личностью, искренне исповедующей исламские постулаты и неукоснительно следовавший её канонам. Неспроста он выбрал себе псевдоним «Хафиз». В некоторых газелях он сообщает о том, что настолько хорошо изучил содержание и секреты священного Корана, что считает себя способным трактовать его аяты:

«Мне будет понятен весь Коран,
Посмотри и скажи:
Хафиз – это наш Коран»
[газель 418].

Хафиз Хорезми в совершенстве овладел основами суфистской философии, влияние которой можно проследить в его произведениях. Каноны суфизма он использовал как одно из особых средств в искусстве стихосложения:

⁴ Название размера стиха, в котором варьирующееся чередование долгих и кратких слогов являются ритмообразующим элементом.

nusgawy şygırda bolşy ýaly, bilbil güle aşykdyr. Söýýän bilen söýülýäniň, aşyk bilen magşugyň arasyndaky gatnaşyklar dile getirilip, magşuk özüniň owadanlygynyň, gözelliginiň güýjüne buýsanýar. Ol aşyga örän dözümlü we rehimsizdir. Aşyk näçe ezyet çekse-de, magşuk ony görýän däl, başgalary bilen gyzyklanýandyr. Aşygyň haly perişandyr, ýuregi ýaralydyr, kalby söýýänine küýsegden doludyr. Aslynda, aşyk özüniň bu ýagdaýyndan razydyr. Onuň üçin magşugynyň bu rehimsizligi oňa dermandyr. Ol gözünden ganly ýaşlar dökse-de, magşugynyň ýöreýän ýolunyň, aýagynyň basjak yeriniň tozy-topragy bolmagyny arzuw edýändir. Onuň işiginde ýatyp, oňa garaşmagy dünýäniň iň uly bagty saýýandyr. Magşugyň agzy örän naşyjadyr, ol her sözlände, agzyndan lagl-merjenler, dürler dökülýändir. Onuň gözleri, gyýa bakyslary jan alyjydyr. Zalym hem-de garakçy gözler, gap-gara gözler göz-görtele ýaralaýjydyr, hatda, öldürijidir. Gaşlary Ysphan ýaýydyr. Kirpikleri bolsa okdur. Bu ýaýyň oky her gezek aşyga degende, ony ýaralar, onuň ölümüne sebäp bolar. Käte söýgüli şadyr, aşyk gedadyr. Şanyň gedaýa rehim etmegini, merhemetli bolmagyny dileýändir. Umuman, söýgüliniň kaddy, serwi ýaly

in love to fine Rose. This way the poet draws the relations of the beloved to one another. As a rule, the beloved-girl is proud of her beauty and leaves self-loving, sometimes being unkind and severe to her beloved man. It does not matter how the fallen-in-love young man torments, the girl seems not to notice him, directs her glance to absolutely other things. The fallen-in-love is tortured by his unrequited passion, has lost appearance, burns because of the heartlessness of his chosen one, and suffers the secret desire to meet with his beloved. According to the rules of the genre, the fallen in love is satisfied with his state and does not want another lot. Hard-heartedness of his beloved makes him feel healed. And even pouring a sea of tears, the young man is ready to become an ash under her feet. He'll consider a happiness to sleep guarding her doors, be on guard of her peaceful and calm dream.

The lips of the beloved are fine, and each time, when she opens them, valuable stones like rubies, diamonds and pearls are scattered around her lips. Her sidelong glances and tormenting eyes – (hard-hearted), brigandish, dark black – can injure and even kill. The girl's eyebrows are as Isfahan meadow, eyelashes – sharp, as smashing arrows. And each time,

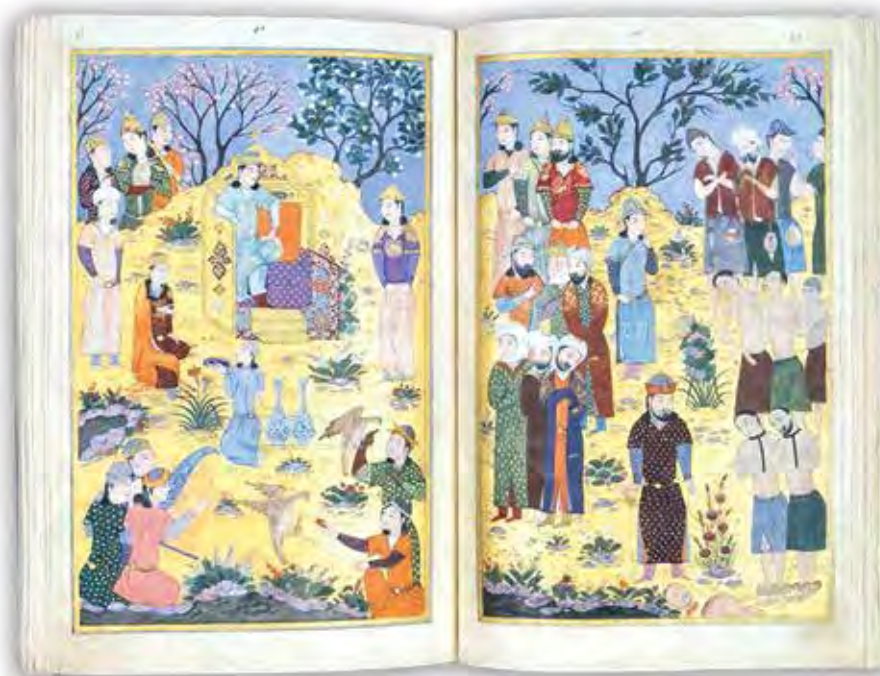
«Желая достичь совершенства,
Хафиз не жалеет себя,
Кто будет жалеть себя, не будет
совершенен» [газель 472].

«В чём отличие дороги к мечети от
пути к кабаку?
Знай, несведущий, главный наш
поводырь на пути том – это
любовь» (к Аллаху) [газель 420].

Поэт говорит о том, что Бога можно обрести только через истинную любовь к Создателю, умом его не постичь. По словам поэта, разум здесь уподобляется ребёнку, едва ступающему на путь познания. На пути к Нему нужно быть бескорыстным и чистым, как сама праматерь-земля.

Хафиз Хорезми в своих стихах мастерски использовал сюжеты, которые были распространены в таком литературном жанре, как диван. По традиции в классической восточной поэзии Соловей влюблён в прекрасную Розу. Таким образом, поэт рисует отношения любящего и любимой, влюблённого и возлюбленной. Как правило, девушка-возлюбленная гордится своей красотой и остается самовлюбленной, нередко черствой и суровой по отношению к своему возлюбленному. Как бы ни терзался влюблённый юноша, девушка будто не замечает его, направляет свой взор абсолютно на другие вещи. Влюблённый терзаем своей безответной страстью, ходит с потерянным видом, изнывает от бездушия своей избранницы, томится тайным желанием встречи с любимой. По законам жанра, влюблённый доволен своим положением и не желает себе иной участи. Жестокосердие возлюбленной действует на него исцеляюще. И даже проливая море слёз, юноша готов стать прахом под её ногами. Сочтёт за счастье спать у её дверей, стеречь её мирный, спокойный сон.

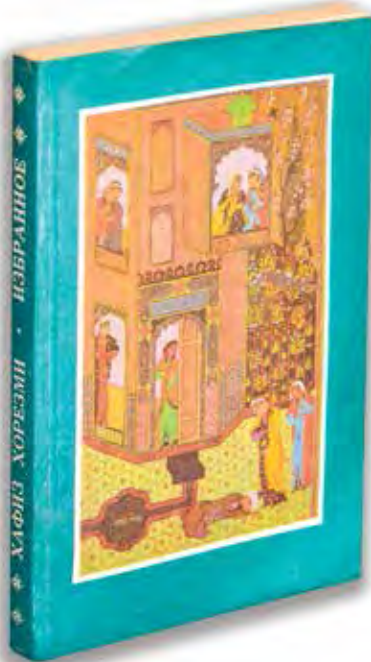
Уста возлюбленной изящны, и всякий раз, когда она раскрывает их, рассыпаются вокруг драгоценные перлы – рубины, алмазы, жемчуга. Её косые взгляды и глаза – мучительные, разбойничьи, глубоко чёрные – могут ранить и даже убить. Брови девушки как Исфаханский



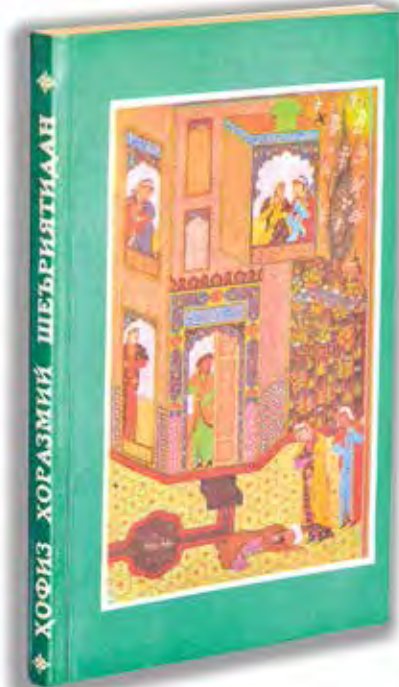
Нарызыň «Diwanyndan» bir warak.

Pages from «Divan» by Hafiz.

Страницы из «Дивана» Хафиза.



when an arrow reaches the fallen in love, she wounds and even may become the reason of his death. Sometimes the beloved is a queen, the fallen in love is a beggar who humbly waits mercy. The poet glorifies a slender ass a cypres girl to become his beloved, her black velvet eyes, like night stars, moon-like appearance, finely moulded chin, cherry red cheeks and sugar-like mouth. Whisking away her black plaits, which fall as a waterfall on the face of the beloved – and the eternal darkness is hidden from view, slightly opening heavenly beauty. The fallen in love is thirst for contemplating a fairy fine look – and the world around will be illuminated by her light, opening the way to heavenly groves. All these metaphors let make a conclusion that in Hafiz Horezmi's poetry, in line with the traditional theme of Sufism, the plots of love lyrics find their wide reflection in the classical literature of the Orient.



boýy taryp edilýär. Gara gözi ýyldyza meňzedilse, ýüzi aýa, alkymy gündize, gara saçlary garaňky gijä ogşadylýar. Eger-de ýar ýüzüni perde ýaly örtän gara saçlaryny bir ýana süýşürmese, ömürlük garaňkylyk boljakdyr. Aşyk onuň husny-jemalyny görkezip lutf (mylaýymlyk, rehimlilik) etmegini, dünýäni ýagtyltmagyny, älem ýüzüne jenneti getirmegini arzuw edýändir. Umuman, Hapyz Horezminiň şygrylarynda sufizm, ýagny sopusylyk bilen birlikde, yşk-söýgi mowzuklary ýokarda aňladylan mazmunlar ýaly nusgawy edebiyatda beýan edilýän mazmunlar bilen kybapdaşdyr.

Abdyrahym Horezminiň «Diwanyndaky» şygrylary okyjy üçin, umuman alanyňda, düşnükli. Elbetde, onuň ýaşan döwründe pars dili öňe çykyp, şahyrlar parsça ýazmaga ýygyn edýärdiler. Şol döwürlerde bu dilde şygry ýazmak hökmanlyga ýetipdir. Şonuň üçin şol zamanda türki dilde «Diwan» döretmek, onda-da Hapyz Horezminiňki ýaly ägirt uly göwrümlü «Diwany» dünýä indermek asla mümkin däl ýaly görünýär. Şahyryň Hindistandaky ýeke-täk golýazmasyndan başga onuň özi we eserleri hakynda hiç hili maglumatyň ýoklugy, belki, şonuň üçindir. Bu beýik şahyryň «Diwanynda» hem parsça ýazan altı gazaly ýerleşdirilipdir. Bu onuň türki-türkmen dilinde eser ýazsa-da, parsça hem ussatlarça döredip bilýändigini görkezmek üçin ula-

Abdurahim Horezmi's poetry, in the whole and in the total is understandable and accessible to the reader. During the poet's life the main language was Farsi; scholars and poets of that time namely in that language created their works. There is a basis to suppose that the creation of poems in Farsi was considered to be a traditional and even the obligatory condition of that period. From this point of view the appearance of such a big and meaningful poetical collection «Divan» by Hafiz Horezmi, becomes an unordinary event, practically impossible. It is possible that exactly it was the reason why we do not have either information about the author himself, or his works, except the only manuscript of the poet, found in India. Six gazels that are written in Farsi are also included into the «Divan». It is likelihood that this means was used with the purpose to show, that in spite of the fact that the collection is created in Turkish-Turkmen, the author knew Farsi perfectly well and was able to use it masterfully for writing gazels. We need to note that the poet did not limit himself only by the usage of numerous words of Arab and Farsi, and some gazels were completely written in Farsi. All these facts let us come to a conclusion that Hafiz Horezmi used in his «Divan» one of the peculiarities of the art of poems writing, which is

лук, ресницы – острые, разящие стрелы. И каждый раз, когда стрела достигает влюблённого, она его ранит и даже может стать причиной его смерти. Иногда любимая – царица, влюблённый – нищий, смиренно ждущий милосердия. Поэт воспекает стройную, как кипарис, стать возлюбленной, её чёрные, бархатные глаза, похожие на ночные звёзды, луноликий облик, точеный подбородок, алые ланиты и сахарные уста. Смахнёт любимая свои чёрные косы, ниспадающие водопадом на лицо – и скроется вечная тьма, приоткрыв неземную красу. Влюблённый жаждет созерцать сказочно прекрасный облик – и озарится светом мир вокруг, открыв дорогу к райским кушам. Все эти метафоры позволяют заключить, что в поэзии Хафиза Хорезми, наравне с традиционной тематикой суфизма, находят своё отражение и широко распространённые в классической литературе Востока сюжеты любовной лирики.

Поэзия Абдурахима Хорезми, в общем и целом понятна и доступна читателю. При жизни поэта основным языком являлся фарси, именно на этом языке создавали свои произведения ученые и поэты того времени. Есть основание предположить, что создание стихотворений



*Hapyz Şirazynyň şahyрана setirleri.
Poetic lines of the poet Hafiz Shirazi.*

Поэтические строки поэта Хафиза Ширази.

nan tări bolmagy-da mümkin. Şeýle-de şahyryň öz şygrylarynda, köpsanly arap we pars sözlerini peýdalanmak bilen çäklenmän, käbir gazalynyň tutuş setirlerini-de parsça ýazandygyny belläp geçmegimiz gerek. Diýmek, şahyr özüniň «Diwanynda» Gündogar edebiýatynda «mülemma»⁵ atlandyrylýan şygry düzülişiniň bu görnüşinden-de peýdalanyndyr.

Hapyz Horezmi öz eserleriniň şygryýet nukdaýnazaryndan ýokary hilli we akgynly bolmagy üçin şygry düzülişiniň dürli serişdelerinden peýdalanyndyr. Ol gazal beýtleriniň I-nji setirinde (mysragynda) ulanan sözlerini şol beýdiň 2-nji mysragynda-da peýdalanylýar ýa-da şol sözler bilen kapyýadaş başga bir sözi ulanyň, täze many öwürşeginlerini döredýär. Şygry beýdiniň örän akgynly okalmagyny emele getirip, onuň

⁵ Käte mülemmag atlandyrylýan şygry düzmeğiň bu görnüşiniň onuň bir setiri ýa-da bir bendi bir dilde, beýleki setiri ýa-da bendi başga bir dilde ýazylyan goşgy görnüşini bolup, bu gadym döwürlerden bäri Gündogar edebiýatynda giňişleýin ulanylyndyr.

called in the Orient literature as «myulemma»⁵.

The poems written by the author are highly professionally, they are highly artistic. Different means and devices of versification were applied. The words that are used in the 1st line (mysrag) of gazel's couplet, found their reflection also in the 2nd line, or either the poet employs other words, which rhyme with the first line; in such case, new tints of meaning appear. Thus, the stanzas are read smoothly and easily; it strengthens in its case, the artistic value of the work. Here, for example, in the original of one of the beyts of gazel number 595:

Kamillik bilen seniň jemalyňy görüp,
jahan aýdar:
«Kämilik jahanynyň jahaný we gözellig zamanynyň zamany».

The words in the original text «perfection» (kema) and «image» (jema), rhyme with the word «universe» (jahan). They draw to the word «time» (zaman). In the result, the additional artistic perfection of the beyt is reached; this enriches its content.

In the translation it looks like this:

The world, seeing your image
in perfection, will say:
«Perfection is the light of the
universe and the epoch of the
time of beauty».

The scholar and literature expert Seyid Garryyev in his article «History of Literary Cooperation of Central Asia and Kazakhstan» notes, that the great poet Magtymguly highly appreciated Alisher Navoi and considered him to be his teacher. The scholar also notes

⁵ From ancient times in the Oriental literature there was in wide use such a variety of versification, when one line or stanza is written in one language, and the next one – in the other language (in some sources it may be called «myulemma»).

na farisi считалось традиционным и даже обязательным условием той поры. С данной позиции появление столь крупного и значимого поэтического сборника, как «Диван» Хафиза Хорезми, оказывается событием неординарным, практически невозможным. Возможно, именно по этой причине до нас не сохранилось никакой информации ни о самом поэте, ни о его произведениях, кроме единственной рукописи поэта, обнаруженной в Индии. В «Диван» включены также 6 газелей, написанных на фарси. Скорее всего этот приём использован для того, чтобы показать, что, несмотря на то, что сборник создан на тюркско-туркменском языке, автор в совершенстве владел и фарси, способен мастерски использовать его для написания газелей. Нужно отметить и то, что поэт не ограничивался использованием многочисленных слов арабского языка и фарси, а некоторые газели полностью написаны на фарси. Все эти факты позволяют сделать вывод, что Хафиз Хорезми использовал в своём «Диване» одну из разновидностей искусства написания стихов, называемую в литературе Востока «мюлемма»⁵.

Стихи написаны поэтом в высшей степени профессионально, они высокохудожественны. Для этого использованы различные средства и приемы стихосложения. Слова, использованные в 1-ой строке (mysrag) куплета газелей, нашли своё применение также во 2-ой строке, или же поэт использует другие слова, рифмующиеся с первой строкой; в этом случае появляются новые оттенки смысла. Таким образом, строфы читаются плавно и легко, что, в свою очередь, усиливает художественность произведения. Вот, к примеру, в оригинале один из бейтов 595 газели:

Kamillik bilen seniň jemalyňy görüp,
jahan aýdar:

⁵ С древних времён широко используемая в восточной литературе разновидность стихосложения, при котором одна строка или строфа произведения пишется на одном языке, а другая – на другом языке (в некоторых источниках) может называться «мюлемма»).

çeperçiligini artdyrýar. Şahyryň 595-nji gazalynyň bir beýdine seredip geçeliň:

Kemal birle jemalyň görüp,
jahan aýdar:
«Jahan jahany – kemal-u zaman
zaman-jemal».
(Manysy: Kamillik bilen seniň
jemalyňy görüp, jahan aýdar:
«Kämillik jahanyňyň jahany we
gözellik zamanynyň zamany»).

Görnüşi ýaly, şahyryň bu ýerde kapyýadaş kemal we jemal sözleri bilen ulanan jahan sözüne kapyýadaş edip zaman sözünü getirýär. Netijede, beýdiň hil taýdan çeperçiligini üpjün edip, ony mazmun babatdan-da baýlaşdyrýar. Bu beýdiň mazmuny:

Kamillik bilen seniň jemalyňy görüp,
jahan aýdar:
«Kämillik jahanyňyň jahany we
gözellik zamanynyň zamany».

Edebiýatçy alym Seýit Garryýewiň «Orta Aziýa we Gazagystan halklarynyň edebi hyzmatdaşlygynyň taryhy» atly makalasynda beýik şahyrymyz Magtymgulyňyň Alyşir Nowaýynyň öz halypasy hasaplandygy, oňa örän uly hormat goýandygy, Nowaýynyň «Dost» gazalyndan täsirlenip, özüniň, «Eý dost» atly iki gazalyny ýazandygy bellenip geçilýär [3. 31]. Şeýle garaýşa orta mekdepleriň «Türkmen edebiyaty» kitaplarynda-da duşulýar. [4. 139]. Şeýle bolýan bolsa, Hapyz Horezminiň «Diwanynyň» 80, 81, 82, 83, 84, 90-njy gazallary «Eý dost», 85, 86, 87, 88, 89-njy gazallary «Dost» redifli gazallardyr. Ýene-de şahyryň terjyg⁶ bentleriniň I babyň 1-nji we III babyň 8-nji bölümindäki iki gazaly «Eý dost» redifinde ýazylandyr.

Eger bulary-da gazal hökmünde kabul etsek, 8 sany «Eý dost» we 5 sany «Dost» gazalynyň ýokarky ady agzalan şahyrlara «Täsiri bolmadymyka?» diýen sowal ýüze çykýar. Umuman, bular hem Orta asyrlara degişli türkmen şahyry Hapyz Horezminiň örän beýik şahsyýet we şahyr bolandygyny tassyklaýar.

⁶ Gündogar nusgawy edebiyatynda peýdalanylýan şygry düzmeğiň bu görnüşinde her bir gazalyň soňundan özara kapyýalaşýan iki setir gaýtalanylýar. Ýöne bu setirleriň tutuş gazal bilen kapyýasy aýry bolsa-da, many taýdan baglanyşmagy hökmandyr.



Hafyz. Pars halysy.
Hafiz. Persian carpet.
Хафиз. Персидский ковёр.

that, being impressed by «Friend» gazel, written by Navoi, Magtymguly devoted him his own four-lines couplet-gazel «Oh, Friend» [3. 31]. The similar view one can find in the textbooks on «Turkmen Literature» for secondary schools [4. 139]. Thereof, 80, 81, 82, 83, 84, 90 gazels of the «Divan» by Hafiz Horezmi were written with the redif (words which come after the rhyme) «Oh, Friend», and gazels 85, 86, 87, 88, 89 – with the redif «Friend». Two gazels of the poet with the stanza terdyk⁶ from chapter 1 of the 1st part and III chapters of part 8 were written with the redif «Oh, Friend».

If we bear in mind all these arguments, then a question arises: may be 8 gazels «Oh, Friend» and 5 gazels «Friend» influenced the above mentioned two writers? This all proves once again that the Middle Ages Turkmen poet Hafiz Horezmi was a great personality and the great poet.

⁶ The repeated two lines in the end of each gazel, which were used in in composing poems in classical oriental literature. The rhyme of these lines does not coincide with the rhyme of the whole gazel, but it should be linked in the content with the whole gazel.

«Kämillik jahanyňyň jahany
we gözellik zamanynyň zamany».

Рифмующиеся в оригинале слова «совершенство» (kemal) и «образ» (jemal), поставлены в рифму со словом «мир» (jahan) и приводят к слову «время» (zaman). В результате, достигается дополнительное художественное совершенство бейта, обогащающее его содержание.

В переводе он выглядит следующим образом:

Мир, увидев в совершенстве
твой образ, скажет:
«Совершенство-это свет вселенной и эпоха времен красоты».

Учёный-литературовед Сеид Гарриев в своей статье «История литературного сотрудничества народов Центральной Азии и Казахстана» отмечает, что великий поэт Махтумкули высоко почитал Алишера Навои и считал его своим учителем. Учёный также отмечает, что впечатлившись газелью Навои «Друг», Махтумкули посвятил ему собственные четверостишия-газели «О, друг» [3. 31]. Схожее мнение можно обнаружить и в учебниках «Туркменская литература» для средних школ [4. 139]. Исходя из этого, 80, 81, 82, 83, 84, 90 газели «Дивана» Хафиза Хорезми написаны с редифом (слова, идущие после рифмы) «О, друг», а газели 85, 86, 87, 88, 89 - с редифом «Друг». Две газели поэта строками терджык⁶ из I главы 1 части и III главы 8 части написаны редифом «О, друг».

Если принять это во внимание, то возникает вопрос – не оказали ли влияние на вышеназванных двух поэтов 8 газелей «О, друг» и 5 газелей «Друг»? Всё это лишний раз подтверждает – средневековый туркменский поэт Хафиз Хорезми был великой личностью и великим поэтом.

⁶ Повторяющиеся в конце каждой газели две рифмованные строки, использовавшиеся в создании стихов в классической восточной литературе. Рифма этих строк не совпадает с рифмой всей газели, но обязательно должна быть связана по смыслу.

1. Reçep Toparlı. Çagataý şairi Hafız Horezmi – «Türk Dünyası Araştırmaları Dergisi», Şubat 1984.
2. Хофиз Хорезмий. Девон, I-китоб. Тошкент, Ўзбекистан КП Марказий Комитетининг нашриёти, 1981. Neşire taýýarlanlar Hamit Süleýman we Fazyla Süleýmanowa, ; Prof. Dr. Rejep Toparlı. Harezmlı Hafız'ın Divanı. Ankara, TDK yayınları, 1996, ; Prof. Dr. Mustafa Argunşah. Çagatay türkçesi. 2. Baskı. İstanbul, Kesit, 2014.
3. S. A. Garryýew. Orta Aziýa we Gazagystan halklarynyň edebi hyzmatdaşlygynyň taryhyndan. Şu kitapda: Orta Aziýa we Gazagystan halklarynyň edebiýatlarynyň özara baglanyşygy. Aşgabat, «Ylym», 1978.
4. O. Ýazymow, B. Şamyradow, M. Mämmetgurbanow Türkmen edebiýaty. XIII synp üçin synag okuw gollanmasy. Aşgabat, «Magaryf», 1998.



Ý. NURGELDIÝEW (Türkmenistan)
BEÝIK ÝÜPEK ÝOLUNYŇ UGRUNDAKY ORTA ASYR TÜRKMEN
ŞÄHERLERINIŇ GIDROTEHNIKI GORANYŞ DESGALARY

Y. NURGELDIYEV (Turkmenistan)
HYRDOTECHNICAL FORTIFICATION FACILITIES OF MEDIEVAL TURKMEN TOWNS
LOCATED ON THE GREAT SILK ROAD ROUTES

Я. НУРГЕЛДИЕВ (Туркменистан)
ГИДРОТЕХНИЧЕСКИЕ ФОРТИФИКАЦИОННЫЕ СООРУЖЕНИЯ СРЕДНЕВЕКОВЫХ
ТУРКМЕНСКИХ ГОРОДОВ НА МАРШРУТАХ ВЕЛИКОГО ШЕЛКОВОГО ПУТИ

Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 2018-nji ýylyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly şygarynyň yglan edilmegi bilen baglylykda 2017-nji ýylyň 16-njy dekabrynda «Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen Türkmenistanyň sebitlerindäki ýadygärliklerde 2018 – 2021-nji ýyllarda arheologik gazuw-agtaryş işlerini geçirmegiň maksatnamasyny tassyklamak hakynda» Karar kabul etdi. Taryhy ähmiýetli bu maksatnama laýyklykda, häzirki wagtda Türkmenistanyň 12 sany arheologik we taryhy-medeni ýadygärlikleriniň çäklerinde uly möçberli arheologik gazuw-agtaryş, dikeldiş we durkuny täzeleýiş işleri alnyp barylýar. Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow özüniň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda: «Olaryň arasynda Amul, Daýahatyn kerwensaraýy, Uly Gyzgala, Abdylhan gala, Daňdanan, Abywerd, Paryzdepe, Şährihaybar, Şährişlam, Isgendergala, Dehistanyň Juma metjidi, Köneürgenç kerwensaraýy görkezýär» [2, 43].

Beýik Ýüpek ýolunyň we onuň geçen ugrundaky arheologik ýadygärlikleriň taryhyny ylmy taýdan öwrenmegiň aýratyn möhümdigini nygtaý,

The Resolution «To approve Program for 2018 – 2021 years on carrying out archeological excavations in the regions of our country on monuments located along the Great Silk Road» was signed by esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on December 16, 2017 in commemoration of the year 2018 which main motto was «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road».

For the time being, relying on this historical Program, excavation, reviving and restoring activities are carried out on 12 archeological, historical-cultural monuments of Turkmenistan simultaneously. Respected President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in his book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» mentions: «Among them are such famous archaeological and cultural and historical monuments as Amul, Dayahatyn caravanserai, Big Gyzgala, Abdylhangala, Dandanakan, Abiverd, Paryzdepe, Shahrihaybar, Shahrislam, Isgendergala, Juma Mosque in Dehistan, and Koneurgench caravanserai» [2, 43, 48].

Paying great importance for studying history of the Great Silk Road and archeological monuments located on it the Nation Leader underlines the

В ознаменование главного лозунга 2018 года – «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» уважаемый Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов 16 декабря 2017 года принял Постановление «Об утверждении Программы археологических раскопок в регионах нашей страны на памятниках, расположенных вдоль Великого Шелкового пути, на 2018 – 2021 годы». Согласно данной исторической по своей значимости Программе в настоящее время ведутся масштабные археологические раскопки, реконструкция и реставрация на территории 12 археологических и историко-культурных памятников Туркменистана. Уважаемый Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в своей книге «Туркменистан – сердце Великого Шелкового пути» отмечает: «Среди них такие знаменитые археологические и культурно-исторические памятники, как Амудь, караван-сарай Даяхатын, Большая Гыз гала, Абдыллахангала, Данданакан, Абиwerd, Парыздепе, Шахрихайбар, Шахрислам, Искандергала, Мечеть Джума в Дехистане, караван-сарай Куняургенч» [2, 48].

*Ýagmyr Nurgeldiýew,
Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Taryh we arheologiya institutynyň ylmy işgäri.*

*Yagmyr Nurgeldiyev,
Scientific researcher of Institute of history and archeology of Academy of Sciences of Turkmenistan.*

*Ягмыр Нургелдиев,
научный сотрудник Института истории и археологии АН Туркменистана.*





1 sur.

Pic. 1.

Рис. 1.

milletiň Lideri şeýle belleýär: «Bu günki gün Beýik Ýüpek ýolunyň taryhy biziň ählimizi öz halkymyzyň taryhyna ýañadan nazar aýlamaga iterýär, şeýle-de milli äheňlere uçursyz uly ähmiýet bermezden, beýleki halklaryň medeniýetine düşünmegi öwredýär ýa-da Beýik Ýüpek ýoluna dahylly ähli taryhyň medeniýetleriniň özara gatnaşygyna daýanyandygyny aýdyň görkezýär. ...Şulary nazara almak bilen, biz döwürleriň arasyndaky gatnaşyklary dikeltmäge, halklaryň umumy taryhyny aýap saklamaga hem-de ony düýpli öwrenmäge, ähli ýurtlaryň arasyndaky goňşuçylyk gatnaşyklarynyň binýadyny pugtalandyrmaga çalyşýarys» [1, 21].

Birmahallar gyzgalaňly Beýik Ýüpek ýolunyň geçen ugurlaryny jähekläp oturan gadymy şäherleri we obalary öwrenmegiň esasynda ilatly nokatlaryň, şol sanda orta asyr şäherleriniň gidrotehniki goranyş ulgamlarynyň gurluşynyň jikme-jik seljermesini geçirmek maksat edinilýär. Orta asyr şäherleriniň gidrotehniki we suwaryş desgalaryna diňe şäher ilatynyň hojalyk-durmuş hajatlaryny kanagatlandyrmakda däl-de, eýsem, daşarky duşmandan ygtybarly goranyşy üpjün etmekde hem möhüm orun berlipdir. Bu ýerden hem şeýle desgalaryň aýdyň görnüp duran goranyş häsiýetleri gelip çykýar we olar desgalaryň parahatçylykly, şeýle hem uzak möhletli

following: «Today, the history of the Great Silk Road is interesting because it makes all of us to look at sources of national culture and comprehend other countries; it does not allow this treatment to turn into chauvinistic contempt for other countries, because the essence of the historical process which created and supported the Great Silk Road, lies in the exchange, in the dialogue of cultures. ...Remembering it, we try to restore the tie of times, to know better and preserve our common past and to strengthen the foundation of good neighboring relations among all peoples» [1, 19, 21].

The base for researching ancient cities and settlements that surrounding the lively arteries of Great Silk Road has been laid down with an aim to carry out detailed settlements structure's analyses, including systems of hydro-technic fortification of medieval towns. Water supply and irrigative facilities played important role not only in meeting of economic-domestic demands of the urban population, but in the defense of middle age towns from occupation by enemies. Thus, incarnated hydro-technic characteristics of such facilities provide their smooth operation both in peaceful time and long term blockade and military siege.

Wide and deep defensive pits, which in case of threat were filled with water from channels, were dug on the perimeters of outer walls of plain towns. Potential of abilities and effi-

Подчеркивая особую важность научного изучения истории Великого Шелкового пути и расположенных вдоль его маршрутов археологических памятников, лидер нации отмечает: «Сегодня история Великого Шелкового пути привлекательна тем, что, заставляя всех нас обернуться к истокам своей национальной культуры, она способствует пониманию других культур, ибо вся суть исторического процесса, создавшего и поддерживавшего Шелковый путь – в обмене, диалоге культур. Помня об этом, мы стремимся восстановить связь времен, лучше узнать и сохранить наше общее прошлое и укрепить фундамент добрососедских отношений между всеми народами» [1, 21].

В основу исследования древних городов и поселений, обрамлявших оживленные некогда артерии Великого Шелкового пути, заложена нацеленность на детальный анализ структуры населённых пунктов, в том числе системы гидротехнической фортификации средневековых городов. Гидротехническим и ирригационным сооружениям средневековых городов отводится важная роль не только в удовлетворении хозяйственно-бытовых потребностей городского населения, но и в обеспечении надежного заслона от внешнего неприятеля. Отсюда выраженные фортификационные характеристики таких сооружений, обеспечивавшие их бесперебойное функционирование как в мирное время, так и в период длительных блокад и военной осады.

По периметру внешней стены равнинных городов традиционно рыли обширные и глубокие оборонительные рвы, которые в случае опасности нападения по специальным каналам заполняли водой. Потенциал возможностей и оперативности использовавшихся в ту пору технологий, можно проследить на примере городища Султан-кала (Древний Мерв), для заполнения оборонительного рва вокруг которого использовалась вода из каналов Маджан и ар-Разик, преграждая путь неприятельскому наступлению (рис. 1). Канал Маджан,

harby gabawlar döwründe bökdençsiz işlemegini üpjün edipdirler.

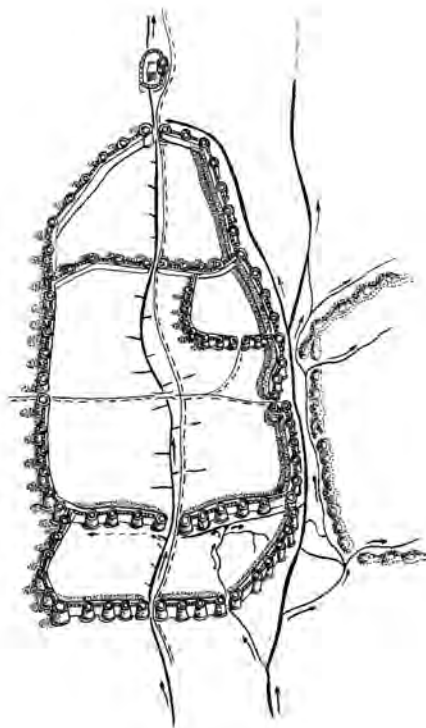
Düzlükde ýerleşen şäherleriň çar ýanynda döp bolşy ýaly, giň we çuňňur goranyş garymlary gazylypdyr. Olar çozuş howpy abananda, ýörite kanallar arkaly suwdan doldurylypdyr. Şol döwürde ulanylan tehnologiýalaryň mümkinçiliklerini we operatiwligini Soltangala şäherjiginiň (Gadymy Merw) mysalynda görmek bolýar. Bu şäherjigiň töweregindäki goranyş garymlary duşmanyň çozuşlaryna böwet goýmak üçin Majan we ar-Razyk kanallarynyň suwundan doldurylypdyr (1 sur.). Majan kanalyňyň suwy garymy günbatar, şäherjigiň esasy inedördül bölegindäki günorta we demirgazyk derwezeleriň çep tarapyndan doldurmak üçin ulanylan bolmaly. Ar-Razyk kanalyňyň şäherjigiň gündogar diwarynyň ýanyndan geçýän esasy hanasy garym bolup hyzmat edipdir, onuň şahalary şäher derwezeleriniň günorta-gündogar we demirgazyk-gündogar böleklerine suw eltip, ýene-de esasy hana bilen birleşipdir (2 sur.).

Dag eteklerindäki şäherleriň ilaty duşman çozanda şäher galalarynda gizlenipdir. Olaryň suw üpjünçiligi gizlin suw geçiriji ulgamlardan (suw geçirijiler, kârizler, howdanlar, sardobalar, guýular we ş.m.) ybarat bolup, olar uzak wagtlyk gabawlara döz gelmäge mümkinçilik beripdir.

Orta asyr şäherleriniň gidroulgamlarynyň jikme-jik häsiýetnamalary olary goranyş, gündelik durmuş we dini maksatlar üçin niýetlenendigi bilen baglylykda tapawutlandyrmaga mümkinçilik berýär.

Howuzlar, suw ýygnaýan hem-de suw paýlaýjy howdanlar, şeýle hem sardobalar strategik suw howdanlary toparyna degişlidir.

Howuzlar, esasan, agyz suwuny ýygnaýdyr. Suw howdanynyň bu görnüşiniň diametri 20 – 30 metrden geçmeýär. Köp halatda olar şäheriň syrgynlaryndaky birnäçe öý üçin gurlupdyr. Howuzlaryň gýralaryna bişen kerpiç örülipdir, töweregine agaç ekilipdir. Howuzlaryň ýagdaýyna şäher häkimiýetleri, şeýle hem ýaşajylaryň özleri berk gözegçilik edipdirler. Howuzlarda suwa düşmek we kir ýuwmak gadagan edilipdir.



2 sur. Pic. 2. Рис. 2.

ciency of technologies applied at that time may be traced on the example of site of ancient settlement Sultan-kala in Merv. Water from Madjan and ar-Rasik channel, which blocked the way to the enemies' attack, was used to fill the defensive pit (pic. 1). The channel Madjan seemed to be aimed for filling the pit from west side in the left from southern and northern gate of the main shape of the settlement. The main river-bed of Rasik channel which passed close to eastern wall of the city, made the function of pit itself, while its diversions, having irrigated the sections from south-east and north-east of the city gate of the city, linked again with main river-bed of channel (pic. 2).

The population of the town which inhabited in the slope area, found, during enemies attack, the shelter in the towns fortresses which were supported by hydro-resources with the help of hidden water supply systems (reservoirs, kyarizez, sardobas and wells) that gave a chance to survive during long time siege.

Detail picture of hydro-systems of medieval towns make us clear to differentiate them on their fortification, daily and cult assignment.

Structures like pools-hauzes, reservoirs-devices, reservoirs-distributors

по-видимости, предназначался для заполнения рва с западной стороны, слева от южных и северных ворот базового квадрата городища. Основное русло канала ар-Разик, проходившее рядом с восточной стеной города, само по себе выполняло функцию рва, а его отводы, обводнив участки к юго-востоку и северо-востоку от городских ворот, вновь соединялись с основным руслом канала (рис. 2).

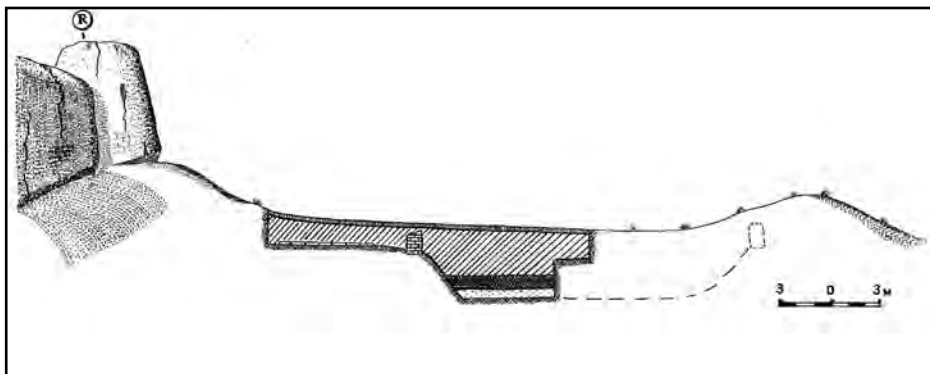
Население городов, расположенных в зоне предгорий, при вражеском нападении скрывалось в городских крепостях, гидрообеспечение которых состояло из сложной системы секретных водоводов (арыки, кяризы, водоёмы, сардобы, колодцы и т.д.), что позволяло выдержать длительную осаду.

Подробная характеристика гидросистем средневековых городов позволяет дифференцировать их по фортификационному, бытовому и культовому назначению.

К категории стратегических водохранилищ относят бассейны-хаузы, водоёмы-накопители, водоёмы-распределители, а также цистерны-сардобы.

Бассейны-хаузы в основном выполняли функцию сбора питьевой воды. Диаметр такого водоёма не превышает 20 – 30 м. В большинстве случаев его обустраивали черте городских кварталов, с расчетом на конкретное число домовых хозяйств. По периметру водоем-хауз выкладывали жжённым кирпичом, а вокруг высаживались деревья. Состояние бассейнов находилось под неусыпным контролем как городских властей, так и местных жителей. Запрещалось использовать водные бассейны для купания и стирки белья.

Рекогносцировка средневековой Султан-калы в рамках исследования ирригационной системы Мерва позволила выявить 12 резервуаров в северной части основного квадрата городища, некогда являвшихся бассейнами-хаузами. Определённой системы в их расположении не установлено: хаузы располагались через каждые 200 – 300 м, то есть с



3 sur. Pic. 3. Puc. 3.

Merwiň suwaryş ulgamyny öwrenmegiň çäklerinde orta asyr Soltangala şäherjiginiň öwrenilmegi onuň tutumynyň esasy inedördüliniň demirgazygynda, bir döwürlerde howuz bolup hyzmat eden, 12 sany howdany ýüze çykarmaga mümkinçilik beripdir. Olaryň ýerleşişinde yzygiderlilik ýüze çykarylmandyr. Olar bu ýerde her 200-300 metrde ýerleşipdir ýa-da başgaça aýdylanda, takmynan, hersi 5-10 hojalyga niýetlenipdir.

Suwaryş desgalarynyň gurluşyny we ölçeglerini öwrenmek üçin alym arheolog T. Hojanyýazow olaryň biriniň gurluşyny jikme-jik öwrenipdir. Howzuň çöketligi Soltan Sanjaryň aramgä-

are considered to be strategic reservoirs.

The main task for pools-hauzes was to accumulate drinking water. The diameter of such reservoir does not exceed 20 – 30 m. In many cases they were set up in the quarters of towns for a certain number of houses. The edges of hauzes were covered with burnt brick and trees were planted around. As a rule, local authorities and the inhabitants of the area took themselves a care of hauzes in effective manner. It was prohibited to use water reservoirs for the washing and swimming purposes.

While carrying out reconnaissance study of irrigation system of medieval

приблизительным расчетом на 5-10 дворов каждый.

В целях исследования устройства и размеров указанных ирригационных сооружений ученый-археолог Т. Ходжаниязов подробно изучил обустройство одного из них. Впадина располагается на участке между мавзолеем султана Санджара и северными воротами, в 25 м к востоку от русла канала Маджан, пересекавшего город с юга на север. Диаметр резервуара по верху – 20 м, глубина бассейна от уровня площадки – 3 м (рис. 3) [22; 20, 54]. Это типичный пример городского бассейна-хауза. Хаузы наполнялись водой по мере необходимости, так как объем воды в бассейне за сутки функционирования, особенно в жаркий период, использовался горожанами почти полностью. В данном случае хауз питался водой канала Маджан, подведенной к нему посредством крытых, стреловидной формы узких желобов из жжёного кирпича [31, 27].

Бассейн-хауз также обнаружен на городище Шехрислама. Его впадина располагается с восточной стороны от въезда в город, внутри шах-



4 sur. Pic. 4. Puc. 4.

hi bilen Majan kanalyňyň hanasyndan gündogarda 25 metrlikdäki demirgazyk derwezäniň aralygynda ýerleşýär. Ol kanal şäheri günortadan demirgazyga tarap kesip geçýär. Howzuň ýokarsynyň diametri - 20 metr, çuňlугy meýdançanyň derejesinden 3 metr (3 sur.) [22; 20, 54]. Ol şäher howuzlaryna mahsusdyr. Olar zerurlygyna görä, suwdan doldurylypdyr, sebäbi gije-gündiziň dowamynda, aýratyn-da, yssy döwürde howzuň toplan tas ähli suwuny şäherliler haýrlanypdyr. Bu ýagdaýda oňa bişen kerpiçden peýkam görnüşli, insiz, üsti ýapyk ternawlar arkaly Majan kanalyndan suw çekilipdir [31, 27].

Howuz Şähryslamdan hem tapyldy. Onuň çökeltligi şäher girelgesiniň gündogarynda şähristanyň içinde ýerleşýär. Ol 30 x 20 metr ölçegde gurlupdyr [16, 257].

Suw paýlaýjy howdanlar olaryň ikinji toparyna degişlidir. Suw paýlaýja ýaplar ýa-da keramiki turba geçirijileri arkaly getirilen erän gar ýa-da ýagyş suwy, şeýle hem kanalyň suwy belli bir wagta çenli şol howdana ýygnaýpdyr, zerur halatda ýaplar arkaly şäherlileriň hojalyklaryna paýlanypdyr. Şundan soňra tutuş dolanyşyk gaýtalanypdyr. Şeýle howdanlaryň diametri, adaty, 40-dan 60 metre çenli bolupdyr.

Iki sany dürli ölçegli suw paýlaýjy howdan 1979-njy ýylda howadan surata düşürilip we awtor tarapyndan şäherjigiň şu bölegini öwrenip, Merwiň Soltangala şäherjiginiň Günorta öwrümünden tapyldy. Olar al-Aslamiň we al-Gifariniň (sahaplar) (4 sur.) mazarlarynyň demirgazyk-gündogarynda 300 metrlikde we Günorta öwrümiň gündogar gala diwarlaryndan günbatarda 75 metrlikde ýerleşýär. Şeýlede, beýlekä görä, ýokarsynyň diametri uly bolan demirgazyk howdan hem öwrenildi (5 sur.).

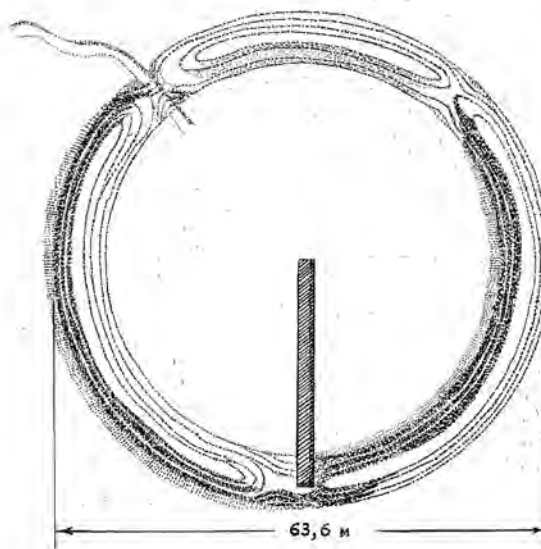
Barlaglar bu howdanlaryň IX – XII asyrlarda işlandigini we iki gezek ulanylandygyny görkezdi, sebäbi onuň düýbünüň iki sany dürli wagta degişli linzalary bar. Ilkibaşdaky howdanyň diametri, takmynan, 54 metr bolupdyr. Linzanyň gyrasy örülen bişen kerpiçe direýär. Munuň özboluşly kenar örüminiň bolmagy hem ähtimaldyr. Howdanyň çökündi gatlarýa dykylyp goýlan kiçeňräk keramika böleklerinden çen

Sultan-kala in Merv, gave a chance to reveal 12 reservoirs in northern part of the settlement that, once, were hauzes. No certain system in their location was revealed. Here, they had no certain system and were located in every 200 – 300 m, i.e. approximately for 5-10 courtyards each.

In order to clarify the nature and installation sizes of irrigation facilities the scholar-archeology T. Khojaniyazov studied one of them. Hollow is situated between Sultan Sanjar mausoleum and northern gates in 25 m away to the east from Madjan channel branch, which crosses the city from south to north. Diameter of reservoir from upper part – 20m, the deepness of pool 3 m from the level of site (Pic. 3.) [22; 20, 54]. This is typical example of pool-hauz of the city. Hauzes were filled in water upon necessity because water volumes for 24 hours of operation, particular, in summer hot days, were completely used by people. In this case hauz was filled with Madjan channel's water, which was led to it by means of covered by narrow arrow-shaped gutter made of burnt brick [31, 27].

Pool-hauz has also been revealed in the site of ancient settlement Shekhrislam. Its hollow is located on eastern part from entry the city. This reservoir 30 x20 in size was streamlined in width projection [16, 257].

The second type involves reservoirs performed the function of reservoir-dispatcher. Water from melted snow and rainy water as well as water from channels leading to the dispatcher with the support of aryks or ceramic pipelines (kuburs) were accumulated in bowls of this type of reservoirs up to a certain moment, and in case of necessity the water was sent into the courtyards of citizens through ariyk system. After that the whole cycle is repeated. The diameter of such reservoirs is usually fluctuated from 40 to 60 m.



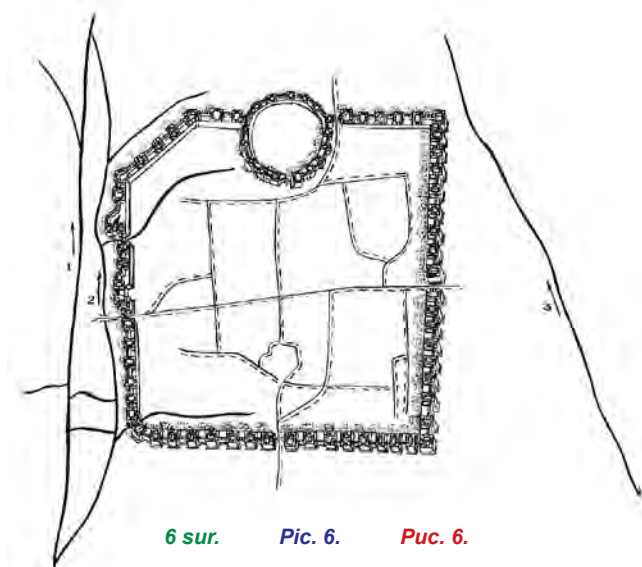
5 sur. Pic. 5. Рис. 5.

ристана. Водоём размером 30 x 20 м вытянут в широтном направлении [16, 257].

Второй тип объединяет в себя водохранилища, выполнявшие роль водоёмов-распределителей. Талая и дождевая вода, а также вода из каналов, подводившаяся к распределителю посредством арыков или керамических трубопроводов (кубуров), собиралась в чаше данного типа водоёмов до определённого момента, а при необходимости она системе водоводов-арыков направлялась во дворы горожан. После этого весь цикл повторялся. Диаметр таких водоёмов обычно колеблется от 40 до 60 м.

Два водоёма-распределителя различного объёма были выявлены в Южном обводе городища Султан-кала в ходе аэрофотосъёмки в 1979 году, а также осуществленной автором рекогносцировки данного участка городища. Водоёмы располагаются в 300 метрах северо-восточнее гробниц ал-Аслами и ал-Гифари (асхабов) (рис. 4) и в 75 м к западу от восточной крепостной стены Южного обвода. Также был исследован северный водоём, имеющий на поверхности сравнительно больший диаметр (Рис. 5).

Исследования показали, что данный распределитель функционировал в IX – XII веках и эксплуатиро-



tutsaň, linzany (1) IX – X asyrlara degişli etmek mümkin.

Bu hananyň üstünde galyňlygy 20 sm bolan arassa çäge gatlagy bar. Bu, howdanyň ulanylyşynda käbir arakesmäniň bolandygyndan habar berýär, ýokarda bolsa, suw ýygnaýjynyň indiki hereketiniň düýbi ýerleşýär [20, 55]. Barlaglaryň maglumatlaryna görä, linzanyň (2) diametriniň, takmynan, 52,5 metre deň bolandygy barada netijä gelmek bolar. Bu linzada XI asyra de-

paratively higher in diameter on surface in comparison with the other was also researched (pic. 5).

The studies proved that the said above dispatcher operated in IX – XII centuries and used twice because it has two reservoir bottom's lens of different period. The diameter of the primary reservoir was approximately 54 m. The boarder of lens sets against burnt brick lying. Probably, it is a peculiar coastal facing of reservoir. Juggling on small fragments of ceramics, ingrained in sedimentary soil of reservoir, the lens (1) may be dated by IX – X centuries.

Pure layer of sand with 20 sm thickness was placed above the bowl and that proves on some gap in functioning this facility, while a little bit higher the bottom of the next operation of spillway is placed [20, 55]. Having relied on data of research we may state that diameter of lens is approaching to 52,5m. Prevailing in this lens the ceramics fragments belonging to XI century gave us the view to date it just with this period.

The reservoir-dispatcher took water from the left branch of al-Razik channel that is clearly shown in the micro-relief of settlement and in the air survey, where it looks like aрык,

вался дважды, так как имеет две разновременные линзы дна водоёма. Диаметр первоначального водоёма достигал приблизительно 54 м. Край линзы упирается в кладку из жжёного кирпича. Вероятно, она служила своеобразным береговым обрамлением водоёма. Судя по небольшим фрагментам керамики, вкрапленным в осадочный слой водоёма, линза (1) может быть датирована IX – X веками.

Над этой чашей располагается слой чистого песка толщиной 20 см, что говорит о некотором перерыве в эксплуатации данного сооружения, а выше находится дно последующего функционирования водосбора [20, 55]. Располагая результатами исследования, можно заключить, что диаметр линзы (2) составлял приблизительно 52,5 м. Преобладание в указанной линзе фрагментов керамики XI века, в том числе и поливной, позволяет датировать её именно этим периодом.

Питался водоём-распределитель водой из левого рукава канала ар-Разик, что прекрасно видно в микро-рельефе городища и на аэрофотоснимках, на которых читается арык, соединяющий водоём-распределитель с левым отводом канала (рис. 6). Водоём просуществовал, по-видимому, до конца XI – начала XII веков, так как над линзой XI века располагается рыхлый грунт зеленовато-серого цвета с некоторым количеством битых кирпичей и керамики, преимущественно XIV – XV веков.

Принимая во внимание исключительную слабость обживания этой части города в XII веке и, как следствие, запущенность гидротехнических сооружений, прекращение функционирования водоёма-распределителя следует отнести к концу XI началу XII веков. На это же указывает уроженец Мерва, средневековый историк Абу-Сад Абд-ал-Керим ибн Мухаммад ибн Мансур ас-Самани (1113 – 1166). Он сообщает, что на этом месте располагался квартал Джассин, который к XII веку опустел и постепенно превратился в кладбище Танры-гыран [5, 329; 17, 78].



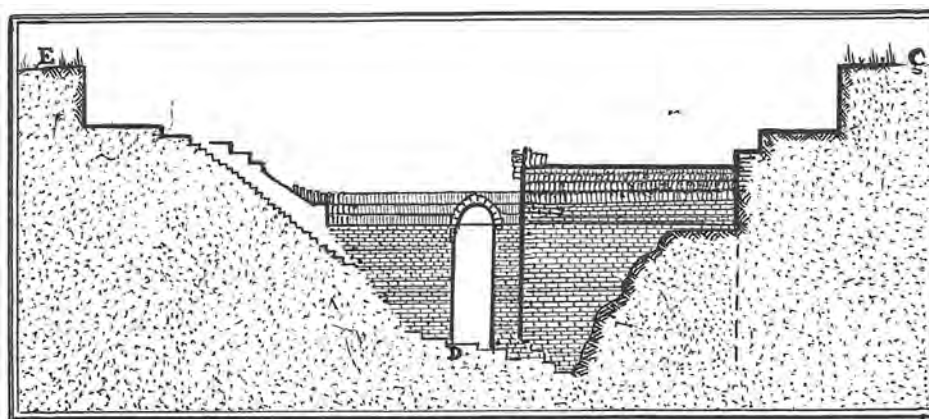
gişli keramika şol sanda syrçalanan bölekleriniň agdyklyk etmegi linzany hut şol döwre degişli etmäge mümkinçilik berýär.

Suw paýlaýjy howdana ar-Razyk kanalynyň çep şahasynyň suwy berlipdir. Ol şäherjigiň mikrorelyefinden we howadan düşürilen suratlardan gowy görünýär. Olarda suw paýlaýjy howdany kanalyň çep şahasy bilen birleşdirýän ýap (suw geçiriji) görünýär (6 sur.). Howdanyň XI asyryň ahrynda, XII asyryň başlarynda işlemegini bes eden bolmagy ähtimaldyr, sebäbi XI asyr linzasynyň üstünde XIV – XV asyrlara degişli döwür kerpiç we keramika garyşykly, ýaşylymtyl-çal reňkli ýumşak toprak bar.

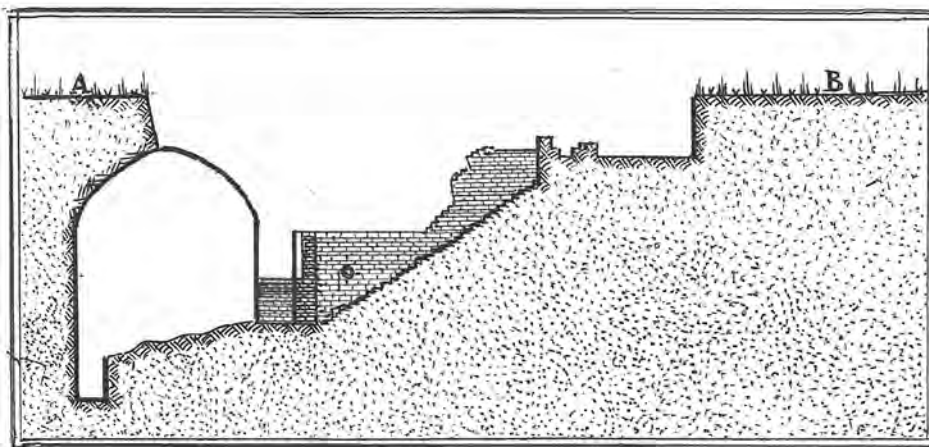
XII asyryň şäheriň bu böleginde ýaşayşyň selçen bolandygyna we şunuň netijesinde, gidrotehniki desgalaryň gözgyny ýagdaýa düşendigine üns bersek, onda suw paýlaýjy ulgamyň ulanylyşynyň bes edilen döwrüni XI asyryň ahyrlaryna, XII asyryň başlaryna degişli etmeli bolýar. Munuň hut şeýledigini merwli, orta asyr taryhçysy Abu-Sad Abdal Kerim ibn Muhammet ibn Mansur as-Samany (1113 – 1166), hem belleýär. Ol bu ýerde Jassin hatarynyň ýaşandygyny, onuň XII asyry çenli boşap galandygyny hem-de Taňrygyran mazarlygyna öwürlendigini ýazýar [5, 329; 17, 78].

Şunuň ýaly desgalara Änew şäherçesindeki metjidiň harabalyklarynyň we orta asyr sardobasynyň golaýyndaky howdan hem degişlidir. Bu howdana erän gar hem-de ýagyş suwy ýygnaýypdyr we olar üsti ýapyk ternawly ýaplar arkaly sardobanyň içine akdyrylypdyr [19, 398-399].

Örän uly ölçegli suw toplaýjy howdanlar olaryň üçünji toparyna degişlidir. Kada bolşy ýaly, şeýle howdanlardaky suw gabaw ýa-da gurakçylyk ýylynda eldegrilmesiz ätiýaçlyk hökmünde saklanypdyr. Şähryslamda ölçegleri 250x300 metr bolan, daşyna çig kerpiçden diwar örülen suw howdany barlanyldy (7, 8 sur.). Onuň saklanyp galan böleginiň beýikligi 1-1,5 metre, galyňlygy 2 metre golaý. Diwaryň uzaboýuna diňler edilipdir, käbir ýerinde öýleriň diwarlary görünýär. Suw howdany berk goralan bolmaga çemeli. Oňa baryan suw geçirijisiniň galyndylary onuň gündogarynda gö-



0 2 4 6 8 m



8 sur.

Pic. 8.

Рис. 8.

which linked reservoir-dispatcher with the left take round of channel (pic. 6). The reservoir seemed to be stopping its functioning in the end of XI beginning XII century because soft soil of green-grey color with certain number of old bricks and ceramics of XIV – XV centuries is located over the lens of XI century.

Taking into account the fact that the city was developed in a very poor manner and the state of technical facilities were out of order, one may consider the reservoir-dispatcher terminated its functioning at the end of XI beginning of XII century. The habitant of Merv the historian of middle age Abu-Sad Abdal-Kerim ibn Muhammad ibn Mansur as-Samani (1113 – 1166) supported the same idea. He wrote that Jassin quarter, which became empty and gradually transformed in Tanry-gyran cemetery in the XI century, was located in this area [5, 329; 17, 78].

The reservoirs, located on the settlement Anew in close distance from ruins of mosque and cistern-sardoba

К сооружениям этого же типа относится водоём, расположенный на территории городища Анау, в непосредственной близости от развалин мечети и средневековой цистерны-сардобы. Сюда собирали талую и дождевую воду, которая по крытым желобам-водостокам стекала во внутренний резервуар сардобы [19, 398-399].

К третьему типу относятся водохранилища-накопители достаточно внушительных размеров. Вода в них, как правило, сохранялась как неприкосновенный запас на случай осады или засухи. На городище Шахрислам было обследовано водохранилище размером 250 x 300 м., обнесённое стеной из сырцового кирпича (рис. 7, 8). Её сохранившаяся высота составляет 1-1,5 м, толщина – около 2 м. Вдоль стены построены башни, в некоторых местах прослеживаются стены домов. Вероятно, водонакопитель усиленно

rünýär [7, 84]. Şol ýerde hem ölçegleri 100x35, metr bolan, demirgazyk-günorta ugry boýunça çekilen ikinji suw howdany hem barlanyldy [16, 257].

Misserian şäherjiginde hem iri suw howdanlary ýüze çykaryldy. Olaryň biri çuňňur we giň çöketlikde ýerleşýär. Onuň uzynlygy (günortadan demirgazyga) 130 metr, ini (gündogardan günbatara) 40-80 metr. Suw howdany bişen kerpiçden salnan haýaty bar [6, 110]. Ölçeglerinden çen tutsaň, bu suw toplanýan howdan bolmaly. Şular ýaly desgalar käbir sebitlerde häzirki wagtda hem ulanylýar. Türk obalarynyň ýaşajylarynyň desgalaryň şular ýaly görnüşlerini giňden peýdalanyandyklaryna etnografiýa maglumatlary hem şaýatlyk edýär. Türkiýede her obada diýen ýaly daşyna daş örülen bir ýa-da birnäçe suw howdany bar. Olara tebigy çeşmeden palçyk ýa-da agaç turbalar arkaly suw berilýär we olar ilatyň suw üpjünçiliginiň esasyňy düzýär [14, 90]. Misseriandaky suw howdanynyň konstruktiw bölekleri hem şunuň ýalydyr. Bu ýerde suw howdanynyň daşyna bişen kerpiçden beýikligi 0,5-1,5 metr diwarlar örülipdir. Howdan işläň wagtynda onuň birnäçe gezek arassalanandygyny bellemeli. Şu ýerden suw geçiriji keramiki turbalar hem tapyldy.

Suw toplaýjy howdanlaryň möçber-i şeýle bir uly welin, olar şäheri uzak wagtlap suw bilen üpjün edip biljek. Emma artykmaçlyklaryndan başga-da, desgalaryň bu görnüşi birnäçe kemçilikden halas däl. Şolaryň esasyda onuň üstüniň açyklygy, şeýle halatda suw bugaryp, köp ýitgä sezewar bolýar. Şonuň üçin hem bu desgalar (Şähryslamda bolşy ýaly) diňe suwuň akyp barýan we wagtal-wagtal onuň üstüniň doldurylýan ýerlerinde gurlupdyr. Orta asyr şäherlerine suw toplaýjy howdanlar özeriniň bir gezeklik bolsa-da, ýeterlik möçberde suwy saklap bilýändig-i üçin, diýseň, zerur bolupdyr. Şol sebäpli olar şäher häkimiýetlerine degişli bolupdyr we berk goralypdyr. Muny diwarlar hem-de diňler bilen bir toplumy düzýän suw toplaýjy howdan-nyň ýokarda suratlandyrylan mysalyn-da hem görmek bolýar [20, 56]

HäzirkiTürkmenistanyň orta asyr şäherleriň ählisinde ol ýa-da beýleki görnüşli we maksatly suw howdanlarynyň bolandygyny, iri şäherlerde bolsa, ola-

built in Middle Ages are referred to such kind of facilities. The melted and rainy water, which leaked into the inner reservoir of sardoba through covered drainage, was accumulated here [19, 398-399].

The reservoir-accumulators having a rather vast size belongs to the third type. Water in such reservoirs, as a rule, was kept as inviolable reserves for siege and dryness circumstances to use. The reservoir with 250-300 m in size was studied in settlement Shekhrislam. It was covered by walls made of moist brick. The size remained up nowadays is 1-1,5 m height, and nearly 2 m in thick (pic. 7, 8). The towers have been constructed, and in some areas the walls of houses are traced. This water-accumulator is protected carefully. The remains of water pipeline leading to the reservoir are seen in its eastern part [7, 84]. The second water-accumulator having 100 x 35 m in size elongated in north south direction was researched in the same area [16, 257].

Huge square locating reservoirs were also found in settlement Misrian. One of the reservoirs is like a deep and wide cavity. Its length made up 130 m from south to north, and width – 40-80 m from east to west. The reservoir is surrounded by burnt brick fence [6,110]. Thus, relying on size we may say that it was water-accumulator. Similar facilities are used in some regions even now. Ethnographic data certified that Turkish villages' inhabitants used this type of facility widely. In Turkey, almost in each settlement there are one or several reservoirs covered by stone laying to which water is rendered from the natural source or from the wells through mud or wooden pipes to be considered as main water supplier of these settlements [14, 90]. The building design of reservoir in Misrian is almost similar. Here, the reservoir is covered by walls made of burnt brick having 0,5-1,5 m in height. It is necessary to mention that the reservoir was cleaned for several times during operation. The ceramic water pipes were found here as well.

Water-accumulator's volume is so big that it could supply the city with water for a long period of time. However, besides advantages, this type of facilities has a number of shortages that is the huge mirrors of water-ac-

охранялся. Остатки водопровода, подходящего к водохранилищу, прослежены в его восточной стороне [7, 84]. Там же был исследован второй водонакопитель размером 100 x 35 м, вытянутый по линии север – юг [16, 257].

На городище Мисриан также были выявлены крупные водоёмы. Один из них представляет собой глубокую и широкую впадину. Его длина (с юга на север) составляет 130 м, ширина (с востока на запад) – 40-80 м. Водоём имеет ограду из жжёного кирпича [6, 110]. Судя по размерам, возможно это был водонакопитель. Аналогичные сооружения используются в некоторых регионах по настоящее время. Этнографические данные свидетельствуют об активном использовании данного тапа сооружений жителями турецких сёл. В Турции почти в каждом селении есть один или несколько обнесённых каменной кладкой водоёмов, в которые вода подаётся по глиняным или деревянным трубам из естественного источника или колодца и которые являются основой водоснабжения данных поселений [14, 90]. Конструктивные детали водоёма в Мисриане почти аналогичны. Здесь водоём обнесён стеной из жжёного кирпича высотой 0.5-1.5 м. Следует отметить, что во время функционирования водоём неоднократно расчищался. Здесь же были обнаружены керамические водопроводные трубы.

Объём накопителей настолько велик, что они могли бы долгое время питать город водой. Однако наряду с преимуществами, этот тип сооружений имеет и ряд недостатков. В числе таких недостатков – огромная площадь водонакопительного зеркала, вызывавшая высокую степень естественного испарения. С учетом данной особенности, подобные сооружения устраивали только в тех местах, куда вода подводилась проточным способом (как в Шехрисламе) и периодически пополняла водохранилище. Водонакопители были крайне необходимы средневековым городам вследствие их разового, но достаточно ощутимого, сброса своих вод. Поэтому

ryň ähli görnüşine duş gelendigini bellemeli. Şeýle desgalaryň bolandygy baradaky maglumatlara orta asyr ýazuw çeşmelerinde gabat gelinýär. Mysal üçin, X asyr Merwini suratlandyryp, alym al-Istahri şeýle ýazýar: «...kanaldan (Razyk) suwy howuzlara guýup, (içki) şäheriň (medine) ýaşaýjylary ondan suw alýarlar» [3, 173]. Şol asyryň beýleki bir alymy al-Mukaddasi (Makdisi) Merwde az sanly, ýöne çuň howuzlaryň bardygyny nygtaýar [4, 204]. Merwli orta asyr taryhçysy as-Samani şäherde metjidiň içinde howuz guran Rizam atly adamyň hormatyna onuň ady dakylan «Howuz – Rizam» toparlarynyň bolandygyny belleýär [5, 332]. Russiýaly gündogarşynas, akademik W. W. Bartold (1869 – 1930) orta asyr ýazuw çeşmelerine salgylanyp, içi howuzly metjidi ýatlaýar [8, 192].

Orta asyr ýazuw çeşmelerinde şäherlerdäki suw howdanlary barada maglumatlaryň azdygyna garamazdan, bu işleriň awtorlarynyň howdanlaryň ýerine ýetirýän işlerine görä arasynda parh goýman, ählisini howuz diýip atlandyrandyklaryny bellemek gerek.

Howdanlaryň dürli görnüşini gurmak üçin olarda suwuň ýokary derejede topraga siňmeginiň önüni almak üçin galyň mele toprakly hem-de toýunsow ýerler ýörite saýlanyp alnypdyr [12, 98]. Bu suw saklaýjylar şäher durmuşynda örän uly orun eýeläpdir. Olaryň gurulmagy birnäçe sebäbe görä, maksada laýyk hasaplanylýdyr. Birinjiden, howuzlar agyz suwunyň möçberini artdyrypdyr; ony paýlaýjylar şäheriň hünärmentçilik toparlaryny, ilkinji nobatda, keramikaçylary suw bilen üpjün edipdirler. Ikinjiden, bu desgalaryň kanallaryň suwunyň birden azalan hem-de gurakçylyk bolan döwründe peýdasy örän ýokary bolupdyr. Üçünjiden, goranyş maksatly ýa-da başgaça aýdylanda, şäheri suw bilen üpjün etmek üçin niýetlenipdir, sebäbi duşman belli bolşy ýaly, gabaw mahalynda şäheriň esasy suw üpjünçilik ulgamy bolan kanallary bekläpdir. Şol sebäpli hem suw howdanlarynyň saklanyşyna berk gözegçilik edilipdir: wagtal-wagtal olaryň hanalary arassalanypdyr, suwy täzeleýipdir, howuzlarda suwa düşmek, kir ýuwmak we şuna meňzeşler bütinleý gadagan edilipdir.

cumulators created a large evaporation. That is why these facilities were set up in those areas only where water brought by running water as it was in Shekhrislam and which periodically filled in the reservoir. The water accumulators were of great demand to the middle age cities as if they poured out, once but rather enough, its waters. That is why these facilities considered to be belonged to local authorities and protected very carefully by inhabitants, which is seen on the above-mentioned water-accumulator in full complex with fortification facilities in the shape of wall or towers [20, 56].

It is worth underlining that all middle age cities of Southern Turkmenistan had reservoirs of this or that type, assignment while in large cities we may come across with all types of reservoirs. We have medieval hand writing sources for these facilities to be in cities. For instance, while describing Merv of the X century al-Astarkhi marks: «inhabitants of inner city take water from channel (Razik) taking her away to hauzes (reservoir) [3,173]. The other scholar of the same period al Mukaddasi (Makdisi) mentions on the availability in Merv»...of a few, but deep hauzes. Native of Merv as-Samani writes there has been existed a quarter named «Hauz Rizam» called in honor of a man-Rizam, who set up hauz (pool) in the mosque [5, 332]. B. B. Bartold (1869-1930) referring to written sources medieval time also mentioned on the mosque and pool with water in it [8,192].

In spite of the fact that medieval written sources gave poor data on city reservoirs, it is necessary to underline that the authors of this collections made no difference between reservoirs in terms of their functional assignment and called all facilities as pools – hauzes.

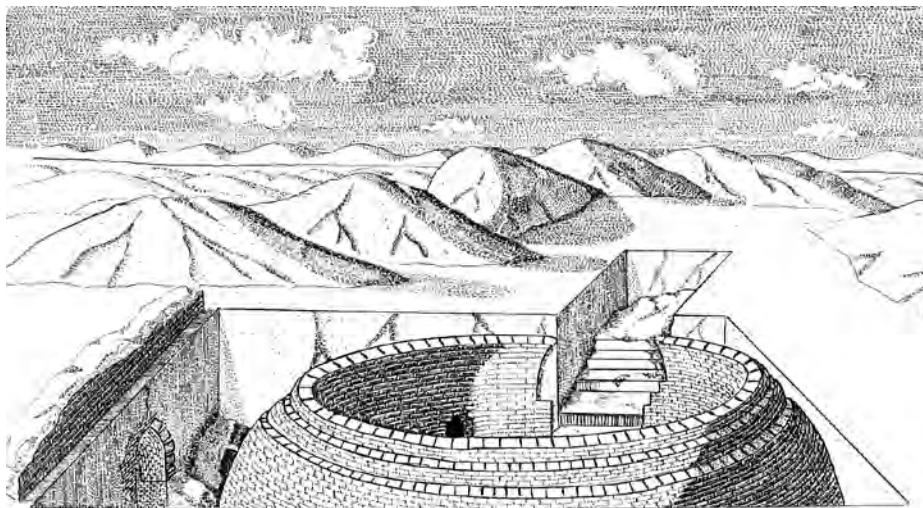
Special area, where the thickness of soiled cover in the shape of loss and other loamy mass would be enough for maximal annihilation of water filtration in these reservoirs, was chosen for setting up the types of reservoir considered by us [12, 98]. They played an important role in the life of cities. Establishment of them was worthwhile on several reasons. First, the pools-hauzes added the volume of drinking water, dispatchers supplied water to the craftsmen quarters, primarily, ce-

они оставались в ведении городских властей и тщательно охранялись, что видно на примере описанного выше водонакопителя в комплексе со стеной и башнями [20, 56].

Следует отметить, что во всех средневековых городах нынешнего Туркменистана имелись водоёмы того или иного типа, назначения, а в крупных городах мы встречаем все типы водохранилищ. Указания на наличие в городах этих сооружений встречаются в средневековых письменных источниках. Например, описывая Мерв X века, учёный ал-Истахри отмечает: «...из канала (Разик) берут воду жители (внутреннего) города (медины), отводя ее в хаузы (бассейны) в ней» [3, 173]. Другой учёный того же столетия ал-Мукаддаси (Макдиси) указывает на наличие в Мерве «...немногих, но глубоких хаузов» [4, 204]. Средневековый историк, уроженец Мерва ас-Самани отмечает, что в городе существовал квартал под названием «Хауз-Ризам», названный в честь человека по имени Ризам, устроившего хауз – бассейн в мечети [5, 332]. Российский востоковед, академик В. В. Бартольд (1869-1930), ссылаясь на средневековые письменные источники, упоминает мечеть и бассейн с водой в ней [8, 192].

Несмотря на достаточную скудность информации о городских водохранилищах, содержащуюся в средневековых письменных источниках, прослеживается характерная особенность: авторы этих сочинений не делали различий между водоёмами по их функциональному назначению и называли все сооружения бассейнами – хаузами.

Место для обустройства водохранилищ рассмотренных нами типов выбиралось с учетом ряда характеристик: толщина почвенного покрова в виде лессовых и других глинистых масс должна быть достаточной для максимальной профилактики фильтрации воды [12, 98]. Водоёмы играли весьма важную роль в жизни городов. Устройство их было целесообразным по нескольким причинам. Во-первых, бассейны-хаузы увеличивали объем питьевой воды;



9 sur. Pic. 9. Puc. 9.

Orta asyrlardaky şäherleriň köpsanly suw üpjünçilik ulgamynyň arasynda sardoba diýlip atlandyrylýan, gurluşy, çylşyrymlylygy taýdan deňi-taýy bolmadyk gidrotehniki desgalar aýratyn topary düzýärler. Olaryň maddy medeniýet babatda adatdan daşary gyzyklanma döredýändigini ykrar edilipdir. Gümmezli sardobalaryň gurluşynyň taryhy öz kökleri bilen gadymyýete aralaşýar. Türkmenistanda ygaly gadym döwürlerden bäri «kak» diýlip atlandyrylýan tebigy çöketlikde ýygnaýypdyr [15, 14]. Soňra suwuň topraga siňmeginiň önüni almak üçin çukuryň diwarlary bişen kerpiçden örülipdir.

ramics makers. Second, all facilities were very much necessarily in dry period of time, when channel water debit sharply decreased. And, finally, third, in defensive purposes, i.e. for water supply in case of siege of the city by enemy, who, as is known, blocked main water arteria of the city-channels. That is why, the reservoirs were carefully under control making clean the bowels, and water in the reservoir changed from time to time. Swimming and cloths washing was forbidden in the hauzes and pools.

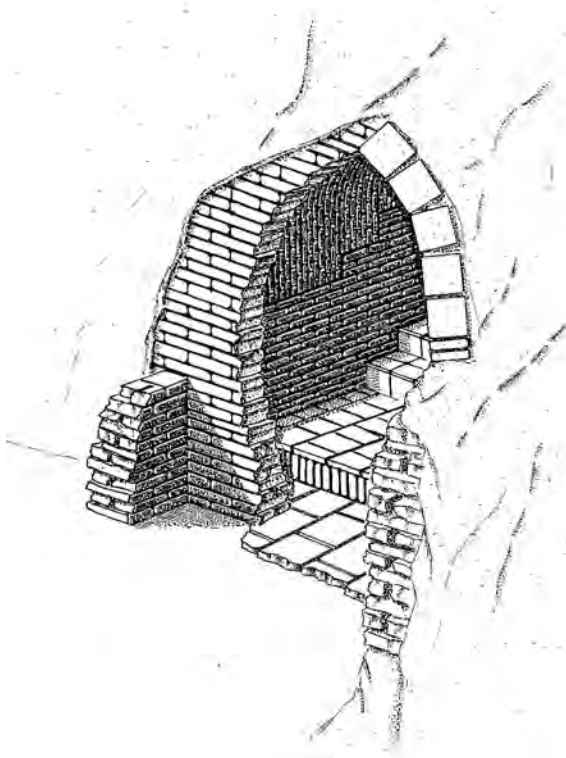
Peculiar reservoirs, which present complicated hydro-technic facilities and called cistern-sardobas, are among multi-numbered systems of water supply of cities in the middle age. These facilities present a very interesting category of monuments of material culture. The type of domical sardobas goes back to deep ancient by its root. In Turkmenistan the moisture was gathered in natural facility – pits which were called «kak» [15, 14]. In further development process of these facilities the burnt brick were used to cover the walls of pit in order to prevent water filtration into soil. This is a way to create open cistern, and the next covering of it by the domical is considered to be as a new technical facility, actually sardoba [18, 396].

Practicality and simplicity of sardobas structure gave us the view to consider them

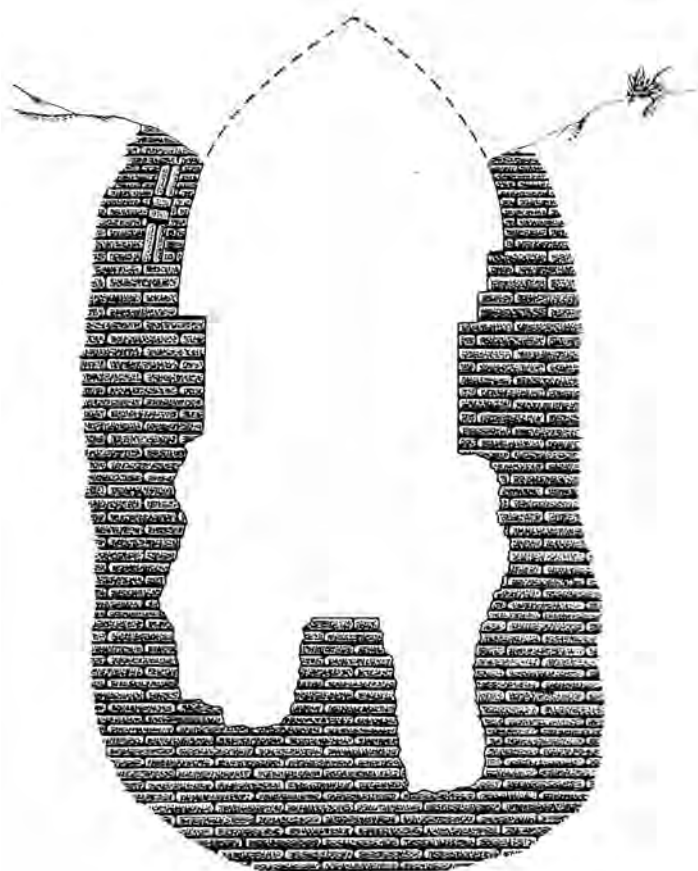
распределители снабжали водой ремесленные кварталы, прежде всего, керамистов. Во-вторых, полезность таких сооруженийкратно возрастала в период засухи, когда резко снижался дебит объём (уровень) воды каналов. И, наконец, водоемы использовали в оборонительных целях, то есть для водоснабжения городов во время возможной неприятельской осады, во время которой, как правило, прежде всего перекрывались основные водные артерии городского организма – каналы. Поэтому за содержанием водохранилищ тщательно следили: резервуары время от времени тщательно чистили, вода в накопителях также периодически обновлялась; в бассейнах-хаузах категорически запрещалось купание и стирка белья.

В многообразии многочисленных средневековых городских гидросооружений особую группу составляют уникальные по строению и сложности гидротехнические сооружения, именуемые цистернами-сардобами, признаваемые чрезвычайно интересной категорией памятников материальной культуры. История создания купольных сардоб уходит своими корнями в глубокую древность. В Туркменистане влага издавна собиралась в естественных приспособлениях – ямах, именовавшихся «как» [15, 14]. В дальнейшем в целях предотвращения фильтрации воды стенки ямы стали облицовывать жжёным кирпичом. Возникает открытая цистерна, а последующее перекрытие её куполом представляет собой уже новое техническое сооружение собственно сардоб [18, 396].

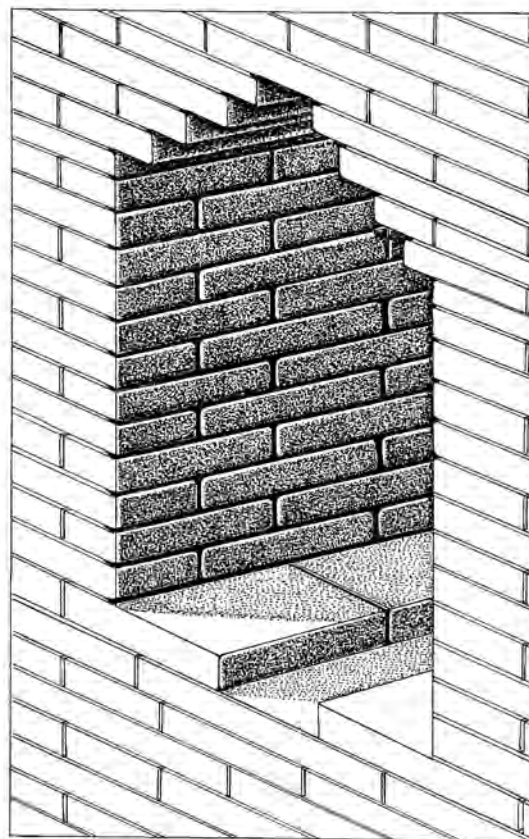
Практичность и несложность конструкции сардоб позволяет допустить, что они давно вошли в центрально-азиатскую строительную практику, хотя на это нет прямых указаний в ранних письменных источниках. По мнению учёного М. Е. Массона, исследовавшего сложные ирригационные системы и строительство кяризов, о существовании которых в Парфии в эпоху Ахеменидов (VI – IV века до н.э.) имеется указание Полибия, устройство сар-



10 sur. Pic. 10. Puc. 10.



11 sur. Pic. 11. Puc.. 11.



12 sur. Pic. 12. Puc. 12.

Şeýlelikde, üsti açyk howuz döredilipdir. Onuň üstüne gümmez goýulmagy bilen, eýýäm täze tehniki desga, hususan-da, sardoba emele gelýär [18, 396].

Sardobalaryň amatlylygy we gurluşynyň ýönekeýligi, irki ýazuw çeşmelerinde gönüden-göni görkezilmese-de, olaryň Merkezi Aziýanyň gurluşyk tejribesine bireýýäm ornaşandygyny aýtmaga mümkinçilik berýär. Çylşyrymly suwaryş ulgamlaryny, käreziň gurluşygyny öwrenen alym M. Ý. Massonyň pikirçe, sardobalaryň gurluşy tehniki taýdan başarmaz ýaly mesele däl. Parfiýada Ahemeniler döwrüne (b.e.ö. VI – IV asyrlar) degişli ol gurluşlar barada Polibiýiň maglumatlary üns çekiji [18, 35].

Eýýäm, X asyrdan başlap, häzirki Türkmenistanyň şäherlerinde sardobalaryň bolandygyny ýazmaça subutnamalarymyz tassyklaýar. Al-Makdisi Merw şäherini suratlandyryp, habar berýär: «... olarda derwezeli arassa howuzlar bar, olar açylyp, howuzlary zerurlygyna görä, kanal bilen birleşdirýär» [4, 195]. Bu ýerde sardobalaryň çukurlaryna birigýän suw

to be entered in Central-Asian building practice, though there is no precise data from written sources. M. E. Masson, who made research in complicated irrigation systems and building of kyarises, is of a view, that the systems and kyarises existed in Parthia in the era of Akhemenids (VI – IV centuries BC), which was proved by order made by Polibi, the setting up of sardobas is not a difficult assignment to fulfil [18, 35].

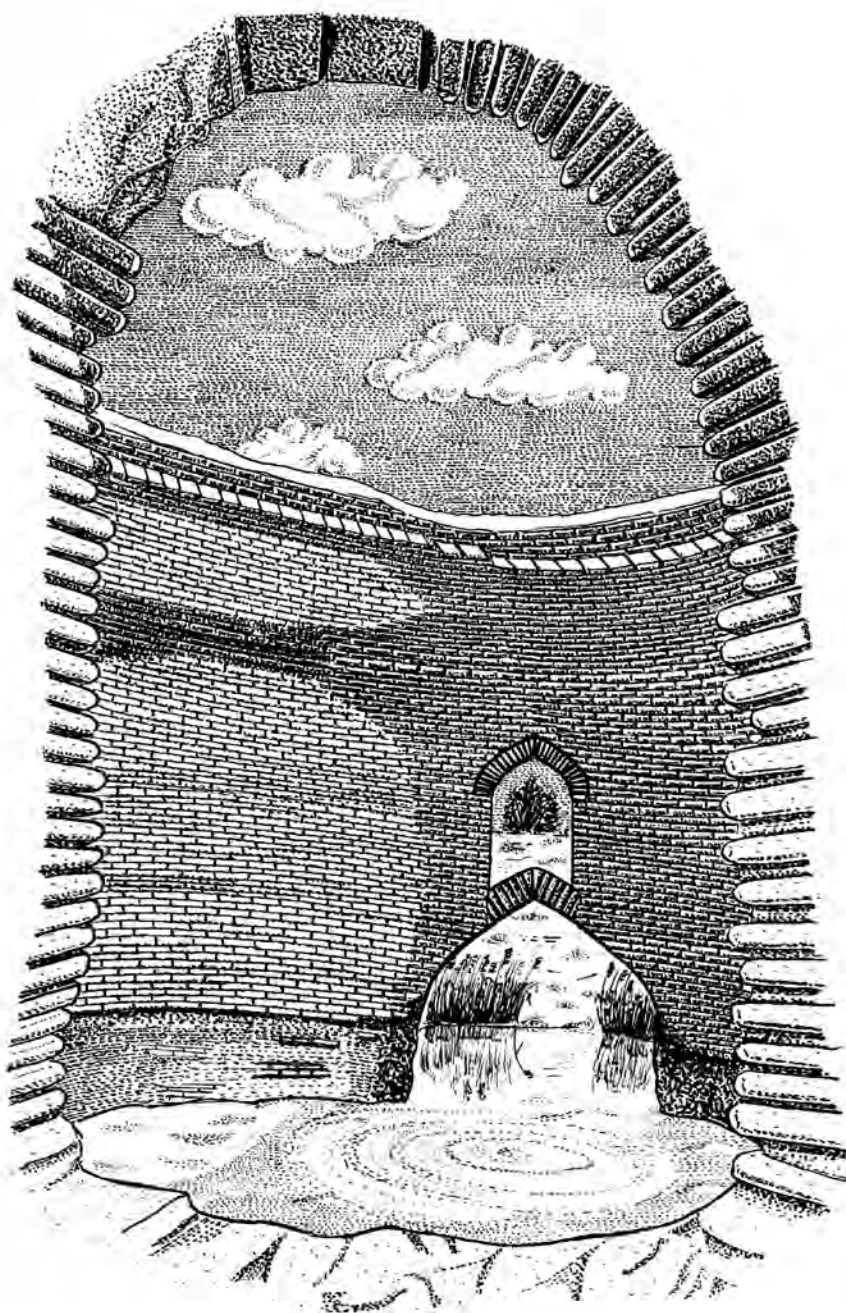
Starting with the X-th century we had a written certification on availability of sardobas in Turkmenistan. Al-Makdisi, while describing Merv city informs the following: «...they have pure bays with gate which are opened and linked them with a channel upon necessity» [4, 195]. It seems that the topic is about water fence bolts from aryks leading to running water which is linked with reservoirs of sardobas.

According to filling in the sardobas are divided into three subgroups. The subgroup number one unites the sardobas which receives water from leading channels and arykes as well as from reservoirs-dispatchers or cleaning cisterns; the subgroup number

доб не могло явиться технически непосильной задачей [18, 35].

Уже с X века мы имеем письменное свидетельство о наличии сардоб в городах нынешнего Туркменистана. Ал-Макдиси в описании города Мерва сообщает: «... у них есть чистые пруды с воротами, которые открываются и соединяют их с каналом по мере надобности» [4, 195]. По-видимому, речь идёт о задвижках забора воды из арыков, ведущих в желоба-водотоки, соединяющиеся с резервуарами сардоб.

По источнику питания сардобы делятся на три подгруппы. Первая подгруппа объединяет сардобы, получавшие воду с помощью подводящих каналов и арыков, а также из водоёмов-распределителей или очистных цистерн; ко второй подгруппе относятся цистерны, питавшиеся талыми и дождевыми водами; третья, немногочисленная подгруппа объединяет сардобы, получавшие комбинированное питание, то есть кроме талой и дождевой воды, они подпитывались



13 sur. Pic. 13. Puc. 13.

joýalaryna kanalyň suwuny akdyrýan nowalar barada gürrüň edilýän bolmagy ähtimaldyr.

Suwy alýan çeşmesine baglylykda, sardobalar üç toparça bölünýär. Birinji toparça, çekilen ýaplaryň we kanallaryň, şeýle hem suw paýlaýjy howdanlaryň ýa-da arassalaýjy howuzlaryň üsti bilen suw alýan sardobalary özüne birleşdirýär, ikinji toparça, erän gar hem-de ýagyş suwuny alýan sardobalar, üçünji, az sanly toparça bolsa, erän gar, ýagyş suwundan başga-da kanallaryň we suw paýlaýjy howuzlaryň suwuny alýan sardobalar girýär.

two involves in cisterns filled in snow melted water and rainy water; the subgroup number three is not too much in number united sardobas, having a combinative filling i.e. they are filled in water of channels and water-dispatchers apart of snow melted and rainy water.

As an example, sardoba researched by T. Khojaniyazov and Y. Nurgeldyyev located in the center of settlement Gyaur gala in Merv under ruins of the first Arabic mosque is considered to belong to the first subgroup [21; 32, 12-13] (Pic. 9). The reservoir has front arched entrance with ladder made from burnt

за счет каналов и водораспределителей.

Примером сооружений первой подгруппы служит сардоба, исследованная учёным Т. Ходжаниязовым и Я. Нургельдыевым в центре городища Гяургала в Мерве под развалинами первой арабской мечети города [21; 32, 12-13] (рис. 9). Водохранилище имеет парадный сводчатый спуск с лестницей, сложенный из жжёного кирпича и ориентированный по линии юг – север [22, 96] (рис. 10). Вход в непосредственно сооружение находился в северо-западной стене резервуара, то есть из двора мечети. Сохранившаяся высота портала – 4,2 м, ширина – 2 м. В верхней части его ширина достигает посредством уступов 2,35 м [23, 6-8]. У входа также имелись ступеньки из жжёного кирпича (рис. 11).

Это водохранилище диаметром 6 м снабжалось водой посредством желобов-водостоков, соединявших цистерну сардобы с арыками, рассекавшими городскую планировку на чёткую сеть и которые были выведены из отводов канала ар-Разик. Сардоба имела по меньшей мере четыре таких водостока, расположенных диаметрально и, по-видимому, берущих воду из различных арыков, протекавших неподалеку (рис. 12).

Пол сардобы, зафиксированный на глубине 8,1 м от пола мечети Бени-Махан, расположенной над сардобой, представляет собой заглаженную до зеркального блеска поверхность из кырового¹ раствора.

Немногочисленные находки фрагментов керамики IX – XI веков, фельсы IX – X веков, чеканенные во время правления династии Саманидов и обнаруженные в завале резервуара, пол и стены мечети, относящиеся к её перестройке во второй половине XI века [29, 30; 30, 124, 132], проложенные над уже разрушенной и заполненной завалом цистерной сардобы, а также строительный материал и особенности кирпичной кладки этого сооружения, позволяет датировать время

¹ Известково-пуццолановые цементы типа портландцемент.

Alymlar T.Hojanyýazow bilen Ý. Nurgeldiýewiň öwrenen Merwdäki Gäwürgala şäherjiginiň merkezinde gurlan ilkinji arap metjidiniň harabalyklarynyň astynda galan sardoba birinji toparça girýän desgalara aýdyň mysaldyr [21; 32, 12-13] (9 sur.). Suw howdanynyň bişen kerpiçden edilen basgançakly we günorta-demirgazyga gönükdirilen esasy gümmezli inelgesi bar [22, 96] (10 sur.). Desganyň özüniň girelgesi howzuň diwarynyň demirgazyk-günbatarynda ýa-da başgaça aýdylanda, metjidiň howlusynda ýerleşipdir. Portalyň saklanyp galan beýikligi – 4,2 metr, ini – 2 metr. Girelgäniň ýokarky böleginiň ini çykytlar arkaly 2,35 metre ýetýär [23, 6-8]. Şonuň ýaly-da, girelge bişen kerpiçden edilen basgançakly (11 sur.) bolupdyr.

Diametri 6 metr bolan bu suw howdany şäheri deň bölüp geçip, sardobanyň hanasyny ýaplar bilen birleşdirýän ternawlar arkaly suw bilen üpjün edilipdir. Ol ýaplar ar-Razik kanalynyň şahalaryndan çekilipdir. Sardobanyň, iň bolmanda, dört sany suw akýan ýeri bolup, olar diametral ýerleşdirilipdir we olar suwy golaýdan akyp geçýän dürli ýaplardan alan bolmaly (12 sur.).

Sardobanyň üstündäki Beni Mahan metjidiniň polundan 8,1 metr çuňlukda hasaba alnan sardobanyň düýbi gyr¹ palçygyndan ýalpyldap duran suwag edilipdir.

Samanylar nesilşalygynyň dolandyran döwüründe öndürilen we howzuň harabalyklaryndan tapylan az sanly IX – XI asyrlaryň keramikasynyň bölekleri, IX – X asyrlaryň felsleri, eýýäm weýran edilen we zir-zibilden doldurylan sardobanyň hanasynyň üstünde XI asyryň ikinji ýarymynda üýtgedilip gurlan metjidiň poly we diwarlary [29, 30; 30, 124, 132], şeýle hem gurluşyk serişdeleri we bu desganyň kerpiçleriniň örülişiniň aýratynlyklary sardobanyň ulanylan döwriň IX – X asyrlara degişlidigini çaklamaga mümkinçilik berýär.

Şeýlelikde, Gäwürgalanyň merke-zindäki sardoba diňe bir Türkmenistanda däl-de, eýsem, tutuş Merkezi Aziýada öwrenilen şular ýaly gidrotehniki desgalaryň iň irkileriniň biridir. Şular ýaly görnüşli sardobalar barada

¹ Portlandsemente meňzeş hek-toýun garyşykly sement.

brick and oriented on south-north line. [22, 96] (Pic. 10). Entrance to facility itself was in northern-western side of the reservoir's wall, i.e. from mosque yard's part. The height of entrance – 4,2m, width – 2m. In upper part the width gets – 2,35m due to ledge [23, 6-8]. There were burnt brick ladders at the entrance (Pic. 11).

This reservoir having 6 m in diameter was supplied with water by means of drainages which linked cistern of sardoba with aryks dividing state design into perfect net and which were singled out of leadings of al-Rasik channel. The sardoba has at least 4 drainages which located diametric and taking water from different aryks leaking around (Pic. 12).

The floor of sardoba, set up at 8,1 m deep from the floor of Beni-Makhan mosque located above sardoba is a flat smooth surface made of kyrov¹ solution.

The findings of fragments of ceramics belonging to IX – XI century which are few in number, Samanids' false of IX – X century revealed in the obstructions of reservoir, floor and walls of mosque referring to its reconstruction in the second half of XI century [29, 30; 30, 124, 132], laid over destroyed and filled in obstruction cistern sardobas. As well as building materials of this facility gave us a view to date its functioning period as IX – X century.

Hence, sardoba in the center of Gyaur kala is the earliest researched hydro-technic facility of that type not only in Turkmenistan but in all Central Asia. Al Maksadi wrote the following about this sardoba: «...In Merv they have reservoir, covered and opened with steps and gates, which opened and linked them with channel as required...» [4, 204].

There is no direct written order for establishing sardobas in XI – XIV centuries. However, there are some arguments to state that flourishing trade and city accomplishment called for necessity of setting water supply systems including sardobas, excluding the period of Mongolian-Tatar conquer and the time of reviving universal destroying. The sardobas placed at Muhammad ibn Zeid mausoleum and in the northern part of ceramist's quarter in Merv referred to XI – XII centuries.

¹ Lime-pytsolan cements like a Portland cement.

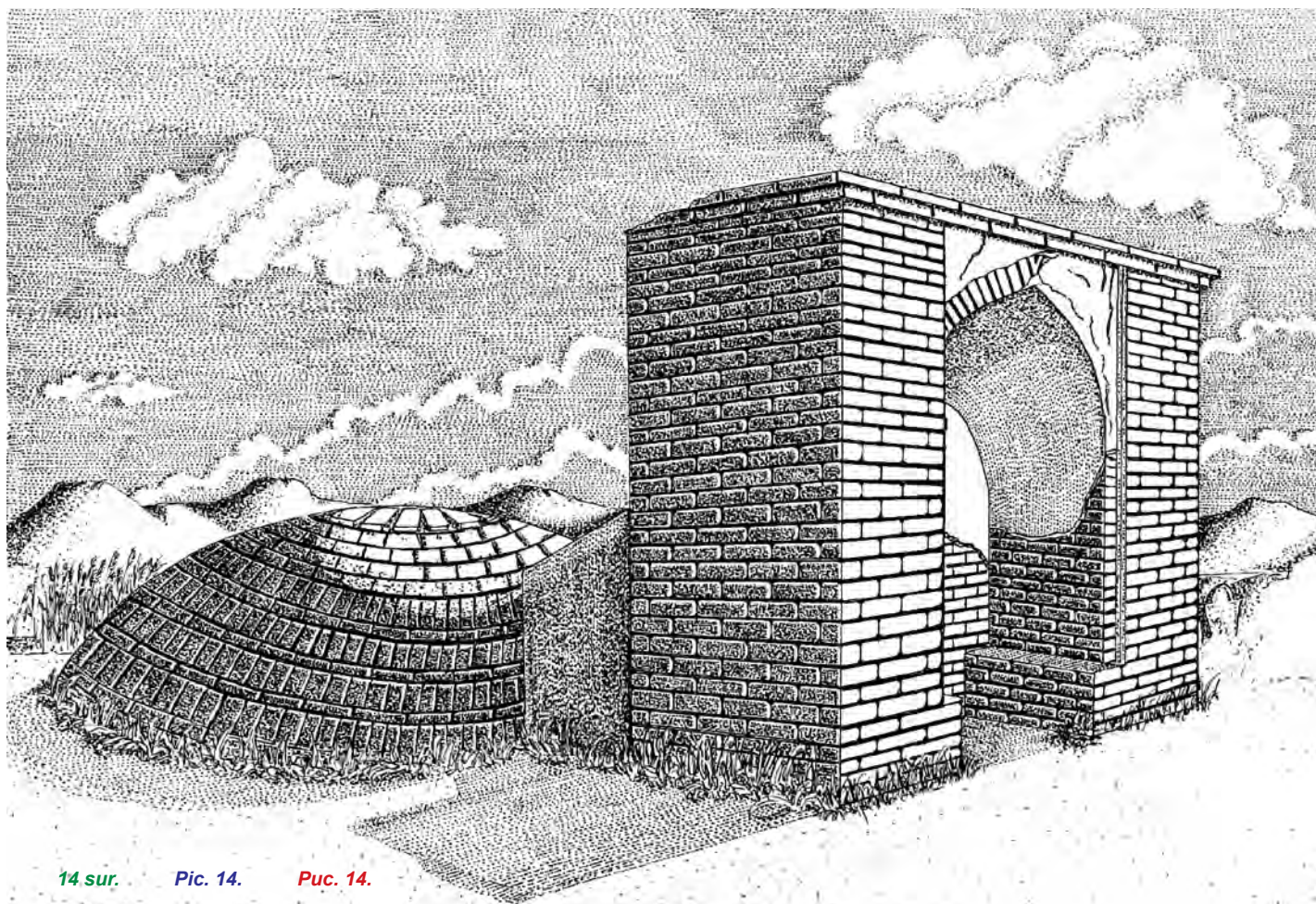
его функционирования IX – X веками.

Таким образом, сардоба в центре Гяур-калы является самым ранним исследованным гидротехническим сооружением данного типа не только в Туркменистане, но и во всей Центральной Азии. Именно о сардобах этой группы ал-Макдиси писал: «... У них в Мерве есть водоемы, крытые и открытые, со ступеньками и воротами, которые открываются и соединяют их с каналом по мере надобности...» [4, 204].

Для XI – XIV веков не выявлено прямых письменных указаний на сооружение сардоб. Однако есть основания утверждать, что расцвет торговли и городского благоустройства вызывали необходимость интенсивного строительства систем водоснабжения, в том числе и сардоб, за исключением периода татаро-монгольского нашествия и времени восстановления повсеместных разрушений, сопровождавших его. Подтверждением этому являются сардобы, находившиеся у мавзолея Мухаммеда ибн Зейда и в северной части квартала керамистов в Мерве, датированные XI – XII веками. По способу заполнения они относятся к резервуарам второго типа.

Надземная часть цистерны, расположенной в непосредственной близости от мавзолея, разрушена в древности, дно резервуара покрыто завалами строительного мусора. Уцелел пол сардобы, стены резервуара на высоту 5,5 м с двумя подводившими воду отверстиями и ступенчатый вход в сооружение. Диаметр резервуара равен 6,10 м [13, 97].

Вторая сардоба располагалась в северной части квартала керамистов. Она почти аналогична выше описанной цистерне у мавзолея Мухаммада ибн Зейда, также имеет с двух сторон сливные отверстия. К сожалению, эта сардоба в настоящее время уже не существует, так как она была разрушена при планировке территории, где она располагалась.



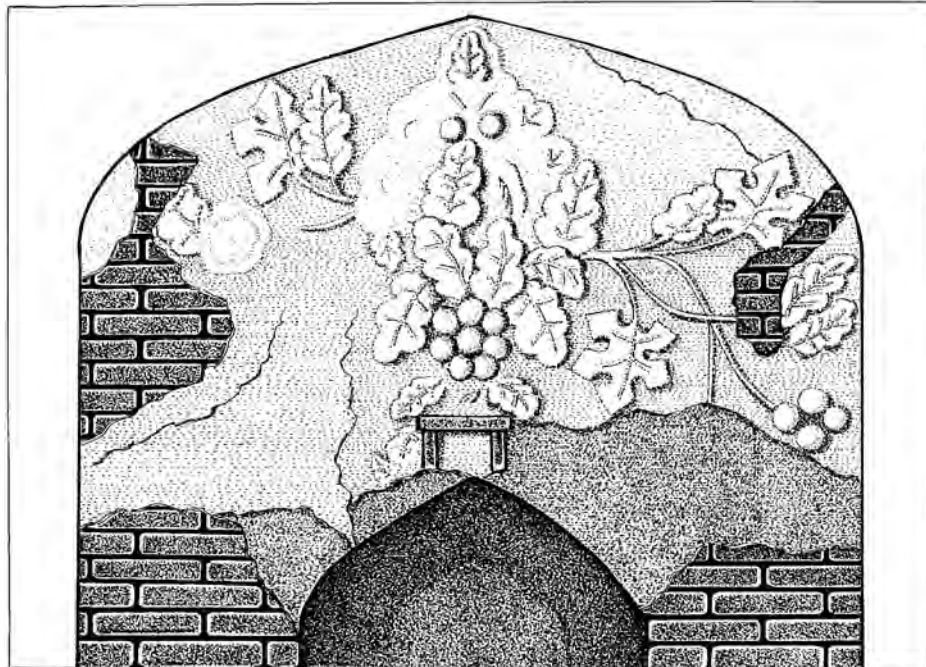
14 sur. Pic. 14. Puc. 14.

al-Makdisi şeýle ýazýar: «...Merwde üsti ýapyk we açyk, basgançakly we derwezeli suw howdanlary bar. Olar açylyp, zerurlygyna görä, suw howdanyny kanal bilen birleşdirýär» [4, 204].

Judging on the filling they are the reservoirs of the second type.

Upland part of cistern located in strictly close to mausoleum was destroyed in old time; the bottom of reservoir is covered by obstructions

В результате археологических раскопок, проведённых сотрудниками Института археологии и этнографии АН Туркменистана в Шехрисламе в 2018 году, рядом с караван-сараям были обнаружены в хорошей сохранности сардоба и дополнительная цистерна для хранения воды, сложенные из жжёного кирпича и соединённые между собой керамическими трубами диаметром 40 см [28, 13; 11, 25-26]. Купол сардобы (диаметр – 7,6 м, высота 10,5 м), свод цистерны-хранилища (длина – 7,6 м, ширина – 3,6 м и высота 8 м) и первые ступеньки входов построены на одном уровне и совпадают с уровнем нижнего ряда кирпичной кладки внешней стены караван-сарая, что свидетельствует об одновременном строительстве этих сооружений, датированных XI – XII веками. Подтверждением этому являются узоры на стенах при входе в сардобу, характерные для построек эпохи Великих Сельджуков, и многочисленные археологические находки. Вход в сардобу,



15 sur. Pic. 15. Puc. 15.

XI – XIV asyrlarda sardobalaryň gurlandygy barada gönüden-göni ýazuw çeşmeleri ýüze çykarylmaýdy. Emma söwdanyň we şäheri abadanlaşdyrmagyň ösmeginiň mongol-tatar çözüşlaryndan we olaryň ýetiren zyýanlarynyň aradan aýrylan döwürlerinden başgasynda suw üpjünçilik ulgamlaryny, şol sanda sardobalary çalt depginde gurmagyň zerurlygyny ýüze çykarandygyny aýtmaga esas bar. Muhammet ibn Zeýdiň aramgähiniň ýanynda we Merwdäki keramikaçylaryň toplumynyň demirgazyk bölegindäki, XI – XII asyrlara degişli sardobalar muny tassyklaýar. Suwdan doldurylyşyna görä, olar ikinji toparça degişli sardobalardyr.

Aramgähiň golaýjagyndaky howzuň ýerüsti bölegi gadym döwürde weýran edilipdir, howzuň içi gurluşyk zir-zibil-leri bilen doldurylypdyr. Sardobanyň düýbi, suw akdyrýan iki sany deşik bilen beýikligi 5,5 metr bolan diwarlary we howza inilýän basgançak abat galypdyr. Onuň diametri 6,10 metre deň [13, 97].

Ikinji sardoba keramikaçylaryň toplumynyň demirgazyk böleginde ýerleşipdir. Ol hem Muhammet ibn Zeýdiň aramgähiniň ýanyndaky sardoba meňzeş bolup, onuň hem iki gapdalynda suw akdyrýan deşikleri bar. Gynansak-da, bu sardoba häzir ulanylmaýar, sebäbi ol ýerleşýän ýeri düzlenende, weýran edilipdir.

Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Arheologiya we etnografiya institutynyň işgärleriniň 2018-nji ýylda Şähryslamda geçiren arheologik gazuw-agtaryşlarynyň netijesinde, kerwensaraýyň ýanyndan gowy saklanyp galan sardoba we suw saklanýan howuz tapyldy. Olar bişen kerpiçden gurlupdyr hem-de diametri 40 sm keramiki turbalar arkaly birleşdirilipdir [28, 13; 11, 25-26]. Sardobanyň gümmezi (diametri 7,6m, beýikligi 10,5 m), suw howzunyň üsti (uzynlygy 7,6 m, ini 3,6 m we beýikligi 8 m) we girelgäniň ikinji basgançaklary bir derejede gurlupdyr we olar kerwensaraýyň daşky diwarynyň örülen kerpiçleriniň aşaky hatarynyň derejesine deň gelyär. Bu bolsa XI – XII asyrlara degişli şol desgalaryň birwagtda gurlandygyna şaýatlyk edýär. Muny sardobanyň girelgesindäki diwarlaryň ýüzündäki Beýik Seljuklar

of constructive rubbish. Floor of sardoba, walls of reservoir having 5,5 m height with two water leading wholes and stepped entrance into facility have been escaped damage. The reservoir's diameter is 6.10m [13, 97].

The second sardoba was placed in the northern part of ceramist's quarter. It is similar with above-mentioned cistern by Muhammad ibn Zeida's mausoleum, has discharged wholes from both sides. Unfortunately, this sardoba was destroyed while making design of territory, where it was located.

The archeological excavations made in 2018 by employees of Institute of Archeology and Ethnography of Turkmenistan in Shehrislam resulted in revealing near caravanserai the sardoba in good shape and additional water keeping cistern made of burnt brick and linked with each other with ceramic pipes, having 40 sm diameters [28, 13, 11, 25-26]. Dom of sardoba (diameter – 7,6, height 10,5m), arch of cistern-storehouse (length – 7,6 m, width – 3,6 m and height – 8 m) and the first steppes of entrance were built in the same level and coincide with level of lower line of brick laying of outside walls of caravanserai. It proves that the construction of these facilities was carried out at the same time and dated to XI – XII centuries. Ornaments on walls at entering sardoba typical for Great Seljuks era's constructions and lots of archeological findings are another confirmation. Sardoba entrance equipped with severe steppes and located on the eastern side as well as entry in eastern-side, situated on the western side has been decorated with brick made arches [11, 26].

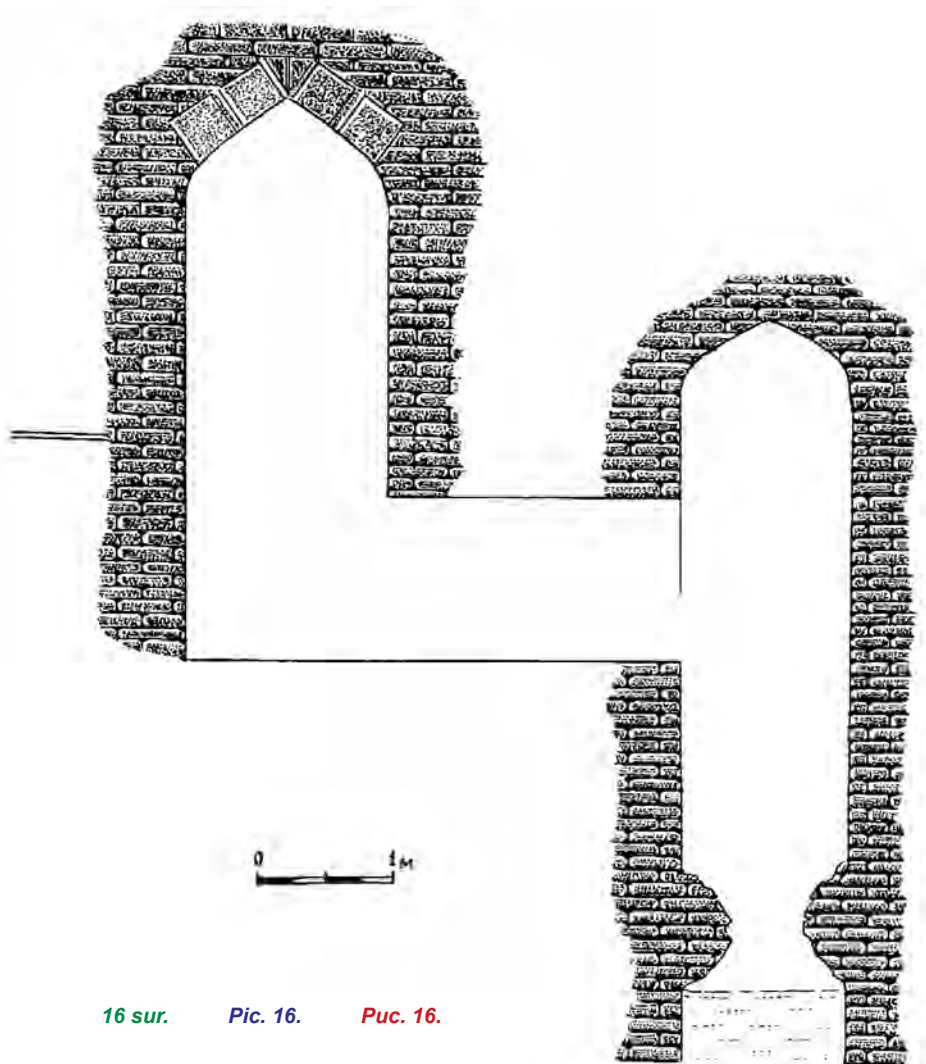
Despite the fact that building of sardobas was widely spread in medieval cities and caravans following routes, all sardobas studied earlier can't be compared with sardobas in Shekhrislam's in terms of design and grace [11, 26]. Thus the unification of this hydro-technic facility is availability of additional cistern-precipitation tank for water cleaning to be included in universal complex with sardoba. Brick made drainage in Shekhrislam was applied to fill the hydro-technic complex with water. Our esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov has written the following: «Archeologists have found

оснащенный крутыми ступеньками и находящийся с северной стороны и вход в цистерну-хранилище, расположенный на западной стороне, украшены кирпичными арками [11, 26].

Несмотря на то, что строительство сардоб было широко распространено в средневековых городах и по пути следования караванов, все исследованные ранее сардобы значительно уступают шехрисламской в особенностях строения и изяществе [11, 26]. Вместе с тем, уникальность данного гидротехнического сооружения заключается в наличии дополнительной цистерны-отстойника для очистки воды, входящей в единый комплекс с сардобой. Наполнялся данный гидротехнический комплекс водой из кирпичного водопровода Шехрислама, о котором Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов написал следующее: «Археологи выяснили, что в XI – XII веках трудолюбивые горожане протянули со стороны гор к городу водопровод длиною более 20 километров, сооруженный из жженого кирпича! Это сооружение поистине уникально для того времени» [1, 209-212].

К этому же периоду относится и сардоба XI – XII веков, расположенная в 150 метрах юго-западнее караван-сарая Рабат-и Малик близ города Кермине (Навои) Республики Узбекистан [28, 131] (Рис. 13).

XV век является периодом бурного строительства различных монументальных сооружений. Именно к этому времени относится сардоба, расположенная в непосредственной близости с гробницами асхабов в Мерве (Рис. 14, 15). Время сооружения цистерны следует считать XV век, когда после перерыва, связанного с татаро-монгольским нашествием, в левый рукав канала ар-Разик, протекавшего возле могил проповедников, снова поступает вода. Именно здесь была построена сардоба для нужд мусульман, посещавших святые могилы, над которыми одновременно с цистерной сооружаются киоски и порталы-айваны. Однако, вследствие частичного разрушения сардобы, в конце



16 sur. Pic. 16. Рuc. 16.

zamanynyň gurluşyklaryna mahsus nagyşlar we köpsanly arheologik tapyndy hem tassyklaýar. Ýapgyt başgançakly we demirgazygyndaky sardobanyň girelgesi we günbataryndaky suw howzunyň girelgesi ýaý şekilinde kerpiç örülip bezelipdir [11, 26].

Orta asyr şäherlerinde we kerwen ýollarynyň ugrunda sardobalaryň gurluşynyň giňden ýaýrandygyna garamazdan, oň öwrenilen sardobalaryň ählisi özleriniň gurluşy we gelşikliligi taýdan Şähryslamdakylardan ep-esli yzda [11, 26]. Şunuň bilen birlikde, bu gidrotehniki desganyň deňsiz-taýsyzlygy sardoba bilen bir topluma girip, suwy arassalamak üçin goşmaça çukuryň bolanlygyndan ybaratdyr. Bu gidrotehniki toplum Şähryslamyň kerpiçden örülen suw geçirijisi arkaly suwdan doldurylypdyr. Bu barada Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow şeýle ýazýar: «XI – XII asyrdaky şäheriň azaphon ilaty dagdan gaýralygyna, şähre çenli

that in 11th-12th centuries the hard-working people laid over 20 km length water-pipeline from mountains area; it was made of burnt brick! This building is truly unique for that time» [1, 209-212].

The sardoba located on 150 m southwest from caravanserai Rabat- and Malik near Kermin (Navoyi), Republic of Uzbekistan, city is referred to the XI – XII centuries [28, 131] (Pic. 13).

Various monumental structures' construction boom period is the century XV. The sardoba located quite near the tombs of askhabs in Merv is just the sardoba of that period of time (Pic. 14, 15.). Cistern construction time is considered to be the XV century, when, after an interval, linked with Mongolian -Tatar conquer, water began to leak again to the left branch of ar-Razik channel, passing near the graves of preachers. It was just this area where the sardoba for needs of Muslims visi-ting holy graves was built and kiosks and portals-aivans were

XIX века резервуар был реконструирован с применением жженого кирпича «царского» (европейского) стандарта, но с обязательным сохранением всех средневековых параметров.

В настоящее время действовавшая совсем недавно сардоба представляет собой собственно цистерну и парадный сводчатый вход, обрамленный порталом. Внутренняя поверхность стен цистерны гладкая и обмазана поверху кыровым раствором. Диаметр резервуара достигает 7 м. Купол, как с внутренней, так и с внешней стороны, также обмазан кыровым раствором. Высота входа в цистерну, представляющего собой арку стрельчатой формы, составляет 1,8 м. Подводящий к нему коридорообразный круто спускающийся ход перекрыт арочным сводом и имеет лестницу с 10-ю ступенями, причем три нижние ступени вынесены внутрь резервуара. Снаружи вход оформлен парадным порталом, сложенным из разноразмерного жженого кирпича, собранного с поверхности городища. Высота портала составляет 3,50 м [9, 19]. Панно орнаментировано лепным ганчевым рисунком растительного характера с преобладанием выющихся лоз винограда с крупными листьями и гроздьями ягод. Кладка внешней поверхности портала имеет разновысотные вставки из фигурных кирпичиков.

Сооружение сардобы около почитаемого места являлось необходимым мероприятием, проводимым наряду с возведением ансамбля над могилами асхабов, и значит, это водохранилище являлось неотъемлемой частью этого комплекса. Ведь недаром, одновременно с реставрацией надмогильных киосков в XIX веке, восстанавливается и цистерна-сардоба.

Другая сардоба XV века располагается в центре городища Анау. Две гончарные трубы, по которым вода из водоема-распределителя поступала в сардобу, находятся на высоте 5,12 м. Одна из них расположена на северо-западной, другая – на юго-западной стороне стены [24, 97].

uzynlygy 20 kilometrden gowrak bişen kerpiçden örülen suw geçiriji çekipdir. Bu suw geçiriji şol döwür üçin-de juda täsin ulgamdyr» [1, 212].

Özbekistan Respublikasynyň Kermine (Nowaýy) şäheriniň golaýyndaky Rabat-i Malik kerwensaraýynyň 150 metr günorta-günbatarynda ýerleşýän XI - XII asyrlaryň sardobasy hem şol döwre degişlidir [28, 131] (13 sur.).

XV asyr dürli hili uly möçberli desgalaryň güýçli depginde gurlan döwrüdür. Merwdäki sahabalaryň mazarynyň golaýjagyndaky sardoba hem hut şol döwre degişlidir (14, 15 sur.). Howzuň gurlan wagty XV asyr diýip hasaplamak bolar. Mongol-tatar çozuşlaryndan soňky arakesmeden soň sahabalaryň mazarynyň gapdalyndan akyp geçen ar-Razyk kanalynyň çep şahasyna ýene-de suw gelýär. Hut şu ýerde hem keramatly öwliýälere zyýarata barýan musulmanlaryň hajatlary bilen sardoba gurulýar. Olaryň üstünde howuz bilen birlikde bassyrmalar we eýwanlar hem salynýar. Emma sardobanyň bölekleyin weýran bolmagy netijesinde, XIX asyryň ahylarynda ähli orta asyr ölçegini hökmany saklap galmak şerti bilen, patyşa (Ýewropa) üňülerine laýyk gelýän bişen kerpiç bilen howzuň durky täzelenipdir.

Ýaňy-ýakynlara çenli hem ulanylan sardoba häzirkä wagtda howzuň özünden we portal bilen jäheklenen esasy gümmezli girelgeden ybarat. Onuň diwarynyň iç ýüzi ýylmanak bolup, ol gyr palçygy bilen suwalypdyr. Howzuň diametri 7 metre barabar. Gümmeziň iç we daş ýüzleri gyr palçygy bilen suwag edilipdir. Howzuň peýkam görnüşli arkasy bolan girelgesiniň beýikligi 1,8 metr. Oňa barýan däliz görnüşli eňňitli girelgäniň üsti arka bilen örtülipdir we ol 10 basgançakly. Olaryň üçüsi howzuň içine tarap çykarylan. Daş tarapyndan girelge, şäherjigiň üstünden ýygnalan dürli ölçegdäki bişen kerpiçlerden üşürilen portal bilen bezelen. Munuň beýikligi 3,50 metre deň [9, 19]. Pannosy çyrmaşyp duran iri ýaprakly üzüm dalbary we bu miwäniň salkymlary görnüşindäki ösümlik häsiýetli ýelmenýän suratlar bilen bezelipdir. Portalyň daş ýüzüne örülen kerpiçleriň içine dürli ölçegli şekil berlen kerpiçjiler goýlupdyr.

constructed in the same time with cistern. However, the partial destroy of sardoba made the reservoir to be reconstructed by using burnt brick «tsarski» (European) standard under condition to obligatory keeping all medieval parameters.

At present, the sardoba which operated recently presents a cistern itself and main arched entry framed with portal. Inner surface of walls of cistern is smooth and coated with kirovy solution from above. (lime-pytsolan cements like Portland cement) [13]. Reservoir diameter is 7m. Kirovy solution was used to coat the cupola both inner and outsides. Cistern entry height, which has arch of lancet shape is 1,8 m. The arched vault blocks corridor-shape strictly going down entry leading to it and has the 10 steppes ladder under condition three lower steppes is placed in the reservoir. Main portal made of various diameters' burnt brick collected from the surface of site of ancient settlement, is decorated from outside. Portal height is 3,50 m [9, 19]. Panneau is ornamented by modeling ganch picture of oil character prevails over flourishing withe of grapes with a large leaves and bunches of berries. Laying of outer surface of the portal has insertion of figured bricks of various heights.

Building sardoba near holy area was considered to be necessary event carried out along with erecting ensemble over graves of askhabs and thus, this reservoir was an integral part of this complex. Cistern-sardoba is revived in the XIX century simultaneously with restoration of burial ground of kiosks not by chance.

The other sardoba of XV century is located in the center of site of ancient settlement Anew. Two potter pipes through which water from reservoir-dispatcher run to sardoba, is located on 5,12 m height. One of them is located on North-Western side, the second one on South-West side of the wall [24, 97].

The two last sardobas had a combinative filling system i.e. filled in rainy and melted water and besides that the one took water from left branch of Razik channel and the second – from water-dispatcher.

Analyzing all sardobas researched in Turkmenistan it is necessary to state, that upon passing long time

Последние две сардобы имели комбинированную систему питания, то есть, питались дождевыми и талыми водами и помимо этого получали: одна – воду из левого отвода канала Разик, а другая – из водораспределителя.

Анализируя все исследованные сардобы Туркменистана, необходимо констатировать, что с течением времени эти сооружения не меняют своих основных строительных принципов и конструктивных деталей. Это относится и к сардобе IX – XI веков в центре городища Гяур-кала в Мерве; и к цистернам XI – XII века в западном пригороде Султан-калы (близ мавзолея Мухаммеда ибн Зейда и в квартале керамистов); и к сардобам XV века на мервском городище Султан-кала и городище Анау.

Совершенно очевидно, что в прежние времена на территории нынешнего Туркменистана функционировало значительно больше сардоб, чем их сохранилось до наших дней. Примером может служить тот факт, что в округе Нисы существовала местность, называемая «Сардоба». Отсутствие частых упоминаний о них в средневековой географической литературе, а также описаний их конструкций, по-видимому, объясняется тем обстоятельством, что в их наличии не было ничего достопримечательного для их современников, вследствие чего средневековые авторы не находили нужным отмечать такие обыденные сооружения. Недаром ал-Макдиси в заключение главы «Орошение» своего сочинения «Наилучшее распределение для познания стран» пишет: «Если описать полностью все каналы и водоемы, то эта книга станет длинной и наводящей скуку...» [4, 204].

Самыми распространенными сооружениями в водоснабжении средневековых городов, как в мирное, так и в военное время являются простые вертикальные колодцы. Они встречаются во всех исследуемых городах нынешнего Туркменистана. Диаметры колодцев колеблются в пределах от 0,7 м до 2 м. Стволы многих колодцев обкладывались



17 sur. Pic. 17. Рис. 17.

Keramatly hasaplanýan ýeriň golaýynda sardobanyň gurulmagy, sahabalaryň mazarynyň üstünde ansambl gurmak bilen birlikde geçirilen möhüm çäresi bolupdyr. Bu suw howdany toplumyň aýrylmaz bölegidir. XIX asyrdan mazarlaryň üstündäki bassyrmalaryň sardobalar bilen birlikde, durkunyň täzelenmegi tötänden däl.

XV asyrdan deňişli başga bir sardoba Änew şäherjiginiň merkezinde ýerleşýär. Suw paýlaýjy howdandan sardobanyň içine suw akdyran iki sany palçyk turba 5,12 metr belentlikde. Olaryň biri diwaryň demirgazyk-günbatarynda, beýlekisi – günorta-günbatarynda [24, 97].

Soňky iki sany sardoba suwy garyşyk çeşmelerden, şol sanda erän gar hem-de ýagyş suwundan we mundan başga-da, biri ar-Razyk kanalynyň çep golundan, beýlekisi suw paýlaýjy howdandan alypdyr.

these structures change nothing in its main constructing principles and building methods. It is related to sardoba of IX – XI centuries located in the center of site of ancient settlement Gyaur-kala in Merv, and to cistern of XI – XII centuries in the western suburb of Sultan-kala (near Mausoleum of Muhammad ibn Zeidi in the ceramists quarter), and sardobas of XV century on Merv site of ancient settlement Sultan-kala and site of ancient settlement Anew.

It is obvious, that the number of sardobas functioning in the territory of Turkmenistan in the past is significantly more than sardobas remain safe up to nowadays. The area called «Sardoba» existed on the territory of Nissa may serve as a good example. However, the lack of mentioning on them in the medieval geographic literature as well as description of their constructive schemes is explained

жженным кирпичом. К таким сооружениям относится колодец, обнаруженный в подземных галереях, расположенных с юго-западной стороны от цистерны-сардобы IX – XI веков в центре городища Гяур-кала под зданием мечети Бени-Махан [25, 29]. Колодец имеет диаметр 0,75 м. Стенки его выложены жженным кирпичом размером 17 x 17 x 3; 22 x 22 x 4 см (Рис. 16).

Ещё один колодец был исследован в 1991 году Я. Нургелдиевым совместно с археологом Б. Удемурадовым при археологических изысканиях на средневековом городище Дашлы-депе в Иолотанском этрапе, прямо на побережье Мургаба. Диаметр колодца равен 1,9 м, его ствол выложен жженным кирпичом. Колодец, как и городище, датируется XI – XIII веками. Подобные сооружения были также встречены

Türkmenistanda öwrenilen ähli sardobalary seljerip, wagtyň geçmegi bilen hem bu desgalaryň özleriniň gurluş ýörelgelerini we konstruktiv böleklerini üýtgetmeýändigleri bellärliklidir. Bu Merwdäki Gäwürgala şäherjiginiň merkezindäki IX – XI asyr sardobalaryna, Soltangalanyň günbatar (Muhammet inb Zeýdiň aramgähiniň we keramikaçylaryň toplumlaryna) eteklerindäki XI – XII asyr suw howdanlaryna, Merwiň Soltangala hem-de Änew şäherjiklerindäki XV asyr sardobalaryna hem degişlidir.

Gadym döwürlerde häzirki Türkmenistanyň çäklerinde şu günlere çenli saklanyp galanlaryndan hem köp möçberde sardobalaryň bolandygy görneltendir. Nusaý töwereklerinde «Sardoba» diýen ýeriň bolmagy hem muny tassyklaýar. Orta asyr geografiýa edebiýatlarynda olaryň, şeýle hem olaryň konstruksiýalarynyň suratlandyrylmagynyň kän agzalmaýanlygy, sardobalaryň bolmagynyň döwürdeşler üçin geň däl bolup görnendigi bilen düşündirilýär. Şol sebäpli orta asyr

by the fact that there was nothing to attract contemporaries and as a consequence the authors in medieval considered them not to be mentioned. As regards this al-Maksidi in final part «Irrigation» of his collection «The best distribution for cognition of countries writes the following: If one describes completely all channels and reservoirs, this book will be long and bore...» [4, 204].

Simple vertical wells are the most disseminated structures in water supply of medieval cities both in peace and military time. They come across in all cities of Turkmenistan where researches are made. The diameters of wells are fluctuated from 0,7 m to 2 m. The burnt brick was used in order to cover the branches of many wells. The well founded in underground galleries, located on southern-western part from cistern – sardoba of IX – XI centuries in the center of site of ancient settlement Gyaur-kala under Beni-Makhan mosque [25, 29]. The well's diameter is 0,75 m. Its wall laid by burnt brick

в Сарахсе, на городище Уштурма-гак, три колодца – на территории мавзоля султана Санджара (два – снаружи, с северной и южной сторон, еще один в центре мавзолея), на городище Чугундор-баба, два колодца – на территории Мисриана, а также многочисленные колодцы Шехрислама [27; 26; 5, 110-112; 10, 13].

Таким образом, цистерны-сардобы, водохранилища и колодцы играли роль как повседневных и культовых, так и (в случае осады) оборонных гидросооружений. Каналы служили для удовлетворения текущих нужд населения и не имели оборонного значения, так как при осаде не составляло особого труда перекрыть или отвести воду из канала в сторону от блокированного города, или разрушить головные сооружения. Также обстоит дело с кяризами и наземными водопроводами. Поэтому в городах (помимо цистерн-сардоб) существовал



18 sur.

Pic. 18.

Рис. 18.

awtorlary şular ýaly adaty desgalary belläp geçmegi zerur hasaplamandyr-lar. Al-Makdisi özüniň «Ýurtlara göz ýetirmek üçin iň gowy paýlaýyş» atly işiniň «Suwaryş» babında ýönelige şeýle ýazmaýar: «Eger bar bolan ähli kanaly we suw howdanyny dolulygyna beýan etjek bolsaň, onda bu kitapda gürrüň uzalar we ýadadar...» [4, 204].

Dikligine gazylan ýönekeý guýular parahatçylykly döwürde hem, harby hereketler zamanynda hem orta asyr şäherleriniň suw üpjünçiliginde örän giňden ýaýran desgalarydyr. Olar häzirkir Türkmenistanyň öwrenilen ähli şäherlerinde duş gelýär. Guýularyň diametri 0,7 metrden 2 metre çenli aralykda. Birnäçe guýynyň iç ýüzüne bişen kerpiç örülipdir. Şeýle desgalara Gäwürgala şäherjiginiň merkezindäki Beni Mahan metjidiniň binasynyň astynda, IX – XI asyr sardobasynyň günorta-günbataryndaky ýerasty ötüklere tapylan guýy degişlidir [25, 29]. Onuň diametri 0,75 metr. Diwaryna ölçegleri 17 x 17 x 3; 22 x 22 x 4 sm bolan bişen kerpiç örülipdir (16 sur.).

Ýene-de bir guýy 1991-nji ýylda Ý. Nurgeldiýewiň arheolog B. Udemuradow bilen bilelikde, Murgap derýasynyň kenarynda Ýolöten etrabyndaky orta asyr Daşlydepe şäherjiginde arheologiya barlaglary mahalynda öwrenildi. Onuň diametri 1,9 metr, diwaryna bişen kerpiç örülipdir. Guýy hem şäherjik ýaly XI – XIII asyrlara degişli edilýär. Şunuň ýaly desgalara Sarahsda Uşturmagak şäherjiginde, üç sany guýa Soltan Sanjaryň aramgähiniň çäklerinde (ikisi - daş ýüzünde demirgazyk we günorta taraplatrynda, ýene biri – aramgähiň merkezinde), Çugundyr baba şäherjiginde, iki sany guýa Misserianyň çäklerinde, şeýle hem Şähryslanyň köpsanly guýularyna duş gelinýär [27; 26; 5, 110-112; 10, 13].

Şeýlelikde, sardobalar, suw howdanlary we guýular gündelik durmuş hajatlary we dini maksatlar bilen birlikde, goranyş suw desgalary (gabaw ýagdaýynda) hökmünde hem hyzmat edipdir. Kanallar ilatyň gündelik hajatlaryny kanagatlandyrypdyr, olaryň goranyş maksady bolmandyr, sebäbi gabaw ýagdaýynda, kanalyň suwuny beklemek ýa-da suwuny başga bir tarapa sowmak onçakly kyn bolmandyr. Kärizleriň we ýerüsti suw geçirijileriniň

having 17x17 x3, 22 x 22 x 4 sm in seize (pic. 16.).

Another well was studied in 1991 by Y. Nurgeldyyev jointly with archeology B. Udemuradow under archeological researches on the medieval site of ancient settlement Dashly-depe in Yolatan etrap strictly at the coast of Murgap. Diameter of this well is 1,9 m, the branch is coated by burnt brick. The well as the site of ancient settlement belonged to XI – XIII centuries. Suchlike structures might be found in Sarahs, on site of ancient settlement Uşturmagak, three well of Sultan-Sanjar (two from eastern and southern sides and one – in the center of Maso-leum.), on site of ancient settlement Chugundor-Baba, two wells of Mis-rian and wells of Shekhrislam in large number [27; 26; 5, 110-112; 10, 13].

Hence, cistern sardobas, reservoirs and wells played a key role both in everyday life and cult, but in case of siege of defensive structures. The channels made the function of structure to meet needs of population and had no defensive mean because under siege of city it was not difficult to block or took water away from the surrounded city or to destroy main structures. The picture was the same towards kyarizes and upland drainages. That is why, the cities (besides cistern-sardoba) had the whole complex of reservoirs, starting with hauzes and finishing with strategic water-accumulators.

The hydro-technic structures presented are a bright evidence of construction perfection where all details and aspects were taken into consideration. While erecting these structures construction materials typical for Turkmenistan and having several functions were applied. First, all sardobas researched were made of burnt brick, while the main reservoirs and branches of wells were covered with burnt brick. Second, hydro-isolating layers covering floors and inner walls of sardobas presented on kirovyi solution) [13]. In order to prepare these solutions the planting ash (cane, camel's barb) and lime with a small volume of sand were applied. In certain cases pounded ceramics were added to it. Depending on components concentration, the solutions had different density of air and water regimes. Third, loamy soil, having in most cases the green color and small grained sand being

целый комплекс водохранилищ, начиная от повседневных хаузов и заканчивая стратегическими водонакопителями.

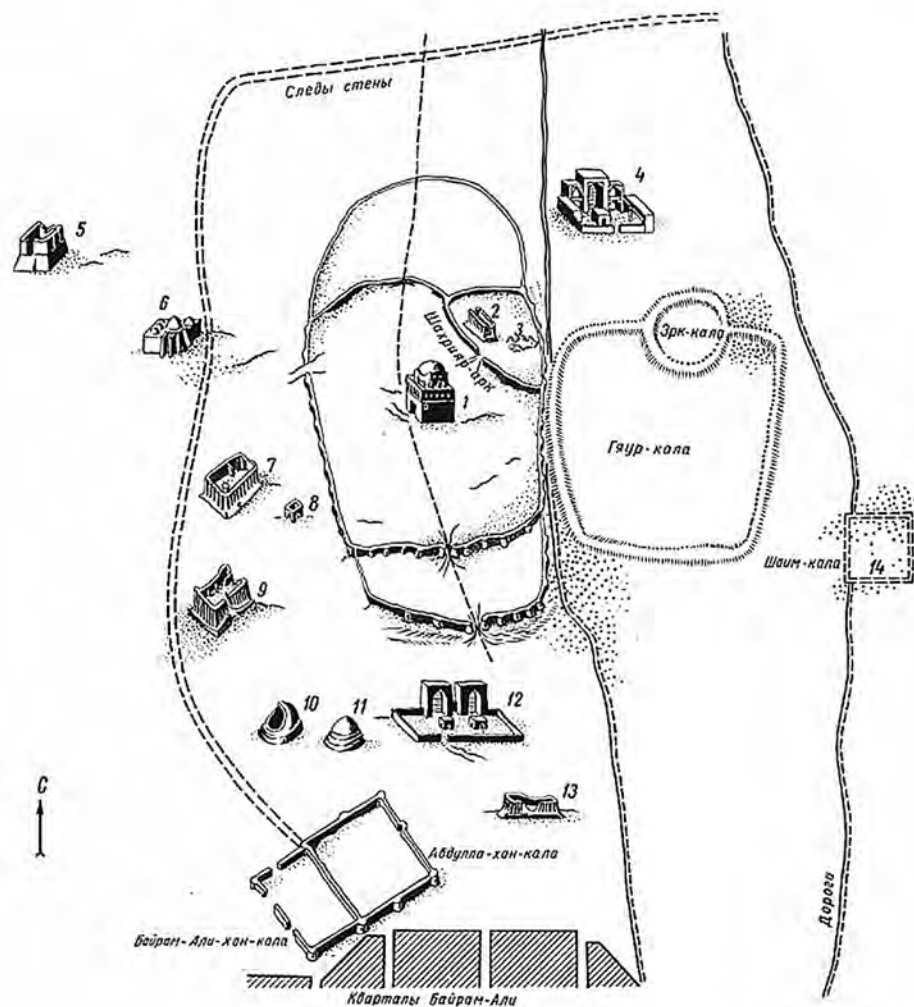
Представленные гидротехнические сооружения являются красноречивым свидетельством совершенства конструкций, в которых была продумана и рассчитана каждая деталь. При возведении этих сооружений применялись строительные материалы, встречающиеся на территории нынешнего Туркменистана и выполнявшие сразу несколько функций. Во-первых, все исследованные сардобы воздвигались из жженого кирпича, а основные водохранилища и стволы колодцев обкладывались жженым кирпичом. В-вторых, гидроизолирующие слои, покрывавшие полы и внутренние стены сардоб, представлены кировыми растворами [13]. Изготавливали такой раствор на основе растительной золы (камыш, верблюжья колючка) и извести, с добавлением небольшого количества песка. В некоторых случаях в него добавляли толчёную керамику. В зависимости от концентрации компонентов, растворы имели различную плотность выдержки воздушного и водного режимов. В-третьих, суглинок, в большинстве случаев имеющий зеленоватый оттенок, и мелкозернистый песок, содержащийся в основе платформы, на которой возводились полы и стены сардоб и донные части водохранилищ, выполняли функцию своеобразной подушки и водоизоляционного слоя под полами.

Размещались сардобы, также, как и водоёмы, в основном в местах наибольшего скопления людей (базары, караван-сарай, святые места, в черте города, жилых и ремесленных кварталах, на территории мечетей и тенистых скверов). В пользу этой версии говорят и средневековые письменные источники, в которых описывается местоположение указанных выше сооружений: анауская сардоба находится в центре городища, неподалеку от известной мечети Сейит-Джамаледдина (рис. 17, 18); цистерна XV века в южном обводе городища Султан-кала,

hem ýagdaýy şunuň ýaly bolupdyr. Şonuň üçin hem şäherlerde (sardobalardan başga-da) gündelik howuzlardan başlap, strategik suw toplaýjylaryna çenli suw howdanlarynyň tutuş toplumy bolupdyr.

Bu gidrotehniki desgalar, her bir bölegi nazara alnyp, üstünde jikme-jik oýlanyşylan kämil konstruksiýalaryň aýdyň subutnamasydyr. Bu desgalar gurlanda, häzirkir Türkmenistanda bar bolan we birbada birnäçe işi ýerine ýetirýän materiallar ulanylypdyr. Birinjiden, öwrenilen sardobalaryň ählisi bişen kerpiçden salnypdyr, esasy suw howdanlaryna we guýularyň diwarlaryna bişen kerpiç örülipdir. Ikinjiden, sardobanyň düşegini we içki diwarlaryny örtýän suw geçirmeýän gatlaklar gyr palçyklar bilen suwalypdyr [13]. Ony ösümlik külüniň (gamyş, ýandak) we hekiň üstüne az möçberde çäge goşup taýýarlapdyrlar. Düzüminiň alyşmagyna baglylykda, palçyklaryň howa we suw şertlerinde dykzylygyny saklaýşy dürli bolupdyr. Üçünjiden, ýaşylymytl reňkli şykgy palçygy we sardobanyň düýbündäki hem-de diwaryndaky ownuk çäge we howdanyň düýbi özboluşly ýassyk we düýbündäki suw geçirmeýän gatlak bolup hyzmat edipdir.

Sardobalar hem suw howdanlary ýaly, esasan, adamlaryň köpçülikleýin üýşen ýerlerinde (bazar, kervensaraý, keramatly ýerler, şäheriň içinde, ýaşaýyş we hünärmentçilik toplumlarynda, metjitleriň we kölegeli seýilgähleriň çäklerinde) gurlupdyr. Munuň şeýledigine orta asyr ýazuw çeşmeleri hem şaýatlyk edýär. Olarda ýokarda agzalan ýerleriň ýerleşiji suratlandyrylýar. Änew sardobasy şäherjigiň merkezinde, belli Seýit Jemalettiniň metjidiniň golaýynda (17, 18 sur.) ýerleşýär. Soltangala şäherjiginiň günorta öwrümindäki XV asyry degişli howdan sahabalaryň mazarlarynyň toplumyna girýär; Merwdäki XI – XII asyr sardobalary keramikaçylaryň toplumlarynda Muhammet ibn Zeýdiň aramgähiniň golaýynda ýerleşýär. Şähryslamdaky suw arassalanýan howdan we Rabat-i Malik sardobasy kervensaraýlaryň gapdalynda, Gäwürgala şäherjigindäki sardoba öz döwründe Merwiň juma metjidi bolan Beni Mahan toplum metjidinde ýerleşýär. Bu metjit VII asyryň ortalarynda iň ilkinji namazyň [25, 31]



19 sur. Pis. 19. Рис. 19.

contained in the base of platform on which floors and walls of sardobas and ground parts of reservoirs, made the functions of peculiar pillow and water-isolated soil under the floor.

Sardobas as well as reservoirs were mainly located on the very populated area such as bazars, caravanserais, holy places, living and crafted quarters, mosques and choragi. Medieval written sources also stated the following: sardoba in Anew is located in the center of site of ancient settlement close to famous mosque Seït-Jamalletdin (pic. 17, 18); cistern of XV century is located in Southern wing of settlement Sultan-kala and included in tombs ensemble of askhabs; sardobas of XI – XII centuries in Merv is located in the quarter of ceramists near Muhammad Ibn Zeida mausoleum; sardoba and cistern for purification of water in Shekhrislam and sardoba Rabat and Malik are located close to caravanserais; sardoba on the settlement Gyaur-kala is in quarter mosque Beni-

которая входит в ансамбль гробниц асхабов; сардобы XI – XII веков в Мерве располагаются в квартале керамистов и в непосредственной близости от мавзолея Мухаммеда ибн Зейда; сардоба и цистерна для очистки воды в Шехрисламе и сардоба Рабат-и Малик размещаются рядом с караван-сараями; сардоба на городище Гяур-кала находится в квартальной мечети Бени-Махан, которая была в свое время первой соборной мечетью в Мерве, построенной в середине VII века, как мемориал на месте свершения самого первого намаза [25, 31] и, находящейся неподалеку от запланированного базара в центре городища (рис.19).

Детальное изучение всех представленных категорий гидросооружений представляет научную ценность не только с археологической точки зрения, но и дают много ин-



okalan ýeriniň hatyrasyna şäherjigiň merkezinde gurulmagy meýilleşdirilýän bazardan uzakda bolmadyk ýerde gurlupdyr (19 sur.).

Suw desgalarynyň ýokarda agzalan ähli görnüşleriniň jikme-jik öwrenilmeginiň diňe bir arheologik nukdaýnazarýndan ylmy gymmaty bolman, eýsem, olar orta asyrlaryň tehniki desgalarynyň we suw desgalarynyň harby döwürde şäherleriň goranyş ulgamynda ulanylyşynyň taryhyny öwrenmek üçin hem köp gyzykly maglumatlar berýär.

Üçekleriň we gümmezleriň keseligine bölekler ulgamy, bişen kerpiç we suw geçirmeýän ýerli palçyklar häzirkizaman gurluşyk we gidrologiýa tejribesinde uly üstünlik bilen ulanylyp bilner.

Bu maglumatlar gidrotehniki desgalary gurmagyň we ulanmagyň şertleri ähli döwürlerde hem agyr we çylşyrymly iş bolup, ol diňe bir çuň bilimleri däl-de, eýsem, gündelik maksatlar üçin hem, orta asyr şäherlerini duşman gabanda hem suw gurluşynyň ýokary derejedäki ösüşini talap edipdir.

Soňky ýyllarda şäherleriň suw üpjünçiliginiň öwrenilmegi orta asyr ýaşajylyarynyň gidrotehniki desgalary we suwaryş ulgamlaryny gurmakda örän ussat bolandygyny, suw üpjünçiligini aňrybaş derejede tygşylyk, netijelilik bilen çözendigini görkezýär.

Makhan which was the first cathedral in Merv constructed in the middle of VII century, as a memorial to the first pray [25,31] and , being located near the market at the center of the settlement (pic. 19.).

Studying in detail of all categories of hydro-structures is not only of the scientific value from archeological point of view, but also is much interesting information in learning technical-structures of medieval and usage of some of the facilities both in peace and military time.

Interesting of arches and cupolas system, application of burnt brick and local made hydro-isolating solutions can be successfully used in modern construction and hydro-technic practice.

All written above proves the conditions of construction and exploitation of hydro-technic structures in Turkmenistan in all times has deemed to be labor-intensive and complicated process requiring not only deep knowledge but high skills in hydro-construction in everyday life.

Researches of issue of city water supply made within the last years have shown that people of medieval inhabited Turkmenistan were high skilled masters in terms of erecting hydro-technic structures and irrigational systems and payed great attention to rational utilization of water resources.

тересного материала в изучении истории технических сооружений средневековья и использования отдельных видов гидросооружений в системе обороны городов в военное время.

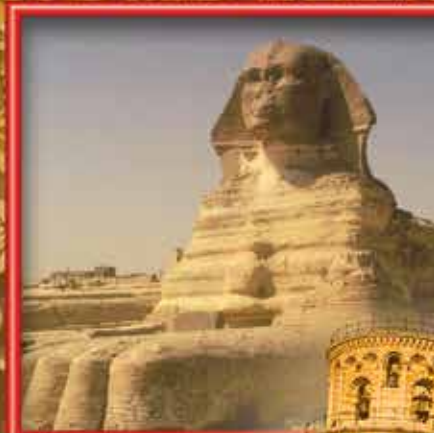
Бескружалные системы сводов и куполов, применение жженого кирпича и местных гидроизолирующих растворов могут с успехом применяться в современной строительной и гидрологической практике.

Приведенные выше данные служат доказательством того, что условия строительства и эксплуатации гидротехнических сооружений в Туркменистане во все времена являлись трудоёмким и сложным процессом, требующим не только глубоких знаний, но и высокого развития гидростроительства как в повседневных целях, так и во время осады врагом средневековых городов.

Исследования вопроса городского водоснабжения последних лет показывают, что жители средневековья являлись искусными мастерами в возведении гидротехнических сооружений и ирригационных систем, решали проблемы водоснабжения с максимальной бережливостью, рационально.

1. Гурбангулы Бердымухамедов. Туркменистан – сердце Великого Шелкового пути. - кн.1.- Ашхабад, 2017.
2. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi. - II kitap. - Aşgabat, 2018.
3. Ал-Истахри. Книга путей стран // МИТТ. - т.1.- М.-Л., 1939.
4. Ал-Макдиси. Наилучшее распределение для познания стран // МИТТ. - т. I.- М.-Л., 1939.
5. Ас-Самани. Книга генеалогических имен // МИТТ. - т. I.- М.-Л., 1939.
6. Атагарриев Е. Новые археологические данные о Мисриане // Проблемы археологии Туркменистана.- Ашгабат, 1984.
7. Атагарриев Е., Нурбердиев К. К вопросу о водоснабжении средневекового города Шехр-Ислама и орошение его окрестностей // Изв. АН ТССР. СОН. 1966.- №2.
8. Бартольд В. В. К истории Мерва // Соч., т.IV. - М., 1966.
9. Бердиев А., Нургелдиев Я. Сардоба ансамбля гробниц асхабов в Мерве // Материалы научной конференции «Памяти Тогрул-бека».- Ашхабад, 1994.
10. Бердиев А. Шехрислам. Путеводитель.- Ашгабат, 2018.
11. Бердиев А., Ягшимуратов Г. Шахрислам – город на маршруте Великого Шелкового пути// Мирас.- №3. 2018.
12. Билалов А. И. Из истории ирригации Уструшаны // Материальная культура Уструшаны. -вып. 4.- Душанбе, 1980.
13. Гражданкина Н. С. Древние строительные материалы Туркмении // ТЮТАКЭ, т.VIII. Ашгабат, 1958.
14. Курьлев В. П. Хозяйство и материальная культура турецкого крестьянства. М., 1976.
15. Лерх П. И. Археологическая поездка в Туркестанский край в 1867 г. СПб, 1870.
16. Литвинский Б. А. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. // ТЮТАКЭ. - т.2. Ашхабад, 1951.
17. Лунина С. Б. Раскоп и стратиграфический шурф в Южном обводе Султан-калы в Старом Мерве // Изв. АН ТССР. СОН.- 1966.- №I.
18. Массон М. Е. Проблемы изучения цистерн-сардоба // Материалы УЗКОМСТАРИСа. - вып.8.- Ташкент, 1935.
19. Мерциев М. С. Сардоба городища Анау // ТЮТАКЭ. - т.2.- Ашхабад, 1951.
20. Немцова Н. Б. Рабат-и Малик // Художественная культура Средней Азии IX – XIII века. Ташкент, 1983.
21. Нургелдиев Я., Ходжаниязов Т. Городские водохранилища средневекового Мерва // Мерв в древней и средневековой истории Востока. V.- Мары, 1994.
22. Нургелдиев Я., Ходжаниязов Т. Средневековые общественные водохранилища в городах Южного Туркменистана // У истоков цивилизации: Сб. Статей к 75-летию В.И.Сарианиди. М., 2004.
23. Нургелдиев Я., Ходжаниязов Т. Городские цистерны-сардобы и снегохранилища средневекового Туркменистана // Мирас.- №1. 2006
24. Нургелдиев Я. Общественное водохранилище городища Гяур-кала Старого Мерва // Сб. материалов XXVII Всесоюзной научной конференции.- Новосибирск, 1989.
25. Нургелдиев Я. Средневековая сардоба городища Анау: Материалы научной конференции «Р.Пампелли и развитие археологической науки Туркменистана». Ашгабат, 2003.
26. Нургелдиев Я. Общественное водохранилище – сардоба на городище Гяур-кала в Старом Мерве // Памятники Туркменистана.- 1990. №2.
27. Нургелдиев Я. Городище Уштурмагак Серахского округа // Сб. «Серахсу 2500 лет». Ашгабат, 1992.
28. Оразов О. Археологические и архитектурные памятники Серахского оазиса // ҚД. - вып.4.- Ашхабад, 1973.
29. Свет из глубины веков. Имам Ал-Бухари. – Ташкент, 1998.
30. Сидорова Д. Н. Стратиграфическое исследование центральной части шахристана Мерва // Архив ЮТАКЭ.- Ташкент, 1961.
31. Филанович М. И. Гяур-кала // ТЮТАКЭ, т.VIII.- Ашгабат, 1958.
32. Ходжаниязов Т. Мерв в сельджукскую эпоху // Изв. АН ТССР. СГН. 1992.- №2.
33. Ходжаниязов Т. Загадочное сооружение первой арабской мечети в Мерве // Памятники Туркменистана.- 1986.- №1.





**MEDENIÝETLERIŇ,
HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

S. SAGLAM (Türkiye Respublikasy)
«ATEBETÜL-HAKAYYK» WE «WAGZY-AZAT»
ESERLERİNİN TERBİYEÇİLİK ÂHMİYETİ

S. SAGLAM (Republic of Turkey)
EDUCATIVE ROLE OF THE WORKS «ATEBET-UL-HAKYAYYKY»
AND «VAGZY-AZAT»

С. САГЛАМ (Турецкая Республика)
ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
«АТЕБЕТ-УЛЬ-ХАКЪАЙЫКЪ» И «ВАГЗЫ-АЗАТ»

Giriş

Türki dilli edebiyatyň yslam dininden täsirlenip başlan ilkinji döwürlerine degişli bolan eserleriniň hataryna girýän «Atebetül-Hakayyk» XI asyryň ahryy XII asyryň başynda ýaşap geçen türki halklaryň şahyry Edip Ahmet Ýükneki tarapyndan şygyr bilen ýazylan öwüt-ündew häsiýetli eserdir. Kitapda, umuman alanyňda, bilim, ahlak, jomartlyk we husytylyk, dogruçylyk we gowulyk düşünjelerinden söz açylyp, şahsyň kämilleşmegi üçin gerek bolan beýleki häsiýetler barada hem gürrüň edilýär.

XVIII asyrdä Döwletmämmet Azady (1695 – 1760) tarapyndan ýazylan «Wagzy-Azat» eseriniň esasy temasy bolsa kämil ynsan we kämil jemgyýetçilik düzgünidir. Bu eser beýik akyldar, şahyr we filosof Ýusup Has Hajyp Balasagunlynyň (1015 – 1075) yslam dini kabul edilenden soňky türki dildäki edebiyatyň ilkinji uly eseri bolan «Kutadgu Bilig» kitabýndan gözbaş alyp gaýdan we Hoja Ahmet Ýasawynyň «Diwany-Hikmet», Edip Ahmet Ýüknekininiň «Atebetül-Hakayyk», Ýunus Emrâniniň «Risaletün-Nushiýýe», Nowaýynyň «Seddi-Isgender» atly eserlerinde we şuna meňzeş beýleki eserlerde dowam eden, aýratyn şahsy we jemgyýeti terbiýelemäge hem-de kämil-

Introduction

«Atebet-UI – Hakayyky» – is a work of the Turkish poet Edip Ahmed Yugneki, who lived at the end of XI – beginning of XII century. It was written in verse. It belongs to the Turkish literature, created in the beginning period of the Islamic religion influence, and relates to the didactic works. The book is devoted to knowledge, moral conceptions, generosity, honesty, kindness and also about other character traits, necessary for personality perfection. The main theme of the work «Vagzy-Azat» which was written in the XVIII century by Döwletmämmed Azady (1695-1760) – ideal man and ideal society. This work continues literary tradition, which takes its beginning in the book of the great Turkish thinker, poet and philosopher Yusup Balasaguni (1015-1075) «Kutadgu Bilig» («God-given Knowledge»), which is the first big work written in Turkish-speaking languages that was created after the appearance of Islam. This tradition, which served as the basis for education and perfection of a separate personality and society, has found its continuation in the works «Divany-Hikmet» by Hoja Ahmed Yasavi, «Atebet-UI-Hakayyky» («Gift of Truth») by Edip Ahmed Yugneki, «Risaletün-

Введение

«Атебет-уль-хакъайыкъ» – это произведение тюркского поэта Эди-па Ахмеда Югнеки, жившего в конце XI – начале XII века, написанное в стихотворной форме. Оно принадлежит к тюркской литературе, созданной в начальный период влияния на неё исламской религии, и относится к произведениям дидактического характера. В этой книге речь идёт о знаниях, о понятиях морали, щедрости, жадности, порядочности, доброте, а также о других чертах характера, необходимых для совершенствования личности.

Основная тема произведения «Вагзы-Азат», написанного в XVIII веке Довлетмамедом Азади (1695-1760) о правилах совершенной личности и нормах совершенного общества. Это произведение продолжает литературную традицию, берущую своё начало в книге великого тюркского мыслителя, поэта и философа Юсупа Баласагуни (1015-1075) «Кутадгу Билиг» («Благодатное знание»), являющейся первым большим тюркоязычным произведением, созданным после появления ислама. Эта традиция, служившая основой для воспитания и совершенствования отдельной личности и общества, нашла своё

Söner Saglam,
Pamukkale üniversitetiniň edebiyat fakultetiniň mugallymy, dosent.

Soner Saglam,
teacher of the literature faculty of Pamukkale university, associate professor.

Сонер Саглам,
преподаватель факультета литературы университета Памуккале, доцент.





Azadynyň «Wagzy-Azat» eseriniň golýazma nusgasy. XIX asyryň ahryy.
Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we
milli golýazmalar institutynyň gaznasynda 714 belgide saklanýar.

Manuscript of Azadi's work «Wagzy-Azat». End of XIX century. It is preserved under №714 in the Institute of language, literature and national manuscript of Academy of sciences of Turkmenistan.

Рукопись произведения Азади «Вагзы-Азат». Конец XIX века. Хранится в Институте языка, литературы и национальных рукописей АН Туркменистана под № 714.

leşdirmäge hyzmat eden edebi däbi dowam etdirýär.

Bu makalada «Atebetül-Hakayyk» hem-de «Wagzy-Azat» atly eserlerde beýan edilen düşüňjeleriň açyp görkezilişi we bu düşüňjeleriň aýratyn şahsy terbiýelemekdäki ähmiýeti barada aýdylýar. Şonuň ýaly-da, awtor dürli döwürlerde we dürli ýurtlarda döredilen şu iki eseriň üsti bilen türki medeniýet dünýäsini emele getiren gymmatlyklara we türki dildäki edebiyatyň birmeňzeş beýan ediş galyplaryna okyjylaryň ünsüni çekmegi-de maksat edinýär.

Dilden aýdylýan we ýazuwly eserlerde olaryň degişli bolan jemgyýetiniň umumy düşüňjesi we medeni ýagdaýy şöhlelenýär. Şonuň üçin hem bir jemgyýetiň dünýä baradaky düşüňjesi we gymmatlyklary onuň içinden çykan eserlerde beýan edilýär. Aýratyn şahslar milletleriň düýpli bir medeniýete eýe bolmaklaryna we onuň dowam etmegini üpjün edip bilmeklerine örän uly täsir edýärler. Nesilleriň arasyndaky baglanyşygyň ýola goýulmagy, goralmagy we dowam etmegi üçin medeni ýagdaýa yzygiderli ýüzlenip durmak gerek. Dilden aýdylýan edebi eserlerde beýan edilýän wakalar şu nukdaý-nazardan ähmiýetli bir wezipäni ýerine ýetirýärler. Ýazuwly edebiyatymyza

Nushiye» by Yunus Emre, «Seddi Iskander» by Alisher Navoi and other.

Moral and ethical conceptions are under discussion in the present article. These conceptions have found their reflection in the works «Atebet-ül-Hakayyk» and «Wagzy-Azat», and also the place of these conceptions in the bringing up of a separate personality. The author also sets a task – to attract readers' attention to values and identical forms (patterns) of literary narration in the Turkish language, by means of these two works, which were created in different epochs and in different countries, and which became the basis of the Turkish culture birth.

In folklore works and in written sources common conceptions and the state of society's culture are enlightened. For this reason the outlook and values of one society are narrated in the works, which are created within its boundaries. Some personalities greatly influence on the process of obtaining of fundamental culture and on the possibility to continue to develop it for future generations. It is necessary to systematically address to the cultural state of the society with the aim to guard and continue interaction between generations. From this angle, the events, which are described in the literary folklore works imple-

prolongation in the productions «Divany-Hikmet» Hodja Ahmeda Ysawi, «Atebet-ül-hakayyk» («Dar istiny») Edipa Ahmeda Yagneki, «Risale-tun-Nushiye» Yunusa Emre, «Seddi Iskander» Alishera Navoi and other similar productions.

In this article are considered the concepts of moral-ethical plan, which found their reflection in the productions «Atebet-ül-hakayyk» and «Wagzy-Azat», and also the meaning of these concepts in the upbringing of a separate personality. The author sets before himself the task by means of these two productions, created in different epochs and in different countries, to attract the attention of the reader to the values and identical forms of literary narration in the Turkish language, which were the basis of the birth of the Turkish world culture.

In the productions of oral folk creativity and in written productions are illuminated the general concepts and the state of culture of the society, to which they belong. Therefore the world view and the values of one society are narrated in the productions, created in his limits. Separate personalities have a great influence on the process of the formation of the national culture and on the possibility to continue to develop it for future generations. It is necessary systematically to address to the cultural state of the society with the aim to guard and continue interaction between generations. From this point of view the events, which are described in the literary folklore productions of oral folk creativity, perform an important task. The productions of written literature of such authors as Yusuphas Hadsyap Balasaguni, Ahmet Ysawi, Alisher Navoi, Makhsumkuli, Chingiz Aytmatov are a part of this national literary memory. From the point of view of systematic address to the values of the Turkish cultural world, with the aim of their preservation in the national memory and further use by the following generations, the produc-

hem Ýusup Has Hajyp Balasagunly, Ahmet Ýasawy, Alyşir Nowaýy, Magtymguly, Çingiz Aýtmatow ýaly şahsyýetlerimiziň eserleri şol hakydanyň bir bölegi bolup durýar. Bu şahyrlaryň we ýazyjylaryň eserleri türk medeni dünýäsine degişli gymmatlyklaryň ýatlanyp durulmagy, goralmagy we dowamlylygynyň üpjün edilmegi taýdan örän ähmiýetlidir.

Döwletmämmed Azady öz döwriňiň öňdebaryjy şahsyýetleriniň biridir. Ol «Wagzy-Azat», «Behishtnama», «Bäş namaz» we «Hekayat» atly şygryň mesnewi görnüşinde ýazan eserleriniň ýany bilen birnäçe dörtleme we gazal hem ýazypdyr.

«Wagzy-Azat» göwrüm taýdan hem, hil taýdan hem onuň eserleriniň arasynda iň ähmiýetlisidir. Düzüminde jemi 2314 beýt bolan bu eser dört bapdan ybaratdyr. Birinji bap «Syýasatnama» diýlip atlandyrylan eserleri ýatladýar. Onda ölkäni dolandyrmaga dalaş edýän adamlardan talap edilýän häsiýetlerden söz açylýar. Ikinji bapda jomartlyk, haýyry işleriň ähmiýeti beýan edilýär, zekat¹, sadaka² ýaly umumy ýagdaýlaryň jemgyýetçilik gurluşy üçin ähmiýetine okyjylaryň ünsi çekilýär. Üçünji bapda ylmyň ähmiýeti we alymlara mahsus häsiýetler beýan edilýär. Dördünji bapda dindarlardan talap edilýän häsiýetler we olaryň jemgyýet üçin nähili ähmiýete eýedigini barada gürrüň edilýär. Ýöne «Wagzy-Azatda» gozgalýan meseleler diňe bular bilen çäklenmeýär. Azady ýeri gelende türkmenleriň durmuşy bilen bagly her bir mesele babatda öwüt-nesihat bermegi unutmaýar. Bu öwüt-nesihatlar ekerançylyk işleriniň ähmiýetinden başlap, çaga terbiýesine çenli örän köp meseleler bilen baglanyşyklydyr. Azady özüni gurşap alan medeni durmuşa mahsus bolan duýgular we pikirler dünýäsiniň öz ýaşan döwri çenli emele getiren edebi hazynasynadan ussatlarça peýdalanyndyr. Onuň eserlerinde türk dilli edebiýatyň aýry-äýry şahsyýetleriniň we eserleriniň yzlaryny görmek bolýar.

ment crucial task. The works of written literature of such authors as Yusup Has Hadjip Balasaguni, Ahmet Yasavi, Alisher Navoi, Magtymguly, Dschinghis Aytmatov is part of this literary memory. From the angle of systematic address to the values of Turkish cultural world, with the view to preserve them in the people's memory and further usage by coming generations, the works of these poets and writers have great meaning.

Dovletmammet Azady is one of progressive personalities of this time. He is the author of such works as «Vagzy-azat», «Behishtnama», «Byash Namaz», and a poem «Hekayat», written in mesnevi form, as well as several quatrains and gazels.

«Vagzy-Azat» work as for its volume, so for its quality is one of the most meaningful (influential) among Azady's creations. It consists of 2314 beyts, united in four chapters. The first chapter reminds works under the title «Syýasatname». It tells about human qualities that a person, who aspires to govern a state, should have. The second chapter narrates about generosity, the meaning of noble, useful deeds and actions and such Muslim ideas as zekat¹, sadaka². Thus, the readers' attention is attracted to the importance of Muslim conceptions for society's amenities. In the third chapter it is narrated about the importance of science and about qualities which are inherent to scientists. The forth chapter tells about requirements for clergymen, priests and their role in the society. However, the issues that are considered in «Vagzy-Azat» are not limited only by the named ones. It is quite to the point to say that Azady does not forget to admonish on every issue, concerning the life of Turkmen, who deal with different sides of society's life beginning from agriculture and finishing with the issues concerning the bringing up of children. Azady masterfully used the literary treasury that had been formed by the period of his life, from the surrounding realities and outlook, which are characteristic of the cultural life. In his works one could trace the results of the activity of

ния этих поэтов и писателей имеют огромное значение.

Довлетмаммет Азади является одной из прогрессивных личностей своего времени. Он является автором таких произведений как «Вагзы-Азат», «Бешиштнама», «Бяш намаз» и стихотворение «Хекаят», написанное в форме месневи, а также нескольких четверостиший и газелей.

Произведение «Вагзы-Азат» и по объёму, и по качеству является одним из самых значительных в творчестве Азади. Оно состоит из 2314 бейтов, объединённых в четыре главы. Первая глава напоминает произведения под названием «Сыясатнаме». В ней говорится о человеческих качествах, предъявляемых к людям, претендующим на управление государством. Во второй главе повествуется о щедрости, о значении благородных, полезных дел и поступков, о таких мусульманских понятиях как зекат¹, садака². Таким образом, внимание читателя привлекается к значимости для обустройства общества вышеупомянутых мусульманских понятий. В третьей главе рассказывается о значении науки и о качествах, присущих учёным. В четвёртой главе рассказывается о требованиях, предъявляемых к священнослужителям, людям духовного сана, а также об их роли в обществе. Однако, вопросы, рассматриваемые в «Вагзы-Азат», не ограничиваются только этим. К месту будет сказать о том, что Азади не забывает дать наставления по каждому вопросу, касающемуся жизни туркмен, которые охватывают собой различные стороны жизни общества, начиная с роли культуры земледелия и заканчивая вопросами воспитания детей. Азади мастерски использовал литературную сокровищницу, сформировавшуюся к периоду его жизни из окружающих его реалий и мировоззрений, свойственных культурной жизни. В его произведениях

¹ Zekat – yslam dininiň kada-kanunlaryna görä, hojalyga düşýän girdejä görä, her bir musurmanyň hökmany berilmeli salgydy

² Sadaka – meýletin berilýän bagyşlama.

¹ Zekat – is a tax on property and income, which is directed by shariat, and is considered one of the duties of every Muslim.

² Sadaka – is a voluntary sacrifice of a Muslim.

¹ Зекат – налог на имущество и доходы, предписываемый шариатом, и считающийся одной из обязанностей каждого мусульманина.

² Садака – добровольное пожертвование мусульманина.



Azadynyň 1747-nji ýylda öz eli bilen göçürüp ýazan «Muhteserul wikaýa» atly kitaby. Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutynyň gaznasynda 546 belgide saklanýar.

Azadi's manuscript «Mukhteserul Vikaya, re-written by author in 1747 personally. It is preserved under № 546 in the Institute of language, literature and national manuscript of Academy of sciences of Turkmenistan.

Рукопись Азади «Мухтесерул Викая», собственноручно переписанная автором в 1747 г. Хранится в Институте языка, литературы и национальных рукописей АН Туркменистана под № 546.

«Atabetül-Hakáýyk» hem-de «Wagzy-Azat» eserlerinde gozgalýan temalar

Bilim, ylym, akyl. «Atebetül-Hakáýyk» eseriniň bir baby «Bilimiň peýdasy we bilimsizligiň zyýany» diýlip atlandyrylypdyr. Adamyň iň gymmatly bezeginiň bilimdigini nygtaýan Edip Ahmet bu babda bilimli adamlaryň ýanynda köpräk bolmagy maslahat berýär. Bilimiň tükeniksiz bir hazyna-dygyny belleýän awtor, şahsyýeti terbiýelemekde bilimiň ähmiýetini nygtamak üçin, meňzetmeleriň kömegi bilen bu meseläni aýdyňlaşdyrýar. Onuň pikirçe, bilimli adam – altyn teňňe, bilimsiz bolsa, hümmetsiz bir mis puldur. Söňk üçin ýiligiň nähili ähmiýeti bar bolsa, adam üçin hem bilim edil şonuň ýaly ähmiýete eýedir. Ýiliksiz söňküň hiç bir peýdasynyň bolmaýşy ýaly, bilimsiz adamyň hem jemgyýet üçin hiç hili peýdasy ýokdur.

Türki nusgawy edebiyatyň görnükli wekilleriniň biri bolan şahyr Bakynyň belli setirinde: «Baky galan bu gupbada hoş bir seda imiş» diýlişi ýaly, adamyň çäkli ömri tamamlanansoň, onuň yzynda eden işleri galýar. Esasy zat gowulykda ýatlanmakdyr. Edip Ahmet şu hakykaty hem bilim bilen baglanyşdyrýar. Onuň pikirine görä,

separate glorified persons and Turkish literature works.

Topics that are considered in «Atebet-UI-Hakýayyky» and «Vagzy-Azat»

Knowledge, science, intellect. One of the chapters of «Atebet-UI-Hakýayyky» is called «On the Benefit of Knowledge and Harm of Ignorance». In this chapter Edip Ahmet, who underlines that the most valuable decoration of a human being is knowledge, advises to be as much as possible in the company of educated people. The author, who stresses that knowledge, is an inexhaustible treasure, underlining the place of knowledge in the bringing up of a personality, uses comparisons and, this way explains the problem. According to him, an educated person is a golden coin, and an uneducated one – is a copper coin, which has no value. As a bone needs osseous tissue (osseous liquid), so a man needs knowledge. As a bone has no value without osseous tissue (liquid), so a society has no profit from a man without knowledge.

As a famous representative of Turkish classical literature poet Baky says in one of his works, after the earthly way of a human being limited by de-

можно проследить результаты деятельности отдельных прославившихся личностей и произведений тюркской литературы.

Темы, рассматриваемые в «Атебет-уль-хакъайыкъ» и «Вагзы-Азат»

Знания, наука, ум. Одна из глав «Атабет-уль-Хакъайыкъ» названа «О пользе знаний и вреде невежества». В этой главе Эдип Ахмет, подчёркивающий, что самым ценным украшением человека является знание, советует чаще бывать рядом с образованными людьми. Автор, отмечая, что знания это неисчерпаемая сокровищница, подчёркивая роль знаний в деле воспитания личности, использует с этой целью сравнения и, таким образом, поясняет эту проблему. По его мнению, образованный человек это золотая монета, а не образованный – медная монета, не имеющая никакой ценности. Как для кости важна костная ткань, так и для человека необходимы знания. Как нет пользы от кости без костной ткани, так и нет никакой пользы обществу от человека без знаний.

Как говорит в одном из своих произведений видный представитель



Yusuf Balasagunlynyň (1015-1075) gadymy türkî dilinde ýazylan ilkinji ensiklopedik eser bolan «Kutadgu Bilig» atly kitaby.

Yusuf Balasaguni's book (1015-1075) titled «Kutadgu Bilig» («Beneficial knowledge» or Science on happiness) is the encyclopedic work written on ancient Turkic language.

Книга Юсуфа Баласагуни (1015-1075) «Кутадгу Билиг» («Благодатное знание» или «Наука о Счастье»), являющаяся первым энциклопедическим произведением, написанным на древне тюркском языке.

adam öz bilimi bilen tanalýar. Bilimsiz bolsa heniz dirikä ýitip gidýär, bilimli bolsa, aradan çykşa-da, ady galýar [1] (93,94,95,96)³.

Bilimiň ähmiýetini aňlatmagy dowam etmek bilen, Edip Ahmet Taňryny hem diňe bilimiň üsti bilen tanamagyň mümkindigini aýdýan setirleri bar [1] (121, 122).

Edip Ahmet hezreti Pygamberimiziň: «Ylym Hytaýda hem bolsa, gidiň-de tapyň» diýen mübäreك sözlerini ýatladyp, bilimiň gözleginde bolmalydygyny, bu ugurda gaýrat görkezmelidigini nygtaýar. Nadanlygy ynsana ýokuşan bir hapa meňzedýän Edip Ahmet bilimsiz adamyň işini zyýan getirýändigini aýdýar. Şonuň ýaly-da, bilimli adamlar her bir işini öz wagtynda we ugruny tapyp ýerine ýetirýär.

Ýaşlyk döwründe oba mekdebinde mugallymçylyk eden Azadynyň hem şunuň ýaly pikirdedigi onuň ýazan eserlerinden belli bolýar. Halkyň so-

³ Bu makalada «Atabetül-Hakayyk» hem-de «Wagzy-Azat» eserlerinden mysal getirilen setirleriň ahryndaky inedördül ýaýyň içindäki san şol setirleriň alnan çeşmesini, onuň zyndaky adaty ýaýyň içindäki san bolsa setiriň ýa-da beýdiň belgisini aňladýar.

finet timely frames finishes, the only thing left after him are his deeds. The most crucial thing is that people remember your good actions and deeds. Edip Ahmet connects this idea with knowledge as well. As for him, a human being is known by his knowledge. A man without knowledge is lost already during his life, while a knowledgeable man, even after his departure to the better world, he stays in the memory [1] (93,94,95,96)³.

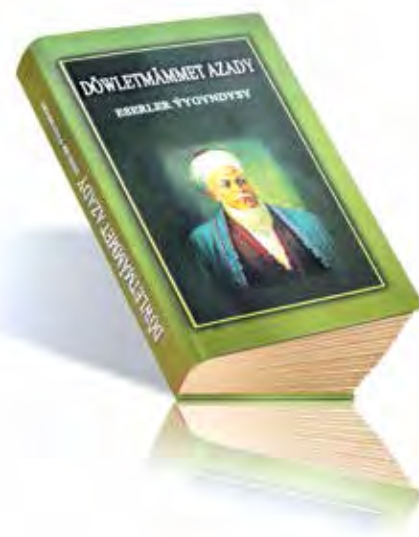
Continuing to explain the role of knowledge, Edip Ahmet tells that Allah the Almighty may also be known only through knowledge [1] (121, 122).

Reminding the words of sacred prophet Muhammed – search and find science, even if it is in China Edip Ahmet stresses that one should always be in search of knowledge and display zeal in this question. Edip Ahmet, who compares ignorance with dirty that stick to a man, says that the actions of an illiterate man bring harm, while the educated people each their action do correctly and in time.

While studying Azady's works, who was a rural teacher in his young ages, we may conclude him to be of the same opinion. The poet, who understood that the universal ignorance is very harmful for the nation, wished that science should be spread among the Turkmen nation. But talking about science Azady implied such science, which taught about the rules (norms) of religion. In the third chapter of «Vagzy-Azat» it is narrated about qualities, which are characteristic to scholars, attitude to them, good things that will be given to those people who would love scientists, torments, that Allah the Almighty will sent upon those, who will offend them, as well as issues connected with the place of science in the society and its advantages.

Azady starts the talk from the question about character traits, which a scholar should have. He sets forth an idea about a scholar's soul, that the latter should always be filled with religious sciences and people should use their knowledge [2] (1646).

³ Numbers in the end of the given examples from the work «Atabet-ül-Hakayyky» and «Vagzy-Azat», which are taken in square brackets, point to the source, and the following numbers in round brackets point to the number of line or beyt.



классической тюркской литературы поэт Бақы, после того как заканчивается ограниченный определёнными временными рамками земной путь человека, после него остаются только его дела. Самое главное – чтобы помнили твои благие дела и поступки. Эдип Ахмет и эту истину связывает со знаниями. По его мнению, человека узнают по его знаниям. Человек без знаний теряется ещё при жизни, а имя человека со знаниями, даже после его ухода в мир иной, остаётся в памяти [1] (93,94,95,96)³.

Продолжая пояснять значение знаний, Эдип Ахмет говорит о том, что Всевышнего тоже можно познать только через знания [1] (121, 122).

Напоминая слова святого Пророка Мухамеда ищите и найдите науку, даже если она в Китае, Эдип Ахмет подчёркивает, что нужно всегда быть в поиске знаний и проявлять в этом вопросе усердие. Эдип Ахмет, сравнивающий невежество с приставшей к человеку грязию, говорит о том, что деяния безграмотного человека приносят вред, тогда как образованные люди каждое своё действие делают грамотно и вовремя.

Из произведений Азады, который в молодости был учителем сельской школы, можно сделать вывод,

³ Цифры в конце примеров, приведённых из произведений «Атебет-уль-хакъайык» и «Вагзы-Азат» заключённые в квадратные скобки, указывают на источник, а следующие за ними цифры в круглых скобках, указывают на номер строки или бейта.



Hoja Ahmet Ýasawynyň golýazma kitabý. Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebýat we milli golýazmalar institutynyň gaznasynda 512э belgide saklanýar.

Manuscript book of Khodja Akhmet Yasavi. It is preserved under № 512e in the Institute of language, literature and national manuscript of Academy of sciences of Turkmenistan.

Рукописная книга Ходжа Ахмеда Ясави. Хранится в фонде Института языка, литературы и национальных рукописей АН Туркменистана под № 512э.

watsyz galmagynyň ülke üçin iň uly zyýandygyna düşünen Azady türkmenleriň arasynda ylmyň ýaýradylmagyny isläpdir. Şahyryň göz önünde tutýan ylmy diniň düzgünlerinden söz açýan ylymdyr. «Wagzy-Azadyň» üçünji babynda alymlara mahsus häsiýetlerden, olara nähili göz bilen garamalydygyndan, olary söýenleriň gazanjak sogaplaryndan, olara erbetlik edenlere Allatagalanyň berjek azapларыndan, ylmyň ähmiýeti we artykmaçlyklary ýaly meselelerden söz açýlýar.

Ilki bilen alymlaryň haýsy häsiýetlere eýe bolmalydygyndan söz açýan Azady, olaryň kalbynyň hemişe dini bilimlerden doly bolmalydygy we halkyň olaryň ylmyndan peýdalanmalydygy hakdaky pikiri orta atýar [2] (1646).

Ylmy iş guralyna meňzedýän Azady adamyň bu gualsyz peýdaly iş etmeginiň mümkin däldigini beýan edýär. Ylym orakçynyň elindäki orak, daýhanynyň elindäki pil, şahyryň elindäki galam ýalydyr. Şol sebäpli hem adamlaryň özlerine we jemgyýete peýda getirip bilmekleri üçin ylym öwrenmekleri hem-de ony amal etmekleri zerur. Azady bilimiň we bilimlileriň gadyryny bilýän şahsyýet hökmünde ýolbaşçylara ýüzlenmek bilen, olara bilimli kişilere hormat goýmagy maslahat berýär [2] (315).

The poet, who compares science with an instrument, marks, that a human being can't do useful things without this instrument. Science is a sickle in the hands of a reaper, a spade in the hands of a peasant (agrarian), a feather in the hands of a poet. And that's why, if you want people to bring use to them and to the society, they need to understand science and apply it in practice. Azady, as a personality, who knows the value of knowledge, science and literate people, addressing to the leaders, gave them advice – to respect literate, educated people [2] (315).

Generosity and avidity. One of the necessary conditions of preserving the social order and setting of well-being life in the country is extensive holding of good deeds, connected with charity. The influence of every good, God-pleasing deed stays for long time. This directly and indirectly determines the future of the society. A person cannot exist without the surrounding society, because a personality promotes to the perfection of a society, and a society contributes to the perfection of a personality. From this point of view we need to note that in the works of didactic literature in Turkish language the priority issue of moral-and-ethic direction, on which great opinion is being accentuated, is a dilemma of

что он тоже придерживался этого мнения. Поэт, понявший, что для страны очень вредна всеобщая безграмотность народа, желал, чтобы среди туркмен была распространена наука. Но Азади имел в виду науку, которая рассказывала о нормах религии. В третьей главе «Вагзы-Азат» повествуется о качествах, присущих учёным, об отношении к ним, о благодеяниях, которых удостоются те, кто полюбит учёных, о муках, которые ниспослёт Аллах на тех, кто обидит их, а также о вопросах, связанных с ролью науки в обществе и её преимуществах.

Азади начинает разговор с вопроса о чертах характера, которыми должен обладать учёный. Он выдвигает идею о том, что душа учёного всегда должна быть полна религиозными науками и народ должен пользоваться их знаниями [2] (1646).

Поэт, сравнивающий науку с орудием труда, отмечает, что без этого орудия человеку невозможно делать полезные дела. Наука это серп в руках жнеца, лопата в руках земледельца, перо в руках поэта. И поэтому для того, чтобы люди приносили пользу себе и обществу им необходимо постигать науки и применять их на практике. Азади, как личность, которая знает цену зна-

Jomartlyk we husytylyk. Jemgy-ýetçilik düzgüniniň bozulmazlygy we asuda durmuşyň dowam etmegi üçin zerur bolan zatlaryň biri hem haýyr-sahawat işleriniň giň gerim almagydyr. Edilen her bir haýyr-sahawatyň täsiri uzak wagtlaп dowam edip, gös-göni we gytaklaýyn şekilde jemgyýetiň geljegini kesgitleýär. Şahsyýet özüni daşyny gurşap alan jemgyýetden aýry hasaplap bilmez, çünki şahsyýeti jemgyýet, jemgyýeti hem şahsyýet kämilleşdirýär. Şu nukdaýnazardan türk dildäki edebiýatda döredilen öwüt-nesihat häsiýetli eserlerde iň köp üns berlen meseleleriň başynda jomartlygyň we husytylygyň orun alandygyny bellemek mümkin. Türk dildäki edebiýatyň iň gadymy ýazgysy bolan orhon-ýeniseý ýadygärligindäki ýazgylarynda duş gelyän: «Ýalaňajy geýindirdim, aýy doýurdym» diýen jümleler biziň üçin uly ähmiýete eýedir. Türk halklaryň medeni hakydasynda ornap, şu günlere çenli gelip ýeten bu ýörelgä görä, ýolbaşçylaryň we hal-ahwaly gowy bolanlaryň mätäç adamlar barada aladalanyp, olara ýardam bermeklerine garaşylýar.

«Atebetül-Hakaýyk» eseriniň baplarynyň biri «Jomartlygyň öwlişi we husytylygyň ýazgarylyşy hakda» diýlip atlandyrylypdyr. Kyrk setirli bu bapda Edip Ahmet ýene bilim düşünjesini ýatladýar we alymlaryň ýoluna eýerip, jomartlary öwmeği hem-de husytlary ýazgarmagy okyjysyna maslahat berýär [1] (225-264).

«Atebetül-Hakaýyk» eserinde jomartlaryň hemme ýerde wasp edilip, bu häsiýetiň ähli kemçilikleri tämizleýändigini nygtaýan Edip Ahmet, jomartlygy bilim bilen baglanyşdyrmagy dowam edýär we jomartlygyň esasan bilimli kişä mahsusdygyny, onuň bu häsiýeti arkaly dünýäde gowy at galdyrýandygyny aýdýar [1] (229-230; 237-240).

Edip Ahmediň pikirine görä, açgöz hem husyt kişi näçe baýlyk toplasa, göwnüne ýene az bolup görünýär. Onuň daş-töweregindäkilere we dostuna hiç hili peýdasy degmeýär. Ömrüni baýlyk toplamak bilen geçiren husyt kişiniň bolsa, soňy mydama puşman edip ýörmekdir [1] (241-244).

Edip Ahmet jomart we husyt düşüňjelerini deňeşdirip, adatlaryň iň gowu-

generosity and avidity. A phrase «Dressed the naked, fed the hungry», which is met on Orhon-Yenisey monuments, that are the most ancient Turkish-languages monuments, has immense meaning for us. This principle, that reached till nowadays and that took its worthy place in the peoples' memory, assumes that the leaders and reach people should display care for indigent and poor ones.

One of the chapters of «Atebet-UI-Hakyayyky» («Gift of Truth») is called «On the Praising of Generosity and Censuring of Avidity». In this chapter, which consists of forty lines, Edip Ahmet reminds about knowledge and gives an advice to the reader to praise generous men and censure the greedy ones as scholars do [1] (225-264).

Edip Ahmet in «Atebet-UI-Hakyayyky» continues to link generosity with knowledge and tells that generous people are glorified everywhere and notes that this character trait is able to overweight all lacks and clean the soul. He also narrates that generosity is inherent, mainly, to people with knowledge, and they, possessing these qualities, leave good name after they pass away [1] (229-230; 237 -240).

On Edip Ahmet's opinion, whatever richness a greedy and stingy man gathers – he would still need it. Surrounding people and friends have no profit from them. And, as a rule, the end of such a man, whose aim in life was only to collect richness, is only in being pity and repent [1] (241-244).

Comparing the notions of generosity and avidity, Edip Ahmet tells that the best character trait is generosity, and the worst one is avidity. The most «happy» hand is that, which gives away, and the most «unhappy» one – which takes away. The author praises generosity and criticizes avidity [1] (251-253).

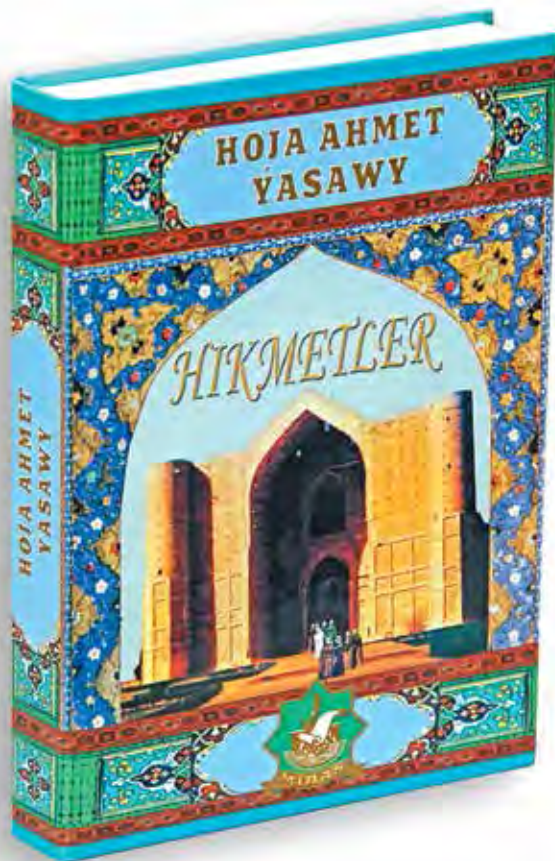
In the second chapter of «Vagzy-Azat» Azady thoroughly considered the conceptions of «avidity» and «greedy». He calls rich people to be merciful in their attitude to poor and lonely people, to help them, and, to a possible extent to share your riches with suchlike people. He considers that to set agreement in the society is very important for the well-enough

ниям, науке и людям грамотным, обращаясь к руководителям, давал им совет – уважать грамотных, образованных людей [2] (315).

Щедрость и жадность. Одним из необходимых условий сохранения общественного порядка и установления благополучной жизни в стране является повсеместное проведение благих дел, связанных с благотворительностью. Влияние каждого благого, богоугодного дела остаётся на долгие времена. Это прямо и косвенно определяет будущее общества. Личность не может существовать без окружающего его общества, поскольку личность способствует совершенствованию общества, а общество способствует совершенствованию личности. С этой точки зрения, нужно отметить, что в произведениях дидактической литературы на тюркском языке приоритетным вопросом морально-этической направленности, на котором акцентируется большое внимание, является дилемма щедрости и жадности. Фраза «Голого – одел, голодного накормил», встречающаяся на орхон-енисейских памятниках, являющихся самыми древними тюркоязычными памятниками, имеет для нас большое значение. Этот принцип, дошедший до наших дней и занявший своё достойное место в памяти народной, предполагает проявление заботы со стороны руководителей и состоятельных людей по отношению к малоимущим и нуждающимся.

Одна из глав «Атебет-уль-хакъайыкь» названа «О восхвалении щедрости и осуждении жадности». В этой главе, состоящей из сорока строк, Эдип Ахмет напоминает о знаниях и даёт читателю совет, вслед за учёными восхвалять щедрых и осуждать жадных [1] (225-264).

Эдип Ахмет в «Атебет-уль-хакъайыкь» продолжает связывать щедрость со знаниями и говорит о том, что щедрые прославляются везде и отмечает, что эта черта характера способна перевесить все недостатки и очистить душу. Он также говорит о том, что щедрость при-суца, в основном, людям со знания-



synyň jomartlykdygyny, iň erbediniň hem husytykdygyny, iň «gutly» eliň (bagtly eliň) berýän, iň «gutsuzynyň» bolsa, alýan eldigini aýdýar. Ol jomartlygy öwüp, husytygy tankytlaýar [1] (251-253).

Azady «Wagzy-Azadyň» ikinji baýynda «jomartlyk» we «husytyk» düşünjeleriniň üstünde gowy döwnäpdir. Ol ýoksullara we hossarsyzlara ýardam etmäge gezek gelende, baýlary rehimli bolmaga we ellerindäkini paýlaşmaga çagyryýar. Onuň pikirine görä, jemgyýetçilik ylalaşygynyň ýola goýulmagynda barly kişileriň maddy baýlyklaryny ýoksullar bilen paýlaşmaklarynyň uly ähmiýeti bar. Köplenç, pikirlerini dini esaslara ýanap beýan etmegi halaýan şahyr bu meselede-de Gurhanyň aýatларыndan we hadyslardan peýdalanýar [2] (819-820, 844).

Azady mätäçlere ýardam etmegi nesihat edende, birtopar kyssany we rowaýaty beýan edip, meseläni aýdyňlaşdyrýar. Bu rowaýatlaryň birinde jomartlykda meşhur Hatam Taýdan söz açylyýar we onuň jomartlygy bilen jähennem odundan gorandygy habar berilýär [2] (838-840).

people share their material welfare with poor people. The poet, who loved to fasten his ideas with religious basis, even in this question resorts to the assistant of ayats and hadices from Koran [2] (819-820, 844).

Calling upon assist those who are in need, Azady starts the theme with the help of a story or a legend. One of such legends tells about the generosity of the famous literary personage – Hatam Tay. According to the legend, thanks to his generosity, he secures from blaze [2] (838-840). The poet tells that generosity is represented in the paradise in the shape of a tree, whose roots tells that Allah the Almighty is satisfied with your actions. According to the author's opinion, gene-rosity may bring

glory to a man, and, in such a way, it will hide its lacks. But people with quite opposite human qualities are avid (greedy) ones [2] (748-749).

In one of the chapters of the work Azady under the title «Tale About the Unhappiness of an Avid» narrates about the life of rich (well-enough) people, who niether share their wealth nor perform a traditon to give zekat. The poet, who named earlier the names, which are given to generous men on the seven layers of sky, in this place of the work tells how do people name greedy people. And later, the poet in details names how they used to call greedy (avid) men on each sky level. On the first layer – «greedy», on the second – «damned», on the third – «avid», on the forth – «with nasty character», on the fifth – «with unsatisfied face», on the sixth – «deprived of abundance», on the seventh – «ugly» [2] (1049-1050).

Azady reminds that rich people should give away a part from their income – zekat, and that the God orders it. Because zekat is a means, at which through religion (belief) one may clean

ми, и они, обладая этим качеством, оставляют после себя доброе имя [1] (229-230; 237-240).

По мнению Эдипа Ахмеда, сколько бы ни собирал богатства жадный и скупой человек – ему будет всё мало. От него нет пользы окружающим и друзьям. И, как правило, конец такого человека, смысл жизни которого состоял только в том, чтобы накопить богатства, состоит в том, чтобы сожалеть и раскаиваться [1] (241-244).

Сравнивая понятия щедрость и жадность, Эдип Ахмет говорит о том, что самая хорошая из человеческих черт – это щедрость, а самая плохая – жадность. Самая «счастливая» рука – дающая, а самая «несчастливая» – берущая. Автор восхваляет щедрость и критикует жадность [1] (251-253).

Во второй главе «Вагзы-Азат» Азади подробно разобрал понятия «скупости» и «жадности». Он призывает богатых быть милосердными по отношению к бедным и одиноким людям, помогать им и, по возможности, делиться своим добром. Он считает, что для установления согласия в обществе важно, чтобы состоятельные люди делились своими материальными благами с бедными. Поэт, любивший закреплять свои мысли религиозными основами, и в этом вопросе прибегает к помощи аятов и хадисов Корана [2] (819-820, 844).

Призывая поддерживать нуждающихся, Азади раскрывает тему при помощи рассказа или легенды. Одна из таких легенд рассказывает о щедрости известного литературного персонажа – Хатам Тая. Согласно легенде, благодаря своей щедрости, он спасается от адского огня [2] (838-840). Поэт говорит о том, что щедрость представлена в раю в виде дерева, корни которого говорят о том, что Аллах доволен твоими деяниями. По мнению автора, щедрость может мужчине снискать славу и, таким образом, скроет его недостатки. Люди же с противоположными человеческими качествами являются скупыми [2] (748-749).

Jomartlygyň jennetde bir agaç, şol agajyň köküniň hem Allatagalanyň razylygydygyny aýdýan Azady jomartlygyň är kişiniň adyna abraý getirip, adamyň kemçiligini ýapýandygyny we oňa garşylykly häsiýetli adamlaryň bolsa, husytlarydygyny nygtaý geçirýär [2] (748-749).

Azady eseriniň «Husydyň betbagtlygynyň beýany» atly böleginde ellerine düşen baýlykdan zekat bermeýän baýlaryň ýagdaýyndan habar berýär. Munuň öň ýanynda jomartlaryň ýedi gat asmanda alan atlaryny sanap geçen şahyr bu ýerde-de husytlara nähili atlaryň berlendigini mälim edýär. Onuň ýazmagyna görä, husytlar asmanyň birinji gatynda «husyt», ikinji gatynda «lain (näletlenen)», üçünji gatynda «mümsik (gysyk)», dördünji gatynda «betgylyk», bäşinji gatynda «asykýüz», altynjy gatynda «bereket-siz», ýedinji gatynda «murdar» diýlip atlandyrylýar [2] (1049-1050).

Azady baýlaryň ellerine geçen baýlyklarynyň zekatyny bermelidiklerini, munuň Taňrynyň buýrugydygyny mälim edýär. Çünki zekat ynsanyň kalbyny husytlyk keselinden saplaýan we baýlarda rehimdarlyk duýgusyny oýarýan bir ybadatdyr. Zekat garyplaryň kalbyndaky görüplik duýgusyny terk edýär, olarda özülerine ýardam eden baýlara sylag-hormat peýda bolýar. Şeýlelik bilen jemgyýetde agzybirlik we jebislik güýçlenýär.

Diliňe häzir bolmak we ondan ýerlikli peýdalanmak. «Atebetül-Hakayykyň» 129 – 176-njy setirleri «Diliňe häzir bolmak hakda» diýlip atlandyrylypdyr. Bu ýerde Edip Ahmet ýene-de akyl we bilim düşüňjeleri bilen diliňden ýerlikli peýdalanmagyň arasynda nähili baglanyşygyň bardygyny düşündirmekden söz açýar. Onuň pikirine görä, bilimli kişi mahsus möhüm häsiýetleriň biri-de ýerlikli gürlemekdir. Bilimli adam artyk hem, kem hem gürlemez. Akylsyz we bilimsiz adam bolsa pikirlenmän hem-de näme aýdýanyna üns bermän sözlär. Bu bolsa, onuň başyna hemişe bela getirýär. Edip Ahmet: «Dişiň döwülmez ýaly, diliňe berk bol» diýmek bilen, okyjyny ägä edýär. Adamyň iň ýaramaz häsiýetleriniň biri-de ýañralykdyr. Ýañralyk adamy hemişe kyn güne salýar [1] (130-135).

the soul from illness which is known as «avidity», and to arouse generosity in rich people. Zekat also helps poor people to get rid of a sense of envy and to be filled with respect to rich people who help them. And this contributes to the solidarity of society and its unity.

On the ability to be watchful (careful) while talking and masterfully use language resources. 129-176 lines of «Atebet-UI-Hakayyky» are entitled «On the ability to be watchful (careful) while talking», where Edip Ahmet, explaining the conceptions of «intellect and knowledge», connects them with the ability to use language appropriately. According to the author, one of the important qualities, which are characteristic to a literate man, is the ability to speak appropriately. Literate man will speak exactly so much, as it is needed to – not less or no more. And an ignorant man will speak without thinking, and won't pay attention to what he tells. And this fact brings misfortune upon him. Edip Ahmet, using the phrase «Be careful with your tongue if you don't want to break your teeth», warns the reader from this disaster. The poet considers that talkativeness is one of the negative character traits of a human being, because it sets a man into a difficult situation [1] (130-135).

Resorting to a proverb «A wound from a knife will be cured, but a wound from the tongue – will stay forever», the poet calls people to live in peace, not to tell insulting words to one another and perform bad actions towards one another, because they will stay in the soul forever. Edip Ahmet personally shows the example how to use well-thought (wise) words [1] (139-140).

In this chapter Edip Ahmet tells how to keep secrets. He advises not to disclose your secrets anybody, even to the most bosom friend [1] (175-176).

When Azady starts the theme about positive character traits of a man, he pays much attention to the issue of whole-hearted communication. According to the poet's opinion, Allah gave people a tongue to pronounce good, kind words. Belief and disbelief are known from the language (words) [2] (870-871).

В одной из частей произведения Азади под названием «Рассказ о несчастье скупого» повествуется о положении состоятельных людей, которые не делятся своим богатством и не исполняют традицию давать зекат. Поэт, перечислявший ранее имена, которыми нарекают щедрых людей на семи слоях неба, в этом месте произведения говорит о том, какими именами называют жадных людей. И далее, поэт подробно называет, как на каждом слое неба называли жадных. На первом слое – «жадный», на втором – «проклятый», на третьем – «скупой», на четвертом – «со скверным характером», на пятом «с недовольным лицом», на шестом «лишённый изобилия», на седьмом «безобразный» [2] (1049-1050).

Азади напоминает, что богатые должны отдавать часть от своего дохода – зекат, и что так повелевает Аллах. Потому что зекат – это способ, при котором через религию веру можно очистить душу человека от болезни под названием «жадность», и пробудить в богачах великодушие. Зекат также помогает бедным избавиться от чувства зависти и проникнуться уважением к помогающим им богатым людям. А это способствует укреплению в обществе единства и сплочённости.

Об умении быть бдительным (осторожным) при разговоре и умело пользоваться языком. 129-176 строки «Атебет-уль-хакъайыкъ» названы «Об умении быть бдительным (осторожным) при разговоре», в которых Эдип Ахмет, поясняя понятия «ум и знания», связывает их с умением уместно пользоваться языком. По мнению автора, одно из важных качеств, присущих грамотному человеку – это умение говорить к месту. Грамотный человек будет говорить лишь столько, сколько надо: не много, и не мало. А недалёкий человек будет говорить не думая, и не обращая внимания на то, что говорит. И это навлекает на него беду. Эдип Ахмет, используя выражение «Чтобы не сломать зубы, будь осторожен с языком», предостерегает читателя от этой напасти. Поэт считает, что болтливость – это



Yunus Emrāniñ gubury. Eskişehir (Türkiye).

Grave of Yunus Emre. Eskişehir (Turkey).

Могила Юнуса Эмре. Эскишехир (Турция).

Edip Ahmet birine sögmegiñ, agyr söz aýtmagyñ we şonuñ ýaly göwün ýykjy beýleki işleriñ hiç wagt içden çykmaýandygyny aňladýan: «Tyg ýarasy biter, dil ýarasy bitmez» diýen atalar sözünü özüçe beýan etmek bilen, paýhasly sözleri ulanmagyñ ajaýyp bir nusgasyny görkezýär [1] (139-140).

Edip Ahmet bu bapda syr saklamakdan hem söz açýar. Ol syryňy hiç kime açmazlygy, ony iň ýakyn dostuňda aýtmazlygy maslahat berýär [1] (175-176).

Azadynyñ gowy adama mahsus häsiýetlerden söz açan mahaly uly üns berýän meseleleriniñ biri-de ýagşy söz sözlemek meselesidir. Şahyryñ pikirine görä, Allatagala dili ýagşy sözleri aýtmak üçin ýaradypdyr. Imansyzlyk hem, iman hem dil arkaly ýüze çykýar [2] (870-871).

Azady öz okyjylaryna gybat etmezligi we ýalan sözlemezligi nesihat bermek bilen, ähli işiñ dile baglydygyny, ýalan sözletmeli däldigini aýdýar [2] (873-874).

Şahyr gowy gürlmegiñ, adamlara süýji dil bilen ýüzlenmegiñ ähmiýetini aňladan mahaly, «Süýji dil ýylany hinden çykarar» diýen atalar sözünü ussatlarça ulanýar [2] (1790).

Edip Ahmet ýaly, Azady hem artyk sözletmeli däldigini aýdýar [1] (2273).

Azady admonishes his readers neither to gossip nor to tell lies, underlining that all deeds depend on words (tongue) [2] (873-874).

The poet, speaking about benevolent communication, confirms his words, masterfully using the proverb «Kind word will get out even a snake from its burrow» [2] (1790).

Azadi, as well as Edip Ahmet talks about the appropriate speech – one should speak less and to the point [1] (2273). The poet, in this connection, advises the reader the following:

*Earn respect, do not do
unthought-of actions,
Hold your tongue behind your teeth,
speak less [1] (2273).*

Lie. Truth. One of the questions, considered in «Atebet-UI-Hakyayyky», representing a work of didactic genre, is a topic of lie. Edip Ahmet considers that if a person possesses two qualities – talkativeness and falsity, then a path of humanity is closed for him. He is sure that the mouth and the tongue are decorated only by true words. During his whole life a man has to keep himself away from lie and should try to be honest. And here the poet resorts to a corresponding example, supporting this way, his words. He compares truth with honey and health, and lie – with onion and illness.

одна из отрицательных черт характера человека, потому что она всегда ставит человека в трудное положение [1] (130-135).

Используя поговорку «Рана от ножа – заживёт, а рана от языка останется навсегда», поэт призывает не ругаться, не говорить друг другу обидных слов, не совершать по отношению к людям дурных поступков, поскольку они остаются в душе навсегда. Эдип Ахмет лично показывает пример использования мудрых слов [1] (139-140).

В этой главе Эдип Ахмет рассказывает о том, как хранить тайны. Он советует никому, даже самому близкому другу, не раскрывать своих тайн [1] (175-176).

Когда Азади заводит разговор о положительных чертах характера человека, большое внимание он уделяет вопросу доброжелательного общения. По мнению поэта, Аллах дал людям язык для произнесения ими хороших, добрых слов. И вера и безверие проявляются через слова [2] (870-871).

Азади наставляет своих читателей не сплетничать и не обманывать, подчёркивая, что все дела зависят от слов языка [2] (873-874).

Поэт, говоря о доброжелательном общении, подтверждает свои слова, мастерски используя поговорку «Доброе слово и змею из норы вызовет» [2] (1790).

Как и Эдип Ахмет, Азади тоже говорит об уместной речи – говорить надо мало и к месту [1] (2273). Поэт, в этой связи, советует читателю следующее:

*Завоёвывай уважение,
не делай бездумных поступков,
Держи язык за зубами,
говори мало [1] (2273).*

Ложь. Правда. Один из вопросов, затрагиваемых в «Атебет-уль-хакъайыкъ», представляющий собой произведение дидактического жанра, это тема лжи. Эдип Ахмет считает, что если человек обладает следующими двумя чертами характера – болтливостью и лживостью, то для него закрыта дорога человечности. Он уверен, что рот и язык



*Alyşir Nowaýynyň baş epiki poemanyň öz içine alýan «Hamsa» atly eserler ýygyndysyndan miniatýuralar (148a-148b sah.).
Uoltersiň çeperçilik muzeyinde W.663 belgide saklanýar. Baltimor (ABŞ).*

*Miniatures from collection works «Khamsa» by Alisher Navoiy, which includes five epic poems (page 148 a-48b).
It is preserved in Art museum of Walters under №. 663, Baltimore (USA).*

*Миниатюры из сборника произведений «Хамса» Алишера Навои, включающая в себя пять эпических поэм (стр. 148а-48б).
Хранится в Художественном музее Уолтерса под № W.663. Балтимор (США).*

we okyjysyna bu babatda şeýle maslahat berýär:

*«Hormatyň sakla, ýeňillik eýleme,
Kim tiliň sakla, öküş söz eýleme».*
[1] (2273)

*(Hormatyňy sakla, ýeňil hereket etme,
Diliňe berk bol, köp söz sözleme).*

Ýalançylyk. Dogruçylyk. Ýazylyşy taýdan öwüt-nesihat häsiýetli eser bolan «Atebetül-Hakayykda» gürrüňi edilýän meseleleriň biri-de ýalan sözlemektir. Edip Ahmet bir adamda iki häsiýet bar bolsa, onuň üçin adamsakärçilik ýolunyň ýapykdygyny aýdýar. Olar ýaňralyk we ýalançylykdyr. Onuň pikirine görä, agzyň we diliň bezegi dogry sözdür. Adam ýaşan ömründe ýalandan gaça durmaly we dogruçyl

In his work Azady tells about lie and calls readers to be as far from such negative qualities as lie and slander. On his opinion, for the ears zekat – is not to hear gossip, for the tongue zekat is not to lie and not to slander [2] (1106-1107).

Avidity (greedy), waiting (smth. from smb.) and thankfulness (for what you have). Much attention in both works is attached to one of the main problems of religion and Sufism (in particular) – to the perishable nature of objective reality. Disclosing this theme, the author through comparison show, that everything what happens in the world is temporarily, transient. The author advises not to be in slave of money, things, richness, but to be satisfied with what you have, because wholly giving oneself to material wel-

украшают только правдивые слова. На протяжении всей жизни человек должен сторониться лжи и стараться быть правдивым. И здесь поэт приводит соответствующие примеры, закрепляя, таким образом, свои слова. Правду он сравнивает с мёдом и здоровьем, а ложь – с луком и болезнью.

Азади тоже в своём произведении говорит об обмане и призывает читателя быть подальше от таких отрицательных качеств, как ложь и клевета. По его мнению, для ушей зекат – это не слышать сплетен, для языка зекат – это не лгать и не клеветать [2] (1106-1107).

Алчность (жадность), ожидание (от кого-то чего-то) и благодарность (за то, что имеешь). Большое внимание в обоих произведе-



Azadynyň golýazmalary. Magtymguly muzeýi. Balkan welaýatynyň Magtymguly etraby (Türkmenistan).

Azadi's manuscripts. Magtymguly Museum. Balkan velayat Magtymguly etrab (Turkmenistan).

Рукописи Азади. Музей Махтумкули. Этрап Махтумкули Балканского ваяята (Туркменистан).

bolmaly. Edip Ahmet şu ýerde mysallara ýüzlenmek bilen meseläni aýdyňlaşdyrýar. Onuň ýazmagyna görä, dogry söz bal we saglyk ýalydyr; ýalan söz bolsa sogan we hassalyk ýalydyr.

Azady hem eserinde ýalan sözlemek meselesinden söz açýar we okyjysyny ýalan sözlemek, töhmet atmak ýaly erbet häsiýetlerden daşda bolmaga çagyryýar. Onuň pikirine görä, gula-gyň zekaty gybaty eşitmezlikdir, diliň zekaty ýalan sözlemelik we töhmet atmazlykdyr [2] (1106-1107).

Açgözlülük, tamakinlik we kanagat. «Atebetül-Hakaýykda» hem, «Wagzy-Azatda» hem diniň we soruçylygyň gozgaýan esasy meseleleriniň biri bolan dünýäniň panylygy meselesine uly üns berlipdir. Olar bu meseleden söz açanlarynda, dünýäniň wagtlaýyndygyny meňzetmeler arkaly açyp görkezipdirler. Baýlyga, mülke göwün baglamagyň adamy bagtly etmejekdigini aýdýan awtor, göwnüni baýlyga gapdymazlygy, kanagatly bolmagy maslahat berýär [1] (185-186).

Edip Ahmet garyplyga hem häsiýetlendirme berýär. Onuň pikirine görä,

fare, a man won't be happy [1] (185-186).

Edip Ahmet characterizes poverty as well. On his opinion, poverty is inability to earn for tomorrow's living; lack or shortage of richness is not poverty. For this reason he calls his reader not to wish to have more than it is necessary [1] (189-190).

On Azady's opinion, nothing in this material world stays forever in human's hands. That's why a human being should not give away his soul to material welfare. In «Vagzy-Azat» the author addresses, mainly, to rich people, whose aim in life is in gathering richness [2] (666-667).

Modesty and haughtiness. One of the negative character traits of a man is haughtiness. In this work the author thoroughly describes this quality, which is connected with the bringing up of a personality. Edip Ahmet starts a chapter under the title «On Modesty and Haughtiness» with addressing- edification to the reader:

*«Here are my words to you:
throw off haughtiness*

ниях отводится одной из основных проблем религии и суфизма (в частности) бренности бытия. Раскрывая эту тему, авторы через сравнения показывают, что всё, происходящее в мире – временно, преходяще. Автор советует не быть рабом денег, вещей, богатства, а довольствоваться тем, что есть, поскольку, отдавая всего себя материальным благам, человек не будет счастлив [1] (185-186).

Эдип Ахмет характеризует и бедность. По его мнению, бедность – это неспособность найти пропитание на завтра; отсутствие или недостаток богатства – это не бедность. По этой причине он призывает своего читателя не желать больше, чем необходимо [1] (189-190).

По мнению Азади, ничего в этом материальном мире не остаётся навечно в руках человека. Поэтому человек не должен излишне отдавать свою душу материальным благам. В «Вазы-Азат» автор обращается, в основном, к богачам, смысл жизни

garyplyk ertirki iýjegiňi tapmazlykdyr, baýlygyň ýoklugy-da, kemligi-de garyplyk dälidir. Şonuň üçin hem ol öz okyjysyny zerur zatlardan artygyny islemezlige çagyryr [1] (189-190).

Azadynyň pikirine görä, bu dünýä-däki hiç bir zat adamyň elinde baky galjak dälidir. Şol sebäpli adam dünýäniň baýlygyna artyk köňül baglamaly dälidir. Awtor «Wagzy-Azatda» esasan hem özüni baýlyk toplamak höwesine gapdyran baýlara ýüzlenýär. [2] (666-667).

Pespällik we ulumsylyk. Adamy ýigrendirýän gylyk-häsiýetleriň biri-de ulumsylykdyr. Şol sebäpli eserde şahsyýetiň terbiýesi bilen baglylykda ulumsylyk düşüňjesi barada giňişleýin gürrüň edilýär. Edip Ahmet öz eseriniň «Pespällik we ulumsylyk hakda» atly babyňy okyjysyna wagyz äheňinde ýüzlenmek bilen başlaýar:

*«Ol söz kim tekebbürni yirdin salp,
Tevazunı berk tut, yapyş ke danga»*
[1] (267-268).

(Ol söz şudur: ulumsylygy ýere çalyň, Pespällikden berk ýapyş, oňa güýçli baglan).

Edip Ahmet ulumsylygyň hemme ýerde ýazgarylýan erbet häsiýetdigini aýdanson, onuň garşysyna pespällik düşüňjesini goýýar. Ol Taňrynyň pespäl kişiniň mertebesini beýgeldip, ulumsyly peseltjegini mälim edip, eýe bolan baýlyklary, mülkleri ýa-da wezipeleri sebäpli hondanbärsi bolýanlara dünýäden ýalaňaç bolup gitjekdiklerini ýatladýar. Onuň pikirine görä, pespällik imanly bolmagyň alamatydyr [1] (281-282).

Pespällik we ulumsylyk Azadynyň hem giňişleýin beýan eden düşüňjelelidir. Şahyryň pikirine görä, eýe bolan baýlygyň bir bölegini ýoksullara bermek baýlygyň zekatydyr. Belent mertebeliligiň zekaty bolsa pespällik we ýagşylykdyr. [2] (1660-1663).

Azady öz eseriniň birinji babynda patyşalara we emeldarlara ýüzlenen mahaly, olary adamlaryň ýanynda pespäl bolmaga çagyryr we päli pes adamlaryň Taňrynyň huzurynda uly hormata eýe boljakdyklaryny aýdýar.

Öwüt-nesihat häsiýetli «Atebetül-Hakayyk» kitabynyň on ikinji baby

*And firmly hold for modesty,
be firmly tired with it»* [1] (267-268).

Talking about haughtiness, that it is a negative character trait, which is condemned everywhere, Edip Ahmet contradicts modesty against it. The poet says that Allah the Almighty will heighten the virtue of a modest man and will decrease the merit of a haughty one. He reminds people, who put on airs about his material welfare or position that they will go to the better world without anything (naked). According to the poet, modesty is a feature of adherence to a belief. [1] (281-282).

Azady also thoroughly described the notions of modesty and haughty. On the poet's opinion, giving away a part of the gained richness to poor and mischief people is a zekat for richness. And a zekat of virtue reputation (prestige) is kindness [2] (1660-1663).

In the first chapter of his work Azady addresses to the rulers and officials and asks them to be modest with people because modest people will be regarded high honor (deep respect) on the skies at Allah.

The twelfth chapter of a didactic work «Atebet-UI-Hakayyk is called Generosity, Modesty, Courtesy and Other Virtues». Edip Ahmet narrates here about a whole range of values, which are as follows: to have good character and merciful (responsive), to feed hungry man, dress the undressed one, not to hurt pain to people, not trouble them, to forgive and not quarrel, respect the olden people, be patient when a misfortune happens, seek for perfection in everything, understand that anything may have lacks, try please people, to think twice before starting some affair, to choose a good friend and many other things. Edip Ahmed notes, that a greedy man is like a fruitless tree, that you should wish somebody what you want for yourself, not to be a reason of misfortunes that happened to somebody. To forgive those, who offended you, you should behave yourself adiqately – to be patient when a misfortune happens and then Allah will grant you calmity (harmony), to become more patient and modest while your prestige raises higher and higher, you should not un-

которых в собирании богатства [2] (666-667).

Скромность и высокомерие. Одной из отрицательных черт характера человека является высокомерие. В этом произведении подробно описывается это качество, которое связывается с воспитанием личности. Эдип Ахмет главу под названием «О скромности и высокомерии» начинает с обращения-наказания к читателю:

*«Вот тебе мои слова:
отбрось высокомерие
И крепко держись за скромность,
будь с ней крепко связан»*
[1] (267-268).

Говоря о том, что высокомерие – это отрицательная черта характера, которая везде осуждается, Эдип Ахмет противопоставляет ей скромность. Поэт говорит о том, что Всевышний возвысит достоинство скромного человека и принизит достоинство высокомерного. Он напоминает людям, важняющим по поводу своего состояния или должности, что и они отойдут в мир иной без ничего. По мнению поэта, скромность – признак приверженности вере [1] (281-282).

Азади тоже подробно описывал понятия скромность и высокомерие. По мнению поэта, раздача части приобретённого богатства бедным и неимущим является зекатом для богатства. А зекатом достойной репутации является скромность и благодеяния [2] (1660-1663).

В первой главе своего произведения Азади обращается к правителям и чиновникам и просит их быть скромными с людьми, поскольку скромные люди будут удостоены высокой чести на небесах у Аллаха.

Двенадцатая глава дидактического произведения «Атебет-уль-хакъайык» названа «Щедрость, скромность, любезность и другие добродетели». Эдип Ахмет повествует здесь о целом ряде ценностей. В их числе: быть с хорошим характером и милосердным, накормить голодного, одеть раздетого, не причинять людям боль, не беспокоить их, прощать и не враждовать, уважать

«Jomartlyk, sypaýylyk we beýleki go-wulyklar» diýlip atlandyrylypdyr. Bu ýerde Edip Ahmet yzly-yzyna birtopar gymmatlykdan söz açypdyr. Şolaryň hataryna gowy häsiýetli we rehimli bolmak, aýy doýrup, ýalaňajy geýindirmek, adamlary kyn güne salmazlyk, olara azar bermezlik, geçirimli bolup, duşmançylyk etmezlik, ululara hormat goýmak, bela inende sabyr etmek, her bir zadyň kämil bolmagyny islemek, her bir zadyň kemçiliginiň bolup biljegine akyl ýetirmek, adamlaryň göwnüni tapmak, bir iş etmekçi bolnanda, öňürti gowy pikirlenmek, dosty gowy edip saýlamak ýaly gymmatlyklar girýär. Edip Ahmet husyt adamyň miwesiz agaç ýalydygyny, öz göwnüňe ýaraýan zadyň hemmelerde hem bolmagyny islemelidigini, başga kişiniň kynçylyk çekmegine sebäp bolmaly däldigini, özüňe zyýan beren adamy bagyşlamalydygyny, başyňa bela inende sabyr etseň, rahatlyk tapjagyňy, mertebäň näçe beýgeldigiçe has sypaýy bolmalydygyny, duşmanyňa göwniýetmezçilik etmeli däldigini, dosty gowy bolanyň özüniň hem gowy boljagyny, «Ýigidi dostundan tana» pähimine eýermelidigini nygtaýar [1] (323,326, 331, 337,349,355,360,377).

«Wagzy-Azat» eserinde-de adamyň şunuň ýaly häsiýetleri barada gürrüň edilýär. Azady eseriniň köp ýerinde sabyr we şükür etmegiň ähmiýeti we artykmaçlyklary barada durup geçip, sabyr etmekligiň tükeniksiz peýdasynyň bardygyny aýdypdyr.

Adamlara sözünüň geçýändigini bilýän Azady ene-ata, gaýynene we gaýynata, doganlar babatda-da özüňi nähili alyp barmalydygyny aýdýar. Ol ene-atanyň çagany terbiýelemekdäki ornuna okyjysynyň ünsüni çekýär. Ol ene-ata hakynyň Taňry hakydygyny aýdyp, perzentlere ýüzlenýär. Mugallymçylyk eden Azady, her bir adamyň özüne köp zatlar öwreden mugallymyny, halypasyny we ussadyňy öz ene-atasy ýaly görmelidigini nygtaýar [2] (1399-1401).

Netije

Öwüt-ündew häsiýetli iki eserde-de awtorlar şahsyýetiň maddy we ruhy durmuşyna degişli möhüm zatlaryň gürrüňini edýärler we köp maslahatlar



derestimate your enemy, you have to follow the wisdom – «Tell me who your friend is, and I'll tell you who you are», because if you yourself is a good person, then your friend is the same one [1] (323, 326, 331, 337, 349, 355, 360, 377).

In «Vagzy-Azat» they also consider these virtues in details. Azady in his work frequently speaks about the meaning and advantages of patience and sense of thankfulness for what you have. He underlines that patience has endless benefit.

Azady, who knew that people listen and follow his words, tells how to behave himself with parents, mother-in-law, and father-in law, with brothers and sisters. He attracts reader's attention to the issue of the role of parents in the bringing up of children. Addressing to children, he says that parents' right – is the right of Allah. Azady, who was a teacher at some period of his life, notes, that each man should treat to his teacher who taught him many things, to his tutor and master, as though he treats his parents [2] (1399-1401).

Conclusion

The authors of both works of didactic character narrate about the most important compositional parts of material and spiritual life of a personality and give many useful advices. We may say that Edip Ahmet and Azady,

старших, быть терпеливым, когда случится беда, стремиться к совершенству во всём, понимать, что во всём может быть какой-то изъян, стараться угождать людям, хорошо подумать, прежде чем приступить к какому-то делу, выбирать хорошего друга и многое другое. Эдип Ахмет отмечает, что жадный человек похож на бесплодное дерево, что нужно желать всем того же, чего желаешь себе сам, не быть причиной бед, случившихся с кем-либо, прощать того, кто тебя обидел, нужно вести себя достойно, когда приходит беда – быть терпеливым и тогда Аллах одарит тебя покоем, чем выше становится твой престиж, тем становится более сдержанным и скромным, нельзя недооценивать своего врага, нужно следовать мудрости «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты», потому что кто сам хорош, у того и друг таков [1] (323, 326, 331, 337, 349, 355, 360, 377).

В «Вагзы-Азат» тоже подробно рассматриваются вышеназванные добродетели. Азади в своём произведении часто говорит о значении и преимуществах терпения и чувства благодарности за то, что имеешь. Он подчёркивает, что терпение имеет нескончаемую пользу.

Азади, знающий, что люди прислушиваются к его словам, говорит и о том, как себя вести с родителями, со свекровью и свёкром (тёщей и тестем), с братьями и сёстрами. Он привлекает внимание читателя к вопросу о роли родителей в деле воспитания детей. Обращаясь к детям, он говорит, что право родителей – это право Всевышнего. Учительствовавший когда-то Азади, отмечает, что каждый человек должен относиться к научившему его многому учителю, наставнику и мастеру, как к своим родителям [2] (1399-1401).

Вывод

Авторы обеих произведений дидактического характера повествуют о важнейших составляющих материальной и духовной жизни личности и дают много полезных советов. Можно говорить о том, что Эдип Ахмет и Азади, учитывая индивиду-

berýärler. Umuman, Edip Ahmet bilen Azady her bir adamyň aýratynlygyny nazara alyp, olara dünýäde we ahýretde bagtly bolmagyň ýoluny görkezipdir. Edip Ahmet bilen Azadynyň esasy maksady, yslam dininiň kada-kanunlarynyň we esaslarynyň çäginde, şahsyýetiň kalbyna täsir edip, ruhy taýdan kämilleşmegini amala aşyrmakçy bolupdyr. Olaryň ikisi-de şahsyýetiň eýe bolmaly häsiýetlerini beýan edenlerinde, akyl we bilim barada yzygiderli ýatladyp durmak bilen, bilimiň ähmiýetine, dünýäniň we dünýädäki her bir zadyň wagtlaýyndygyna garamazdan, adamyň ruhunyň ebedidigine we örän gymmatlydygyna hem-de esasy gymmatly zadyň ruhy gymmatlyklardygyna okyjylaryň ünsüni çekipdir. Olaryň, şeýle etmek bilen, şahsyýetiň ruhuna, hem durmuşyna täsir edip, göýä, jemgyýeti sagdynlaşdyrmaga çalşandyklaryny-da aýdyp bolar.

Edip Ahmediň we Azadynyň setirlerе siňen pikirleriniň we gymmatlyklarynyň biri-biriniňkä örän meňzeşdigini görýäris. Dürli döwürlerde we dürli ülkelerde ýaşandyklaryna garamazdan, olaryň gürrüňini eden hakykatlary birmeňzeş we olar biri-biriniň üstüni ýetirýärler. Çünki olar öz aýdýan zatlaryny şol bir çeşmeden susup alýarlar. Bu çeşme türk medeniýetiň howzudyr. Ýasawy hem, Ýunus hem, Abaý hem, Aýtmatow hem öz teňňeliklerini şol howzudan gandyrypdyrlar. Şu nukdaý-nazardan, bu iki eserде beýan edilen pikirler hem türk dünýäsiniň edebiýatynyň umumy edebi galypalary hökmünde ünsüňi özüne çekýär.

considering individual peculiarities of each person, pointed to the people way to happiness in this and in the other world. The main aim of both authors is to show influence on the spiritual world of a personality and to promote to the spiritual perfection of people, but all these is in the framework of norms and basis of Islamic religion. Edip Ahmet and Azady, narrating about the qualities, which a personality should possess, constantly reminded about intellect and knowledge. But, in spite of the fact that the role of knowledge is great in the life of people, and the fact that the world and each thing in the world is temporary, the human being's soul is eternity and very valuable. They attracted reader's attention to the fact that the main value is spiritual values. One may speak about how, influencing on the soul and on the life of a personality, they aspired to the health of the society.

We may mark the similarity of ideas and valued things fixed in the lines by Edip Ahmet and Azady. In spite of the fact that they lived in different times, and in different countries, the truth, which they spoke about are alike, and they add one another. Because they take source from one place – it is the ocean of the Turkish culture. Yasavi, and Yunus, and Abay, and Aytmatov quenched spiritual thirst from this ocean. From the point of view of the idea, which takes place in these both works, they attract attention as common literary models (forms) of the Turkish world.

альные особенности каждого человека, указали людям путь к счастью в этом и том мире. Основная цель двух авторов – оказать влияние на духовный мир личности и способствовать духовному совершенствованию людей, но всё это в рамках норм и основ исламской религии. И Эдип Ахмет и Азади, рассказывая о качествах, которыми должна обладать личность, постоянно напоминали об уме и знаниях. Но, несмотря на то, что роль знаний велика в жизни людей, и то, что мир и каждая вещь в мире временна, всё же душа человека вечна и очень ценна. Они привлекали внимание читателя к тому, что основной ценностью являются духовные ценности. Можно говорить о том, что таким образом – оказывая влияние на душу и жизнь личности, они стремились к оздоровлению общества.

Можно отметить схожесть запечатлевшихся в строках мыслей и ценностей Эдипа Ахмета и Азади. Несмотря на то, что они жили в разное время и в разных странах, истины, о которых они говорили, похожи, и они дополняют друг друга. Поскольку они черпают из одного источника – это океан турецкой культуры. И Ясави, и Юнус, и Абай, и Айтматов утоляли духовную жажду из этого океана. С этой точки зрения мысли, имеющие место в этих двух произведениях, привлекают к себе внимание в качестве общих литературных моделей литературы тюркского мира.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Atebetü'l – Hakayık, (2006). (haz. Reşit Rahmeti Arat), TDK Yay., Ankara.
2. Döwletmämmet Azady. Saýlanan eserler (tankydy tekst), Aşgabat, Ýlym, 1982.

A. ATAGARRYÝEW (Türkmenistan)
TÜRKMENISTANDA ORTA ASYRLARDA AÝNA ÖNÜMÇILIGI (IX – XIII asyryň başy)

A. ATAGARRYÝEV (Turkmenistan)
GLASS PRODUCTION IN MEDIEVAL TURKMENISTAN (beginning of IX – XIII centuries.)

A. АТАГАРРЫЕВ (Туркменистан)
СТЕКЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО СРЕДНЕВЕКОВОГО ТУРКМЕНИСТАНА
(период IX – начало XIII вв.)

Arap syýahatçylary özleriniň geografiýa bagyslanylan işlerinde Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşýän şäherler hem-de obalar, olarda ýasaýan ilat, belli ýerler, şeýle-de sol ýerler bilen bagly basga-da dürli maglumatlary jemläp, Orta asyr zamanýnda Merkezi Aziýada ýasaýan halklaryň taryhyny, medeniýetini öwrenmeklige saldamly gosantlaryny gosdular [1, 63].

Soňky ýyllarda türkmen alymlary tarapyndan Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen ýadygärliklerde toplumlaýyn arheologik gazuw-agtaryş işleri amala aşyrylýar. Ýüze çykarylan arheologik maglumatlar orta asyrlarda beýleki giňden ýaýran beýleki şäher senetleri bilen birlikde aýna önümçiliginiň hem giňden ýaýrandygyny tassyklaýar. Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Taryh we arheologiya institutynyň işgärleri tarapyndan Şähryslam, Paryzdepe, Şährihaýbar we beýlekiler ýaly taryhy-medeni ýadygärliklerde giň gerimli arheologik barlaglar geçirilýär.

Barlaglaryň barşynda ýüze çykarylan arheologik maglumatlar we ýazuw çeşmeleri aýna önümçiliginiň orta asyrlarda beýleki önümçilikler we özboluşly senetler bilen birlikde ýeterlik derejede ösändigine şaýatlyk edýär. Bu pikir Türkmenistanyň şäherçelerinde geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň barşynda ýüze çykarylan arheologik tapyndylaryň arasynda aýnadan ýasa-

In their description Arab travelers gave a detailed picture of the towns and settlements, their inhabitants and regions situated along the Great Silk Road and much other valuable information, thus making their great contribution to the study of the history and culture of peoples of the Central Asia in the Middle Ages [1, 63].

Recently the scientists have made complex archeological excavations on the monuments located on the Great Silk Road. Archeological materials revealed prove that in middle ages, glass production in line with other craft business was developed unbelievably. The experts of the Institute of history and archeology of the Academy of Sciences of Turkmenistan carry out archeological researches on Shekhrislam, Paryzdepe and Shekhrihaibar historical and cultural monuments.

The archeological materials and written sources confirm the glass production in middle ages to be developed rather highly along with other productions and distinctive crafts. The abundance of glass made objects found as a result of archeological excavations on the site of ancient settlements of Turkmenistan is clear prove of it.

The glass is an artificial substance having no natural matches. Glass production is based on high temperature reactions of syntheses that resulted in glass formation. Glass production starting resulted in having new links in relations' system nature-human, human-nature. Having produced glass

Арабские путешественники в своих географических описаниях дали подробную картину городов и поселений, их жителей, местностей и ряд других ценнейших сведений, которые были расположены на Великом Шелковом пути, тем самым они внесли весомый вклад в изучение истории и культуры народов Центральной Азии в эпоху средневековья [1, 63].

В последние годы туркменскими учёными осуществляются комплексные археологические раскопки на памятниках, расположенных вдоль маршрутов Великого Шелкового пути. Обнаруженные археологические материалы подтверждают, что в средние века, наряду с прочими широко распространёнными городскими ремеслами, небывалое развитие получило стекольное производство. Масштабные археологические изыскания проводятся сотрудниками Института истории и археологии Академии наук Туркменистана на историко-культурных памятниках Шехрислам, Парыздепе, Шехрихайбар и др.

Выявленные в ходе исследований археологические материалы и письменные источники свидетельствуют о том, что стекольное дело в средние века обрело достаточное развитие наряду с другими производствами и самобытными ремеслами. Данная версия подтверждается обилием предметов из стекла

*Agabay Atagarryýew,
Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Taryh we arheologiya institutynyň uly ylmy işgäri.*

*Agabai Atagaryyev,
senior scientific employee of the Institute of history and archeology of Academy of Sciences of Turkmenistan.*

*Агабай Атагаррыев,
старший научный сотрудник Института истории и археологии Академии наук Туркменистана.*





lan önümleriň köplügi bilen hem tas-syklanyar.

Aýna – tebigatda taýy bolmadyk emeli maddadyr. Aýna önümçiligi ýo-kary gyrgyznykdaky sintez reaksiýasy-na esaslanyp, şonuň netijesinde hem aýna öndürilýär. Aýna önümçiliginiň peýda bolmagy tebigat-adam, adam-tebigat baglanyşyklar ulgamynda täze özara gatnaşyklaryň başlanandygyny aňladýar. Aýna öndürüp we ony ula-nyp, adamzat maddy dünýäni işjeň özgertmekde, aslynda täze zähmet predmetini döretmegiň ýolunda ädim ätdi [13, 138].

Aýna önümçiliginiň dörän pursatyn-dan başlap, esasy çig mal hökmünde organiki küle aýratyn orun berlipdir. Keramiki önümler bişirilýän peçler-de yokary gyrgyznykda taplanan kül bu önümleri syrçalamakda çig mal hökmünde ulanylypdyr. Onuň bilen kremnezýom garylada, aýna şekilli garyndy emele gelipdir. Hut organiki kül, soňra aýna diýlip atlandyrylan tä-ze maddany döretmäge adamy iterip-dir. Ýerde gazylan peç aýnanýn ilkinji alnan ýeri bolupdyr. Şunlukda, eýýäm,

and found application to it the human-ity made a leap forward for active transformations of material world, the step towards creation of a new labor [13.138].

Organic ash being the main compo-nent of glass production was given a special importance since its creation. The ash, endured in ovens for burning of ceramic items, was used as a glaze for processing of ceramic products' surface. A glass shape mass was ob-tained while mixing the ash with silica. It was just the organic ash that made the human to create a new substance which was called a glass. The earthen oven became a cradle of glass. This fact proves that in order to get alka-line solution and the main elements of schicht the ancient craftsmen used organic ash at the very early stage of glass production.

The earliest data on the composi-tion of schicht for glass making in Central Asia contain in the works of outstanding alchemic and doctor of IX – X centuries Abu Backr Muk-hammed ibn Zakariya ar-Razi (865-925). In the book «Secrets of secrets»

в археологической коллекции, вы-явленной в ходе раскопок археоло-гических работ на городищах Турк-менистана.

Стекло это искусственное ве-щество, не имеющее природных аналогов. Производство стекла ос-новано на высокотемпературных реакциях синтеза, в результате ко-торых оно и создаётся. Появление стеклоделия означает начало новых взаимоотношений в системе связи природа человек, человек приро-да. Изготовив стекло и найдя ему применение, человечество сделало шаг на пути активного преобразо-вания материального мира, шаг на пути создания нового по своей сути предмета труда [13, 138].

С момента зарождения стекольно-го дела, в качестве основного ком-понента, особая роль отводилась органической золе. Зола, выдер-жанная в печах для обжига керами-ческих изделий, использовалась как глазурь для обработки поверхности керамических изделий. Смешивая золу с кремнезёмом, получали сте-



Abu Bekr Muhammet ar-Razy Bagdatda öz laboratoriyasynda.

Abu Bakr Muhammed ar-Razi in his laboratory in Baghdad.

Абу Бакр Мухаммед ар-Рази в своей лаборатории в Багдаде.

ayna önümçiliginiň dörän iň irki tapgyrlarynda-da, gadymy hünärmentleriň aşgary we şihpanyň esasy elementini almak üçin organiki küli ulanandyklary düşündirilýär.

Orta Aziýada aýna öndürmek üçin şihpanyň düzümi baradaky has irki maglumatlar IX – X asyrlaryň iri alhimigi we lukmany Abu Bakr Muhammet ibn Zakariýa ar-Raziniň (865 – 925) işlerinde bar. Ol «Syrlaryň syry» atly kitabynda aýnanyň çägeden we «potaşdan» (aşgar – kaliý karbonatyň tehniki

he writes that the glass was prepared from sand and «potash» (technical name of potash carbonate – alkali). Here we are talking about sodium-carbonate rather than potash. Only on the threshold of XIX century it was defined that there were two types of alkalis- sodium and potash and just due to chemistry development it was known, that the first was accumulated in the plants growing near water resources and on salt-marshes, and the second

кловидную массу. Именно органическая зола подтолкнула человека к созданию нового вещества, названного впоследствии стеклом. Колыбелью стекла стала земляная печь. Этим объясняется тот факт, что уже на самых ранних стадиях возникновения стекольного дела древние ремесленники пользовались органической золой для получения щелочи и основного элемента шихты.

Наиболее ранние сведения о составе шихты для варки стекла в Средней Азии содержатся в трудах крупнейшего алхимика и врача IX – X вв. Абу Бакра Мухаммеда ибн Закарийя ар-Рази (865 – 925). В книге «Тайны тайн» он пишет, что стекло изготавливается из песка и «поташа» (техническое название калия карбоната – щёлочь). Речь здесь ведётся не об углекислом калии, а о соде углекислом натрия. Только на пороге XIX столетия было установлено, что существует два вида щелочей сода и «поташ», и лишь с развитием химии стало известно, что первый более всего скапливается в растениях, произрастающих вблизи водных источников и на солончаках, а второй преимущественно в органическом составе континентальных растений.

Термином «поташ» ар-Рази, вне всякого сомнения, обозначал щёлочь, полученную из органической золы, т.е. вещество, называемое ныне «ишкор». В современной химической терминологии термином «ишкор» обозначают щелочной раствор.

Щелочесодержащие растения произрастают в песчаных и солончаковых пустынях Туркменистана, где их насчитывается свыше ста видов, большинство которых относится к семейству маревых. В их числе солерос, поташник, кырк-богун, солеколосьник каспийский-караварак, саксаул, камыш и др [4, 186].

Наиболее ранние стеклянные изделия на территории Туркменистана были выявлены при раскопках на памятниках эпохи бронзы (II тысячелетие до н.э.). Впервые подобные изделия (стеклянные бусы) были обнаружены в 1904 году участниками экспедиции под руководством американского учёного Р. Пампелли в ходе раскопок исторических холмов Анау (близ Ашгабада). Бусинка

ady) öndürilendigini ýazýar. Bu ýerde gürrüň kömürturşy kaliý hakynda däl-de, soda – kömürturşy natriý barada barýar. Diňe XIX asyryň sepgitlerinde aşgarlaryň iki görnüşiniň – sodanyň we «potaşyň» bardygy kesgitlenildi. Himiýanyň ösmegi bilen sodanyň suw çeşmeleriniň golaýynda ösýän ösümliklerde we takyrykda, potaşyň bolsa, köplenç, kontinental ösümlikleriň organiki düzüminde toplanýandygy mälim boldy.

Ar-Razi «potaş» adalgasy bilen gürrüňsiz suratda organiki külden alynýan aşgary ýa-da başgaça aýdylanda, häzirki wagtda «işkor» diýlip atlandyrylýan maddany atlandyrypdyr. Häzirkizaman himiýa adalgaşynaslygynda «işkor» adalgasy bilen aşgar ergini atlandyrylýar.

Düzüminde aşgar bolan ösümlikler Türkmenistanyň çägelik we takyryk çöllüklerinde ösýär. Olaryň ýüzden gowrak görnüşi bolup, köpüsi selmeler maşgalasyna degişlidir. Olaryň arasynda ýata, şahlak, kyrkbogun, ojar-garak, sazak, gamyş we beýlekiler bar [4, 186].

Türkmenistanyň çäklerinde has irki aýna önümleri бүрүнç еýýамының (b.e.ö. II müňýyllyk) ýadygärliklerinde gazuw-agtaryş işleri geçirilende tapyldy. Şunuň ýaly önümler (aýna monjuklar) ilkinji gezek amerikan alymy R. Pampelliniň ýolbaşçylygyndaky ekspedisiýa gatnaşyjylar tarapyndan 1904-nji ýylda Änewiň (Aşgabadýň golaýynda) taryhy depelerinde gazuw-agtaryş işleri geçirilende tapyldy. Iki tarapy deşik, açyk ýaşyl reňkli monjuk Änew IV-iň medeni gatlaklaryndan tapyldy. Änew medeniýetiniň döwürlere bölünişine laýyklykda, agzalan taryhy gatlaklar Namazga VI döwürüne degişli bolup, olar b.e.ö. II müňýyllygyň ikinji ýarymynda degişli edilýär. Beýleki bir çekek görnüşindäki açyk mawy reňkli aýnadan ýasalan gara nokatly monjuk gazuw-agtaryşlaryň ýokarky gatlagyndan tapyldy. W. M. Massonyň kesgitleşýşi ýaly, bu gatlagy tapylan zatlaryň toplумы боýунча Änew IV A döwürüne, b.e.ö. II asyryň ahýrlaryna – I asyryň başlaryna degişli etmek gerek [10, 311].

Türkmenistanyň özüniň aýna önümçiliginde biziň eýýamymyza çenli soňky asyrlarda täze tapgyr başlanýar. Mysal üçin, Köne Nusaýyň Parfiýa

preferably in organic composition of continental plants.

Under the word «potash» al-Razi meant, undoubtedly, alkali from organic ash, i.e. the substance called «ishkor». In modern chemical terminology the word «ishkor» means alkali sodium.

The plants containing alkali are growing in sand and salt-marshes deserts of Turkmenistan, where number of them exceeds hundred types and the majority of which belong to pigweed family. They are as follows: soleras, potash, kyrk-bogun, bar shaped plant, Caspian karavarak, saksaul and cane e.c.t. [4,186].

The very ancient glass products in Turkmenistan were found in the course of excavations of the bronze epoch monuments (II millennium B.C.). These glass products (glass beads) were revealed for the first time in 1904 by the expedition led by American scholar R. Pampelli during excavation in Anew area which is near Ashgabat. A bead of light-green color with two wholes was found in cultural layers of Anew IV on (terrace-A). These layers, according to periodization of civilization of Anew, refer to Namazga VI period and dated by the second half of II millennium B.C. The other keg-shaped bead made of light-blue glass with black dots is found in upper layer. This layer, as defined by V.M. Masson, judging on finding complex, should be referred to the period of Anew IV A, to the end of II and beginning to the I millennium B.C. [10. 311].

New stage, when based on scientific data, we may say on own glass production in Turkmenistan, becomes in the last centuries B.C. For instance, in the Parthian historical layers of Old Nissa, a significant mass of glass made wares fragments were found. Ivory made rithons encrusted with pieces of colored glass were found apart from glass products. In cultural strata of the site of ancient settlement the pieces of glass shape mass proving indirect local glass production, was revealed [11.33].

Glass products of early medieval period were found on Ortadepeslik (Dekhistan) settlement. While carrying out excavation in cultural layers dated VI – VIII centuries a small size scent of good shape that decorated on specific modeled horns-projections through all

светло-зелёного цвета с двумя отверстиями обнаружена в культурных пластах Анау IV (терраса А). Указанные исторические пласты, согласно хронологизации цивилизации Анау, относятся к периоду Намазга VI и датируются второй половиной II тысячелетия до н.э. Другая бочкообразная бусина из светло-голубоватого стекла с чёрными точками найдена в верхнем слое раскопа. Этот слой, как установил В. М. Массон, по комплексу находок следует отнести к периоду Анау IV А, к концу II-началу I тысячелетия до н.э. [10, 311].

Новый этап, когда на основании научных данных можно говорить о собственном производстве стекла в Туркменистане, наступает в последних веках до нашей эры. Так, например, в парфянских исторических слоях Старой Нисы было выявлено значительная масса фрагментов стеклянной посуды. Помимо стеклянных изделий найдены ритоны из слоновой кости, инкрустированные кусочками цветного стекла. В культурных наслоениях городища обнаружены также куски стекловидной массы, что может служить косвенным указанием на местное производство стекла [11, 33].

Стеклянные изделия раннего средневековья обнаружены на городище Ортадепеслик (Дехистан). При раскопках в культурных слоях, датированных VI – VIII в.в., найден небольшого размера целый стеклянный флакон, декорированный своеобразными лепными рождками-выступами по всей поверхности изделия [12].

В 1946 г. во время работ Южно-Туркменистанской археологической комплексной экспедиции (ЮТАКЭ) в разных местах Новой Нисы, преимущественно в бадрабах (мусорная яма), обнаружены многочисленные фрагменты стекла, несколько целых стеклянных сосудов [9, 373].

Специалистами в области стеклянных изделий домонгольского периода (IX – XIII вв.) была составлена их классификация, в основу которой положен принцип дифференциация больших групп по их функциональному назначению, а внутри каждой группы по форме изделия. По назначению были выделены следующие группы:

döwrüne degişli taryhy gatlaklaryndan aýna gaplaryň bölekleriniň birnäçesi ýüze çykarylady. Aýna önümlerinden başga-da, pil süňkünden ýasalyp, reňkli aýna bölekleri bilen bezelen ritonlar tapyldy. Şäherjigiň medeni gatlaklaryndan aýna görnüşli zatlaryň bölekleri hem tapyldy. Bu ýerli aýna önümçiliginiň bolandygyny gytaklaýyn görkezýär [11, 33].

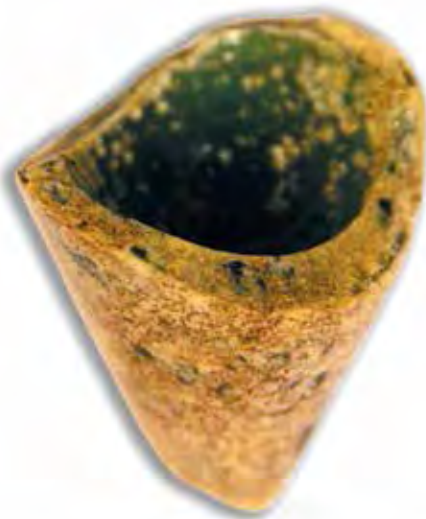
Irki orta asyrlaryň aýna önümleri Ortadepeslik (Dehistan) şäherjiginden tapyldy. VI – VIII asyrlara degişli edilýän medeni gatlaklarda gazuw-agtaryş işleri geçirilende, kiçeňräk ölçegli, önümiň ähli ýerine özboluşly ýelmeşdirilen şahjagazlar-çykgytlar bilen bezelen bitin aýna çüýşe tapyldy [12].

1946-njy ýylda Günorta Türkmenistan arheologik toplumlaýyn ekspedisiýanyň (GTATE) Täze Nusaýyň dürli ýerlerinde, esasan-da, badrablarda (zir-zibil taşlanýan çukurlarda) işlenen wagtynda aýnanyň köpsanly bölekleri, birnäçe bitin aýna gaplar tapyldy [9, 373].

IX – XIII asyrlarda aýna önümleri boýunça hünärmenler tarapyndan olar toparlara bölündi. Toparlara bölmegiň esasynda uly toparlary olaryň niýetlenen maksady, her toparyň içinde bolsa, önümiň görnüşi boýunça tapawutlandyrmak ýörelgesi goýlan. Niýetlenişi boýunça aşakdaky toparlara bölündi:

1. aýnadan aşhana gaplary;
2. parfýumeriýa-dermanhana gaplary;
3. hojalyk önümleri;
4. himiki gaplar;
5. bezeg esbaplary;
6. penjire aýnasy [4, 108].

Käseler, tarelkalar, bulgurlar, rýumkalar, grafinler, küzeler we beýlekiler girizilen birinji toparyň önümleri özläriniň köpdürlüligi bilen tapawutlanýarlar. Kiçijik gaplar we çüýşe gaplar ikinji topary düzýär. Üçünji topara aýnadan çemçe, syýa guýulýan çüýşejik, çagalar üçin önümler girýär. Orta asyr alhimikleri tarapyndan tejribe geçirmek üçin ulanylan aýna gaplar, şeýle hem guýguçlar, probirkalar we konus sferaly gaplar, belki, maddalary saklamak we daşamak üçin niýetlenilip, olar «himiki gaplar» diýen dördünji topara birikdirilen. Başynji topara bilezikler, monjuklar we medalýonlar girýär. Altynjy topara penjire aýnasy girizilen.



Bulguryň bölegi. Şähryslam, XII asyr.

Fragments of wine glass. Shekhislam, XII century.

Фрагмент бокала. Шехрислам, XII в.

surface of the product, was revealed [12].

Multifaceted fragments of glass, some perfect shape glass vessels were revealed in the course of South-Turkmenistan archeological complex expedition (STACE) in 1946 in various areas of New Nissa, advantageously, in badrabah (a pit for wastes) [9. 373].

Experts dealing with glass products prior to Mongols period (IX XIII c.c.) made up their classification which based on the principle of differentiation of big groups according to functional assignment, and on product shape- inside of each group. The groups classified are given below:

1. Glass table ware,
2. Perfume-pharmaceutical vessels,
3. Home products,
4. Chemical vessels,
5. Decorations;
6. Window pane [4, 108].

The items belonging to the first group including bowls, plates, wine glasses, jugs, decanters, jugs and other products of everyday life differ by significant variety. The second group includes miniature vessels and scent – bottles. The third group items are – glass made spoon, ink-pad and products for children. The glass vessels that were used by medieval alchemists for making experiments as well as funnels and test-tubes and sphere conic vessels to be used for transportation and preservation of substances were unified into fourth group «chemical wares». Bracelets, beads and medallions made up the group number

1. стеклянная столовая посуда;
2. парфюмерно-аптекарские сосуды;
3. бытовые изделия;
4. химические сосуды;
5. предметы украшения;
6. оконное стекло [4, 108].

Значительным многообразием отличаются изделия первой группы, в которую включены чаши, тарелки, бокалы, рюмки, графины, кувшины и другие предметы обихода. Миниатюрные сосуды и флаконы составляют вторую группу. В третью группу вошли бытовые изделия – стеклянная ложка, чернильница, изделия для детей. Стеклянные сосуды, употреблявшиеся средневековыми алхимиками для опытов, а также воронки, пробирки и сфероконические сосуды, предназначавшиеся, очевидно, для перевозки и хранения веществ, объединены в четвертую группу «химическая посуда». Пятую группу составляют украшения: браслеты, бусы и медальоны. В шестую группу включено оконное стекло.

Стеклянная столовая посуда.

На городище Парыздепе был обнаружен целый ряд стеклянных изделий. Большой интерес представляют фрагменты графина, сохранилась лишь верхняя его часть и доньшко. Графин изготовлен из тонкого прозрачного стекла, высота верхней сохранившейся части составляет 8 см, диаметр горловины 3,5 см. Горловина резко отогнута в сторону, со слегка заметным сливом. Нижняя часть сосуда посередине вдавлена внутрь. На одном из фрагментов во внутренней части имеется венчиковобразный выступ, доказывающий, что верхняя и нижняя части изделия были изготовлены по-отдельности.

Предмет из зеленого стекла, обнаруженный при раскопках в Шехрисламе, вероятно, является фрагментом стеклянного бокала на ножке. У бокала отсутствуют ножка и верхняя часть основной полости. Стенки бокала не равномерны по толщине: снизу полость более массивна, кверху её стенки заметно истончаются. Бокал, по-видимому, опирался на изящную ножку. Он был изготовлен стеклодувным способом. С внешней стороны стенки ровные и

Aýnadan aşhana gaplary.

Paryzdepe şäherjiginden aýna önümleriniň uly topary tapyldy. Grafiniň bölekleri uly gyzyklanma döredýär, onuň diňe ýokarky bölegi we düýbi saklanyp galypdyr. Grafin ýuka we dury aýnadan ýasalypdyr, onuň saklanyp galan ýokarky böleginiň beýikligi 8 sm, bokurdagynyň ini 3,5 sm. Grafiniň bokurdagy göze ilip duran guýgujy bilen bir tarapa ýykylypdyr. Grafiniň aşaky böleginiň ortasy içine tarap basylypdyr. Bölekleriň biriniň içki böleginde gülüň täji görnüşinde çykyt bolup, ol önümiň aşaky we ýokarky taraplarynyň aýratynlykda ýasalandygyny subut edýär.

Şähryslamda geçirilen gazuw-agtaryşlarda tapylan ýaşyl aýnadan ýasalan predmetiň aýakly aýna bulguryň bir böleginiň bolmagy ähtimal. Bulguryň aýagy we esasy boşlugyň ýokarky bölegi ýok. Bulguryň diwarlarynyň galyňlygy birmeňzeş däl: bulguryň aşaky bölegi has uly, ýokarlygyna gitdigiçe, onuň diwarlary ýukalyar. Bulguryň gelşikli aýaklarynyň bolan bolmagy ähtimaldyr. Ol aýnany üfleme usuly bilen ýasalypdyr. Daş tarapyndan diwarlary deň we tekiz. Bulguryň beýikligi 4,7 sm, bokurdagynyň ini 4 sm.

Aýna önümçiligini ösdürmegiň köp asyrylyk taryhy barada maglumatlary özünde saklaýan gadymy we has giçki ýazuw çeşmelerinde aýnany almakda esasy düzüm bölekler bolup çykyş edýän kül we çäge barada maglumat berilýär.

Ýaşyl aýnadan ýasalan bankanyň (gabyň) düýbi uly gyzyklanma döredýär. Önümiň aşaky böleginiň ölçegleri 11,3 sm x 9,6 sm, düýbi 1,5 sm içine egrenen. Gabyň sygymy onda suwuklygyň uly möçberini (5 litre çenli) saklamaga ýa-da daşamaga mümkinçilik beripdir. Tapylan düýbi galyň we göni diwarlary bolan aýna gaplar Hulbukdan (Täjigistan) tapylan gaplara örän meňzeş bolup, olar takmynan IX asyra degişli edilýär [4, 139]. Bankanyň düýbi arheologik maglumatlaryň esasynda X asyra degişli edilýär.

Gyzyklanma bildirýän aýna önümleriniň birnäçesi Mary welaýatynyň Daşlyja obasyndan tapyldy. Tapyndylaryň arasynda üç sany birmeňzeş, ýuka diwarlary bolan bulgurlaryň bölekleri bar. Olaryň sudury doly dikeldildi. bul-

five. The windowpane is included in the sixth group.

The glass dinner wares.

A number of glass items were revealed in the settlement «Paryzdepe». The fragments of decanter are of great interest, just its upper part and a bottom preserved. The decanter is prepared from thin clean glass, having the upper part height 8 sm in diameter, and neck with 3,5 sm. The neck is sharply bended aside with a slight visible sink. The lower part of the vessel, in the middle, is pressed to inner side. In one of the fragments in inner part of the vessel there is an arreola shaped jut, which testifies the upper and lower parts of the item to be made separately.

The object from green glass revealed in excavation process in Shekhrislam is probably a fragment of wine-glass with a stem. The wine glass in the picture has no stem and upper part. The sides of wine-glass are not equal on thickness: from below it is rather massive, while from above they are obviously narrowed. The wine-glass seemed to be relied on gracious stem. It was made by means glass – blower. From outer part the sides are flat and smooth. The height of wine-glass is 4,7 sm, the bottleneck width – 4 sm.

In ancient and later written sources containing data on multi-aged history of glass business development, the ash and sand considered to be non-changeable component of primary mixture in order to obtain glass.

Great interest is given to the bottom of the jar (bowl) made of green glass. The sizes of lower parts of items are 11,3 sm x 9,6 sm, the bottom is bended to 1,5sm. The significant sizes of products made possible to transport rather big volume of liquid (up to 5liters). The glass bowls with flat bottom and straight sides are revealed which are similar with those from Khulbuk (Tajikistan) and dated nearly IX century [4, 139]. According to archeological materials the bottom of the jar is dated on X century.

A number of attracted glass items were found in Dashlyja settlement in Mary velayat. In the collection- one out of three fragments of similar thin sided tall wine – glass was completely restored. The pony is supported by thin stem with 3,5-4,5sm height, adjoined to the lower disc shaped bases.



Grafiniň bölekleri. Paryzdepe, XII asyr.

Fragments of decanter. Paryzdepe, XII century.

Фрагменты графина. Парыздепе, XII в.

гладкие. Высота бокала составляет 4,7 см, ширина горлышка 4 см.

В древних и более поздних письменных источниках, содержащих сведения о многовековой истории развития стекольного дела, сообщается о золе и песке как незаменимых компонентах исходной смеси для получения стекла.

Большой интерес вызывает донышко банки (чаши), изготовленный из зелёного стекла. Размеры нижней части изделия составляют 11,3см. x 9,6 см., дно вогнуто на 1,5 см. Емкость сосуда позволяла хранить или перевозить достаточно большой объем жидкости (до 5 литров). Обнаруженные стеклянные чаши, с уплощённым дном и прямыми стенками и очень сходные с чашами из Хулбука (Таджикистан), приблизительно датированы IX веком [4, 139]. Доннышко банки на основании археологических материалов датируется X веком.

Ряд представляющих интерес стеклянных изделий был обнаружен на поселении Дашлыджа Марыйском

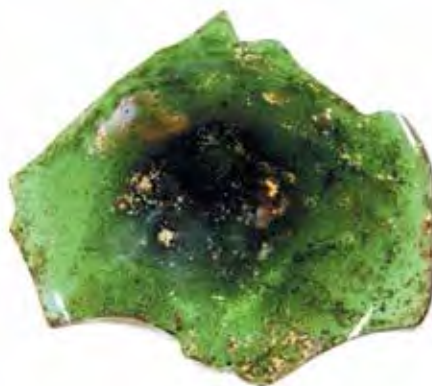
guryň beýikligi 3,5-4,5 sm bolan inçe aýajygy bolup, ol bulguryň kiçeňrāk ölçepli disk görnüşli düýbüne berkidilen.

Ýokarda beýan edilen düýpden başga-da, ini uly disk, rýumkanyň aýagynyň we esasy boşlugynyň birigýän ýerinde bar. Bu diskiň insiz konus turbajyk görnüşli bolup, ol ýokarky böleginde birden giňelýär. Şular ýaly görnüşli bulgurlar Warahşa şäherjiginde (Buhara şäherinden 40 kilometr günbatarda) X – XI asyrlara degişli gatlaklardan tapyldy [7, 86].

Görnüş boýunça şuna meňzeş gap arheologlar tarapyndan 2018-nji ýylda Şähryslamdan tapyldy. Ol ýaşylymytl aýnadan ýasalyp, onuň özeninde iki sany disk bar: biri – düýbünde, beýlekisi biraz ýokarda ýerleşýär. Diwarlarynyň galyňlygy birmeňzeş däl. Gap doly saklanyp galmandyr, beýikligi 4,5 sm deň. Şunuň ýaly iki diski bulgurlar Täze Nusaýdan hem tapyldy [9, 377].

Şähryslamdan güýçli derejede irizasiýa (dürlü öwsüp duran görnüşe giren) sezewar bolan, ýaşylymytl aýnadan ýasalan çüýşäniň bokurdak bölegi tapyldy. Tapylan bölekler görnüş boýunça dürlü bolup, olar örän ýuka aýnadan ýasalypdyr. Birinji bölegiň ýokarky böleginde çüýşäniň agzyny ýapmak üçin dyky ýüze çykaryldy, ikinji böleginde dyky ýokarky bölekde hem, biraz aşakda hem bar. Çüýşäniň birinji bokurdagynyň beýikligi 7 sm, ini 1 sm deň, boşlugyň aşaky böleginiň ini 6 sm, ikinjisiniň beýikligi 8,5 sm, ýokarky böleginiň ini 1,5 sm we aşaky böleginiň hem ini 1,5 sm deň. Ikinji çüýşäniň içiniň o diýen giň bolmanlygy ähtimaldyr. Bu önümleriň üýtgeşikligi şular ýaly nusgalaryň Türkmenistanyň beýleki hiç bir ýadygärliginde duş gelmeýänligindedir. Bu bolsa Şähryslamda aýna ussalarynyň hünär kämilliginiň ýokary derejesine ýeten öz mekdebinin bolandygyny tassyklamaga esas berýär.

Misrianda gazuw-agtaryşlar wagtynda tapylan aýna önüminiň beýikligi 6,7 sm bolup, ol gabyň aşaky bölegidir. [8, 26]. Gabyň iki bölegi hem aýratynlykda ýasalyp, soňra birleşdirilen. Bu barada gabyň içinde bar bolan, gülüň täji görnüşindäki kiçeňrāk keseligine çykgyt boýunça hem aýtmak bolýar. Ol gabyň aşaky böleginde işleriň tamamlanandygyny kesgitleýär. Gabyň göwresi şar şekilli, düýbi egreden. Gap ýuka ýaşylymytl aýnadan ýasalan. Bu



Bankanyň düýbi. Şähryslam, X asyr.
Bottom of small jug. Shekhislam, X century.
Донышко банки. Шехрислам, X в.

The other disc that has higher diameter of the basis of the pony mentioned above is placed on the junction of a stem and main part. The last has the shape of narrow conic pipe, which is sharply widen in the upper part. Alike pony have been found in the layers of X – XI centuries on the ancient settlement Varakhsha (ancient settlement located on 40 km to the west from Bukhara city [7, 86].

The vessel similar with shape has been revealed by the archaeologies in the settlement Shekhislam in 2018. It was made from green like glass with two discs on the core and one disc at the base which was placed a little bit higher. The vessel has been preserved not completely, having 4,5 sm in diameter. Similar ponies having two discs were revealed in a New Nissa [9, 377].

There has been found in Shekhislam the parts of necked parts of bottles from green glass, which were subject to strong irization. The fragments found are different on their shapes to some extent, and prepared from very thin glass. One may find the tourniquet for corking the bottles in the upper part of the first fragment, the tourniquets are placed both in the upper and lower parts of second fragments. The height of the first neck made up 7 sm, width 1 sm, the width of lower part of reservoirs was 6 sm., the height of the second 8,5sm, the width in upper part 1,5sm, the lower one 1,5sm. Probably, the reservoir of the second bottle was not so wide. The unique of these items are that suchlike patterns do not come across in neither monument of Turkmenistan, that gave us an opportunity to consider that the own school of masters of glass-blowers

веляте. В коллекции – фрагменты трёх однотипных тонкостенных рюмок, контуры одной, из них восстановлены полностью. Рюмка опирается на тонкую ножку высотой 3,5-4,5см, прикрепленную небольшого размера нижнему дисковидному основанию.

Другой диск большего, нежели описанное выше основание, диаметра, располагается в месте стыка ножки и основной полости. Последний имеет вид узкой конической трубки, резко расширяющейся в верхней части. Рюмки подобной формы обнаружены в слоях X – XI вв., на городище Варахша. (древнее городище в 40 километрах к западу от города Бухары) [7, 86].

Схожий по форме сосуд обнаружен археологами на городище Шехрислам в 2018 году. Он изготовлен из зеленоватого стекла, на стержне имелось два диска: один у основания, второй несколько выше. Толщина стенок не одинакова. Сохранность сосуда неполная, высота составляет 4,5см. Аналогичные рюмки с двумя дисками обнаружены и Новой Нисе [9, 377].

В Шехрисламе были обнаружены горловинные части бутылок из зеленоватого стекла, которые подверглись сильной иризации. Обнаруженные фрагменты несколько различны по форме, изготовлены из очень тонкого стекла. В верхней части первого фрагмента обнаруживаются жгуты для закупоривания бутылки, на втором фрагменте жгуты находятся как в верхней части, так и несколько ниже. Высота первой горловины составляет 7 см., ширина 1 см., ширина нижней части резервуаров 6 см., высота второй 8,5 см., ширина в верхней части 1,5 см., нижней части 1,5 см. Вероятно, что у второй бутылки резервуар был не очень широким. Уникальность этих изделий в том, что подобного рода образцы не встречались ни на одном другом памятнике Туркменистана, что дает нам основание утверждать, что в Шехрисламе существовала собственная школа мастеров-стеклодувов, достигших высокого уровня профессионального совершенства.

Стеклянное изделие высотой 6,7 см., представляющее собой нижнюю часть сосуда, обнаружено при



Bulguryň bölegi. Şähryslam, X asyr.
Fragment of pony. Shekhislam, X century.
Фрагмент рюмки. Шехрислам, X в.



Çüýşeleriň bokurdagy. Şähryslam, XII asyr.
Necks of bottles, Shekhislam, XII century.
Горловины бутылок. Шехрислам, XII в.



çig mal (material) irizasiýa sezewar bolup, ýalpyldap dur we ol agymtyl-çal gatlak bilen örtülipdir. Gabyň şar şekilli göwresi we agzy giň bokurdagy bolan grafinler bilen meňzeşligi bar. Mesriandaky yaly grafinler hem Afrasiabda arheologik işler geçirilen wagtynda tapyldy [4, 119]. Gap XII – XIV asyrlara degişli edilen gatlaklardan tapyldy.

Parfümeriýa-dermanhana gaplary.

Aýna önümleriniň beýleki bir toparyny parfümeriýa-dermanhana maksatly gaplar bolan flakonlar, çüýşejikler, probirkalar düzýär.

Daş tarapyndan birleşýän tegelejikler görnüşindäki nagyş bilen bezelen gök aýnanyň bölegi (3,5x1,7sm). Aýnanyň hili örän gowy we oňa üflenip görnüş berlipdir we olar aýnalaryň parfümeriýa-dermanhana toparyna degişli bolup durýar.

Paryzdepedäki aýna önümleri özüleriniň görnüşi we ýasalýş usuly boýunça Nusaýdan tapylan tapyndylara örän meňzeş. Agzalan sebitler orta asyrlarda bir geografiki giňişlige degişli bolupdyr. Şulara meňzeş gök reňkli aýnalar GTATE-niň işleriniň I jildinde hem beýan edilipdir [9, 386].

Köpsanly aýna tapyndylar Täze Nusaý ýadygärliginde geçirilen arheologik gazuw-agtaryşlar wagtynda tapyldy. Şol aýna tapyndylarynyň arasyndan kem-kemden daralyp, bokurdaga geçýän kiçijek çüýşe gap hem tapyldy. Soňky agzalan tapyndy gül täjiniň serpilip guýguç görnüşine

achieving high professional level, existed in Shekhislam.

The glass made product with 6.7sm in height presents the lower part of the vessel revealed in excavations in Misriian [8, 26]. Both parts of the vessels were made separately, and unified latter. This conclusion may be done judging on the small areole shape horizontal jut, which is placed inside of the vessel and defined work completion process over lower part. The frame of the vessel like a ball, the bottom is bended. The vessel is made from green glass. The material is subject to irrization and covered with white and grey layer. The vessel has a similarity with decanters having a ball shaped frame and wide neck in the form of bell mouth to be found during archeological works in Afrasiab [4, 119]. The vessel was found in the stratum dated on XII – XIV centuries.

Perfumery-pharmaceutical wares.

The vessels of perfumery-pharmaceutical assignment such as scent-bottles, vials and test-tubes make up the other group of glass items.

The fragment of the blue glass (3,5x1,7) which is depicted with ornament from the outer side and have a form of linking circles. The glass is of high quality, is bellowed into shape and belongs to perfumery--pharmaceutical group of glass.

The glass items from Paryzdepe are quite similar with objects found in Nis-sa on their form and preparation style. The regions mentioned were in one

раскопках на Мисриане. [8, 26]. Обе части сосуда, были изготовлены по отдельности, а затем соединены. Об этом можно судить по небольшому венчиковидному горизонтальному выступу, имеющемуся внутри сосуда, который и определяет процесс окончания работы над нижней частью. Тулово сосуда шарообразное, дно вогнуто. Сосуд изготовлен из тонкого зеленоватого стекла. Материал подвергнут иризации и покрыт беловато-серым наслоением. Сосуд имеет сходство с графинами с шаровидным туловом и широкой горловиной в виде раструба, обнаруженными во время археологических работ в Афрасиабе [4, 119].

Сосуд был выявлен в пластах, датируемых XII – XIV вв.

Парфюмерно-аптекарская посуда.

Другую группу стеклянных изделий составляют сосуды парфюмерно-аптекарского назначения: флаконы, пузырьки, пробирки.

Фрагмент синего стекла (3,5x1,7 см) декорированного с внешней стороны орнаментом в виде соединяющихся кружочков. Стекло очень хорошего качества, выдута в форму и относится к парфюмерно-аптекарской группе стекол.

Стеклянные изделия из Парыздепе по форме и стилю изготовления очень схожи с предметами, выявленными в Нисе. Указанные регионы в эпоху средневековья входили в одну географическую область.



*Parfumeriýa gabyňyň bölegi.
Paryzdepe, X asyr.*

*Fragment of perfumery vessel.
Paryzdepe, X century.*

*Фрагмент парфюмерного сосуда.
Парыздепе, X в.*

geçýän güberçek tirsek bilen beze-len. Däp bolşy ýaly, gabyň bokurdagy atagzy şekilli guralyň dilleriniň arasynda aýlanmagy bilen profilirlenen, iki sany sapy gabyň güberçek gapdal taraplarynda (ýagny, has giň tegegiň ugry boýunça) ýerleşýär. Saplar özüniň görnüşi we kesimi boýunça birmeňzeş däl: biri dogry görnüşli we has tegelek bolup, ol şowly berkidilen, beýlekisi ýemşerilen we dogry suduryny bermeýär. Düşbünüň tekiz bolmazlygy we iki sany ugurdaş sapynyň bolmagy gap halka şekilli asgyçdan asylandyr diýip çak etmäge mümkinçilik berýär. Tapyndy Nusayda öndürilen we XIII asyra degişli edilen [9, 384].

Parfumeriýa-dermanhana gaplaryna degişli köpsanly aýna önümleri Şähryslamdan hem tapyldy. Olaryň arasynda kiçeňräk gaplar bolan çüýşejikler hem bar [5, 77].

Hojalyk we himiki gaplar.

Himiki gaplara Orta Aziýada giňden ýaýran kolbalar degişlidir. Kolba şar şekilli ýa-da tegelek görnüşli, uzyn bokurdakly gap bolup, ol adaty turbajyk ýa-da konus görnüşli guýguç şekilli serpme bilen tamamlanýar. Şeýle kolbalaryň biri Howuzhangala şäherjiginden (Tilsitanyň orta asyr şäherjigi) [12, 91] tapyldy.

Önümiň beýikligi 7,5 sm, bokurdagyň beýikligi – 4,5 sm we diametri 1,5 sm deň. Kolbanyň şar şekilli göwresi we uzyn bokurdagy bar, düýbi egreden. Uzyn turba görnüşli bokurdagy saklanyp galan kolbanyň bir bölegi Täze Nusayyň gatlaklaryndan tapyldy. Kolbanyň bokurdagy daş tarapyndan aýna garyndysyndan alnan sapak bilen bezelipdir. Suratlandyrylýan kolbadan

geographic area in medieval epoch. The glasses of the same color were also revealed and described in the first edition of STACE [9, 386].

A great number of glass objects have been revealed in the course of excavations on New Nissa monument. The vessel, which is gradually narrowed and smoothly transformed in neck, was found among the several glass objects.

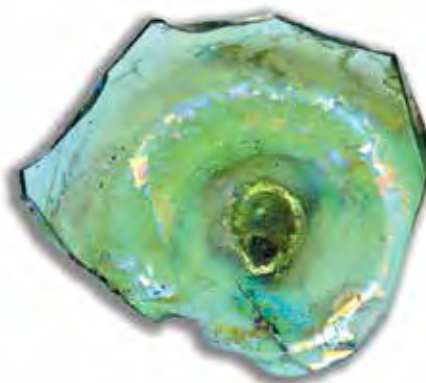
The last is made by prominent roller being transformed in funnel-shaped lapel of areole. The neck is traditionally profiled by circulation in between sponges of plier shaped instrument; two handles are placed on both sides of the vessels (i.e. on wider axle). The handles on its shape and section are not similar: one is attached in a good way, having a right shape and more rounded; the other is wrinkled and gave no perfect outlines. Unstable bottom and availability of two symmetrical handles give us an idea that the vessel was probably fixed for loop shaped handles. The scent-bottle was made in Nissa and dated on the beginning of XIII century [9, 384].

A number of glass items relating to perfumery-pharmaceutical wares were also found in Shekhrislam settlement. Small miniature vessels-scent bottle are among them [5, 77].

Domestic and chemical wares.

Kolbe which is very popular in Central Asia relates to chemical vessels. The Kolbe is a vessel having a ball or rounded shape with high bottle neck, which is finished as usual pipe or conic funnel-shaped lapel. One of such kolbe was found in Khauz Khan-galla settlement (medieval settlement Tilsitana) [12, 91].

The item's height is 7,5 sm, the height of bottleneck – 4,5 sm, diameter 1,5 sm. The kolbe has ball-shaped frame with high bottleneck, the bottom is bended. The glass is limpid and colorless. In the layers of New Nissa there has been revealed another fragment of kolbe from which the high piped neck preserved. From outer side the neck is decorated with glass mass threads. Since, just neck preserved from the kolbe described, it is difficult to restore and bring it to the former shape. However, similar vessel, which is available in archeological museum of Tashkent, has a ring tray and concave bottom [9, 116].



Bölek. kolbanyň düýbi. Şähryslam, XII asyr.

*Fragment. Bottom of colbe,
Shekhrislam, XII century.*

*Фрагмент. Донце колбы.
Шехрислам, XII в.*

Аналогичные стекла синего цвета, также описаны и в I томе ЮТАКЭ [9, 386].

Многочисленные стеклянные предметы обнаружены в ходе археологических раскопок на памятнике Новая Ниса. Среди стеклянных предметов был найден сосуд, который постепенно сужался и плавно переходил в горловину. Последнее оформлено выпуклым валиком, переходящим в воронкообразный отворот венчика. Непосредственно горло традиционно профилировано вращением между губками щипцеобразного инструмента, две ручки расположены по выпуклым бокам сосуда (т.е. по более широкой оси). Ручки по своей форме и сечению не одинаковы: одна прикреплена удачнее, правильной формы и более округлая, другая смята и не дает правильного очертания. Неустойчивое дно и наличие двух симметричных ручек позволяют полагать, что сосуд, вероятно, подвешивался за петлеобразные ручки. Флакон изготовлен в Нисе и датируется началом XIII в. [9, 384].

Многочисленные стеклянные изделия, относящиеся к парфюмерно-аптекарской посуде, были найдены также на городище Шехрислам. В их числе небольшие миниатюрные сосуда-флаконы [5, 77].

Бытовая и химическая посуда.

К химическим сосудам относится весьма распространенная в Средней Азии колба. Колба представляет собой сосуд шарообразной или округлой формы с высоким горлышком, которое заканчивается

diñe bokurdagynyň saklanyp galandygy sebäpli, onuň öňki görnüşini dikeltmek kyn bolýar. Emma şuňa meňzeş Daşkendiň arheologiýa muzeýinde saklanýan gabyň halkaly asaky bolegi we epilen düýbi bar [9, 116].

Şähryslamdan tapylan, diwarlary aýratyn tegelenen gabyň düýbünüň bölegi onuň ilki başda şar şekilli görnüşiniň bolandygyny çak etmäge mümkinçilik berýär. Onuň düýbi içine tarap egrenlen, ölçegleri: beýikligine 2 sm., ini 8 sm. deň.

Şeýle-de, bu topara altynsow reňkli aýna önümini hem degişli etmek bolar. Onuň ýokarky böleginde suwuklyklary we beýleki ürgün zatlary akdyrmak üçin guýguç şekilli bokurdagy bar. Bölegiň beýikligi 5,7 sm. bokurdagynyň ini 1,8 sm. Gap XII asyrya degişli edilýär. Aýna gaplarynyň şular ýaly görnüşleri Şähryslamdan hem tapyldy [2, 26].

Bezeg we penjire aýnalary.

Şähryslamyň aýna önümleriniň arheologik tapyndylarynyň arasynda aýal-gyzlaryň şaý-sepleri bolan şelpler, monjuklar, ýüzükler hem duş gelýär [3, 158].

Öňki ýyllarda hem bolşy ýaly, Şähryslamda soňky geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň barşynda beýleki gyzykly tapyndylar bilen birlikde birnäçe ýüzük hem tapyldy. Ýüzükleriň biriniň süýnmek tekiz gapagy bar, oňa görnüş berlip guýlupdyr, ýokarky bölegi bolsa, soňra guýlupdyr. Aýna ýüzükler öň hem tapylypdy. Agzalan döwürde ussalar beýleki materiallar (bürünç, kümüş, altyn) bilen hem işläpdirler,

The fragment of small bottom of the vessel found in Shekhrislam, which walls have specific rounding give us an idea to consider the vessel to have ball shaped form, at first. Its bottom is concaved towards inner side, the sizes are: height 2 sm, and width 8 sm.

The fragment of the glass items of golden color, having funnel-shaped bottleneck, that serve to pour out both the liquid and free-flowing substances, may be referred to this group. The height of the fragment is 5, 7 sm, width of neck 1,8 sm. The vessel is referred to XII century. Similar shape glass items are found in Shekhrislam [2. 26].

Objects of decoration and window pane.

In archeological collection of glass made items the set of women decorations such as ear-rings, beads and rings can be seen [3.158].

Several rings were found among the other interesting findings in the course of the last excavations in Shekhrislam, like as previous years. One of the rings has a flat oval shield, it was poured into form, and the upper part was poured latter. The glass made small rings were found even earlier. In the period under review the experts work with other materials also (bronze,

либо обычной трубкой, либо коническим воронкообразным отворотом. Одна из таких колб была обнаружена на городище Хаузхангала (средневековое городище Тильситана) [12, 91].

Высота изделия составляет 7,5 см, высота горлышка 4,5 см, диаметр 1,5 см. Колба имеет шарообразное тулово с высоким горлышком, донце вогнутое. Стекло прозрачное и бесцветное. Еще один фрагмент колбы, от которой сохранилась высокая трубчатая горловина, был обнаружен в пластах Новой Нисы. С наружной стороны горловина украшена нитями стеклянной массы. Поскольку от описываемой колбы сохранилась лишь горловина, восстановить её прежнюю форму затруднительно. Однако аналогичный сосуд, хранившийся в археологическом музее Ташкента, имеет кольцевой поддон и вогнутое донце [9, 116].

Фрагмент донца сосуда, обнаруженного в Шехрисламе, стенки которого имеют специфическое закругление, позволяет предположить, что первоначально он имел шарообразную форму. Его дно вогнуто внутрь, размеры составляют: в высоту 2 см., ширину 8 см.

Также к этой группе можно отнести фрагмент стеклянного изделия золотистого цвета, в верхней части которого имеется воронкообразное горлышко, предназначавшееся для перелива, как жидкостей, так и сыпучих веществ. Высота фрагмента 5,7 см, ширина горлышка 1,8 см. Сосуд датируется XII в. Аналогичные формы стеклянных предметов так-



Aýna ýüzügiň bölegi. Şähryslam, IX asyr.

Fragment of glass made ring.
Shekhrislam, IX century.

фрагмент стеклянного кольца.
Шехрислам, IX в.



Guýguç şekilli gap. Şähryslam, XII asyr.

Funnel shaped vessel,
Shekhrislam XII century.

Воронкообразный сосуд.
Шехрислам, XII в.



Ýylan görnüşindäki önüm.
Şähryslam, XII asyr.

Snake shaped item,
Shekhrislam, XII century.

Изделие в форме змеи.
Шехрислам, XII в.



Çüýşeden edilýän gap-gaçlaryň ýasalýş prosesi.

Glass wares made process.

Процесс изготовления стеклянной посуды.

emma gymmatbaha metallar bilen birlikde aýna önümleri hem giňden ulanylypdyr.

Soňky döwürde Şähryslamdan tapylan owadan şaý-sepleriň arasynda ýylan görnüşinde ýasalan aýna önümi uly gyzyklanma döredýär. Onuň bina-gärlik bezegi ýa-da çağa oýunjagy bolmagy hem mümkin. Önüm ýaşylymytl reňkli bolup, onuň bir tarapy güberçek, beýleki tarapy bolsa, tekizdir. Aýna önümine üflenip görnüş berlipdir.

Orta Aziýada penjire aýnalarynyň önümçiligi giňden ýaýrapdyr. Nusaýyň eteklerinden tapylan we IX – X asyrlara degişli edilen zatlaryň dürli bölekleriniň arasynda ýuka penjire aýnasynyň aýratyn bölekleri üns çekýär. Ol dury, reňksiz (az-owlak ýaşylymytl ýokundyly) bolup, ownuk howa düwmejikleri girizilipdir. Bu bölekleriň görnüşiniň bolmagy tötänden däl. Tapylan bölekleriň penjireleri aýnalamak üçin dogry görnüşli geometriki plastinkalar kesilende galan aýna bölekleri bolmagy mümkindir [9, 388].

Ýokarda getirilen maglumatlar orta asyrlarda Günorta Türkmenistanyň çäklerinde aýna önümleriniň giňden ýaýrandygyna, şeýle hem bu ýerde aýna önümçiliginiň bolandygyna şaýatlyk edýär.

silver, gold), but the glass made products were as popular as precious metals.

Currently, great interest is paid for glass products, made in the shape of snake among the other gracious decorations found in Shekhrislam. Probably, it may be the architectural decoration or toy for the kids. This product is green in color, prominent from one side and flat from the other one. The glass item was blower in form.

Window pane production was widely scattered in Central Asia prior to Mongols period. Among the different fragments of this material that was found in Nissa area and dated on IX-X centuries, some fragments of thin window pane are of special attention. It is limpid, colorless (with some green like color) including small vials of air. The fragments shape does not seem to be accidental. The fragments revealed are, probably, the pieces of glass which remained from cutting of right geometric plates envisaged for window pane apertures' glazing [9.388].

The information provided above testifies the wide scattering of glass items at the territory of Southern Turkmenistan in the epoch of middle ages, and existing of own glass production here.

же обнаружены на Шехрисламе [2, 26].

Предметы украшения и оконное стекло.

В археологической коллекции стеклянных изделий Шехрислама встречаются наборы женских украшений: подвески, бусы, кольца [3, 158].

В ходе последних раскопок на Шехрисламе, равно как и в другие годы, среди прочих интересных находок было выявлено несколько колец. У одного из колечка имеется плоский овальный щиток, он заливался в форму, а верхнюю часть заливали позже. Стеклянные колечки выявлялись и ранее. В указанный период мастера работали также и с другими материалами (бронза, серебро, золото), однако наряду с драгоценными металлами, стеклянные изделия пользовались большой популярностью.

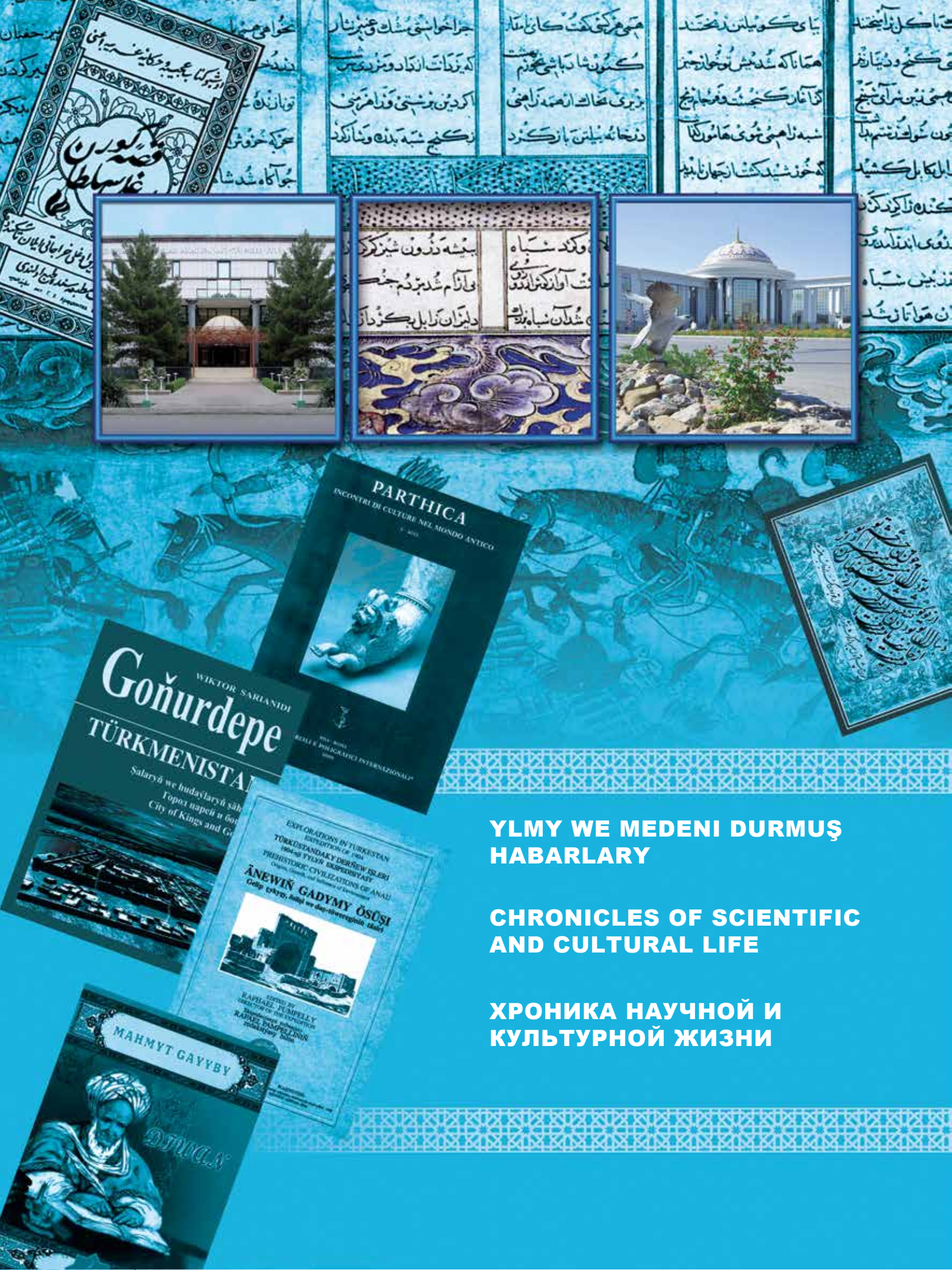
Среди изящных украшений, обнаруженных на Шехрисламе в последнее время, большой интерес вызывает стеклянное изделие, выполненное в форме змеи. Возможно, оно является архитектурным украшением либо игрушкой для малышей. Изделие зеленоватое по цвету, выпуклое с одной стороны и плоское – с другой. Стеклянное изделие выдувалось в форму.

Производство оконного стекла было довольно широко распространено в Средней Азии в домонгольский период. Среди различных фрагментов данного материала, обнаруженных в предместьях Нисы и датировемых IX-X вв., обращают на себя внимание отдельные фрагменты тонкого оконного стекла. Оно прозрачное, бесцветное (с незначительным зеленоватым оттенком), с включением мелких пузырьков воздуха. Форма фрагментов не кажется случайной. Выявленные фрагменты, вероятно, представляют собой осколки стекла, оставшиеся от вырезания правильных геометрических пластинок для остекления оконных проемов [9, 388].

Приведённые выше сведения свидетельствуют о широком распространении стеклянных изделий на территории Южного Туркменистана в эпоху средневековья, а также о существовании здесь собственного стекольного производства.

1. Гурбангулы Бердымухамедов. Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути. – Ашхабад, Туркменская государственная издательская служба, 2017.
2. Berdiýew A. Şährýslam. – Aşgabat: Ylym, 2018.
3. Atagarryýew A. Paryzdepeden tapylan aýna önümleri. Paryzdepede ylmy barlaglar. – Aşgabat: Ylym, 2017. Sah. 149.
4. Абдуразаков А. А., Безбородов М. А., Заднепровский Ю. А. Стеклоделие Средней Азии в древности и средневековье. Ташкент, 1963. Стр. 79-108.
5. Атагарриев Е. Материальная культура Шехр-Ислама. - Ашгабат, 1973. Стр. 77-80.
6. Атагарриев Е. Новые археологические материалы из пригорода Новой Нисы. Новые исследования по археологии Туркменистана. – Ашхабад, 1980. Стр. 116.
7. Атагарриев Е. , Пилипко В. Н. Средневековое поселение Дашлыджа-депе. Каракумские древности. - Выпуск VI. – Ашхабад, 1977. Стр.86.
8. Atagarryýew E., Myradowa E. Günbatar Türkmenistandan tapylan üç aýna gap // Türkmenistanyň ýadygärlikleri. – 1974. - №1/17. - S. 26.
9. Давидович Е. А. Стекло из Нисы. – // Труды ЮТАКЭ. - том 1. - Ашхабад, 1949. Стр. 373-388.
10. Массон В. М. Расписная керамика Южного Туркменистана по раскопкам Б. А. Куфтина // Труды ЮТАКЭ. - т. VII. – 1956. Стр. 311.
11. Массон В. М. и Пугаченкова Г. А. Парфянские ритоны Нисы // Труды ЮТАКЭ. - т. IV. – 1959. Стр. 33.
12. Массон В. М. К истории парфянского и раннесредневекового Дахистана // Изв. АН Туркменистана. Сер. Общественные науки. № 2.
12. Чарыева Э. А. Некоторые средневековые стеклянные сосуды Южной Туркмении // Каракумские Древности, выпуск 8. Ашхабад, 1979. Стр. 91.
13. Щапова Ю. Л. Экологическая среда и экономика в связи с производством стекла в древности и средневековье. Человек и окружающая среда в древности и средневековье. М., 1985. Стр. 138.





**YLMY WE MEDENI DURMUŞ
HABARLARY**

**CHRONICLES OF SCIENTIFIC
AND CULTURAL LIFE**

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (aprel-iýun)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN (April-June)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (апрель-июнь)

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüniň üstümizdäki «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» atly ýylynyň ikinji çärygi Watanymyzyň ykdysady ösüşiniň, türkmenistanlylar üçin has gowy ýaşayyş şertlerini döretmäge gönükdirilen halk hojalygynyň we halkara gatnaşygynyň ösüşiniň esasy ugurlaryny görkezýän dürli dabaralar we çäreler bilen tapawutlandy.

Apreliň başynda gadymy döwürlerden bäri Türkmenistanyň we Eýran Yslam Respublikasynyň iki doganlyk halkyny birleşdirýän Howdan – Bajgyran serhetýaka zolagynda bilelikde Halkara Nowruz günü mynasybetli dabara geçirildi. Onuň çäklerinde Türkmenistanyň we Eýran Yslam Respublikasynyň estrada aýdymçylarynyň, saz, tans we folklor-etnografiýa toparlarynyň gatnaşmagynda sungat ussatlarynyň konserti, şeýle-de amaly-haşam sungatynyň eserleriniň, dokma, zergärçilik we kitap önümleriniň bilelikdäki sergi-ýarmarkasy boldy.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň nygtaýşy ýaly, özara Medeniýet günleriniň geçirilmegi, bilelikdäki sergileriň, maslahatlaryň guralmagy ikitaraplaýyn ynsanperwer gatnaşyklaryň hemmetaraplaýyn pugtalandyrylmagyna ýardam edýär.

Türkmenistanyň Prezidenti, her ýylyň 7-nji aprelinde bellenilýän Bütindünýä saglyk günü mynasybetli watandaşlaryny gutlady. Halkara baýramçylyk mynasybetli Aşgabatda, we-laýat we etrap merkezlerinde köpsanly sport, bedenterbiýe-sagaldyş hereketleri, medeni, sungat we beýleki çäreler ýaýbaňlandyryldy.

Bütindünýä saglyk gününe bagyşlanan dabaralara Halkara sambo federasiýasynyň (FIAS) prezidenti Wasiliý Şestakow hem gatnaşdy. Ony paýtagtymyzdaky Olimpiýa şäherçesinde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly

The second quarter of the year 2019 года, which passes in the country under the slogan «Turkmenistan is the Homeland of Prosperity», differs by diversity of solemnities and measures, which reflect key guidelines of economics and international relations development, directed to the further economic growth of Fatherland, creation of better conditions for happy life of the Turkmen people.

In the beginning of April a conjoint solemnity in the frontier zone Howdan-Badjiran, which from time immemorial connected the two fraternal people – of Turkmenistan and the Islamic Republic of Iran (IRI) took place. The solemnity was devoted to the International Spring Holiday – Nowruz. In its framework a concert of masters of Art was held. In it popular variety performers, musical, choreographic ensembles, folklore-and-ethnography collectives, and also joint exhibition-fair of decorative-and-applied arts items, paintings, textile, jewelry items and book produce of Iran and Turkmenistan was displayed.

Joint conduction of the Days of Culture, exhibitions, conferences, as the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov underlines, promotes to strengthening of humanitarian ties.

President of Turkmenistan congratulated countrymen on the occasion of the World Health Day, which is annually celebrated on April 7. As in the whole world, in Turkmenistan, many cultural, physical-and-recreation, sport events, competitions on national sport games, contests were timed to the international holiday held in Ashgabat, velayat and etrap centers.

Vasiliy Shestakov, President of the International Sambo Federation (ISF) arrived in Ashgabat to participate in

Второй квартал 2019 года, проходящего в стране под девизом «Туркменистан – Родина процветания», отличался разнообразием торжеств и мероприятий, отражающих ключевые ориентиры развития народного хозяйства и отношений в международной сфере, направленных на дальнейший экономический рост Отчизны, создание наилучших условий для счастливой жизни туркменистанцев.

В начале апреля состоялось совместное торжество в приграничной зоне Ховдан-Баджгиран, издревле соединявшей два братских народа Туркменистана и Исламской Республики Иран (ИРИ), посвященное Международному празднику весны – Новруз. В его рамках состоялся концерт мастеров искусств с участием популярных эстрадных исполнителей, музыкальных, хореографических ансамблей, фольклорно-этнографических коллективов, а также была развернута совместная выставка-ярмарка изделий декоративно-прикладного искусства, произведений живописи, текстильных, ювелирных изделий и книжной продукции Туркменистана и ИРИ.

Взаимное проведение Дней культуры, выставок, конференций, как подчёркивает Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, всесторонне способствует укреплению гуманитарных связей.

Президент Туркменистана поздравил соотечественников по случаю Всемирного дня здоровья, ежегодно отмечаемого 7 апреля. Как и во всём мире, в Туркменистане к международному празднику приурочено множество культурно-просветительских, физкультурно-оздоровительных и спортивных мероприятий,



Berdimuhamedow kabul etdi. Söhbetdeşlikde Halkara sambo federasiýasynyň sambo boýunça dünýä çempionatyny 2020-nji ýylda Aşgabatda geçirmek baradaky çözgüdi bilen baglanyşykly meseleler ara alnyp maslahatlaşyldy.

Paýtagtymyzyň «Ýyldyz» myhmanhanasynda 9-njy aprelde Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň Ýewropa sebitiniň «Ýokanç däl keselleriň önüni almak we olaryň garşysyna göreşmek» atly Türkmenistanyň Hökümeti hem-de BSGG-niň Ýewropa sebit edarasý tarapyndan guralan iki günlük halkara maslahaty öz işine başlady. Maslahatyň işine Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň Ýewropa sebitiniň 44 ýurdundan wekilleri we bilermenleri gatnaşdy. Forumda Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň Türkmenistana ýokanç däl keselleriň önüni almaga goşan uly goşandy üçin deňişli Gűwänamasy gowşuryldy.

Milli Baştutanymyzyň durmuş-ykdysady syýasatyny üstünlikli durmuşa geçirmegiň ýolundaky möhüm ädimleriniň biri bolan waka onunjy aprelde Ahal welaýatynyň Gökdepe etrabynda bolup geçdi. Ol ýerde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow Ahal welaýatynyň dolandyryş merkeziniň – täze şäheriň düýbünü tutmak dabarasyna gatnaşdy.

Söwda-senagat edarasynyň sergiler merkezinde 13-nji aprelde «Söwda we hyzmat-2019» atly iki günlük sergi-ýar-

the solemnities. He had a meeting with the Leader of nation Gurbanguly Berdimuhamedov in the Olympic town of the capital city. The subject of their talk was a decision of the International Sambo Federation on holding of World Championship on Sambo in Ashgabat in 2020.

European conference titled «Prevention and Struggle against Non-infectious Diseases» organized by the Government of Turkmenistan and the European regional Bureau of the World Health Organization, was held on April 9 in the capital «Yyldyz» hotel. The Forum gathered WHO representatives and experts, delegates from 44 countries of the European region in the Turkmen capital. WHO Certificate was awarded to Turkmenistan for the outstanding contribution to the prevention of non-infectious diseases.

On April 10 an important event took place in the Ahal velayat, where President Gurbanguly Berdimuhamedov participated in the solemn ceremony of laying of the foundation stone of the administrative center of Ahal velayat – a new town, which will be built in the territory of GeokTepe etrap. This event is a sign of a next important step on the way of successful realization of socio-and-economic strategy of the Nation Leader.

In the exhibition center of Chamber of Commerce and Industry, on April 13, the two-days long exhibition-fair

состязаний по национальным спортивным играм, конкурсов в Ашхабаде, велаятских и этрапских центрах.

Для участия в торжествах, посвящённых Всемирному дню здоровья, в Ашхабад прибыл президент Международной федерации самбо (ФИАС) Василий Шестаков, который встретился с Лидером нации Гурбангулы Бердымухамедовым в Олимпийском городке столицы. Предметом заинтересованного обсуждения стали вопросы, связанные с решением Международной федерации о проведении в 2020 году Чемпионата мира по самбо в Ашхабаде.

В столичном отеле «Йылдыз» 9 апреля состоялась Европейская конференция «Профилактика и борьба с неинфекционными заболеваниями», организованная Правительством Туркменистана и Европейским региональным бюро Всемирной организации здравоохранения. Форум собрал в туркменской столице представителей и экспертов ВОЗ, делегатов из 44 стран Европейского региона ВОЗ. На форуме Туркменистану был вручён Сертификат ВОЗ за выдающийся вклад в профилактику неинфекционных заболеваний.

Событие, знаменующее собой очередной важный шаг на пути успешной реализации социально-экономической стратегии лидера нации, состоялось десятого апреля в Ахалском велаяте, где Президент Гурбангулы Бердымухамедов принял участие в торжественной церемонии закладки административного центра Ахалского велаята – нового города, который будет возведён на территории Геоктепинского этрапа.

В экспоцентре Торгово-промышленной палаты 13 апреля состоялось открытие двухдневной выставки-ярмарки «Торговля и услуги-2019», организованной Министерством торговли и внешнеэкономических связей Туркменистана. Профильный смотр, объединивший около двухсот отечественных и зарубежных экспонентов, предоставил возможность проследить тенденции и оценить результаты планомерной работы по обеспечению изобилия внутреннего рынка. Смотр позволил оценить основные тенденции раз-

markasynyň açylyşy boldy. Ol Söwda we daşary ykdysady aragatnaşyklar ministrligi tarapyndan guraldy we öz harytlary we hyzmatlary bilen tanyşdyran ýurdumyzyň we daşary döwletleriň telekeçileriniň iki ýüze golaýyny bir ýere ýygnaýdy. Sergi-ýarmarka bu ýere gelenlere bazaryň bolçulygyny üpjün etmäge gönükdirilen ýagdaýlara hem-de maksada gönükdirilen işlere, milli söwda pudagynyň ösüş meýillerine, içerki bazaryň ýagdaýyna, ýurdumyzyň önüm öndürijileriniň eksport mümkinçiliklerine baha bermäge mümkinçilik döretdi.

Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň binasynda 16-njy aprelde Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasynyň (ÝHHG) Merkeziň açylmagynyň 20 ýyllygy mynasypetli maslahat geçirildi. Bu senäniň baýram edilmeginiň çäklerinde guralýan çäreler «Ýigrimi ýyl hereketde!» şygary astynda geçirilýär. Bu senä bagyşlanan çärelere ÝHHG-niň Baş sekretary Tomas Greminger hem gatnaşdy. Ol Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan kabul edildi.

Aşgabatda 17-nji aprelde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň we Koreýa Respublikasynyň Prezidenti Mun Çže Iniň arasynda türkmen-koreý gepleşikleri geçirildi. Oňa iki ýurduň resmi wekiliýetleriniň agzalary hem gatnaşdy.

Duşuşygyň dowamynda taraplar türkmen-koreý gatnaşyklarynyň geljegini ýokary baha berdiler, hyzmatdaşlygyň ähli ugurlary boýunça şol gatnaşyklary işjeňleşdirmek we ösdürmek babatda pikirlerini aýtdylar. Onuň jemi boýunça türkmen-koreý döwletara gatnaşyklaryny kadalaşdyryjy-hukuk binýadynyň üstüni ýetirýän we berkidýän ikitaraplaýyn resminamalara gol çekildi. Olaryň hatarynda Türkmenistanyň senagat we kommunikasiýa ministrligi bilen Koreýa Respublikasynyň Ylym we maglumat-aragatnaşyk tehnologiýalary ministrliginiň arasynda maglumat-aragatnaşyk tehnologiýalary babatda hyzmatdaşlyk etmek barada Özara düşünişmek hakynda Ähtnama; Türkmenistanyň Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrligi bilen Koreýa Respublikasynyň Saglygy goraýyş we durmuş üpjünçiligi ministrliginiň arasynda lukmançylyk işgärlerini, farmasewtika serişdelerini we lukman-

«Commerce and Services-2019» took place. It was organized by Turkmenistan Trade and External Relations Ministry. The profile show that united nearly two hundred domestic and foreign exhibits, gave a chance to trace the tendencies and appreciate the results of the planned work on ensuring abundance of the inner market. The show made it possible to appreciate the main trends of trade development, the state of the inner market, and the export possibilities of domestic producers, to regulate business contacts.

On April 16 in the Ministry of Foreign Affairs there was held a conference on the occasion of 20-years anniversary since the opening in Ashgabat a Center of the Organization for Security and Cooperation in Europe OSCE. Measures in the framework of celebrating of this jubilee were held under the slogan: «Twenty years in Action!» In the events that were timed to this date General Secretary of OSCE sir Thomas Greminger took part. He had a meeting with President Gurbanguly Berdimuhamedov.

On April 17, in Ashgabat, Turkmen-Korean talks of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov and President of Korean Republic Mun Chzhe In with the participation of members of official delegations of both countries, took place.

In the framework of the meeting the parties highly appreciated the perspectives of Turkmen-Korean relations, spoke for their activation and increase on the whole range of cooperation. On its results bilateral documents, which replenished and strengthened the normative-and-legal basis of inter-governmental relations were signed. Among them are the following ones: Memorandum on Mutual Understanding On Cooperation in the Sphere of Information-and-Communication Technologies between Turkmenistan Industry and Communication Ministry and Science and Information-and-Communication Technologies Ministry of Korean Republic; Plan on the Realization of Cooperation between Healthcare and Medical Industry Ministry of Turkmenistan and Healthcare and Social Security Ministry of Korean Republic On Mutual Exchange of Medical Workers, Pharmacy Devices and Medical Equipment; Protocol On

вита торговли, состояние внутреннего рынка, экспортные возможности отечественных производителей, наладить деловые контакты.

В Министерстве иностранных дел 16 апреля состоялась конференция по случаю 20-летия открытия в Ашхабаде Центра Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ). Мероприятия в рамках празднования этого юбилея проходили под девизом: «Двадцать лет в действии!». В мероприятиях, приуроченных к данной дате, участвовал Генеральный секретарь ОБСЕ г-н Томас Гремингер, который был принят Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым.

В Ашхабаде 17 апреля состоялись туркмено-корейские переговоры Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова и Президента Республики Корея Мун Чжэ Ина с участием членов официальных делегаций двух стран.

В рамках встречи стороны высоко оценили перспективы туркмено-корейских отношений, высказались за их активизацию и наращивание по всему спектру сотрудничества. По её итогам были подписаны двусторонние документы, пополнявшие и укрепившие нормативно-правовую базу межгосударственных отношений. Среди них – Меморандум о взаимопонимании по сотрудничеству в области информационно-коммуникационных технологий между Министерством промышленности и коммуникации Туркменистана и Министерством науки и информационно-коммуникационных технологий Республики Корея; План по реализации сотрудничества между Министерством здравоохранения и медицинской промышленности Туркменистана и Министерством здравоохранения и социального обеспечения Республики Корея по взаимобмену медицинских работников, фармацевтических средств и медицинского оборудования; Протокол о внесении изменений в подписанную 13 апреля 2015 года в городе Сеуле между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Корея Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении фискального уклонения в отношении налогов на



çylyk enjamlaryny alyşmak babatda hyzmatdaşlygy durmuşa geçirmegiň Meýilnamasyna; 2015-nji ýylyň 13-nji aprelinde Seul şäherinde gol çekilen Girdejiler üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hem-de girdejilerden salgyt tölenmeginden boýun gaçyrylmagynyň öňüni almak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda Konwen-siýa üýtgetmeleri girizmek hakynda Teswirnama; Türkmenistanyň Hökümeti bilen Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda 2019 – 2022-nji ýyllar üçin Ykdysady hyzmatdaşlyk Maksatnamasyna; Türkmenistanyň Hökümeti bilen Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda medeniýet we ynsanperwer ugurlarda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Ylalaşyga; Diplomatik, resmi we gulluk pasportlarynyň eýeleri üçin wiza talaplaryny ýatyrmak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda Ylalaşyga we beýleliklere gol çekildi.

Aşgabatda 18-21-nji aprelde Saud Arabystany Patyşalygynyň Medeniýet günleri açyldy. Bu çäräni Saud Arabystany Patyşalygynyň Media ministrligi hem-de ýurdumyzyň Medeniýet ministrligi guradylar.

Medeniýet günleriniň çäklerinde, Mukamlar köşgüniň, «Watan» kino-konsert merkeziniň we Mary welaýa-

the Introduction of Changes into the Convention On Avoiding Double Taxation and Prevention of Fiscal Deviation From Tax on Income, signed on April 13, 2015 in Seoul between the Government of Turkmenistan and the Government of Korean Republic. The Program of Economic Cooperation Between the Government of Turkmenistan and the Government of Korean Republic for the years 2019 – 2022; Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of Korean Republic On Cooperation in Cultural-and-Humanitarian sphere; Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of Korean Republic On Cancellation of Visa Regime for the Holders of Diplomatic, Business and Special Passports.

On 18-21 April in Ashgabat Days of Culture of Kingdom of Saudi Arabia, organized by Media Ministry of Saudi Arabia and Ministry of Culture of Turkmenistan were held.

In the framework of the Days of Culture the actors of friendly state performed with concerts on the scenes of the State Mukamlar Palace, «Vatan» cinema and concert center, and State Drama Theatre named after Kemine of Mary velayat. Performances of folk instrumental and vocal collectives, who performed peoples' melodies and lyrical songs, were in the program.

доход; Программа экономического сотрудничества между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Корея на 2019 – 2022 годы; Соглашение между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в культурно-гуманитарной сфере; Соглашение между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Корея об отмене визового режима для обладателей дипломатических, служебных и специальных паспортов.

В Ашхабаде 18-21 апреля состоялись Дни культуры Королевства Саудовская Аравия, организованные Министерством медиа Саудовской Аравии и Министерством культуры Туркменистана.

В рамках Дней культуры артисты дружественного государства выступили с концертами на сценах Дворца мукамов, киноконцертного центра «Ватан» и Государственного драматического театра имени Кемине Марыйского вelayata. В их программы вошли выступления фольклорных, инструментальных и вокальных коллективов, исполнивших народные мелодии и лирические песни.

В Музее изобразительных искусств состоялась выставка гравюр, а также фотовыставка, где были представлены национальные костюмы и ткани, разнообразные сувениры и другие работы арабских мастеров. Здесь же состоялась творческая встреча художников двух стран, был организован мастер-класс для студентов Академии художеств.

В конференц-зале Туркменского государственного университета имени Махтумкули состоялась встреча представителей научных кругов обеих государств и выступления учёных Королевства Саудовская Аравия о значимости Великого Шёлкового пути и развитии отношений между двумя странами.

Гости из Саудовской Аравии ознакомились с музейными экспозициями и достопримечательностями туркменской столицы, а также посетили Государственный историко-культурный заповедник «Древний Мерв».

tyň Kemine adyndaky döwlet drama teatrynyň sahnalarynda dostlukly ýurduň artistleriniň konsertleri boldy. Onda folklor-instrumental we wokallaryň çykyş etdiler we halk sazalaryny we liriki aýdymlary ýerine ýetirdiler.

Şekillendiriş sungaty muzeýinde dostlukly ýurduň amaly-haşam şeýle-de surat sergisi guralyp, onda lybaslar we matalar, dekoratiw önümler, dürli sowgatlyk önümler hem-de arap ussalarynyň işleriniň beýleki görnüşleri görkezildi. Şol ýerde Türkmenistanyň we Saud Arabystanynyň suratkeşleriniň döredijilik duşuşygy we Çeperçilik akademiýasynyň talyplary üçin ussatlyk sapagy guraldy.

Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersitetiniň maslahatlar zalında iki döwletiň ylmy toparlarynyň wekilleriniň duşuşygy hem-de iki ýurduň arasyndaky gatnaşyklary ösdürmek we Beýik Ýüpek ýolunyň ähmiýeti barada Saud Arabystany Patyşalygynyň alymlarynyň çykyşlary bolup geçdi.

Saud Arabystanly myhmanlar türkmen paýtagtynyň muzeý gymmatlyklary we ajaýyp ýerleri bilen tanyşdylar, şeýle-de «Gadymy Merw» Döwlet taryhy-medeni goraghanasyna baryp gördüler.

In the Fine Arts Museum an exhibition of engravings and a photo-exhibition also, where national costumes and cloth, different souvenirs and other works of the Arab masters was held. A creative meeting of the painters of both countries was also held there, a master-class for the Fine Arts Academy was also held there.

A meeting of representatives of scientific circles of both countries and performances of Saudi Arabia scholars on the importance of the Great Silk Road and the development of relations between the two countries took place in the conference hall of Magtymguly Turkmen State University.

Guests from Saudi Arabia were acquainted with the museum exhibits and places of interest of the Turkmen capital, and also visited the State Historical-and-cultural reserve «The Old Merv».

Measures timed to the Turkmen National Ahal-Teke Horse holiday started on the 24th of April. The named holiday is celebrated on the last Sunday of April. Great solemnities took place in all corners of the country, praising «heavenly» horses. The same day traditional horse marathon along the Kopetdag Avenue, and competitions on show jumping were held on the

С двадцать четвёртого апреля стартовали мероприятия, приуроченные к Национальному празднику туркменского скакуна, отмечаемому в последнее воскресенье апреля. Во всех уголках страны состоялись большие торжества во славу «райских» коней. В этот же день вдоль проспекта Копетдаг прошёл традиционный конный марафон, а на открытом манеже Ашхабадского конноспортивного комплекса – соревнования по конкуру.

Во Дворце мукамов Государственного культурного центра Туркменистана, во Дворце офицеров Министерства обороны и в комплексе общественных организаций 25 апреля состоялись торжественные презентации новой книги Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Конь – символ верности и счастья», изданной на туркменском, английском, русском и китайском языках.

Новый труд главы государства Гурбангулы Бердымухамедова, который продолжил серию его произведений, посвящённых ахалтекинцам, пронизан ощущением неразрывной связи времён и поколений, истории и нынешнего дня на-





Apreliň soňky ýekşenbesinde belenilýän Türkmen bedewiniň milli baýramyna bagyşlanan çäreler aýyň ýigirmi dördüne badalga aldy. Ýurdumyzyň ähli künjeklerinde behişdi bedewleriň şanyňa giň gerimli dabaralar guraldy. Şol gün Köpetdag şaýolunyň ugry boýunça döp bolan uzak aralyga atly ýöriş, şeýle hem Aşgabadýň atçylyk sport toplumynyň açyk manežinde bedewleriň päsgelçiliklerden böküp geçmek boýunça bäsleşigi geçirildi.

Türkmenistanyň Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde, Goranmak ministrliginiň Merkezi serkerdeler öýünde hem-de ýurdumyzyň jemgyýetçilik guramalarynyň toplumynda 25-nji aprelde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Atda wepa-da bar, sapa-da» atly täze kitabynyň türkmen, iňlis, rus we hytaý dillerindäki neşirleriniň tanyşdyryş dabaralary geçirildi.

Döwlet baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň täze döredijilik işi onuň ahalteke bedewlerine bagyşlanan eserleriniň tapgyryny dowam edip, döwürň hem-de nesilleriň, ýurdumyzyň taryhynyň we şu gününiň, at aýratyn orun tutýan medeniýetiniň aýrylmaz arabaglanyşygynyň duýgusyna beslenendir.

«Atda wepa-da bar, sapa-da» kitaby 8 bölümden ybarat bolup, adamzat siwilizasiýasynyň ösüşinde we halkymyzyň taryhynda atyň ähmiýetiniň medeni-taryhy syny berilýär.

Aşgabatda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýolbaşçylygynda 26-njy aprelde Halkara ahalteke atçylyk assosiasiasynyň IX mejlisi geçirildi. Onda ahalteke atçy-

open manege of the Ashgabat horse-sports complex.

In the Mukamlar Palace of the State Cultural Center of Turkmenistan, in the Officers' Palace of the Defense Ministry, and in the complexes of public organizations solemn presentations of the new book by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «A Horse – A Symbol of Faithfulness and Happiness», published in Turkmen, English, Russian and Chinese languages was held on 25 of April.

The new work of the Head of State Gurbanguly Berdimuhamedov, which continued a series of books, devoted to Ahal-teke horses, is pierced through with the feeling of inseparable tie of time and generations, history and present day of the country, its culture, where horse takes a special place.

The book «A Horse – A Symbol of Faithfulness and Happiness» includes 8 chapters, which contain cultural-and-historical review of the importance of a horse in the development of human civilization and our nation.

In Ashgabat under the chairman of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov the IX-th meeting of the International Association issues of further development of Ahal-teke horse-breeding and horse sport on the international level was considered on April 26. Besides, new members were solemnly accepted into the membership of the International Association of Ahal-teke horse breeding. At present time 147 juridical and physical bodies from 32 states of the world enter the Association, and their number

шей страны, её культуры, где конь занимает особое место.

Книга «Конь – символ верности и счастья» включает 8 глав, которые содержат в себе культурно-исторический обзор значения коня в развитии человеческой цивилизации и нашего народа.

В Ашхабаде под председательством Президента Гурбангулы Бердымухамедова 26 апреля состоялось IX заседание Международной ассоциации ахалтекинское коневодства, где были рассмотрены вопросы дальнейшего развития ахалтекинское коневодства и конного спорта на международном уровне, обсуждены задачи, стоящие перед организацией на современном этапе и приняты соответствующие решения. Кроме того, были торжественно приняты новые члены в состав Международной ассоциации ахалтекинское коневодства. В настоящее время в состав Ассоциации входят 147 юридических и физических лиц из 32 государств мира, и их число растёт из года в год, что отражает расширяющиеся масштабы сотрудничества. В ходе заседания были зачитаны Указы о присвоении почётных званий «Тürkmenistanyň at gazanan atşynasy» («Заслуженный коневод Туркменистана»), после чего в торжественной обстановке Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов вручил награды нашим соотечественникам и зарубежным гражданам и под аплодисменты собравшихся объявил о проведении в 2020 году в Ашхабаде

lygyny we halkara derejedäki atçylyk sportuny mundan beýläk-de ösdürmegiň meselelerine garaldy. Häzirki döwürde bu guramanyň önünde durýan wezipeler ara alnyp maslahatlaşyldy we degişli çözgütler kabul edildi. Mundan başga-da, Halkara ahalteke atçylyk assosiasiýasynyň düzümine täze agzalary kabul etmek dabarasy boldy. Häzirki döwürde assosiasiýanyň düzümine dünýäniň 32 döwletinden ýuridiki we şahsy agzalaryň 147-si girýär. Olaryň hatary ýyl-ýyldan artýar. Bu bolsa hyzmatdaşlygyň geriminiň giňelýändigini alamatlandyrýar. Mejlisiň dowamynda «Türkmenistanyň at gazanan atşynasy» diýen hormatly ady dakmak hakyndaky Permanlar okaldy. Bu ýere ýygananlaryň şowhunly el çarpyşmaları bilen, dabaraly ýagdaýda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow watandaşlarymyzyň we daşary ýurtly raýatlaryň birnäçesine baýraklary gowşurdy hem-de 2020-nji ýylda Halkara ahalteke atçylyk assosiasiýasynyň X mejlisiniň Aşgabatda geçiriljekdigini yglan etdi we degişli resminama gol çekdi.

Şol gün paýtagtymyzda Halkara sergi-ýarmarka hem-de «Türkmen bedewi we dünýäniň seýişçilik sungaty» atly XI halkara ylmy maslahat öz işine başlady. Olara dünýäniň 20-den gowrak döwletinden Germaniýadan, Beýik Britaniýadan, Urugwaydan, Gruziýadan, Çehiýadan, Belarusiýadan, Türkiýeden, Kanadadan, Fransiýadan, Eýrandan, Hytaýdan, Ukrainadan, Ispaniýadan, Italiýadan, Birleşen Arap Emirliklerinden, Pakistandan, Hindistandan, Russiýa Federasiýasyndan, Iordaniýadan, Moldowadan we beýlekilerden 50-ä golaý esasy kompaniýalar we firmalar ýygandy.

Sowda-senagat edarasynyň binasynda ýurdumyzdan we dünýäniň dürli döwletlerinden ippolog alymlaryň, atşynaslaryň, taryhçylaryň, etnograflaryň we beýleki hünärmenleriň 160-dan gowragy gatnaşan giň gerimli sergide, atçylyk sportunyň görnüşlerini ösdürmegiň dürli ugurlary, taryhy-medeni tejribesi we bu ulgamdaky häzirkizaman tejribesi görkezildi. Öz türkmen kárdeşleriniň bilen birlikde, sergide milli atçylyk assosiasiýalaryna we klublara wekilçilik edýän daşary ýurtly gatnaşyjylaryň, ýöriteleşdirilen gurluşyk kompaniýalarynyň, atçylyk üçin enjamlary we beýleki köp gör-

grows day by day which is reflected by the expanding scales of the co-operation. In the course of the meeting Decrees on awarding honorable titles «Türkmenistanyň at gazanan atşynasy» («Honored Horse-Breeder of Turkmenistan») were announced. Thereafter President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov testimonialized the awards to our compatriots and foreign citizens and, to the applause of the gathered guests, he declared on conducting the X meeting of the Association in the year 2020 in Ashgabat, and signed a corresponding decree.

The same day an International exhibition-fair and the XI International scientific conference «The Turkmen Racer and the World Art of Horse-Breeding» started its work. Representatives of nearly 50 leading companies and firms from more than 20 states of the world – Germany, Great Britain, Uruguay, Georgia, Czech Republic, Belorussia, Turkey, Canada, France, Iran, China, Ukraine, Spain, Italy, United Arab Emirates, Pakistan, India, Russian Federation, Jordan, Moldova and others came to participate in it.

A large-scale exhibition that gathered more than 160 famous local and foreign scientists-hypnologists, horse-breeders, historians, ethnographers and other specialists from different world and domestic horse-breeding unites, opened in the building of Commerce and Industry Chamber, where different trends of horse-breeding sport, historical-and-cultural experience and contemporary practice in this sphere. Together with the Turkmen colleagues, foreign guests also displayed their achievements. They represented national horse associations and clubs, specialized building companies which produce equipment and wide range of produce for horse-breeding, educative-and-training institutions and sport organizations, veterinary clinics, advertising agencies, art salons and photo studios.

Colorful solemnities in honor of the National Holiday of the Turkmen Racer were held on April 28 in the Ahalteke Horse Complex of the President of Turkmenistan with the participation of the Head of State Gurbanguly Berdimuhamedov.

следующего – X заседания Ассоциации и подписал соответствующий документ.

В этот же день начали работу Международная выставка-ярмарка и XI Международная научная конференция «Туркменский скакун и мировое искусство коневодства», которые собрали представителей порядка 50 ведущих компаний и фирм из более чем 20 государств мира – Германии, Великобритании, Уругвая, Грузии, Чехии, Беларуси, Турции, Канады, Франции, Ирана, Китая, Украины, Испании, Италии, Объединённых Арабских Эмиратов, Пакистана, Индии, Российской Федерации, Иордании, Молдовы и др.

В здании Торгово-промышленной палаты открылась масштабная выставка, собравшая свыше 160 известных отечественных и зарубежных учёных-иппологов, коневодов, историков, этнографов и других специалистов из различных стран мирового и отечественного коннозаводства, где были представлены различные направления конных видов спорта, историко-культурный опыт и современная практика в этой сфере. Наряду с туркменскими коллегами свои достижения демонстрировали зарубежные гости, представляющие национальные конные ассоциации и клубы, специализированные строительные компании, производителей оборудования и широкого спектра продукции для коневодства, учебно-тренировочные заведения и спортивные организации, ветеринарные клиники, рекламные агентства, художественные салоны и фотостудии.

В Ахалтекинском конном комплексе Президента Туркменистана при участии главы государства Гурбангулы Бердымухамедова 28 апреля состоялись красочные торжества в честь Национального праздника туркменского скакуна.

Центром финальных торжеств стал Международный ахалтекинский конноспортивный комплекс. На территории конноспортивного комплекса были развёрнуты выставки декоративно-прикладного искусства, народных ремёсел, музейных ценностей, а также современных живописных полотен, скульптур, художественной фотографии, изда-

nüşli önümleri öndürijileriň, okuw-türgenleşik desgalarynyň hem-de sport guramalarynyň, weterinariýa klinikalarynyň, mahabat agentlikleriniň, çeperçilik salonlaryň we fotostudiýalaryň diwarlyklaryny görkezdir.

Halkara ahalteke atçylyk sport toplumynda 28-nji aprelde Döwlet baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda Türkmen bedewiniň milli baýramyna bagyşlanan uly we dürli öwüşginli baýramçylygyň dabaralary geçirildi.

Halkara ahalteke atçylyk sport toplumy jemleýji dabaralaryň merkezi boldy. Bu ýerde amaly-haşam sungatynyň, halk senetleriniň, muzeý gymmatlyklarynyň, şeýle hem häzirkizaman suratlarynyň, heýkelleriň, çeper suratlaryň, neşir önümleriniň we beýleki işleriň sergileri ýaýbaňlandyryldy. Olaryň hemmesini «Ahalteke bedewi – milli baýlygymyz we buýsanjymyz» diýen mowzuk birleşdirdi.

Çapuw meýdançasynynda bolsa, dürli aralyklara jemi ýedi çapyşyk geçirildi. Ahalteke bedewleri münlerçe tomaşaça özleriniň deňsiz-taýsyz sport häsiýetlerini – ýyndamlygyny hem-de çydamlylygyny görkezdir.

Türkmenistanyň Prezidentiniň Ahalteke atçylyk toplumynda bedewleriň arasynda geçirilen Halkara gözelligiň bäsleşiginiň jemleýji tapgyry şol dabaralaryň hatarynda aýdyň wakalaryň birine öwürlip, köpçülige ajaýyp ahalteke bedewleri görkezildi. Emin agzalary olaryň içinden Ahalteke atçylyk toplumynda ýetişdirilen Parasat atly altynsow-dor at 2019-njy ýylyň iň gowy bedewi diýip saýlandy.

Türkmen bedewiniň milli baýramyna gatnaşmak üçin Türkmenistana ýörite gelen ýurdumyzyň sarpaly dosty – Russiýa Federasiýasynyň Tatarstan Respublikasynyň Prezidenti Rustam Minnihanow, şeýle-de Saud Arabystanyndan, Katardan, Bahreýnden gelen ýokary wezipeli myhmanlar baýramçylygyň hormatly myhmanlary boldular.

Şu aýda «Galkynyş» milli at üstündäki oyunlar topary Bahreýniň Patyşasynyň çakylygy bilen bu ýurduň paýtagty – Manama şäherinde her ýyl geçirilmegi däbe öwürülen «Mara-ee-2019» halkara oba hojalyk sergisiniň açylyş dabarasyna gatnaşdy.

Maý günlerinde Türkmenistanyň halky Garaşsyz Bitarap Türkmenistan üçin wajyp jemgyýetçilik-syýasy

The International Ahal-teke Horse Sport Complex became the Center of final solemnities. Exhibitions of decorative and applied arts, folk handicrafts, museum values and also of contemporary painting canvases, sculptures, artistic photography, printed produce and other ones were opened on the territory of Horse Sport Complex. They all were united by the main theme – the Ahal-teke horse as a unique property and pride.

On the lanes at seven rounds slim-legged ardent Ahal-teke horses demonstrated their abilities to truly invaluable sport qualities – sportiveness and endurance to many thousands public.

One of the most bright moments in the sequence of solemnities became the final of the International competition of the best beauty show among the Ahal-teke horses – best representatives of the breed, which was held in the Ahal-teke Horse Complex. The most splendid Ahal-teke racer of 2019 was auburn Parasat from Ahal-teke Horse Complex of Turkmenistan President.

President of Tatarstan Republic of Russian Federation, old and good friend of our country Rustam Minnihanov, and also high ranking guests from the Saudi Arabia, Qatar, and Bahrain became honored guests at the National holiday of the Turkmen Racer.

This month a group of national horse games «Galkynysh» on the invitation of the Bahrain King took part in the opening ceremony of the International stock-raising exhibition «Mara'ee-2019», which is annually held in the capital city of the Bahrain Kingdom – Manama city.

During May days the Turkmen people celebrated significant for the Independent neutral Turkmenistan public and political dates and holidays: May 9 – Victory Day in the 1941 – 1945 Great Patriotic War, May 18 – the Constitution Day and Turkmenistan State Flag Day, May 25 – Day of Ashgabat city and ceremony «The last ring», and the last Sunday of May is holiday of the Turkmen Carpet. All these days symbolically connect heroic past, grandeur of contemporary epoch of Might and Happiness, and aspire to new heights of creative labor, preservation of peace and development of

тельской продукции и других работ. Все они были объединены главной темой – ахалтекинский конь как уникальное национальное достояние и гордость.

А на беговых дорожках на семи забегах тонконогие ретивые ахалтекинские скакуны продемонстрировали многотысячной публике свои поистине неоценимые спортивные качества – резвость и выносливость.

Одним из ярких моментов в череде торжеств стал финал Международного конкурса красоты среди ахалтекинцев – лучших представителей породы, состоявшегося в Ахалтекинском конном комплексе. Самым блистательным ахалтекинским скакуном 2019 года был признан золотисто-гнедой Парасат из Ахалтекинского конного комплекса Президента Туркменистана.

Почётными гостями на празднике стали давний и добрый друг нашей страны – Президент Республики Татарстан Российской Федерации Рустам Минниханов, а также высокопоставленные гости из Саудовской Аравии, Катар, Бахрейна, специально прибывшие в Туркменистан для участия в торжествах по случаю Национального праздника туркменского скакуна.

В этом месяце группа национальных конных игр «Галкыныш» по приглашению Короля Бахрейна приняла участие в церемонии открытия международной животноводческой выставки «Mara'ee-2019», которая ежегодно проходит в столице Королевства Бахрейн – городе Манама.

В майские дни народ Туркменистана отметил знаковые для независимого нейтрального Туркменистана общественно-политические даты и праздники: 9 мая – День Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов, 18 мая – День Конституции и Государственного флага Туркменистана, 25 мая – День города Ашхабада и церемония «Последний звонок», а в последнее воскресенье мая – Праздник туркменского ковра. Эти даты символически соединяют героическое прошлое, величие современной эпохи могущества и счастья и устремлённость к новым высотам созидательного труда, сохранению

seneleri we baýramçylyklary: 9-njy maý – 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeňiş gününü, 18-nji maý Türkmenistanyň Konstitusiasynyň we Döwlet baýdagynyň gününü, 25-nji maý – Aşgabat şäheriniň gününü we «Soňky jaň» dabaralaryny, maýyň soňky ýekşenbesinde bolsa, Türkmen halysynyň baýramyny belledi. Bu seneler halkymyzyň gahrymançylykly geçmişini, Berkarar döwletimiziň häzirkä bagtyýarlyk döwriňiň beýikligini we döredijilikli zähmeti, parahatçylygy saklamak we bütin adamzadyň ýagty geljegi ugundaky gatnaşyklary ösdürmek ýaly meýilleri simwoliki taýdan birleşdirýär.

Maýyň birinji ongünlüğünde 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeňiş 74 ýyllygyna bagyşlanan çäreler geçirildi. Ýurdumyzyň ähli künjeklerinde XX asyryň ýowuz urşunyň frontlarynda söweşen weteranlary, şeýle hem tylda zähmet çekenleri, wepat bolanlaryň yzynda galan ýanyoldaşlaryny sylaglamak çäreleri boldy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Ka-

cooperation in the name of bright future of the whole humanity.

In the first decade of May measures devoted to the 74th anniversary of Victory Day in the 1941-1945 Great Patriotic War. In all corners of the country people honored veterans who struggled on the fronts of the most cruel war of the XX century, and also honored workers of home front, soldiers' widows. In accordance with the Decree of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov, they were presented precious presents.

Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov on May 8 in the solemn atmosphere at the participation of representatives of different states and international structures, world-wide known companies, blessed the construction of contemporary village on the territory of the grandiose structure of the XXI century – «Altyn Asyr» Turkmen lake.

On May 9, flowers-laying ceremony to the foothills of «Baky şöhrat» («Eternal Glory») monument, timed to the Victory Day took place. Cultural actions, colorful musical performances

мира и развитию сотрудничества во имя светлого будущего всего человечества.

В первой декаде мая состоялись мероприятия, посвященные 74-й годовщине Дню Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов. Во всех уголках страны чествовали ветеранов, которые сражались на фронтах самой жестокой войны XX века, а также тружеников тыла, солдатских вдов. В соответствии с Указом Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова им были вручены ценные подарки.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов 8 мая в торжественной обстановке с участием представителей разных государств и международных структур, всемирно известных компаний благословил строительство современного села на территории грандиозного сооружения XXI века – Туркменского озера «Алтын асыр».

В Туркменистане 9 мая состоялось возложение венков к подножию монумента «Baky şöhrat» («Вечная слава»), приуроченная к





raryna laýyklykda olara gymmat bahaly sowgatlar gowşuryldy.

Sekizinji maýda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow Balkan welaýatynda dürli döwletleriň, halkara guramalaryň we dünýä belli kompaniýalaryň wekilleri bilen bilelikde XXI asyryň ägurt uly desgasy «Altyn asyr» Türkmen kölüniň çäginde, döwrebap obanyň, gurluşygyna dabaryly ýagdaýda ak pata berdi.

Türkmenistanda 9-njy maýda Ýeňiş gününe bagyşlanyp, ägirt uly desga «Baky şöhrat» monumentine gül deseleri goýuldy. Ýurdumyzyň ähli künjeginde şanly sene mynasybetli medeni çäreler, dürli öwüşginli aýdym-sazly çykyşlar guraldy.

Paýtagtymyzdaky Jemgyýetçilik guramalarynyň merkezinde 11-nji maýda «Türkmenistan – Birleşen Milletler Guramasy: strategik hyzmatdaşlygyň täze belentlikleri» atly maslahat geçirildi. Maslahatyň esasy temasy Türkmenistanyň BMG-niň üç ugur boýunça: 2020 – 2022-nji ýyllar döwri üçin Bütindünýä azyk maksatnamasynyň Ýerine ýetiriji geňeşiniň, 2020 – 2024-nji ýyllar döw-

were held in all corners of the country in honor of the glorious date.

In the Center of public organizations on May 11 there was held a conference «Turkmenistan – the United Nations Organization: New Heights of Strategic Cooperation». The main theme of the forum was the election of Turkmenistan into the three UN structures: into the Executive Council of the World Food Program for the Period 2020 – 2022 years, into the UN Commission on Population and Development for the Period 2020 – 2024 years and into the UN Commission on Drugs and narcotics for the period of 2020 – 2023 years.

This event once again crowned the success of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov's diplomacy and opened new horizons for traditional interaction, confirming the aspiration and readiness of Turkmenistan and the UNO to the widening of partnership in all important directions, including provision of universal security, including food, development of democratic institutes, gender policy,

празднику Победы. Во всех уголках страны в честь славной даты прошли культурные акции, красочные музыкальные представления.

В Центре общественных организаций 11 мая состоялась конференция «Туркменистан – Организация Объединённых Наций: новые высоты стратегического сотрудничества». Основной темой форума стало избрание Туркменистана в три структуры ООН: в Исполнительный Совет Всемирной продовольственной программы на период 2020 – 2022 годы, в Комиссию ООН по народонаселению и развитию на период 2020 – 2024 годы и Комиссию ООН по наркотическим средствам на период 2020 – 2023 годы.

Это событие, в очередной раз ознаменовало успех дипломатии Президента Гурбангулы Бердымухамедова и открыло новые горизонты для традиционного взаимодействия, подтвердив стремление и готовность Туркменистана и ООН к расширению партнёрства на всех важнейших направлениях,

ri üçin Birleşen Milletler Guramasynyň Ilat we ösüş boýunça Komissiyasynyň, 2020 – 2023-nji ýyllar döwri üçin Birleşen Milletler Guramasynyň Neşe serişdeleri boýunça Komissiyasynyň agzalygyna saýlanmagy boldy.

Bu waka hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Diplomatiýasynyň üstünlige beslenýändigini nobatdaky gezek görkezip, dăp bolan gatnaşyklar üçin täze gözýetimleri açdy hem-de Türkmenistan bilen Birleşen Milletler Guramasynyň ählumumy howpsuzlygy, şol sanda azyk howpsuzlygyny üpjün etmegi, demokratik edaralary ösdürmegi, gender syýasatyny, daşky gurşawy we ilatyň saglygyny goramagy hem-de beýlekileri nazara almak bilen, ähli möhüm ugurlarda hyzmatdaşlygy giňeltmäge gyzyklanýandygyny we taýýardygyny tassyklady. Bu tema Türkmenistanyň Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrliginde 13-nji maýda geçirilen maslahata gatnaşyjylaryň hem üns merkezinde boldy.

Paýtagtymyzda 15-16-njy maýda Türkmenistanyň Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynda başlyklyk etmeginiň çäklerinde geçirilýän GDA gatnaşyjy döwletleriň dördüjilik we ylmy intelligensiýasynyň XIV Forumy geçirildi. Forum «Arkalaşygyň umumy ynsanperwer giňişligi: medeniýet, bilim we ylym ulgamynda söhbetdeşlik» diýlip atlandyryldy. Onuň gün tertibine häzirki ýagdaýlary nazara almak bilen, degişli ugurlarda hyzmatdaşlygyň meýilnamalaryny hem-de bilelikde işlemegiň ileri tutulýan ugurlaryny we görnüşlerini kesgitlemek meseleleri girizildi.

Wekilleriň 200-e golaýy – Ermenistanyň, Azerbaýjanyň, Belarusuň, Gazagystanyň, Gyrgyzystanyň, Moldowanyň, Täjigistanyň, Türkmenistanyň, Özbegistanyň, Ukrainanyň we Russiýanyň görnükli jemgyýetçilik hem-de sungat işgärleri, alymlary, medeniýet edaralarynyň, ylym we bilim merkezleriniň ýolbaşçylary, habar beriş serişdeleriniň wekilleri Forumy gatnaşdylar. Çykyş edenleriň hatarynda GDA-nyň Ýerine ýetiriji sekretary Sergey Lebedew, Ynsanperwer hyzmatdaşlyk boýunça döwletara gaznasynyň Müdiriýetiniň başlygy Polat Bülbül oğly, Russiýa Federasiýasynyň Prezidentiniň halkara medeni hyzmatdaşlyk boýunça ýörite wekili M. Şwydkoy we

environment protection and peoples' health and others. This theme was in the center of attention of conference participants, which was held on May 13 in the Ministry of Healthcare and Medical Industry of Turkmenistan.

On May 15-16, the XIV Forum of creative intelligentsia of the CIS member-states, passing in the framework of Turkmenistan chairmanship in the Commonwealth of Independent States took place. The Forum's theme – «Common Humanitarian Space of the Commonwealth: Dialogue in the sphere of Culture, Science, and Education». Discussion of the plans of co-operation in the named spheres with a glance of contemporary realities and determination of priority directions and forms of conjoint work were on the agenda of the meeting.

Nearly 200 delegates arrived to participate in the Forum – representatives of Armenia, Azerbaijan, Belorussia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Ukraine, and Russia, as well as public figures, masters of Arts, scientists, leaders of institutions of culture, of scientific and educational centers, representatives of mass media were among them. The Forum speakers are the Executive secretary of the CIS Sergey Lebedev, President of the Intergovernmental Fund of Humanitarian Cooperation Polad Byulbyul oğly, special representative of the President of Russian Federation on the international cultural cooperation Michael Shvidkoy, deputy chairman of the Ministry of Culture of the Azerbaijan Republic Rafiq Bayramov, acting Ministry of Culture of Armenian Republic Nazeni Garibyan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Belorussia Republic in Turkmenistan Oleg Tabanyuhov and others. In the framework of the forum the awarding of the laureates of the intergovernmental award «The Stars of the Commonwealth» took place. Among the laureates are Atageldi Garyagdyev – Peoples' Actor of Turkmenistan, professor of the department «Solo Singing» of the Turkmen National Conservatory named after M. Kuliýeva. Thereafter a briefing took place in the «Mekan» Palace. Forum presidium members, laureates of the «The Stars 2018» Interstate award, and representatives

включая обеспечение всеобщей безопасности, в том числе продовольственной, развитие демократических институтов, гендерную политику, защиту окружающей среды и здоровья населения и др. Эта тематика была в центре внимания участников конференции, которая состоялась 13 мая в Министерстве здравоохранения и медицинской промышленности Туркменистана.

В туркменской столице 15-16 мая состоялся XIV Форум творческой и научной интеллигенции государств-участников СНГ, проходящий в рамках председательства Туркменистана в Содружестве Независимых Государств. Тема Форума – «Общее гуманитарное пространство Содружества: диалог в сфере культуры, науки, образования». На повестку встречи вынесено обсуждение планов сотрудничества в данных сферах с учётом современных реалий и определение приоритетных направлений и форм совместной работы.

Для участия в Форуме приехало около 200 делегатов – представители Армении, Азербайджана, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Украины и России, среди которых видные общественные деятели, мастера искусств, учёные, руководители учреждений культуры, научных и образовательных центров, представители средств массовой информации. Среди выступавших – Исполнительный секретарь СНГ Сергей Лебедев, председатель Правления Межгосударственного Фонда гуманитарного сотрудничества Полад Бюльбюль оğлы, специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству Михаил Швидкой и др. В рамках форума состоялось награждение лауреатов межгосударственной премии «Звёзды Содружества». Среди лауреатов – народный артист Туркменистана, профессор кафедры «Сольное пение» Туркменской национальной консерватории имени М. Кулиевой Атагелди Гарягдыев. Далее во Дворце «Мекан» состоялся брифинг, в котором приняли участие члены президиума Форума,

beýlekiler bar. Forumyň çäginde «Arkalaşygyň ýyldyzlary» döwletara baýragyň eýelerini sylaglamak dabarasy hem boldy. Olaryň arasynda Türkmenistanyň halk artisti, M. Kulyýewa adyndaky Türkmen milli konserwatoriýasynyň ýekelikde aýdym aýtmak kafedrasynyň professory Atageldi Garýagdyýew hem bar. Soňra «Mekan» köşgünde guralan metbugat maslahatyna forumyň prezidiumynyň agzalary, «Arkalaşygyň ýyldyzlary – 2018» döwletara baýragynyň eýeleri hem-de Türkmenistanyň we daşary ýurtlaryň habar beriş serişdeleriniň wekilleri gatnaşdylar. Günüň ikinji ýarymynda Halkara ynsanperwer ylymlary we ösüş uniwersitetiniň mejlisler zalynda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly iki jiltlik kitabyň ähmiýetine bagyşlanan pikir alyşmalar geçirildi.

Şeýle-de Forumyň çäginde döp bolan «Sowgatlyk kitaplar» atly çäre geçirildi. GDA-nyň ynsanperwer hyzmatdaşlyk boýunça döwletara gaznasy tarapyndan Türkmenistanyň Döwlet kitaphanasyna rus nusgawy we häzirkizaman edebiýaty sowgat berildi. Şeýle-de, Türkmen döwlet medeniýet institutynda, Döwlet çeperçilik akademiýasynda, Türkmen milli konserwatoriýasynyň ýanyndaky ýörite sazçylyk mekdep-internatynda döredilijik düşüsyklary we ussatlyk sapaklary geçirildi.

Mukamlar köşgünde GDA-nyň ýaşlar simfoniki orkestriniň konserti forumyň ajaýyp aýdym-sazly jemlenmesine öwrüldi. Onda Ermenistanyň, Azerbaýjanyň, Belarusyň, Gazagystanyň, Gyrgyzystanyň, Moldowanyň, Russiýanyň, Täjigistanyň, Türkmenistanyň, Özbegistanyň kompozitorlarynyň eserleri ýaňlandy. Sahnada dirižyorlyk omunda üç nesliň wekilleri – Russiýa Federasiýasynyň halk artisti, Russiýa döwlet kinematografiýa simfoniki orkestriniň çeper ýolbaşçysy Sergeý Skripka, ýaş türkmen saz ussady Resul Gylyjow we ýaş Murtuza Bülbül Polat ogly biri-biriniň ornuny çalşyp, çykyş etdiler. Tomaşaçylar «Arkalaşygyň ýyldyzlary» döwletara sylagynyň eýesi, Türkmenistanyň halk artisti Atageldi Garýagdyýewiň, Türkmenistanyň halk artisti belent owazly Polat Bilbil oglunyň we

of Turkmen and foreign mass media representatives partook in it. In the second part of the day in the conference hall of the International University for Humanities and Development a panel discussion was held. Its theme was connected with the two-volume work of the President Gurbanguly Berdimuhamedov – «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road».

A traditional action «Books as a Present» took place in the framework of the Forum. The publications of Russian classical and modern literature were handed over on behalf of the Intergovernmental Fund for Humanitarian Cooperation of the CIS to the main books' collection unit of the country. Creative meetings and master-classes were conducted in the Institute of Culture, State Academy of Arts, specialized musical boarding school at the Turkmen National Conservatory.

Splendid musical final of the Forum crowned a concert of young symphonic orchestra of the CIS in the Mukamlar Palace. Works of composers from Armenia, Azerbaijan, Belorussia, Kazakhstan Kyrgyzstan, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan were performed there. Representatives of three generations – People's Actor of RF, director of the Russian state symphonic orchestra of cinematography Sergey Skripka, young Turkmen maestro Rasul Klychev, and the youngest one – Murtuza Byulbyul Polad ogly superseded one another at the conductor's panel. The audience enjoyed listening to the performance of the Peoples' actor of Turkmenistan, laureate of the Intergovernmental award «The Stars of the Commonwealth» Atageldi Garyagdyev, Peoples' actor – sweet-voiced Polad Byulbyul Ogly and others.

On May 16, an Exhibition of the country's agricultural produce and the International Scientific Conference «Reached Objectives and Tasks in the Sphere of Seed Growing of Turkmenistan Agriculture» took place in the Chamber of Commerce and Industry. Such themes as creation of information-and-analytical systems of seeds-growing management of the CIS, national elaboration in the seeds-growing spheres and perspectives of further development were included into the agenda of the Conference.

лауреаты Межгосударственной премии «Звёзды Содружества – 2018» и представители туркменских и зарубежных средств массовой информации. Во второй половине дня в конференц-зале Международного университета гуманитарных наук и развития состоялась панельная дискуссия, тематика которой связана с двухтомным трудом Президента Гурбангулы Бердымухамедова – «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

Также в рамках Форума состоялась традиционная акция «Книги в подарок». Главному книжному собранию страны были переданы в дар от Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества СНГ издания русской классической и современной литературы. Также были проведены творческие встречи и мастер-классы в Туркменском государственном институте культуры, Государственной академии художеств, специализированной музыкальной школе-интернате при Туркменской национальной консерватории.

Замечательным музыкальным финалом форума стал этим вечером концерт молодёжного симфонического оркестра СНГ во Дворце мукамов. Прозвучали сочинения композиторов Армении, Азербайджана, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана. За дирижёрским пультом сменяли друг друга представители трёх поколений – народный артист РФ, художественный руководитель Российского государственного симфонического оркестра кинематографии Сергей Скрипка, молодой туркменский маэстро Расул Клычев и юный Муртуза Бюльбюль Полад оглы. Зрители насладились пением народного артиста Туркменистана, лауреата межгосударственной премии «Звёзды Содружества» Атагелди Гарягдыева, народного артиста Туркменистана – звонкоголосого Полада Бюльбюль оглы и других.

В Торгово-промышленной палате 16 мая состоялись Выставка достижений сельского хозяйства страны и Международная научная конференция «Достигнутые рубежи и задачи в области семеноводства сельского

başgalaryň aýdymalaryndan lezzet alýdylar.

Söwda-senagat edarasynda 16-njy maýda oba hojalygynyň gazananlarynyň sergisi hem-de «Türkmenistanyň oba hojalyk ekinleriniň tohumçylyk ulgamynda ýetilen sepgitler we öňde durýan möhüm wezipeler» atly halkara ylmy maslahat geçirildi. Halkara ylmy maslahatyň gün tertibine GDA ýurtlarynda tohumçylygy dolandyrmak boýunça maglumat-seljerme ulgamynyň döredilmegine, tohumçylyk ulgamynda we hyzmatdaşlygy mundan beýläk-de ösdürmekde milli işläp taýýarlamalara bagyşlanan meseleler girizildi.

Türkmenistanyň Konstitusiyasynyň we Döwlet baýdagynyň gününüň öň ýanynda 17-nji maýda Türkmenistanyň Mejlisi ýurdumyzyň Demokratik partiýasy, jemgyýetçilik guramalary hem-de Bilim ministrligi bilen bilelikde «Türkmenistanyň Konstitusiyasy we Döwlet baýdagy ykdysadyýetiň, jemgyýetiň we döwletiň ösüşiniň hukuk esaslary» diýlip atlandyrylan ylmy-amaly maslahat geçirdi.

On sekizinji maýda Garaşsyz, Bitarap Türkmenistan ýurdumyzyň Konstitusiyasynyň we Döwlet baýdagynyň gününü goşa baýram hökmünde dabaralandyýar. Munuň özi mähriban Watanymyzyň özygtyýarlylygyny, halkymyzyň bozulmaz agzybirligini we bitewiligini aňladýan şanly senelerdir.

Milli senenamadaky belli sene mynasybetli esasy dabaralar paýtagtymyзда hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda geçirildi. Şol gün Konstitusiya binasyna we ýurdumyzyň Baş döwlet baýdagyna gül goýmak çäreleri boldy.

Türkmenistanda 25-nji maýda goşa baýram bellenilýär. Şol gün ýurdumyzyň umumybilim berýän we ýöriteleşdirilen mekdepleriniň uçurymly üçin «soňky jaň» kakyldy. Mundan başga-da ýurdumyzyň ak mermerli paýtagty Aşgabat hem ýurdumyzyň senenamasynda aýratyn belli gün bolan özüne bagyşlanan Şäheriň günü mynasybetli gutlaglary kabul etdi. Paýtagtymyзда «Ak şäherim Aşgabat» atly XVIII köpugurly halkara sergi geçirildi. Ol şähergurluşygy babatda ýurdumyzyň baş şäherini mundan beýläk-de ösdürmegiň mümkinçiliklerini, şeýle hem bu

On May 17, in the eve of the Constitution Day and the country's State Flag Day, Mejlis of Turkmenistan, jointly with the Democratic Party of Turkmenistan, public organizations and Ministry of Education conducted a scientific-and-practical Conference «Turkmenistan Constitution and State Flag are Legislative Basis for Economy, Society and State Development».

On May 18 Neutral Turkmenistan has celebrated a double holiday – The Constitution Day and the State Flag's Day of the country, which symbolizes sovereignty of the Fatherland, inviolable unity of our nation.

The main solemnities on the occasion of this notable date of the national calendar were held in the capital city, where with the participation of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov a flowers-laying ceremony to the Constitution Monument and to the Main Flag of the country took place.

The twenty fifth of May was noted for double solemnities. That day in honor of six thousand graduates of secondary and specialized schools of our country a traditional school bell has rang for the «last time» all over the country. And, of course, Ashgabat, the white-marble capital of our country accepted congratulations in honor of the Day of the City, devoted to it. It is a special memorable day in the calendar of momentous events of our country. The two day XVIII-th International universal exhibition «White city – Ashkhabad» showed the achievements and perspectives of further development of the main city of the country in urban development as well as priority trends of collaboration in this area.

The last Sunday of May in all corners of our Fatherland the Holiday of the Turkmen Carpet was widely celebrated. An International Exhibition «The Turkmen Carpet – Decoration of the World» and the XIX Conference of Universal Association of Connoisseurs the Turkmen Carpet organized in Ashgabat were timed to that date. The best workers of the branch, who made ponderable contribution into the development of the art of carpet weaving, in accordance with the Decree of the Leader of the Nation were awarded state awards and honorable titles.

hojajyryna Türkmenistana». В повестку конференции были включены такие темы, как создание информационно-аналитической системы управления семеноводством СНГ, национальные разработки в области семеноводства и перспективы дальнейшего сотрудничества.

Семнадцатого мая в канун Дня Конституции и Государственного флага страны Меджлис Туркменистана совместно с Демократической партией Туркменистана, общественными организациями и Министерством образования провёл научно-практическую конференцию «Конституция и Государственный флаг Туркменистана – правовая основа развития экономики, общества и государства».

Восемнадцатого мая нейтральный Туркменистан отметил двойной праздник – День Конституции и Государственного флага страны, символизирующий суверенитет Отчизны, нерушимое единство нашего народа.

Основные торжества по случаю знаменательной даты национального календаря прошли в столице, где при участии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова состоялась церемония возложения цветов к Монументу Конституции и к Главному флагу страны.

Двадцать пятое мая в Туркменистане ознаменован двойным торжеством. В этот день в честь тысяч выпускников средних общеобразовательных и специализированных школ нашей страны повсеместно прозвенел традиционный «последний звонок», и, конечно, белокаменная столица нашей страны Ашхабад принимал поздравления в честь посвящённого ему Дня города – особой памятной даты в календаре знаменательных событий нашей страны. В туркменской столице прошла двухдневная XVIII Международная универсальная выставка «Белый город – Ашхабад», продемонстрировавшая достижения и перспективы дальнейшего развития главного города страны в области градостроительства, а также приоритетные направления сотрудничества в этой сфере.

ugurda hyzmatdaşlygyň ileri tutulýan ugurlaryny görkezdi.

Watanymyza maý aýynyň soňky ýekşenbesinde Türkmen halysynyň baýramy giňden bellenildi. Paýtagtymyza bu sene mynasybetli «Dünýäniň bezegi türkmen halysy» atly halkara sergi we Türkmen halysynalarynyň bütindünýä jemgyýetiniň XIX mejlisi geçirildi. Döwlet Baştutanynyň Permanyna laýyklykda, pudagyň iň gowy işgärleri halyçylyk sungatyny ösdürmekde bitiren uly hyzmatlary üçin, döwlet sylagyna we hormatly atlara mynasyp boldular.

Ýigirmi sekizinji maýda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 73-nji sessiýasynyň 85-nji mejlisinde ýurdumyzyň başlangyjy boýunça «Birleşen Milletler Guramasynyň we Araly halas etmegiň halkara gaznasynyň arasyndaky hyzmatdaşlyk» atly Kararnama kabul edildi.

Maý aýynyň soňky güni paýtagtymyza hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlyklyk etmeginde Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň hökümet Baştutanlarynyň Geňeşiniň mejlisi boldy. Onuň işine Russiýa Federasiýasynyň hökümetiniň Başlygy Dmitriý Medwedew, GDA-nyň Ýerine ýetiriji sekretary Sergeý Lebedew, Azerbaýjan Respublikasynyň Premýer-ministri Nowruz Ismail ogyly Mamedow, Ermenistan Respublikasynyň wise-premýeri Mger Grigorýan, Belarus Respublikasy-

On May 28 at the 85th meeting of the 73rd session of UN General Assembly, on the initiative of Turkmenistan, Resolution «Cooperation between the United Nation Organization and the International Fund to Save the Aral Sea», this was unanimously supported by all countries-participants of this international organization.

The last day of May was noted by a meeting of the heads of states of the Commonwealth of Independent States under the chair of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov in the capital city. The Russian Federation Government Chairman Dmitri Medvedev, Executive secretary of the CIS Sergey Lebedev, Prime-Minister of the Azerbaijan Republic Novruz Ismail ogyly Mamedov, Vice-Premier of the Armenian Republic Mger Grigoryan, Prime-Minister of Belorussian Republic Sergey Rumas, Prime-Minister of Kazakhstan Republic Askar Mamin, Vice-Premier of Kyrgyz Republic Zhenish Razakov, representative of the Republic of Moldova Viktor Sorochan, Chairman of the Government of Russian Federation Dmitri Medvedev, first deputy-minister of the Tajikistan Republic Davlatoli Said and Prime-minister of Uzbekistan Republic Abdulla Aripov took part in its work. In the framework of the measures President Gurbanguly Berdimuhamedov held a meeting with the chairman of the Government of Russian Federation

В последнее воскресенье мая во всех уголках Отчизны широко отмечен Праздник туркменского ковра. К этой дате были приурочены организованные в Ашхабаде Международная выставка «Туркменский ковёр – украшение мира» и XIX конференция Всемирной ассоциации ценителей туркменского ковра. Лучшие труженики отрасли, внёсшие весомый вклад в развитие искусства ковроделия, в соответствии с Указом лидера нации удостоены государственных наград и почётных званий.

Двадцать восьмого мая на 85-м заседании 73-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН по инициативе Туркменистана принята Резолюция «Сотрудничество между Организацией Объединённых Наций и Международным фондом спасения Арала», которая была единогласно поддержана всеми странами-участниками этой международной организации.

В последний день мая в столице состоялось заседание Совета глав правительств Содружества Независимых Государств под председательством Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова. В его работе приняли участие Председатель Правительства Российской Федерации Дмитрий Медведев, Исполнительный секретарь СНГ Сергей Лебедев, Премьер-министр Азербайджанской Республики Новруз Исмаил оглы Мамедов, вице-премьер Республики Армения Мгер Григорян, Премьер-министр Республики Беларусь Сергей Румас, Премьер-министр Республики Казахстан Аскар Мамин, вице-премьер Кыргызской Республики Жениш Разakov, представитель Республики Молдова Виктор Сорочан, первый заместитель Премьер-министра Республики Таджикистан Давлатали Саид и Премьер-министр Республики Узбекистан Абдулла Арипов. В рамках мероприятий Президент Гурбангулы Бердымухамедов провёл встречу с Председателем Правительства Российской Федерации Дмитрием Медведевым, Премьер-министром Республики Узбекистан Абдуллой Ариповым.



nyň Premýer-ministri Sergeý Rumas, Gazagystan Respublikasynyň Premýer-ministri Askar Mamin, Gyrgyz Respublikasynyň wise-premýeri Žeňiş Razakow, Moldowa Respublikasynyň wekili Wiktor Soročan, Täjigistan Respublikasynyň Premýer-ministriniň birinji orunbasary Dawlatali Said, Özbegistan Respublikasynyň Premýer-ministri Abdulla Aripow dagy gatnaşdy. Çäreleriň çäginde Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow Russiýa Federasiýasynyň hökümetiniň Başlygy Dmitriý Medwedew we Özbegistan Respublikasynyň Premýer-ministri Abdulla Aripow bilen duşuşyk geçirdi.

Hormatly Prezidentimiz Gadyr gijesiniň gelmegi mynasybetli 31-nji maýda Marydaky Gurbanguly hajy metjidiinde öz serişdeleriniň – ýazan kitaplary üçin gelip gowşan galam haklarynyň hasabynda agzaçar sadakasyny berdi. Oňa ýurdumyzyň müftüsi, ähli welaýatlaryň we Aşgabat şäheriniň yamlary, hormatly ýaşulular hem-de sebitiň ýaşajylary gatnaşdylar.

Tomsuň ilkinji gününde bellenilýän baýramçylyk – Çagalary goramagyň halkara güni iň şatlykly günleriň biri. Bu baýramçylyk mynasybetli Aşgabatda we ýurdumyzyň beýleki sebitlerinde medeni-köpçülik çäreler, bäsleşikler we sportuň dürli görnüşleri boýunça ýaryşlar geçirildi.

Türkmenistanda 3-nji iýunda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy esasynda Birleşen Milletler Guramasyň Baş Assambleýasy tarapyndan esaslandyrylan Bütindünýä welosiped güni giňden bellenildi. Bütindünýä welosiped gününde iň dowamly, köpçülikleýin welosipedli ýörişe. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow, Welosipedçileriň halkara birleşiginiň (UCI) ýolbaşçysy Dawid Lappartýen, «ARETI» halkara kompaniýalar toparynyň ýolbaşçysy Igor Makarow gatnaşdy. Baýramçylyk mynasybetli ýurdumyzyň ähli künjeklerinde döredijilik toparlary çykyş etdiler.

Şu ýylyň wajyp wakalarynyň biri Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowa «Guinness World Records» kompaniýasynyň resmi wekili hanym Şeýda Subaşi-Gemijiniň Ginnessiň rekordlar kitabynyň Güwänamasyny gowşurma-

Dmitri Medvedev, Prime-Minister of Uzbekistan Republic Abdullah Aripov.

On May 31, in Gurbanguly khadji mosque in Mary, the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov having used his own financial asserts received for books written as a honorarium, gave sadaka – ceremonial distribution, which is being an important part of the ritual of Muslims holiday carried out on the occasion of Gadyr gijesi (night of thanksgiving). Here, mufti of the country, imams of all velayats and Ashkhabad city, honorable elders, and people of region partook in this action.

The International Day for Children Protection, which is marked the first day of summer, is one of the most bright International holidays. In honor of this holiday in Ashgabat and in the regions of the country cultural-and-mass measures, competitions and contests on different kinds of sport took place.

The Universal Day of Bicycle was widely celebrated on June 3 in Turkmenistan. This day was established by the Resolution of the United Nations Organization General Assembly on the initiative of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov. The Universal Bicycle Day was distinguished in Turkmenistan by mass cycle-racing, where Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov, President of the International Union of Bicyclists David Lappartyen, Chief of «Areti» International group company Igor Makarov took part. On the occasion of the holiday performances of creative collectives were held in all corners of the country.

Certificate of Guinness book records awarded by the official representative of «Guinness World Record» company Mrs. Sheide Subashi Gemetji to President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov became one of the important events of this year. This certificate affirms that the cycle-racing was the most mass in one line (2019 men) for the distance of 3300 meters. The Turkmen people anew the record, which was set on March 3, 2019 in India. This achievement was fixed by the International specialists.

On June 4, in Turkmenistan people celebrated the sacred holiday of Muslim people – Oaza Bayram. Holiday

Президент Туркменистана 31 мая в расположенной в Мары мечети Гурбангулы хаджи за счёт собственных средств – авторских гонораров за написанные книги – дал sadaka – торжественная раздача, являющаяся важной частью ритуала главных мусульманских праздников по случаю наступления Gadyr gijesi (Ночь Благодарения). В этом мероприятии приняли участие муфтий страны, имамы всех вelayats и города Ашхабада, почётные старейшины и жители региона.

Международный день защиты детей, приходящийся на первый день лета, – один из самых светлых международных праздников. В честь этого праздника в Ашхабаде и в регионах страны прошли культурно-массовые мероприятия, конкурсы и соревнования по различным видам спорта.

Третьего июня в Туркменистане широко отмечен Всемирный день велосипеда, учреждённый Резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций по инициативе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова. Всемирный день велосипеда ознаменовался в Туркменистане массовым велопробегом, в котором приняли участие Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, президент Международного союза велосипедистов Давид Лаппартъен, руководитель Международной группы компаний «ARETI» Игорь Макаров. По случаю праздника состоялись выступления творческих коллективов во всех уголках страны.

Одним из важных событий нынешнего года стало вручение Президенту Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедову официальным представителем компании «Guinness World Records» – г-жой Шейде Субаши-Гемиджи Сертификата Книги рекордов Гиннесса, подтверждающего самый массовый проезд велосипедистов в одну шеренгу (2019 человек) на расстояние 3300 метров.

Туркменистанцы обновили рекорд, установленный 3 марта 2019 года в Индии. Это достижение было



gydyr. Ol welosipedlileriň 3300 metr aralyga bir nyzamda iň köpçülikleýin welosiped (2019 adam) ýörişini tas-syklaýar. Türkmenistanlylar 2019-njy ýylyň 3-nji martynda Hindistanda goý-lan rekordy täzelediler. Bu waka hal-kara hünärmenleri tarapyndan bellige alyndy.

Dördünji iýunda Türkmenistanda mukaddes Oraza baýramy bel-lenildi. Metjitlerde ata Watanymyzyň gül-läp ösmeginiň, halkymyzyň bagtly we abadan durmuşda ýaşamagynyň, ru-hy-medeni gymmatlyklarymyzy hem-de parahatçylyk söýüjilik, ynsanper-werlik, raýdaşlyk ýaly ýörelgelerimizi artdyrmagyň bähbidine, milli agzybir-ligimizi we jebisligimizi has-da berkit-megiň hatyrasyna dogra-dilegler edildi. Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow Gypjak obasynda-ky metjitde mukaddes Oraza baýramy mynasybetli toý sadakasyny berdi.

Türkmenistan başynji iýunda dün-ýä jemgyýetçiligi bilen bilelikde Daşky gurşawy goramagyň бүтіндүнүä gü-nüni belledi. Şol gün Türkmenistanyň ähli künjeklerinde, şeýle-de бүтін dün-ýä boýunça ekologik aksiýalar, mede-ni-aň-bilim sapaklary, sergiler, masla-hatlar, tematik sapaklar, duşuşyklar, bäsleşikler hem-de konsertler geçiril-di. Bu sene mynasybetli paýtagtymyz-

prayers were held in all mosques of the country. Public prayers were raised for the glory and further well-being of dear Fatherland, in honor of happy and life of the Turkmen people, multiplying our spiritual-and-cultural values, and humane principles – peacemaking, philanthropy, solidarity, further strengthening of the national unity and solidarity. President Gurbanguly Berdimuhamedov in the mosque, located in the Kipchak vil-lage, the written books – on the occa-sion of the sacred holiday gave a sa-daka – a solemn distribution of dinner, which is an important part of the main Muslim holidays.

On June five Turkmenistan together with the world community marked the Environment Protection Day of the World. That day all corners of Turk-menistan, as well as in the whole world ecology actions, cultural-and-educative lectures, exhibitions, con-ferences, thematic lessons were held. In all corners of Turkmenistan confer-ences, exhibitions, meetings, competi-tions and concerts were held. Among them are: the International exhibition «The Role of Water Diplomacy in the achievement of Stable Development in Central Asia», which was held in the conference-hall of the capital «Archa-

зафиксировано международными специалистами.

Четвёртого июня в Туркменистане отметили священный для мусуль-ман праздник Ораза байрам. В всех мечетях страны состоялись празд-ничные молитвы. Были вознесены молебны во славу и дальнейшее процветание родной Отчизны, во имя счастливой и благополучной жизни туркменистанцев, приумно-жения наших духовно-культурных ценностей и гуманных принципов – миротворчества, человеколю-бия, солидарности, дальнейшего укрепления национального един-ства и сплочённости. Президент Гурбангулы Бердымухамедов в ме-чети, расположенной в селе Кипчак, по случаю священного праздника дал садака.

Пятого июня Туркменистан вместе с мировым сообществом отметил Всемирный день охраны окружа-ющей среды. В этот день во всех уголках Туркменистана, также как по всему миру, были устроены эколо-гические акции, культурно-просве-тительские лекции, тематические занятия, прошли конференции, вы-ставки, встречи, конкурсы и концер-ты. В их числе – Международная конференция «Роль водной дипло-

daky «Arçabil» myhmanhanasynda «Merkezi Aziýada durnukly ösüşi üpjün etmekde suw diplomatiýasynyň orny» atly halkara maslahat geçirildi. forumy ýurdumyzyň Oba hojalyk we daşky gurşawy goramak ministrligi, Suw hojalygy baradaky döwlet komiteti hem-de Daşary işler ministrligi bilelikde gurady.

Maslahata gatnaşyjylaryň hatarynda BMG-niň we onuň düzümleriniň bölümleri bolan BMG-niň Ösüş maksatnamasynyň, BMG-niň Merkezi Aziýada öňüni alyş diplomatiýasy boýunça sebit merkeziniň, BMG-niň Daşky gurşaw boýunça maksatnamasynyň wekilleri, Ýewropa Bileleşiginiň Türkmenistandaky Utgaşdyryjy býurosynyň, Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasynyň, Araly halas etmegiň halkara gaznasynyň Ýerine ýetiriji komitetiniň, Germaniýanyň halkara hyzmatdaşlyk jemgyýetiniň, Azerbaýjanyň, Gazagystanyň, Gyrgyzystanyň, Özbegistanyň we beýlekileriň tebigaty goraýyş düzümleriniň hünärmenleri bar.

Türkmenistanda on ikinji iýunda Ylymlar güni giňden belenildi. Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow Ylymlar akademiasynda jemgyýetimizi öňde goýlan beýik maksatlary amala aşyrmak üçin jebisleşdirýän baýramçylyga bagyşlanan maslahat geçirdi. Onda Garaşsyz Watanymyzyň ylym we bilim ulgamlaryndaky giň gerimli özgertmeleri ama-

bil» hotel. The organizers of the forum were Ministry of Agriculture and Environment Protection, State Committee of Water Economy and Foreign Affairs Ministry of Turkmenistan.

The representatives of UNO and its key agencies – UN development program, UN Regional center on preventive diplomacy for Central Asian countries, UN Environment protection program, as well as EU Coordination bureau in Turkmenistan, Organization Security and Cooperation in Europe, Executive Committee to save Aral Sea (IFSA), Organization for International Cooperation of Germany (GIZ), the experts in the field of preservation of environment from Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Uzbekistan and others.

The Day of Science was widely celebrated in Turkmenistan on June 12. In the framework of the holiday Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov has hold a meeting in the Academy of Sciences, devoted to the holiday, which consolidates the Turkmen society in the name of achievement of great goals, which multiplies the state's potential. Issues of further realization of large-scale transformations in the spheres of science and education of the independent neutral Fatherland, successes and achievements in these spheres were marked, and also more scale tasks that were set before the scien-

тии в достижении устойчивого развития в Центральной Азии», которая состоялась в конференц-зале столичного отеля «Арчабил». Организаторами форума выступили Министерство сельского хозяйства и охраны окружающей среды, Государственный комитет водного хозяйства и Министерство иностранных дел Туркменистана.

Участниками форума стали представители ООН и его ключевых подразделений – Программы развития ООН, Регионального центра ООН по превентивной дипломатии для Центральной Азии, Программы ООН по окружающей среде, а также Координационного бюро ЕС в Туркменистане, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, Исполнительного комитета Международного фонда спасения Арала, Общества международного сотрудничества Германии (GIZ), специалисты природоохранных структур Азербайджана, Казахстана, Кыргызстана, Узбекистана и др.

В Туркменистане двенадцатого июня широко отмечался День науки. В рамках праздника Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов провёл в Академии наук совещание, посвящённое празднику, консолидирующему туркменское общество во имя достижения великих целей, приумножающему потенциал государства.





la aşyrmak bilen bagly meseleler aralynp maslahatlaşyldy, gazanylan üstünlikler belenildi, şeýle hem alymlaryň öňünde durýan täze, has giň gerimli wezipeler kesgittildi.

Türkmenistanda ylmy ösdürmek maksady bilen hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow birnäçe Permanlara we Kararlara gol çekdi. Olaryň hatarynda «Türkmenistanda ylmy-barlag işleriň netijeliligini ýokarlandyrmak hakynda», «Türkmenistanda ylmy-barlaglaryň netijeliligini üpjün etmek boýunça pudagara topary döretmek hakynda», «Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Ylymlary ösdürmegiň gaznasyny döretmek hakynda», «Türkmenistanyň ylym ulgamyny ösdürmegi maliýe taýdan goldamak hakynda» we beýleki Kararlar bar. Ylmyň kuwwatyny has-da artdyrmak, ylmyň iň täze gazananlaryny önümçilige giňden ornaşdyrmak, şeýle hem Ylymlar akademiýasynyň we onuň garamagyndaky ylmy-barlag institutlarynyň, edara-kärhanalarynyň maddy-enjamlaýyn binýadyny has-da pugtalandyrmak, ylmy işgärleri ýokary derejede taýýarlamaga döwlet tarapyndan giňden goldaw bermek maksady bilen, Türkmenistanyň Prezidenti Ylymlar akademiýasyna 35 000 000 (otuz baş million) manat möçberde pul serişdelerini bölüp bermek hakyndaky Karara gol çekdi.

tists on these directions, were considered.

With the aim of development of science in Turkmenistan the Leader of Nation signed a series of Decrees and Resolutions. Among them are Resolutions «On the Increase of Scientific-and-Research Work Effectiveness in Turkmenistan», «On the Creation of Intersectoral Commission on the Ensuring of the Effectiveness of Scientific Researches in Turkmenistan», «On Creation of the Fund of Development of the Academy of Sciences of Turkmenistan», «On Financial Support of Science Development System in Turkmenistan» and others. With the aim of multiplication of the scientific potential of independent Fatherland, further strengthening of scientific-and technical Basis of Academy of Sciences and its departmental establishments, wide state support on the issues of cadres training, the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov has signed a Decree to allocate funds amounting to 35 million manat to the Academy of Sciences.

The same day, a two-day long International Scientific Conference «Science, Techniques and Innovation Technologies in the Epoch of Might and Happiness» was opened in the Conference Hall of the Engineer and Technology University named after Oguz khan. The Forum, timed to the

Были обсуждены вопросы дальнейшей реализации масштабных преобразований в сферах науки и образования независимой нейтральной Отчизны, отмечены успехи и достижения в этих областях, а также определены стоящие перед учёными более масштабные задачи на данных направлениях.

В целях развития науки в Туркменистане лидер нации подписал ряд Указов и Постановлений. Среди них Постановления «О повышении эффективности научно-исследовательских работ в Туркменистане», «О создании межотраслевой комиссии по обеспечению эффективности научных исследований в Туркменистане», «О создании Фонда развития наук Академии наук Туркменистана», «О финансовой поддержке развития системы науки Туркменистана» и др. В целях приумножения научного потенциала независимой Отчизны, дальнейшего укрепления материально-технической базы АН Туркменистана и подведомственных учреждений, широкой государственной поддержки в подготовке научных работников высокой квалификации, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов подписал Постановление о выделении Академии наук денежных средств в сумме 35 миллионов манатов.

В тот же день в актовом зале Инженерно-технологического университета имени Огуз хана открылась двухдневная Международная научная конференция «Наука, техника и инновационные технологии в эпоху могущества и счастья». Форум, приуроченный ко Дню науки, собрал помимо туркменских учёных, преподавателей и молодых исследователей, представителей научных кругов из двадцати стран. В их числе Германия, Испания, Болгария, Чехия, Беларусь, Российская Федерация, Польша, Украина, Грузия, Казахстан, Китай, Япония, Республика Корея, Индия, Египет и др. В ходе работы конференции обсуждались такие актуальные вопросы как развитие туркменской науки и её международных связей, повышение эффективности добычи и глубокой переработки углеводородного и минерального сырья, формирование высокопродуктивного и экологиче-

Şol gün Oguz han adyndaky Inžener-tehnologiyalar uniwersitetinde «Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe ylym, tehnika we innowasiýa tehnologiyalar» atly halkara ylmy maslahat açyldy. Ylymlar gününe bagyşlanan foruma türkmen alymlary, şeýle hem dünýäniň 20 ýurdunyň ylmy toparlarynyň mugallymlary we ýaş alymlary gatnaşdy. Olaryň hatarynda Germaniýadan, Ispaniýadan, Bolgariýadan, Çehiýadan, Belarusiýadan, Russiýadan, Polşadan, Ukrainadan, Gruziýadan, Gazagystandan, Hytaýdan, Ýaponiýadan, Koreýa Respublikasyndan, Hindistandan, Müsürden we beýleki ýurtlardan gelen wekiller bar. Maslahatda türkmen ylmyňy ösdürmek we onuň halkara gatnaşyklaryny giňeltmek, uglewodorod we mineral çig malyň gazylyp alnyşynyň we düýpli gaýtadan işlenilmeginiň netijeliligini ýokarlandyrmak, ýokary öndürjilikli hem-de ekologiýa taýdan arassa senagat toplumyny kemala getirmek, howanyň üýtgemegine garşy gores we beýlekiler babatda pikir alşyldy.

Maslahata gatnaşyjylar ýaş türkmen alymlarynyň arasynda geçirilen ylmy bäsleşigiň ýeňijilerine sylaglary gowşurmak dabarasyna hem gatnaşdylar. Ol Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersitetiniň maslahatlar zalynda geçirildi. Bu bäsleşik her ýyl Ylymlar akademiýasy hem-de Magtymguly adyndaky Ýaşlar guramasynyň Merkezi geňeşi tarapyndan bilelikde guralýar. Emin agzalary bu ýyl hödürlenen ylmy işleriň wajyplygy, ylmy taýdan täzeçilligi, iş ýüzünde durmuşa geçirmek we önümçilige ornaşdyrmak zerurlygy nukdaýnazaryndan bäsleşigiň ýeňijileriniň 36-syny kesgitlediler.

Türkmen paýtagtynyň myhmanlary üçin Türkmenistanyň Döwlet medeniýet merkeziniň Döwlet muzeyine, Türkmen halysynyň milli muzeyine, Olimpiýa şäherçesine we «Ylham» seýilgähine gezelençler guraldy.

Maslahata gatnaşyjylar paýtagtymyzyň ýokary okuw mekdepleriniň professor-mugallymlary hem-de talyplary, Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň ylmy-barlag edaralarynyň alymlary bilen hem duşuşdylar.

Yigirmi ikinji iýunda Balkan welaýatynyň Magtymguly etrabynyň dolandyryş merkezinde «Medeniýet hepdeligi 2019» çäresiniň açylyş dabarasy

Day of Science, has gathered besides the Turkmen scientists, teachers and young researchers, representatives of scientific circles from twenty countries. Among them are Germany, Spain, Bulgaria, Check Republic, Belorussia, Russian Federation, Polish Republic, Ukraine, Georgia, Kazakhstan, China, Japan, Korea Republic, India, Egypt and others. In the course of the work of the conference, such urgent issues as further development of international scientific ties, increase of the effectiveness of extraction and deep processing of hydrocarbon and mineral raw materials, formation of high-productive quality and ecologically pure industrial complex, fight with the climate change control, and others.

The delegates participating in the forum also presented in the solemn ceremony of awarding the winners of the scientific competition of young Turkmen scholars which was held at the conference hall of Turkmen state university named after Magtymguly. This contest is carried out by Academy of Sciences jointly with Central council of youth organization named after Magtymguly. This year the panel has defined 36 laurates keeping in view the following criteria as: the theoretical importance of the works presented and their scientific novelty and perspective from the point of practical materialization.

Forum delegates also visited State museum of cultural center of Turkmenistan, Museum of Turkmen carpet and Olympic town, and had walking tour in the «Ylham» park.

Conference participants also had a meeting with professors, lecturers and students of the capital Higher Educational institutions, scientists of scientific-and-research institutions of Turkmenistan Academy of Sciences.

The Week of Culture-2019 was solemnly opened in the Administrative center of Magtymguly etrap of Balkan velayat on June 22. Large-scale creative forum is directed on the preservation and multiplication of spiritual richness of the nation. In the composition of the delegations, who take part in the Forum are famous theatre actors, variety and folk performers, specialists of museum and library work, painters and writers, professional ensembles

ски чистого промышленного комплекса, борьба с изменениями климата и др.

Делегаты форума также приняли участие в торжественной церемонии награждения победителей научного конкурса молодых туркменских учёных, который состоялся в конференц-зале Туркменского государственного университета имени Махтумкули. Конкурс ежегодно проводится совместно Академией наук и Центральным советом Молодёжной организации имени Махтумкули. В нынешнем году экспертное жюри определило 36 лауреатов конкурса, исходя из таких критерий оценки, как теоретическая значимость представленных работ, их научная новизна, актуальность и перспективность с точки зрения практической реализации.

Для гостей туркменской столицы были организованы экскурсии в Государственный музей Государственного культурного центра Туркменистана. Музей туркменского ковра и Олимпийский городок, прогулка по парку «Ылхам».

Участники конференции также встретились с профессорско-преподавательским составом и студентами столичных вузов, учёными научно-исследовательских учреждений АН Туркменистана.

Двадцать второго июня в административном центре этрапа Махтумкули Балканского вelayata состоялось торжественное открытие Недели культуры-2019. Масштабный творческий форум нацелен на сохранение и приумножение духовного богатства нации. В составе делегаций, участвующих в форуме, известные театральные артисты, эстрадные и народные исполнители, специалисты музейного и библиотечного дела, художники и писатели, профессиональные ансамбли и популярные фольклорно-этнографические группы из всех регионов страны. Здесь состоялся концерт, в котором выступили мастера искусств и популярные творческие коллективы страны.

Во второй половине дня, после праздничного тоя по случаю открытия Недели культуры, центр торжеств переместился в село Геркез – на малую родину Махтумкули Фраги. По сложившейся традиции



boldy. Giň gerimli döredijilik forumy halkymyzyň ruhy baýlygyny gorap saklamaga we artdyrmaga gönükdirilendir. Foruma gatnaşýan wekiliýetleriň düzüminde meşhur teatr artistleri, estrada we halk aýdymalaryny ýerine ýetirijiler, muzeý we kitaphana işiniň hünärmenleri, suratkeşler we ýazyjylar, ussat aýdym-saz toparlary we ýurdumyzyň ähli sebitlerinden görnükli folklor-etnografiýa toparlary bar. Bu ýerde bolan konsertde ýurdumyzyň belli döredijilik toparlary çykyş etdiler.

Günüň ikinji ýarymynda Medeniýet hepdeliginiň açylyş mynasybetli baýramçylyk toýundan soň, esasy dabalarlar Magtymguly Pyragynyň dogduk obasy bolan Gerkezde geçdi. Bu ýerde ýola goýlan asylyly döbe görä, tebigatyň ajaýyp Sumbar jülgesinde her ýyl şygryýetiň, halk döredijiliginiň baýramçylygy geçirilýär.

«Magtymguly» seýilgäinde şekillendiriş we amaly-haşam sungatynyň eserleriniň, şeýle hem muzeý gymmatlyklarynyň sergisi ýaýbaňlandyryldy. Olar asyrlaryň jümmüşinden gelýän özboluşly döpler, halkymyzyň baý medeni mirasy, sungaty barada gürrüň berýär. Halylar we keçeler, milli egin-eşikleriň nusgalary we matalar, gap-gaç we agaç önümleri, zergärleriň nepis işleri, şekillendiriş sungatynyň

and popular folk-and-ethnography groups from all regions of the country.

There was given a concert, in which masters of arts and popular creative collectives of the country took part. The forum participants visited Museum of Magtymguly Pyragy.

In the second part of the day, after a holiday toy (party) on the occasion of the opening of the Week of Culture, the Center of solemnities moved to Gerkez village – to the minor Motherland of Magtymguly Pyragy. According to the tradition, here, in the picturesque valley of the Sumbar River, a holiday of Poetry and National Creativity is held annually.

An exhibition of paintings, applied and decorative art, and also of museum values, the exhibits tell about original traditions that reached nowadays from time immemorial, about rich cultural heritage of our people, its art. Carpets and flat rugs were presented their in their multi-colors, as well as national dress patterns and natural clothes, ceramic and wooden items, skillful works of zergers (jewelers), works of masters of brush and canvas.

A creative meeting of our country's poets «Şygryýet rowaçlygy» («Prosperity of Poetry») was also held here. In it numerous worshippers of Magtymguly, scientists and culture work-

здесь, в живописной долине Сумбара, каждый год проходит праздник поэзии и народного творчества.

В парке «Махтумкули» была развёрнута выставка произведений изобразительного и декоративно-прикладного искусства, а также музейных ценностей, экспонаты которой рассказывают об идущих из глубины веков самобытных традициях, богатейшем культурном наследии нашего народа, его искусстве. Во всём многообразии были представлены ковры и кошмы, образцы национальной одежды и натуральные ткани, керамические и деревянные изделия, искусные работы зергеров (ювелиров), произведения мастеров кисти и холста.

Здесь же состоялась творческая встреча поэтов страны «Şygryýet rowaçlygy», в которой также приняли участие многочисленные поклонники творчества Махтумкули, деятели науки и культуры, писатели и журналисты, исполнители народных песен и музыканты. Встреча объединила как известных в Туркменистане мастеров художественного слова, так и начинающих стихотворцев. Звучали прекрасные лирические произведения, посвящённые любимой Отчизне, воспевающие красоту родной земли.

ussatlarynyň eserleri köpöwüşginliligi bilen görkezildi.

Şeýle hem bu ýerde ýurdumyzyň şahyrlarynyň «Şygryýetiň rowaçlygy» atly döredijilik duşuşygy geçirildi. Oňa Magtymgulynyň döredijiligine sarpa goýýan köpsanly adamlar, ylym we medeniýet işgärleri, ýazyjylar we žurnalistler, halk aýdymlaryny ýerine ýetirijiler we sazandalar gatnaşdylar. Duşuşyk Türkmenistanda çeper sözüň meşhur ussatlary bilen birlikde, şygryýet dünýäsine baş goşýan täze şahyrlary hem birleşdirdi. Bu ýerde mähriban Watanymyza bagyşlanan, eziz topragymyzyň gözelligini wasp edýän ajaýyp söýgi eserleri ýaňlandy.

Şol günki çäreler etrabyň dolandyryş merkezindäki Magtymguly Pyragynyň muzeýiniň ýanyndaky meýdançada geçirilen sungat ussatlarynyň uly konserti bilen jemlendi.

Giň gerimli döredijilik forumynyň ikinji gününüň maksatnamasy hem Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe türkmen medeniýetiniň köpöwüşginliligini açyp görkezýän dürli çärelere baý boldy.

Ýigirmi dördünji iýunda Magtymguly şäheriniň Magtymguly Pyragy muzeýiniň maslahatlar zalynda «Türkmen sungatynyň rowaçlygy» diýen usulyýet maslahaty geçirildi. Oňa muzeýleriň işgärleri, suratkeşler, sungaty öwrenijiler, taryhçy alymlar, etnograflar, döredijilik ugurly ýokary okuw mekdepleriň mugallymlary we talyplary, žurnalistler gatnaşdylar. Maslahata gatnaşyjylar Magtymguly etrabyň taryhy-medeni we tebigy gözelligi bilen tanyşdylar, şeýle-de beýik şahyryň we akyldaryň dogduk obasy bolan Gerkez obasynyň Magtymguly Pyragynyň muzeýine baryp gördüler.

Magtymguly etrabynda geçirilen Medeniýet hepdeliginiň dördünji gününüň maksatnamasy türkmen halkynyň maddy däl medeni mirasyny öwrenmek meselelerine bagyşlanan ylmy-amaly maslahaty, bagşy-sazandalaryň çykyşlaryny hem-de Balkan we Daşoguz welaýatlarynyň sungat ussatlarynyň gatnaşmagyndaky konserti öz içine aldy.

Magtymguly şäherinde forumyň çäklerinde žurnalistler we ýurdumyzyň köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň işgärleri «Watanymyzyň rowaçlygy – kalbymyzyň joşguny» diýen at bilen döredijilik duşuşygyny geçirdiler. Ag-

ers, writers and journalists, folk songs performers and musicians, took part. The meeting has united as famous masters of art in Turkmenistan, so those who started to create verses. Splendid lyrics, devoted to Motherland, to its wonderful nature sounded there.

Big concert of art masters crowned that day. The concert took place at the square in front of the Magtymguly Museum, the administrative center of the etrap.

Different measures that display many sides of rich Turkmen culture in the epoch of might and happiness filled the second day of the creative forum.

On June 24, in the conference-hall of Magtymguly Pyragy Museum of the Magtymguly town a methodic conference «Türkmen sungatynyň rowaçlygy» («Prosperity of Turkmen Art») was conducted. Museum workers, painters, art-specialists, scientists-historians, ethnographers, teachers and students of higher educational institutions of creative spheres, journalists were invited to participate in it. An excursion to historical-and-cultural, nature sightseeing of Magtymguly etrap was organized for the conference participants. The participants were also shown the Museum of Magtymguly in the village Gerkez – at the Fatherland of the genial poet and thinker.

The program of the fourth day of the Week of Culture held in Magtymguly etrap included a scientific-and-practical conference, devoted to the issues of the Turkmen people non-material heritage study, performance of musicians-bagshi, and also a concert with the participation of masters of Arts of Balkan and Dashoguz velayats.

On June 26, in the framework of the forum in Magtymguly town, a creative meeting «Watanymyzyň rowaçlygy – kalbymyzyň joşguny» («Prosperity of Motherland – the Song of the Soul») was conducted by journalists and mass media workers of the country. In the evening of that day a premier of «Aşyk Çarňly» opera was performed on the scene of the State Drama Theatre named after Saparmyrat Turkmenbashi in Balkanabat city. The performance linked organically the brightness of images, beauty of music and costumes. Colorful scene

А завершил этот день большой концерт мастеров искусств, местом проведения которого вновь стала площадь у Музея Махтумкули Фраги в административном центре этрапа.

В программу второго дня масштабного творческого форума также вошли различные мероприятия, раскрывающие многогранность туркменской культуры в эпоху могущества и счастья.

Двадцать четвертого июня в конференц-зале Музея Махтумкули Фраги города Махтумкули состоялась методическая конференция «Türkmen sungatynyň rowaçlygy», («Процветание туркменского искусства») к участию в которой были приглашены работники музеев, художники, искусствоведы, учёные-историки, этнографы, преподаватели и студенты вузов творческого направления, журналисты. Для участников была организована экскурсия по историко-культурным и природным достопримечательностям этрапа Махтумкули, а также они посетили Музей Махтумкули Фраги в селе Геркез – на малой Родине гениального поэта и мыслителя.

Программа четвертого дня проходящей в этрапе Махтумкули Недели культуры включила в себя научно-практическую конференцию, посвящённую вопросам изучения нематериального культурного наследия туркменского народа, выступления музыкантов-бахши, а также концерт с участием мастеров искусств Балканского и Дашогузского вelayats.

Двадцать шестого июня в рамках форума в городе Махтумкули творческую встречу под названием «Watanymyzyň rowaçlygy – kalbymyzyň joşguny», («Процветание страны – песнь души») провели журналисты и работники средств массовой информации страны. Вечером того же дня в Балканабате, на сцене Государственного драматического театра имени Великого Сапармурата Туркменбаши, состоялась премьера оперы «Aşyk Çarňly». Спектакль органично соединил яркость образов, красоту музыки и костюмов. Колоритное сценическое представление даёт возможность зрителям ощутить самобытность народных традиций и обрядов.

şam Balkanabatda, Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky döwlet drama teatrynyň sahnasynda «Aşyk Çaňly» operasynyň ilkinji görkezilişi boldy. Sahna oýny keşpleriniň nuranalygyny, sazyň we lybaslaryň gözelligini sazlaşykly birleşdirdi. Öwüşginli sahna çykyşy tomaşaçylara türkmen döş-surlarynyň özboluşlylygyny duýmaga mümkinçilik berýär.

Ýigirmi ýedinji iýunda Türkmenistanda Medeniýet we sungat işgärleriniň hem-de Magtymguly Pyragynyň şygryýet günü giňden belenildi. Medeniýet hepdeliginiň hut şu senelere bagyşlanmagynda çuňňur many bar. Magtymguly etrabynyň çäklerinde geçirilen Medeniýet hepdeligi sungat ussatlarynyň bilelikdäki konserti bilen tamamlandy.

Ýurdumyzyň ähli künjeklerinde türkmen halkynyň şöhratly taryhy bilen baý medeni mirasynyň bozulmaz arabağlanyşygyny alamatlandyryýan köpsanly medeni çäreler ýaýbaňlandyryldy.

Şol günki baýramçylyk çäreleri paýtagtymyzyň beýik akyldaryň adyny göterýän şaýolunyň ugrundan ýerleşen Aşgabadynyň taryhy merkezindäki Magtymguly Pyragynyň ýadygärliginiň ýanynda başlandy. Ol ýerde türkmen halkynyň akyldar şahyrynyň heýkeline gül goýmak dabarasy boldy. Munuň özi gahrymançylygy, mähriban Watan bolan söýgini we döwürleriniň ruhy ahwalyny wasp eden Magtymguly Pyragynyň şahyrana dünýäsine goýulan hormatyň nyşanyna öwrüldi.

Şeýle hem şol gün Balkan welaýatynyň Magtymguly etrabynyň merkezinde Medeniýet hepdeligi-2019-nyň ýapylyş dabarasy boldy we şu mynasybetli baýramçylyk konserti guraldy.

Medeniýet hepdeligini geçirmek gezegi indiki welaýata gowşurmak çäresi dabaranyň aýgtyly pursatlarynyň birine öwrüldi. Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýyklykda, 2020-nji ýylda Medeniýet hepdeligi Daşoguz welaýatynda geçiriler.

Ýigirmi dokuzynjy iýunda Mary şäherindäki Gurbanguly hajy metjidinde hormatly Prezidentimiziň doglan günü mynasybetli toý sadakasy berildi.

Şol ýerde guralan dabara gatnaşyjylar Gurbanguly hajy metjidine zyýarat etdiler. Türkmenistanyň müftüsi ol ýerde ýurdumyzyň abadançylygy, halkymyzyň bagtyýarlygy, Arkadag

imagination gives an opportunity for audience to feel the originality of traditions and customs of Turkmen people.

On June 27 in Turkmenistan was widely celebrated the Day of Workers of Culture and Arts, and also of Magtymguly Pyragy poetry. The Week of Culture was also timed to that holiday and completed with the gala-concert of masters of arts in the Magtymguly town.

Numerous measures were held in all corners of our country. They showed inseparable unity of glorious history and rich cultural heritage of the Turkmen people.

The festivities began in the square by the monument of Magtymguly Fragi located in historical center of Ashgabat on one of the main prospects of the city – the prospect bearing the name of the great classic. Here, there was held a of flower laying ceremony to the monument of the outstanding Turkmen poet-thinker – in recognition and admiration of his see-vision, civil brevity and warm love to the Motherland, glorified and famed by him for eternal.

That same day in the administrative center of Magtymguly etrap of Balkan velayat, a closing ceremony of the Week of Culture 2019 and a big festive concert took place.

A symbolic pass on the baton of the Week of Culture, which, according to the Decree of President of Turkmenistan will be held in 2020 in Dashoguz velayat, became one of the key moments of solemnity.

A holiday sadaka was given on the occasion of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov's birthday in the mosque of Gurbanguly Haji on June 29.

The partakers of solemnity made a pilgrimage to the mosque of Gurbanguly Haji. The country's mufti read a prayer to Allah the Almighty on well-being of the country and happiness of the nation, and also for health and longevity of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov.

The head of State handed to Mary mosque a present – a sacred manuscript «Hilye-Sherif», which reached nowadays. It is a writing, which by means of words characterizes the exemplary qualities of Mohammed the Prophet and which plays a special role

Двадцать седьмого июня в Туркменистане широко отмечен День работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги. К празднику была приурочена Неделя культуры, которая завершилась гала-концертом мастеров искусств в городе Махтумкули.

Во всех уголках нашей страны прошли многочисленные мероприятия, раскрывающие неразрывное единство славной истории и богатого культурного наследия туркменского народа.

Торжества праздничного дня начались в сквере у памятника Махтумкули Фраги, расположенном в историческом центре Ашхабада, на одной из главных магистралей города – проспекте, носящем имя великого классика. Здесь состоялась церемония возложения цветов к монументу выдающегося туркменского поэта-мыслителя – в знак признания и преклонения перед его поэтическим и провидческим гением, гражданским мужеством и горячей любовью к Отчизне, воспетой и прославленной им на вечные времена.

В тот же день в Балканском велаяте, в административном центре этрапа Махтумкули состоялась церемония закрытия Недели культуры-2019 и большой праздничный концерт.

Одним из ключевых моментов торжества стала символическая передача эстафеты проведения Недели культуры, которая, в соответствии с Постановлением Президента Туркменистана, в 2020 году пройдет в Дашогузском велаяте.

Двадцать девятого июня по случаю дня рождения Президента Туркменистана в мечети Гурбангулы Хаджи города Мары был дан праздничный садака.

Участники организованного здесь торжества совершили паломничество в мечеть Гурбангулы Хаджи. Муфтий страны вознёс молебен Всевышнему о благополучии страны и счастье народа, здоровье и долголетию Президенту Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедову.

Глава государства передал в дар марыйской мечети дошедшую до наших дней священную рукопись «Хилье-Шериф» – писание, словесно характеризующее образцо-

Prezidentimiziň janynyň sag, ömrüniň uzak, beýik maksatly tutumlarynyň rowaç almagyny dileg edip, aýat-dogalar okady.

Döwlet Baştutanymyz ýurdumyzyň durmuşynda möhüm ähmiýeti bolan şanly wakalary dabaralandyran pursatlarynda gadymy taryhdan biziň günlerimize çenli saklanan we karamatly saýylyan mukaddes «Hilýe-i Şerif» ýazgyny Marydaky metjide sowgat berdi. Ol mukaddes ýazgy Muhammet pygamberiň nusgalyk häsiýetini söz bilen beýan edip, ynsanyň ruhy garaýşynyň kemala gelmeginde möhüm ähmiýete eýedir. «Hilýe-i Şerif» aýratyn sarpa goýlup okalyan, yslam edebiyatynda ýatlanylýan we salgylanylýan çeşme hökmünde görülyär.

Şol gün ýurdumyzyň welaýatlarynyň we paýtagtymyzyň medeniýet merkezlerinde, ajaýyp seýilgählerinde we konsert meýdançalarynda beýik ruha beslenen, köpöwüşginli aýdym-sazly baýramçylyk dabaralary guraldy. Döredijilik toparlary hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň paýhasly ýolbaşçylygynda Watanymyzyň ýeten beýik derejesini, okgunly ösüşini, rowaçlygyny, ykdysady kuwatyny we belende görülen halkara abraýyny öz ussatlyklary bilen joşgunly wasp etdiler.

Ýigirmi dokuzynjy iýunda ýurdumyzyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutynda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň türk we ukrain dillerinde neşir edilen «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly ikinji kitabyň hem tanyşdyrylyş dabarasyny boldy.

Türki medeniýetiniň halkara gurasynyň (TÜRKSOÝ) Baş sekretary Dýusenbaý Kaseinow türkmen dilinde çykyş edip, milli Baştutanymyzyň düýpli işiniň wajyp ähmiýeti barada aýdyp, onda adamzadyň ösüşine oňyn täsirini ýetiren Beýik Ýüpek ýolunyň taryhynyň seljerilýändigini nygtady.

Türkiýe Respublikasynyň Türkmenistandaky Adatdan daşary we Doly ygtyýarly ilçisi Mustafa Kapuju dostlukly türkmen-türk gatnaşyklarynyň berkemeginde iki doganlyk halkyň medeni hem-de taryhy taýdan ruhy ýakynlygynyň, iki ýurduň özara hyzmatdaşlyga ygrarlylygynyň esasy şertidigini belledi.

in the formation of spiritual outlook of a human being. «Hilýe-Sheriff», as a specially honored source, is frequently mentioned and cited in the Islamic literature.

Bright, colorful musical-song festive activities were held in cultural centers, parks, concert squares of the country and all velayats at the same day. Its inspiration and mastership the creativity collectivities devoted to nation leader, whose wisdom leadership leads our Motherland to the fantastic heights, prosperity and progress, improving economic power, and growing the international authority.

A Presentation of the second book by President Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road», published in Turkish and Ukrainian languages, took place on June 29 in the Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan.

Secretary General of International organization of Turkic culture Dyusenbaý Kaseinov, who made his speech in Turkmen language, noted the significance of fundamental work of Turkmen leader, underlined that history of Great Silk Road, that made a huge impact on the development of humanity, is analyzed in the book.

While addressing the participants Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Turkish Republic in our country Mustafa Kapudju noted that the reliable fundament of Turkmen-Turkish relations are historically cultural and spiritual commonality of fraternal peoples, adherence of both countries of full-fledged mutual-beneficial cooperation.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine in our country Valentin Shevalyev in his address underlined, that the book of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» has got a great popularity not only in our country but abroad. Due to its translation into Ukrainian language the readers' audiences take an excellent opportunity to enlarge their imagination on ancient history and richest culture of Turkmen people, its spiritual properties.

вые качества Пророка Мухаммеда и играющее особую роль в формировании духовного мировоззрения человека. «Хилье-Шериф», как особо почитаемый источник, часто упоминается и цитируется в исламской литературе.

В тот день в центрах культуры, парках и скверах, на концертных площадках столицы и всех вelayatov страны состоялись яркие, красочные музыкально-песенные праздничные мероприятия. Своё вдохновение и мастерство творческие коллективы посвятили лидеру нации, под мудрым руководством которого наша Отчизна достигла невиданных ранее высот, процветания и прогресса, укрепления экономической мощи, роста международного авторитета.

Двадцать девятого июня в Институте международных отношений Министерства иностранных дел Туркменистана состоялась презентация второй книги Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», изданной на турецком и украинском языках.

Генеральный секретарь Международной организации тюркской культуры (ТЮРКСОЙ) Дюсенбай Касеинов, выступивший на туркменском языке отметил значение фундаментального труда туркменского лидера, и подчеркнул, что в нём проанализирована история Великого Шёлкового пути, оказавшего огромное влияние на развитие человечества.

Выступая перед собравшимися, Чрезвычайный и Полномочный Посол Турецкой Республики в Туркменистане Мустафа Капуджу отметил, что надёжным фундаментом дружественных туркмено-турецких отношений выступают исторически сложившаяся культурная и духовная общность двух братских народов, приверженность обеих стран курсу на полномасштабное взаимовыгодное сотрудничество.

В своём выступлении на презентации Чрезвычайный и Полномочный Посол Украины в нашей стране Валентин Шевалёв отметил, что книга Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» приобрела большую популярность

Ukrainanyň biziň ýurdumyzda-ky Adatdan daşary we Doly ygtyýarly ilçisi Walentin Şewalýow hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» kitabynyň diňe bir ýurdumyzda däl, eýsem, daşary döwletlerde hem uly meşhurlyga eýedigini belledi. Onuň ukrain diline terjime edilmegi bilen, ukrain okyjylaryna türkmen halkynyň gadymy taryhy, baý medeniýeti we ruhy gymmatlyklary bilen tanyşmaga mümkinçilik berdi.

Baýramçylyk çäreleriniň dowamyny-da Mary welaýatynyň merkezindäki kitaphananyň kaşaň binasynyň öňündäki meýdançada «Ýürekleriň senasy Siz, Arkadag!» ady bilen konsert guraldy. Ol ýerde Garaşsyz, Bitarap Türkmenistany, Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň alyp barýan oňyn syýasaty netijesinde ykdysady we ruhy taýdan sazlaşykly ösüş ýoluna düşen ýurdumyzy wasp edýän döredijilikli çykyşlara giň orun berildi.

Şol gün agşamara paýtagtymyzda-ky «Arkadag» seýilgähinde hem baýramçylyk konserti boldy. Konsertiň maksatnamasyna ýurdumyzyň belli türkmen kompozitorlarynyň aýdym-lary, şeýle-de meşhur artistleriň, estrada ýyldyzlarynyň we zehinli ýaş aýdymçylaryň ýerine ýetirmeginde täze döredilen eserleri hem girizildi.

Magtymguly adyndaky Milli sazly drama teatrynda sungaty öwrenijileriň we teatr sungatynyň janköýerleriň ýokary bahasyna mynasyp bolan «Binyat» atly sahna eseriniň görkezilişi boldy. Oýunda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» kitabynyň beýan edilýän türkmen halkynyň taryhynyň gahrymançylykly sahypasy täzedan dikeldilýär.

«Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýip atlandyrylýan ýulyň ikinji çärýeginiň wakalary Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň tagallasy bilen amala aşyrylýan özgertmeler gündünden geňelýär we halkymyzyň agzybirligini, onuň Watanymyzyň halkara abraýyny we şöhratyny berkitmegiň hem-de artdyrmagyň bähbidine beýik işlere bolan höwesini görkezýär.

Concert titled «Ýürekleriň Senasy Siz, Arkadag!» was held in the framework of festive activities on June 29 in Administrative center of Mary velayats on the square in front of majestic library. There were presented a bright creative composition, faming neutral Turkmenistan, which thanks to progressive policy carried out by nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov is on the flight of economic and spiritual development.

The same day evening in «Arkadag» park of Turkmen capital, a large holiday festivity, which includes both popular songs of the outstanding Turkmen composers and new compositions in executing by famous soloists, starts of Estrada and new young signers, was held.

That day in the Cultural Centers, parks and public gardens, on the concert stages of the capital city and all velayats of the country, bright, colorful musical-and-song holiday measures took place. The creative collectives devoted their inspirations and master-ship to the Leader of Nation; under His wise leadership our Fatherland has reached earlier unseen heights, prosperity and progress, strengthening of economic potential, growth of the international authority.

The play «Binyat», which received the high assessment from the art men and fans of theatrical art, was shown in Turkmen national musical-dramatic theatre named after Magtymguly. This performance recreates one of the heroic pages of history of Turkmen people which is in the book of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» narrated.

The events of the second quarter of the current year serve as a bright evidence of the fact that the year, which motto is «Turkmenistan is a country of Prosperity», day after day the scales of transformations that are implemented on the initiative of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov are widened. All these transformations are called to strengthen ever more the economic power of the Fatherland, multiply the well-being of Turkmenistan nation, in the name of happiness of the present and future generations.

не только в нашей стране, но и за рубежом. Благодаря её переводу на украинский язык огромной читательской аудитории предоставлена прекрасная возможность расширить своё представление о древней истории и богатейшей культуре туркменского народа, его духовных ценностях.

В рамках праздничных мероприятий двадцать девятого июня в административном центре Марыйского вelayata, на площади перед величественным зданием библиотеки, состоялся концерт под названием «Ýürekleriň Senasy Siz, Arkadag!». Там были представлены яркие творческие композиции, славящие независимый нейтральный Туркменистан, который благодаря проводимой лидером нации Гурбангулы Бердымухамедовым прогрессивной политике находится на взлёте экономического и духовного развития.

Вечером того же дня в парке «Аркадаг» туркменской столицы прошёл большой праздничный концерт, в программу которого вошли как хорошо известные песни выдающихся туркменских композиторов, так и новые сочинения в исполнении популярных солистов, звёзд эстрады и начинающих талантливых певцов.

В Туркменском национальном музыкально-драматическом театре имени Махтумкули состоялся показ спектакля «Бинят», получивший высокую оценку искусствоведов и поклонников театрального искусства. В постановке воссоздаётся одна из героических страниц истории туркменского народа, о которой так повествуется в книге Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

События второго квартала текущего года служат ярким примером того, как в год, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», день за днём ширятся масштабы осуществляемых по инициативе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова преобразований, призванных ещё более укрепить экономическую мощь Отчизны, приумножить благосостояние народа Туркменистана во имя счастья нынешнего и будущих поколений.



Suratçy Ýakup Kalmuradow.

Painter Yakup Kalmuradov.

Художник Якуп Калмурадов.

Terjimeçiler:

O. Çaryýew, B. Saryhanow, G. Saryýewa,
Ý. Weliýewa, M. Taganowa, N. Kazakowa.

Türkmen tekstiniň redaktory
B. Täçmämmadow.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karriýewa.

Rus tekstiniň redaktory
O. Hydyrowa.

Çeperçilik redaktory
Ý. Hojamuradow.

Tehniki redaktor
K. Orazow.

Žurnalyň şu sanynda I. Lomowyň we
Ý. Hojamuradowyň düşüren suratlary
peýdalanyldy.

Translators:

O. Chariyev, B. Sarykhanov, G. Sariyeva,
Ya. Veliyeva, M. Taganova, N. Kazakova.

Editor of Turkmen Text
B. Tachmamedov.

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
O. Khydyrova.

Art Director
Y. Khojamuradov.

Technical Editor
K. Orazov.

Photos, taken by I. Lomov and
Y. Khojamuradov are used in
this issue.

Переводчики:

O. Чарыев, Б. Сарыханов, Г. Сарыева,
Я. Велиева, М. Таганова, Н. Казакова.

Редактор туркменского текста
Б. Тачмамедов.

Редактор английского текста
Ж. Карриева

Редактор русского текста
О. Хыдырова.

Художественный редактор
Я. Ходжамурадов.

Технический редактор
К. Оразов.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым и
Я. Ходжамурадовым.

© «Miras» žurnalyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.
13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79
Žurnaldan göçürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylan ýagdaýynda
žurnala salgylanmak hökmanydyr.
Golýazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmaýar.
Makalalardaky maglumatlaryň
dogrulygyna awtorlar
jogapkärçilik çekýär.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79
Reference to journal is obligatory
while reprinting and using materials.
Manuscripts and photographs
are not returned.
The authors are fully responsible
for reliability of information
set forth in the articles.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79
При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.
Рукописи и фотографии
не возвращаются.
За достоверность сведений,
изложенных в статьях,
ответственность несут авторы.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 08. 08. 2019 ý. A-102338

Ölçeği 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt № 2391

Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

www.science.gov.tm
antmiras@gmail.com

